

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1436

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1436

1986

I. Nos. 24327-24343

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 September 1986 to 25 September 1986*

	<i>Page</i>
No. 24327. Greece and Benin, Burkina Faso, Cameroon, Central African Republic, France, Gabon, Madagascar and Mauritania: Trade Agreement (with annexed protocol and exchanges of letters). Signed at Athens on 9 June 1962	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Trade Agreement. Paris, 2 and 3 December 1963	3
No. 24328. Multilateral: Onchocerciasis 1974 Fund Agreement (with annex). Signed at Washington on 1 March 1974	21
No. 24329. Multilateral: Onchocerciasis 1975 Fund Agreement (with annexes). Signed at Washington on 7 May 1975	35
No. 24330. Multilateral: Onchocerciasis Fund Agreement 1979 (with memorandum of agreement). Signed at Washington on 19 September 1979	69
No. 24331. Federal Republic of Germany and Indonesia: Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 13 December 1983	103
No. 24332. Federal Republic of Germany and Central African Republic: Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangui on 22 June 1984 ..	113
No. 24333. United Nations (United Nations Fund for Population Activities) and Indonesia: Agreement for financing of the Fund's and the International Development Association's family planning project (with appendices). Signed at New York on 18 April 1972	121

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1436

1986

I. N°s 24327-24343

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} septembre 1986 au 25 septembre 1986*

	<i>Pages</i>
N° 24327. Grèce et Bénin, Burkina Faso, Cameroun, France, Gabon, Madagascar, Mauritanie et République centrafricaine : Accord commercial (avec protocole annexe et échanges de lettres). Signé à Athènes le 9 juin 1962 Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord commercial sus- mentionné. Paris, 2 et 3 décembre 1963	3
N° 24328. Multilatéral : Accord de 1974 portant création d'un Fonds pour la lutte contre l'Onchocercose (avec annexe). Signé à Washington le 1 ^{er} mars 1974	21
N° 24329. Multilatéral : Accord portant création d'un Fonds pour la lutte contre l'Onchocercose (avec an- nexes). Signé à Washington le 7 mai 1975	35
N° 24330. Multilatéral : Accord relatif au Fonds pour l'Onchocercose 1979 (avec protocole d'accord). Signé à Washington le 19 septembre 1979	69
N° 24331. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 13 décembre 1983	103
N° 24332. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine : Accord de coopération financière. Signé à Bangui le 22 juin 1984	113
N° 24333. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population) et Indonésie : Accord relatif au financement du projet de planification familiale du Fonds et de l'Association internationale de développement. Signé à New York le 18 avril 1972	121

Page

No. 24334. United Nations (United Nations Fund for Population Activities), International Development Association and Indonesia:	
Joint Financing Agreement— <i>Population project</i> (family planning). Signed at Washington on 20 April 1972	129
No. 24335. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Population Project</i> (family planning) (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 April 1972	141
No. 24336. Niger and Burundi:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Niamey on 17 September 1983 ..	143
No. 24337. Finland and Bulgaria:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Sofia on 25 April 1985	149
No. 24338. Spain and Italy:	
Agreement on the exchange of civil status documentation and the waiver of legalization requirements for certain documents. Signed at Madrid on 10 October 1983	197
No. 24339. United Nations and Ecuador:	
Agreement on the Third United Nations/World Meteorological Organization/Food and Agriculture Organization/European Space Agency international training course on remote-sensing applications to operational agrometeorology and hydrology, to be held in Quito, Ecuador, from 21 October to 7 November 1986. Signed at New York on 15 September 1986	207
No. 24340. United Nations (United Nations Development Programme) and Italy:	
Agreement for management services to be provided by the United Nations Development Programme in respect of assistance financed by the Government of Italy for the Asian Institute of Technology (with annex). Signed at New York on 16 September 1986	209
No. 24341. Denmark and Sweden:	
Agreement concerning the application of domestic legislation on working hours to certain transport services between Sweden and Denmark (with annex). Signed at Copenhagen on 17 December 1985	211
No. 24342. Netherlands and German Democratic Republic:	
Agreement concerning the care of war graves of nationals of the Kingdom of the Netherlands in the German Democratic Republic. Signed at Berlin on 4 July 1985	221

Pages

Nº 24334. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population), Association internationale de développement et Indonésie :	
Accord de financement conjoint — <i>Projet démographique</i> (planification familiale). Signé à Washington le 20 avril 1972	129
Nº 24335. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet démographique</i> (planification familiale) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969]. Signé à Washington le 20 avril 1972	141
Nº 24336. Niger et Burundi :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Niamey le 17 septembre 1983	143
Nº 24337. Finlande et Bulgarie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Sofia le 25 avril 1985	149
Nº 24338. Espagne et Italie :	
Accord relatif à l'échange de documentation en matière d'état civil et à la suppression de la légalisation de certains documents. Signé à Madrid le 10 octobre 1983	197
Nº 24339. Organisation des Nations Unies et Équateur :	
Accord relatif au troisième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Agence spatiale européenne relatif aux applications de la télédétection à l'agro-météorologie et à l'hydrologie opérationnelles, devant avoir lieu à Quito (Équateur) du 21 octobre au 7 novembre 1986. Signé à New York le 15 septembre 1986	207
Nº 24340. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Italie :	
Accord relatif à des services à fournir par le Programme des Nations Unies pour le développement pour la gestion d'une aide à l'Institut asiatique de technologie financée par le Gouvernement italien (avec annexe). Signé à New York le 16 septembre 1986	209
Nº 24341. Danemark et Suède :	
Accord relatif à l'application de la législation interne sur les horaires de travail à certains services de transports entre la Suède et le Danemark (avec annexe). Signé à Copenhague le 17 décembre 1985	211
Nº 24342. Pays-Bas et République démocratique allemande :	
Accord relatif à l'entretien des tombes des anciens combattants ressortissants du Royaume des Pays-Bas en République démocratique allemande. Signé à Berlin le 4 juillet 1985	221

	Page
No. 24343. United Nations and Italy:	
Agreement for the establishment and operation of a Centre for children in the Istituto degli Innocenti in Florence. Signed at New York on 23 September 1986	235
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Saint Lucia	240
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV)	241
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Angola	242
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 36 annexed to the above-mentioned Agreement	243
Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 54, 57 and 58 annexed to the above-mentioned Agreement	246
Termination of application by Switzerland of Regulations Nos. 40 and 47 annexed to the above-mentioned Agreement	246
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Modification by the United States of America of authorities designated under article 6 (2)	252
Designation by the Netherlands of authority under article 6 (2) with respect to Aruba	252
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Modification by the Netherlands of authorities designated under article 13 with respect to the Netherlands Antilles and Aruba	253
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Venezuela	254

	<i>Pages</i>
N° 24343. Organisation des Nations Unies et Italie : Accord relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre pour enfants à l'Istituto degli Innocenti à Florence. Signé à New York le 23 septembre 1986	235
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de Sainte-Lucie	240
Application du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)	241
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion d'Angola	242
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 36 annexé à l'Accord susmentionné	247
Application par la République démocratique allemande des Règlements n°s 54, 57 et 58 annexés à l'Accord susmentionné	251
Cessation d'application par la Suisse des Règlements n°s 40 et 47 annexés à l'Accord susmentionné	251
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Modification par les États-Unis d'Amérique des autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6	252
Désignation d'autorité par les Pays-Bas en application du paragraphe 2 de l'article 6 à l'égard d'Aruba	252
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :	
Modification par les Pays-Bas des autorités désignées en application de l'article 13 à l'égard des Antilles néerlandaises et d'Aruba	253
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Venezuela	254

No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Nicaragua	256
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Ratification by Finland	257
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by the Federal Republic of Germany of annexes D.2, E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention	258
Reservations by the Federal Republic of Germany in respect of annexes E.3 and E.6 to the above-mentioned Convention	259
Modifications by the Federal Republic of Germany of the reservations made in respect of annexes B.3, D.2, E.6, E.8 and F.1 to the above-mentioned Convention	259
Withdrawal by the Federal Republic of Germany of the reservations made in respect of annexes B.3, E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention	260
Acceptance by Denmark of annexes B.1, C.1 and F.6 to the above-mentioned Convention	261
Reservations by Denmark in respect of annex E.3 to the above-mentioned Convention	262
Modifications by Denmark of the reservations made in respect of annexes A.2, B.3, D.2, E.6, E.8 and F.1 to the above-mentioned Convention	262
Withdrawal by Denmark of the reservations made in respect of annexes A.2, B.3, E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention	263
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by Italy of the accession by Cyprus and Australia	270
Acceptance by Sweden of the accession by Australia	270
Acceptance by Denmark of the territorial application to Aruba	271
No. 14568. Agreement between the Government of the Comoros and the United Nations Development Programme concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Comoros. Signed at Moroni on 27 January 1976:	
Agreement concerning housing for the United Nations Development Programme personnel, supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at Moroni on 19 September 1986	272

Nº 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion du Nicaragua	256
Nº 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Ratification de la Finlande	257
Nº 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes donaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne des annexes D.2, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée	264
Réserve par la République fédérale d'Allemagne à l'égard des annexes E.3 et E.6 à la Convention susmentionnée	265
Modifications par la République fédérale d'Allemagne des réserves faites à l'égard des annexes B.3, D.2, E.6, E.8 et F.1 à la Convention susmentionnée	265
Retrait par la République fédérale d'Allemagne des réserves faites à l'égard des annexes B.3, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée	266
Acceptation par le Danemark des annexes B.1, C.1 et F.6 à la Convention susmentionnée	267
Réserve par le Danemark à l'égard de l'annexe E.3 à la Convention susmentionnée	268
Modifications par le Danemark des réserves faites à l'égard des annexes A.2, B.3, D.2, E.6, E.8 et F.1 à la Convention susmentionnée	268
Retrait par le Danemark des réserves faites à l'égard des annexes A.2, B.3, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée	269
Nº 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par l'Italie de l'adhésion de Chypre et de l'Australie	270
Acceptation par la Suède de l'adhésion de l'Australie	270
Acceptation par le Danemark de l'application territoriale à Aruba	271
Nº 14568. Accord entre le Gouvernement des Comores et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance au Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement comorien. Signé à Moroni le 27 janvier 1976 :	
Accord relatif au logement du personnel du Programme des Nations Unies pour le développement, complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Moroni le 19 septembre 1986	275

	<i>Page</i>
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Mexico	278
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Peru and Chile under article 4 (3)	279
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Somalia	286
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Saint Kitts and Nevis	287
No. 15664. Agreement on an International Energy Program. Concluded at Paris on 18 November 1974:	
Consent by Italy and Turkey to be bound by the Agreement	288
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	288
No. 19609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:	
Modification of the authentic text of the above-mentioned Agreement	289
Accession by the Lao People's Democratic Republic	295
No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Accession by Saint Lucia	318
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Acceptance by Turkey of annexes X and XI to the above-mentioned Convention	319
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Finland and accession by Angola	320

	<i>Pages</i>
Nº 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	278
Adhésion du Mexique	278
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	279
Notifications du Pérou et du Chili en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	279
Nº 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	286
Adhésion de la Somalie	286
Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	287
Acceptation de Saint-Kitts-et-Nevis	287
Nº 15664. Accord relatif à un programme international de l'énergie. Conclu à Paris le 18 novembre 1974 :	288
Consentement par l'Italie et la Turquie à être lié par l'Accord	288
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	288
Nº 19609. Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 :	296
Modification du texte authentique de l'Accord susmentionné	296
Adhésion de la République démocratique populaire lao	302
Nº 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	318
Adhésion de Sainte-Lucie	318
Nº 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	319
Acceptation par la Turquie des annexes X et XI à la Convention susmentionnée	319
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	320
Ratification de la Finlande et adhésion d'Angola	320

	Page
No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:	
Ratification by Belgium	321
No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Accession by Australia	322
No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Concluded at Arusha on 5 December 1981:	
Ratification by Burkina Faso	324
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Entry into force of amendments to annex I of the above-mentioned Agreement ..	325
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Dominica	355
No. 22028. Charter of the Asian and Pacific Development Centre. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 1 April 1982:	
Accession by Fiji	356
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratification by Greece	357
No. 22392. Standard Basic Assistance Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the United Nations Development Programme. Signed at Lusaka on 14 October 1983:	
Agreement concerning housing for the United Nations Development Programme personnel, supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at Lusaka on 12 September 1986	358
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Hungary	362
Territorial extension by Canada	362
Designations of authorities by Hungary and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	363

	Pages
Nº 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :	
Ratification de la Belgique	321
Nº 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Couclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Adhésion de l'Australie	322
Nº 21522. Couvention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseigment supérieur dans les Etats d'Afrique. Couclue à Arnsba le 5 décembre 1981 :	
Ratification du Burkina Faso	324
Nº 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné	325
Nº 21931. Couvention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de la Dominique	355
Nº 22028. Statuts du Ceutre de développement pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 1^{er} avril 1982 :	
Adhésion de Fidji	356
Nº 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Ratification de la Grèce	357
Nº 22392. Accord staudard d'assistance de base eutre le Gouvernement de la République zambieune et le Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Lusaka le 14 octobre 1983 :	
Accord relatif au logement du personnel du Programme des Nations Unies pour le développement, complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Lusaka le 12 septembre 1986	360
Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de la Hongrie	362
Extension territoriale par le Canada	362
Désignations d'autorités par la Hongrie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	363

	<i>Page</i>
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980: Ratifications by Ireland and Portugal	364
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979: Ratification by Papua New Guinea	366
No. 23634. Treaty between Finland and Australia concerning extradition. Signed at Helsinki on 7 June 1984: Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Helsinki on 10 September 1985	369
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986: <i>a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:</i> Accession by India	375
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964: Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the reservations made by Argentina upon ratification of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979	376
Ratifications by various countries in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution	378
Ratification and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984	378
No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the reservations made by Argentina upon ratification	382
No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	

	<i>Pages</i>
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Ratifications de l'Irlande et du Portugal	364
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Ratification de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	366
N° 23634. Traité d'extradition entre la Finlande et l'Australie. Signé à Helsinki le 7 juin 1984 :	
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Helsinki le 10 septembre 1985	372
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
Adhésion de l'Inde	375
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les réserves formulées par l'Argentine lors de la ratification du Règlement général de l'Union postale universelle du 26 octobre 1979	377
Ratifications de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution susmentionnée	379
Ratification et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984	379
N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les réserves formulées par l'Argentine lors de la ratification	383
N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	

	Page
No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the reservations made by Argentina upon ratification	384
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification and approvals by various countries	386
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Federal Republic of Germany and approvals by the Republic of Korea and Thailand	388
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Federal Republic of Germany and approvals by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Korea	390
No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Federal Republic of Germany and approvals by various countries	392
No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Federal Republic of Germany and approval by Thailand	394
No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	394
No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Federal Republic of Germany and approvals by the Republic of Korea and Thailand	396

International Labour Organisation

No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
--	--

	<i>Pages</i>
Nº 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les réserves formulées par l'Argentine lors de la ratification	385
Nº 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Nº 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 : Ratification et approbations de divers pays	387
Nº 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 : Ratification de la République fédérale d'Allemagne et approbations de la République de Corée et de la Thaïlande	389
Nº 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 : Ratification de la République fédérale d'Allemagne et approbations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République de Corée	391
Nº 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 : Ratification de la République fédérale d'Allemagne et approbations de divers pays	393
Nº 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 : Ratification de la République fédérale d'Allemagne et approbation de la Thaïlande	395
Nº 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 : Ratification de la République fédérale d'Allemagne	395
Nº 23686. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 : Ratification de la République fédérale d'Allemagne et approbation de la République de Corée et de la Thaïlande	397

Organisation internationale du Travail

Nº 8718. Couventiou (nº 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

	<i>Page</i>
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:	
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975: Territorial application by the Netherlands	398
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:	
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976: Territorial application by the Netherlands	400

	Pages
Nº 12659. Convention (nº 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Nº 14156. Convention (nº 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manntention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 jnin 1973 :	
Nº 15823. Convention (nº 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valenr des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 jnin 1975 :	
Application territoriale des Pays-Bas	399
Nº 16705. Convention (nº 144) coneernant les consnlitations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internatio- nales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante et nnième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Nº 17812. Convention (nº 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :	
Nº 20690. Convention (nº 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Application territoriale des Pays-Bas	401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 September 1986 to 25 September 1986

Nos. 24327 to 24343

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} septembre 1986 au 25 septembre 1986

Nos 24327 à 24343

No. 24327

**GREECE
and**

**BENIN, BURKINA FASO, CAMEROON,
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, FRANCE, GABON,
MADAGASCAR and MAURITANIA**

**Trade Agreement (with annexed protocol and exchanges of
letters). Signed at Athens on 9 June 1962**

**Exchange of letters constituting an agreement extending the
above-mentioned Trade Agreement. Paris, 2 and 3 De-
cember 1963**

Authentic texts: French.

Registered by Greece on 1 September 1986.

**GRÈCE
et**

**BÉNIN, BURKINA FASO, CAMEROUN,
FRANCE, GABON, MADAGASCAR,
MAURITANIE et RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord commercial (avec protocole annexe et échanges de
lettres). Signé à Athènes le 9 juiu 1962**

**Échange de lettres constituant un accord prolongeant l'Ac-
cord commercial susmentionné. Paris, 2 et 3 décembre
1963**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la Grèce le 1^{er} septembre 1986.

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE, D'UNE PART, [ET] LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE [ET] CERTAINS ÉTATS AFRICAINS ET MALGACHE MEMBRES DE LA ZONE FRANC, D'AUTRE PART

Le Gouvernement du Royaume de Grèce, d'une part, et les Gouvernements de la République Française et des Etats Africains et Malgache, membres de la Zone Franc, parties au présent Accord, d'autre part, animés du désir de développer les échanges entre leurs pays, dans le cadre des mesures générales adoptées par l'Organisation Européenne de Coopération Economique et spécialement des dispositions de l'Accord Monétaire Européen, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République Française appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce les mesures de libération qui ont été ou seront adoptées, conformément aux recommandations de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance de la République Française et des Etats Africains et Malgache, membres de la Zone Franc, parties au présent Accord, les mesures autonomes de libération prises par le Gouvernement du Royaume de Grèce pour les importations des pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Article II. Les Autorités compétentes du Royaume de Grèce autoriseront l'importation des marchandises figurant à la liste «A» ci-annexée originaires et en provenance des Etats membres de la Zone Franc, parties au présent Accord, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

Article III. Les Autorités compétentes de la République Française autoriseront l'importation sur leur territoire douanier des marchandises originaires et en provenance du Royaume de Grèce qu'figurent dans la liste «B» ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

Article IV. Les Gouvernements des Etats Africains et Malgache, membres de la Zone Franc, parties au présent Accord, délivreront des licences d'importation pour les marchandises qui seront reprises au titre de la liste «B» ci-annexée, compte tenu de leur réglementation particulière.

Article V. Le règlement des importations et des exportations entre les pays intéressés aura lieu selon les dispositions prévues par l'Accord Monétaire Européen du 5 août 1955.

Article VI. Si l'une des Hautes Parties Contractantes en exprime la demande, une Commission mixte pourra se réunir à la fin du 1^{er} semestre de l'Accord ou à tout autre moment après le 31 décembre 1962. Cette Commission aura pour objet de contrôler l'exécution de présent Accord, de l'adapter à toutes modifications éven-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962, conformément à l'article VII.

tuelles du régime autonome de libération existant en Grèce, aux recommandations du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, ainsi qu'aux mesures de libération des échanges qui interviendront durant sa validité et de prendre toutes dispositions utiles pour développer les échanges commerciaux entre les Etats de la Zone Franc parties à l'Accord, d'une part, et le Royaume de Grèce, d'autre part.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1962 et viendra à expiration le 30 juin 1963.

Au cas où durant la validité du présent Accord Commercial l'accord du 9 juillet 1961 créant une Association entre la C.E.E. et la Grèce serait mis en vigueur, les dispositions du présent Accord Commercial demeureraient valables dans la mesure où elles ne seraient pas incompatibles avec l'Accord d'Association. En conséquence, les Parties Contractantes se consulteront éventuellement pour déterminer dans quelle mesure le présent Accord devra être modifié pour tenir compte de la mise en application des dispositions de l'Accord d'Association.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 9 juin 1962.

Pour le Royaume de Grèce :

A. SGOURDEOS

Pour la République Française,
la République du Cameroun,
la République du Dahomey,
la République Malgache :

HERRENSCHMIDT

PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL FRANCO-HELLÉNIQUE. EN DATE DU 9 JUIN 1962

1. *Délivrance des Licences*

Les Autorités compétentes des divers Etats intéressés feront tous leurs efforts pour faciliter et hâter la délivrance des licences dans le cas où elles sont encore nécessaires.

2. *Echanges d'Informations concernant l'Exécution de l'Accord*

Afin de faciliter l'utilisation des contingents, les Autorités compétentes se tiendront en contact par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales respectives. Celles-ci suivront l'état de réalisation des importations prévues par l'Accord Commercial en vue de développer les échanges entre la France, les Etats Africains et Malgache, d'une part, et la Grèce, d'autre part. Elles se communiqueront dans ce but, dans la mesure du possible, par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales, les informations et données commerciales et financières jugées utiles pour suivre l'exécution de l'Accord.

3. *Importation en France de Cigarettes Helléniques*

Le Gouvernement français recommandera au SEITA la réalisation de l'importation des cigarettes prévues à la liste «B».

4. *Régime des Foires*

Les Autorités françaises ouvriront un contingent de un million de nouveaux francs pour l'importation de produits grecs, au titre des Foires françaises pendant l'année 1963.

De leur côté, les Autorités helléniques accorderont un contingent global de 100 000 dollars pour l'importation des marchandises soumises au visa de Ministère de l'Industrie aux exportateurs français ou à leurs agents qui participeront à la Foire de Thessaloniki en 1962.

La répartition entre les fabricants français de la partie de ces contingents réservée aux moteurs à combustion interne de moins de 20 CV, aux moteurs électriques de moins de 100 kW et aux pompes sera assurée par les Autorités françaises.

5. *Produits et Spécialités Pharmaceutiques*

Les Autorités françaises rappellent les difficultés rencontrées par les fabricants français de spécialités pharmaceutiques pour faire enregistrer leurs produits en Grèce. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu au mois de novembre 1956 à Athènes, elles attirent l'attention des Autorités helléniques sur la prochaine publication de la nouvelle Pharmacopée officielle française. Une telle publication devra permettre l'enregistrement en Grèce des spécialités pharmaceutiques françaises inscrites dans cette Pharmacopée, conformément à la demande exprimée par le Conseil Supérieur hellénique de l'Hygiène.

6. *Graines de Luzerne*

Les Autorités françaises expriment le désir que, sous réserve des conditions techniques requises pour leur utilisation, les graines de luzerne françaises de Provence ne soient pas éliminées des importations grecques de graines de luzerne effectuées par des organismes gouvernementaux helléniques.

Cette demande sera transmise à l'Autorité hellénique compétente.

7. *Contingents de la Liste «A»*

Les Autorités helléniques prennent note de la requête des Autorités françaises concernant la possibilité de délivrer des licences en sus des contingents de la liste «A». Elles leur donneront satisfaction si de telles demandes sont présentées.

8. *Peaux de Veaux et Croupons de Bovins*

Durant la validité du présent Accord, les Autorités françaises autoriseront l'exportation de 60 tonnes de peaux de veaux et de 700 tonnes de croupons de bovins d'origine métropolitaine.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 9 juin 1962.

Pour le Royaume de Grèce :

A. SGOURDEOS

Pour la République Française,
la République du Cameroun,
la République du Dahomey,
la République Malgache :

HERRENSCHMIDT

LISTE «A»

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA GRÈCE

	<i>Valeurs en milliers de nouveaux francs</i>
Perles fines et pierres précieuses	150
Couteaux, cuillers, fourchelles dorées ou argentées, montres en or ou en argent	200
Parfums et articles de parfumerie	500
Fourrures et peaux de reptiles	150
Tissus de soie, carrés, écharpes, passementerie, rubans, et bonneterie de soie	400

LISTE «B»

A. EXPORTATIONS HELLÉNIQUES VERS LA FRANCE

<i>N° de poste</i>	<i>N° de tarif douanier</i>	<i>Produits</i>	<i>Métropole</i>	<i>Algérie</i>
			<i>Q T Valeurs 1 000 NF</i>	
1.	08.02	Oranges	CG	
2.	12.01 A	Arachides de bouche	CG	
3.	12.01 H	Graines de tournesol	200	
4.	12.01 L	Graines de sésame	200	
6.	20.01	Conсерves de légumes (y compris olives en saumure)	700	CG
	20.02			
7.	20.05	Confitures de roses, de mastic, d'oranges amères vertes, de feuilles d'oranges et de citronniers, de pistaches et de petits citrons verts	300	
8.	22.05 B	Vins de liqueur autres que Samos ouzo mastica	PM	
9.	24.01	Tabac 4 000T		CG
10.	24.02 A a	Cigarettes	150	CG
14.		Divers	2.500	500

B. EXPORTATIONS HELLÉNIQUES VERS LES ÉTATS AFRICAINS
ET MALGACHE PARTIES AU PRÉSENT ACCORD

	<i>Valeurs en 1 000 NF</i>
Divers	400

[ÉCHANGES DE LETTRES]

Ia

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Athènes, le 9 Juin 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer le désir des Autorités Françaises de connaître les numéros de tarif douanier et les statistiques annuelles d'importation des produits étrangers soumis au visa d'entrée du Ministère Hellénique de l'Industrie, ou à défaut, le relevé trimestriel des licences qui ont été délivrées.

Je vous serais obligé de bien vouloir demander aux Autorités Helléniques de communiquer ces renseignements au Conseiller Commercial près l'Ambassade de France à Athènes ainsi que les motifs des éventuels refus de visa qui pourraient être opposés par le Ministère Hellénique de l'Industrie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

HERRENSCHMIDT

Monsieur le Président de la Délégation Hellénique

IIa

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 9 Juin 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[*Voir lettre Ia*]

Je vous donne l'assurance que les Autorités Helléniques s'efforceront de donner satisfaction à ces demandes dans la mesure du possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

A. SGOURDEOS

Monsieur le Président de la Délégation Française

1b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Athènes, le 9 Juin 1962

Monsieur le Président,

Au cours des entretiens qui ont abouti à la signature de l'accord en date de ce jour, je vous ai fait part de l'intérêt particulier que certains Etats Africains et Malgache attachent à leurs exportations de café et de contreplagues d'Okoumé vers le Royaume de Grèce.

Vous avez bien voulu m'indiquer que présentement les Autorités Helléniques ne refusent pas les autorisations nécessaires à l'importation de ces produits chaque fois qu'elles leur sont demandées et qu'il n'est pas dans leur intention de modifier ce régime.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

HERRENSCHMIDT

Monsieur le Président de la Délégation Hellénique

11b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 9 Juin 1962

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'indiquer ce qui suit :

[*Voir lettre 1b*]

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

A. SGOURDEOS

Monsieur le Président de la Délégation Française

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 9 JUIN 1962 ENTRE LA GRÈCE ET LE BÉNIN, LE BURKINA FASO, LE CAMEROUN, LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, LA FRANCE, LE GABON, LE MADAGASCAR ET LA MAURITANIE²

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Paris, le 2 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à nos conversations, j'ai l'honneur de vous confirmer la proposition suivante :

L'accord commercial signé à Athènes le 9 juin 1962² entre la République Française, certains Etats Africains et Malgache, membres de la zone franc, d'une part, le Royaume de Grèce, d'autre part, serait prorogé pour une période d'un an à partir du 1^{er} juillet 1963 dans la mesure où ses dispositions ne sont pas incompatibles avec l'accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce.

Il serait dorénavant renouvelable par tacite reconduction d'année en année, s'il n'a pas été dénoncé avec préavis de trois mois par l'une des Parties Contractantes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'accord de vos autorités sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères :
Le Directeur Général,
Signé : OLIVIER WORMSER

Son Excellence Monsieur Philon A. Philon
Ambassadeur de Grèce
Paris

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1963, conformément aux dispositions desdites lettres.
² Voir p. 4 du présent volume.

II

Paris, le 3 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 2 décembre 1963, que vous avez bien voulu m'adresser, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je suis autorisé à vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Grèce,

PHILON A. PHILON

Son Excellence Monsieur Olivier Wormser
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Economiques et Financières
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE, ON
THE ONE HAND, AND THE FRENCH REPUBLIC AND CERTAIN
AFRICAN AND MALAGASY STATES MEMBERS OF THE FRANC
AREA, ON THE OTHER**

The Government of the Kingdom of Greece, on the one hand, and the Governments of the French Republic and the African and Malagasy States members of the franc area and Parties to this Agreement, on the other, desiring to develop trade between their countries within the framework of the general measures adopted by the Organization for European Economic Co-operation and particularly of the provisions of the European Monetary Agreement, have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic shall apply to the importation of goods originating in and imported from the territory of the Kingdom of Greece any liberalization measures taken or to be taken in accordance with the recommendations of the Organization for European Economic Co-operation.

The Government of the Kingdom of Greece shall apply to the importation of goods originating in and imported from the French Republic and the African and Malagasy States members of the franc area and Parties to this Agreement the independent liberalization measures taken by the Government of the Kingdom of Greece in respect of imports from countries members of the Organization for European Economic Co-operation.

Article II. The competent authorities of the Kingdom of Greece shall authorize the importation of the goods which appear in schedule A annexed hereto and which originate in and are imported from the States members of the franc areas and Parties to this Agreement, up to the amounts and values shown in the list.

Article III. The competent authorities of the French Republic shall authorize the importation into their customs area of the goods originating in and imported from the Kingdom of Greece which appear in schedule B annexed hereto, up to the amounts and values shown therein.

Article IV. The Governments of the African and Malagasy States members of the franc area and Parties to this Agreement shall issue import licences for the goods which appear in schedule B annexed hereto, taking account of their respective regulations.

Article V. The settlement of imports and exports between the countries concerned shall be effected in accordance with the provisions of the European Monetary Agreement of 5 August 1955.

Article VI. At the request of any High Contracting Party, a Joint Commission may meet at the end of the first six months of validity of the Agreement or at any other time after 31 December 1962. The purpose of the said Commission shall be to

¹ Came into force on 1 July 1962, in accordance with article VII.

supervise the application of this Agreement, to adjust it to conform to any changes which may be made in the independent liberalization system at present applied in Greece, any recommendations of the Council of the Organization for European Economic Co-operation, and any measures for the liberalization of trade which may be taken during the term of the Agreement and to take all suitable measures to promote trade between the franc area States Parties to the Agreement, on the one hand, and the Kingdom of Greece, on the other.

Article VII. This Agreement shall enter into force on 1 July 1962 and shall expire on 30 June 1963.

In the event that during the term of this Trade Agreement the Agreement of 9 July 1961 establishing an Association between the European Economic Community and Greece should enter into force, the provisions of the present Trade Agreement would remain valid in so far as they were not incompatible with the Agreement of Association. Accordingly, the Contracting Parties shall in that case consult each other to determine the extent to which the present Agreement must be modified to take account of the implementation of the provisions of the Agreement of Association.

DONE at Athens, in duplicate, on 9 June 1962.

For the Kingdom of Greece:

A. SGOURDEOS

For the French Republic,
the Republic of Cameroon,
the Republic of Dahomey,
the Malagasy Republic:

HERRENSCHMIDT

PROTOCOL ANNEXED TO THE TRADE AGREEMENT OF 9 JUNE 1962 BETWEEN GREECE AND FRANCE

1. *Issue of licences*

The competent authorities of the various countries concerned shall do all in their power to facilitate and expedite the issue of licences in those cases where they are still necessary.

2. *Exchange of information concerning the application of the Agreement*

With a view to facilitating the utilization of the quotas, the competent authorities shall keep in touch through the offices of their respective trade representatives. They shall follow the progress made in effecting the imports provided for in the Trade Agreement, with a view to developing trade between Greece, on the one hand, and France and the African and Malagasy States, on the other. To this end they shall, as far as possible, communicate to each other through the offices of their trade representatives all commercial and financial information and data deemed to be of assistance in following the application of the Agreement.

3. *Importation into France of Greek cigarettes*

The French Government shall recommend to the Services for the Production and Sale of Tobacco and Matches (Services d'exploitation industrielle des tabacs et allumettes — SEITA) that the importation of cigarettes provided for in schedule B should be effected.

4. *Arrangements for fairs*

The French authorities shall establish a quota of 1 million new francs for Greek products to be imported for the purposes of French fairs held during 1963.

On the other side, the Greek authorities shall grant to French exporters or their agents taking part in the Salonica Fair in 1962 a general quota of \$100,000 for the importation of goods subject to authorization by the Ministry of Industry.

The French authorities shall effect the allocation among French manufacturers of the part of this quota which relates to internal combustion engines of less than 20 hp, electric motors of less than 100 kW and pumps.

5. *Pharmaceutical and proprietary medicinal products*

The French authorities recall the difficulties encountered by French manufacturers of proprietary medicinal products in connection with the registration of their products in Greece. Pursuant to the discussions held in November 1956 at Athens, they draw the Greek authorities' attention to the forthcoming publication of the new official French pharmacopoeia. Such publication should make it possible to register in Greece the French proprietary medicinal products listed in this pharmacopoeia, in keeping with the request made by the Greek High Council of Health.

6. *Lucerne seed*

The French authorities express the desire that, subject to the required technical conditions for their use, French lucerne seed from Provence should not be eliminated from Greek imports of lucerne seed effected by Greek Government agencies.

This request will be transmitted to the competent Greek authority.

7. *Schedule A quotas*

The Greek authorities take note of the French authorities' request concerning the possibility of issuing licences in excess of the quotas in schedule A. They will comply with their request if any such applications are received.

8. *Calfskins and cattle butts*

During the term of this Agreement, the French authorities shall authorize the exporting of 60 tons of calfskins and 700 tons of cattle butts of metropolitan origin.

DONE at Athens in duplicate on 9 June 1962.

For the Kingdom of Greece:

A. SGOURDEOS

For the French Republic,
the Republic of Cameroon,
the Republic of Dahomey,
the Malagasy Republic:

HERRENSCHMIDT

SCHEDULE A

FRENCH EXPORTS TO GREECE

	<i>Value in thousands of new francs</i>
Real pearls and precious stones	150
Knives, spoons, forks, gilded or silver plated, gold or silver watches	200
Perfumery	500
Furs and reptile skins	150
Silk fabrics, squares, scarves, trimmings, ribbons and silk knitted or crocheted goods	400

SCHEDULE B

A. GREEK EXPORTS TO FRANCE

no.	<i>Customs tariff item No.</i>	<i>Product</i>	<i>Metropolitan France — Value in thousands of new francs</i>	<i>Algeria — Value in thousands of new francs</i>
1.	08.02	Oranges	g.q.	
2.	12.01 A	Groundnuts, edible	g.q.	
3.	12.01 H	Sunflower seeds	200	
4.	12.01 L	Sesame seeds	200	
6.	20.01	Preserved vegetables (including pickled olives)	700	g.q.
	20.02			
7.	20.05	Rose jam, mastic jam, bitter green orange marmalade, orange and lemon leaf jam, pistachio jam and lime marmalade	300	
8.	22.05 B	Dessert wines other than Samos; ouzo mastica	p.m.	
9.	24.01	Tobacco 4,000		g.q.
10.	24.02 A a	Cigarettes	150	g.q.
14.		Miscellaneous	2,500	500

B. GREEK EXPORTS TO THE AFRICAN AND MALAGASY STATES PARTIES TO THIS AGREEMENT

	<i>Value in thousands of new francs</i>
Miscellaneous	400

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Athens, 9 June 1962

Sir,

I have the honour to confirm that the French authorities desire to have the customs tariff item numbers and the annual statistics for imports of foreign products subject to entry authorization by the Greek Ministry of Industry or, failing that, quarterly lists of the licences issued.

I should be grateful if you would ask the Greek authorities to communicate this information to the Commercial Counsellor attached to the French Embassy at Athens, as well as explanations of any denials of authorization which the Greek Ministry of Industry might issue.

Accept, Sir, etc.

HERRENSCHMIDT

The Chairman of the Greek Delegation

IIa

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 9 June 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows:

[See letter Ia]

I can assure you that the Greek authorities will endeavour to comply, as far as possible, with these requests.

Accept, Sir, etc.

A. SGOURDEOS

The Chairman of the French Delegation

Ib

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Athens, 9 June 1962

Sir,

In the course of the discussions which led to the conclusion of the Agreement of today's date, I informed you of the particular interest which certain African and Malagasy States have in exporting coffee and gaboon plywood to the Kingdom of Greece.

You were good enough to indicate to me that at present the Greek authorities are not denying the necessary import authorizations for such products whenever they are requested and that it is not their intention to change this system.

I have the honour to ask you to confirm the foregoing.

Accept, Sir, etc.

HERRENSCHMIDT

The Chairman of the Greek Delegation

IIb

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 9 June 1962

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to confirm the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. SGOURDEOS

The Chairman of the French Delegation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
EXTENDING THE TRADE AGREEMENT OF 9 JUNE 1962 BE-
TWEEN GREECE AND BENIN, BURKINA FASO, CAMEROON,
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, FRANCE, GABON, MADA-
GASCAR AND MAURITANIA²

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS

Paris, 2 December 1963

Your Excellency,

With reference to our conversation, I have the honour to confirm the following proposal:

The Trade Agreement signed at Athens on 9 June 1962 between the French Republic and a number of African and Malagasy States,² members of the franc area, on the one hand, and the Kingdom of Greece, on the other hand, would be extended for a period of one year, as of 1 July 1963, but only in so far as its provisions would not be incompatible with the Agreement establishing an association between the European Economic Community and Greece.

The Agreement would henceforth be automatically extended from year to year unless denounced with three months' notice by either Contracting Party.

I would be grateful if you would inform me whether your authorities agree to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, etc.

For the Minister for Foreign Affairs:

Signed: OLIVIER WORMSER
The Director General

His Excellency Mr. Philon A. Philon
Ambassador of Greece
Paris

¹ Came into force with retroactive effect from 1 July 1963, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 12 of this volume.

II

Paris, 3 December 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 December 1963 addressed to me, which reads as follows:

[See letter I]

I have been authorized to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Please accept, Sir, etc.

PHILON A. PHILON
Ambassador of Greece

His Excellency Mr. Olivier Wormser
Minister Plenipotentiary
Director for Economic and Financial Affairs
Ministry for Foreign Affairs
Paris

No. 24328

MULTILATERAL

**Onchocerciasis 1974 Fund Agreement (with annex). Signed
at Washington on 1 March 1974**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 September 1986.

MULTILATÉRAL

**Accord de 1974 portant création d'un Fonds pour la lutte
contre l'Onchocercose (avec annexe). Sigué à Wash-
ington le 1^{er} mars 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1986.

ONCHOCERCIASIS 1974 FUND AGREEMENT¹

AGREEMENT between the GOVERNMENTS OF CANADA, THE REPUBLIC OF FRANCE, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, [and] THE UNITED STATES OF AMERICA, the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank), the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (the Association), the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP) and the WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO).

Whereas (A) the Report of the Mission for Preparatory Assistance to the Governments of Dahomey, Ghana, Ivory Coast, Mali, Niger, Togo and Upper Volta (hereinafter referred to collectively as the Participating Governments) proposes a strategy for Onchocerciasis Control in the Volta River Basin Area and for the future economic development of reclaimed areas (hereinafter called the Programme);

(B) On November 1, 1973, the Participating Governments entered into an Agreement Governing the Operations of the Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin Area² (attached as Annex I hereto) to which WHO is also a Party and, pursuant to such Agreement, have endorsed the role of (i) the Bank to assist in finding external assistance to finance the cost of the Programme and (ii) WHO to act as the Executing Agency for the carrying out of the Programme;

(C) It is expected that certain governments and organizations will soon consider the means to contribute to the financing of the first six-year phase of the Programme but that some time may lapse before arrangements to that effect will be agreed upon;

(D) It is essential that before the arrangements referred to in (C) above are concluded, work on operations forming part of the first phase of the Programme, which have so far been financed by a number of contributors, including the United Nations Development Programme, the European Development Fund, the Republic of France and the Federal Republic of Germany, be not interrupted for lack of funds;

¹ Came into force on 1 March 1974 in respect of the following States and organizations, the date by which they had signed it definitively and pledged contributions in the total amount required, in accordance with section 4.01 (a):

<i>State or organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Canada	14 February 1974
International Bank for Reconstruction and Development	14 February 1974
International Development Association	14 February 1974
Netherlands	15 February 1974
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 March 1974
United Nations (United Nations Development Programme)	1 March 1974
United States of America	1 March 1974
World Health Organization	15 February 1974

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following State upon the date of definitive signature, in accordance with section 4.01(b):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
France	8 March 1974

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 197.

(E) Each of the Governments of Canada, the Republic of France, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, and the Bank and/or the Association have agreed to assist in the financing of the cost, at present evaluated at about seven million five hundred thousand dollars (US\$7,500,000), of services, buildings and equipment relating to the operations for the calendar year 1974 (hereinafter called the Initial Stage of the Programme) described in Annex II to this Agreement, by contributing the amount specified opposite its name below:

Canada	Can\$500,000
France	F5,000,000
Netherlands	US\$1,000,000
United Kingdom	£425,000
United States	US\$1,000,000
The Bank	US\$375,000
The Bank and/or the Association	US\$375,000

(F) Each of the Governments of the Federal Republic of Germany and the United States of America (hereinafter, collectively with the Governments listed in (E) above and any government which would accede to this Agreement, called the Donors) has indicated its intention, subject to legislative approval or other action, to contribute additional amounts for the financing of the Initial Stage of the Programme;

(G) (i) WHO has agreed to act as Executing Agency in carrying out the Programme, including its Initial Stage, and (ii) the Bank has agreed at the request of the Donors to establish and administer an Onchocerciasis Special Account (hereinafter called the Account) consisting of the contributions set forth in (E) above;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

**Article I. THE ACCOUNT; CONTRIBUTIONS TO THE ACCOUNT;
DISBURSEMENTS FROM THE ACCOUNT**

Section 1.01. The Bank shall open the Account on its books and shall, on the date of entry into force of this Agreement, pay and credit thereto an amount in various currencies equivalent to United States dollars three hundred and seventy-five thousand (US\$375,000). The Bank shall credit to the Account: (i) the amount of each Donor's contribution as the same shall from time to time be transferred to the Bank for the purposes of this Agreement, and (ii) out of its own funds and/or funds contributed by the Association such additional amounts in various currencies not to exceed in the aggregate the equivalent of United States dollars three hundred seventy-five thousand (US\$375,000) between July 1 and December 1, 1974. All monies credited to the Account shall be used only for the purposes and in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 1.02. (a) Upon the entry into force of this Agreement the Bank shall promptly notify each of the Donors referred to in paragraph (a) of Section 4.01 of this Agreement of the amounts required to be paid by it by a specified date as part of its contribution to the Account to cover the estimated payments to be made by WHO during the quarterly periods referred to in Section 1.05 of this Agreement.

(b) Upon the date on which this Agreement shall, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section 4.01 of this Agreement, take effect in respect of any Donor other than those referred to in the preceding paragraph of this Section, the Bank shall promptly notify each such Donor of the amount required to be paid by it by a specified date as part of its contribution to cover the estimated payments to be

made by WHO during the quarterly period, or the remaining balance thereof, referred to in Section 1.05 of this Agreement.

(c) To the extent possible over the nine-month period ending September 30, 1974, the Bank shall request the Donors to pay the amounts referred to in this Section substantially *pro rata* to the respective amounts of their total contributions to the Account.

Section 1.03. The Account and all monies credited thereto shall be held in trust and kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank.

Section 1.04. The Bank shall pay to, or on the order of, WHO out of the monies in the Account for payments to be made by WHO pursuant to this Agreement after the date of its entry into force (and payments made by WHO before that date but after January 1, 1974).

Section 1.05. When WHO shall desire to withdraw any amount from the Account, WHO shall deliver to the Bank a written application therefor. Except as the Bank and WHO shall otherwise agree, any such application shall be submitted on a quarterly basis on account of estimated payments to be made during the following quarter, provided, however, that WHO shall be entitled to include in the first application amounts paid by it between January 1, 1974, and the date of such application.

Section 1.06. The Bank shall send to each of the Donors a quarterly report containing appropriate information with respect to disbursements of, and balances in, the Account.

Article II. UNDERTAKINGS OF UNDP

Section 2.01. UNDP shall, subject to its internal policies and procedures and pursuant to an agreement to be concluded with the Participating Governments, provide and bear the cost of expenditures for training and chemotherapeutic research during the Initial Stage of the Programme at present evaluated at about three hundred thousand dollars (US\$300,000).

Article III. UNDERTAKINGS OF WHO

Section 3.01. (a) Amounts disbursed from the Account shall be used by WHO exclusively to finance the cost of goods and services required to carry out the Initial Stage of the Programme.

(b) WHO shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed from the Account.

Section 3.02. WHO shall not incur obligations against the Account in excess of the amount of funds committed to the Account.

Section 3.03. WHO shall prepare for the Donors a semi-annual report containing appropriate information concerning the progress made in carrying out the Initial Stage of the Programme.

Article IV. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 4.01. (a) This Agreement shall remain open for signature until July 1, 1974, or such other date as the Bank and/or the Association and WHO may determine and shall enter into force and effect on the date on which it shall have been signed without reservation by the Bank, the Association, UNDP, WHO and Donors indicating contributions in an amount of not less than the equivalent of United States

dollars three million seven hundred fifty thousand (US\$3,750,000). The Bank shall, on such date, notify all the other Parties named in the Preamble to this Agreement that it has opened the Account in accordance with the provisions of Section 1.01 of this Agreement.

(b) This Agreement shall take effect in respect of each of the Donors other than those referred to in paragraph (a) of this Section on: (i) the date on which each such Donor shall sign it without reservation, or (ii) if such Donor has signed it with reservation as to acceptance, on the date on which such Donor shall have notified the Bank of its acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the other Parties to this Agreement.

Section 4.02. (a) This Agreement may be terminated by the Bank and/or WHO, after consultation with the Donors, by at least 90 days' notice in writing to the other Parties to this Agreement.

(b) Without any limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section, this Agreement shall terminate: (i) upon the completion of the Initial Stage of the Programme or (ii) upon disbursement from the Account of all amounts due to be disbursed from it under the provisions of this Agreement or (iii) upon the entry into force of new arrangements satisfactory to the Parties hereto for the financing of the Programme, whichever is earlier.

Section 4.03. Any monies remaining in the Account upon the completion of the Initial Stage of the Programme shall, to the extent that new arrangements shall have been made for the financing of the Programme and the Donors are in agreement therewith, be disposed of in accordance with the provisions of such arrangements. Failing such agreement by any Donor or termination of this Agreement pursuant to Section 4.02(a) of this Agreement, the Parties shall consult together as to the disposal of any monies remaining in the Account or goods purchased with the proceeds thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names upon the dates below indicated.

Canada:

CLAUDE M. ISBISTER
Authorized Representative
Dated February 14, 1974

Republic of France:

JACQUES-HENRI WAHL
Authorized Representative
Dated March 8, 1974

Kingdom of the Netherlands:

ALBRECHT N. VAN AERSSEN BEIJEREN VAN VOSHOL
Authorized Representative
Dated February 15, 1974

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ANTHONY KEITH RAWLINSON
Authorized Representative
Dated March 1, 1974

United States of America:

SAMUEL C. ADAMS, Jr.
Authorized Representative
Dated March 1, 1974

International Bank for Reconstruction and Development:

E. PETER WRIGHT
Dated February 14, 1974

International Development Association:

E. PETER WRIGHT
Dated February 14, 1974

United Nations Development Programme:

JOHN M. SAUNDERS
Dated March 1, 1974

World Health Organization:

ABRAHAM HORWITZ
Dated February 15, 1974

ANNEX I

AGREEMENT GOVERNING THE OPERATIONS OF THE ONCHOCERCIASIS CONTROL PROGRAMME IN THE VOLTA RIVER BASIN AREA¹

¹ For the text of the Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 197.

ANNEX II

INITIAL STAGE OF THE PROGRAMME

	<i>U.S.\$ equivalent</i>
<i>Services and Training</i>	
Programme Headquarters Staff	546,950
Vector Control Operations	1,211,462
Epidemiological Evaluation	150,090
Technical Support and Liaison:	
WHO HQ and Regional Office	510,610
FAO HQ and Regional Office	45,460
Research Contracts	863,103
Aerial Treatment Contract	1,696,747
Staff Termination Liabilities	275,730
Training	74,880
	Sub-total
	5,375,032
<i>Buildings and Equipment</i>	
Buildings	959,350
Furniture	69,980
Vehicles	489,930
Technical Equipment	316,890
Insecticides	319,000
	Sub-total
	2,155,150
	TOTAL
	<u>7,530,182</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE 1974 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS POUR LA LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE

ACCORD entre les GOUVERNEMENTS DU CANADA, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, et DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque), l'ASSOCIATION INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT (l'Association), le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD) et l'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS).

Attendu que A) le Rapport de la Mission d'assistance préparatoire aux Gouvernements de la Côte d'Ivoire, du Dahomey, du Ghana, de la Haute-Volta, du Mali, du Niger et du Togo (ci-après dénommés collectivement les Gouvernements participants) propose que soit adoptée une stratégie de lutte contre l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta et de mise en valeur ultérieure des terres assainies (ci-après dénommée le Programme);

B) Les Gouvernements participants ont conclu le 1^{er} novembre 1973 un Accord-Cadre pour le Programme de lutte contre l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta² (joint en annexe I au présent Accord), accord auquel l'OMS est aussi partie et, en vertu dudit Accord-Cadre, chargent i) la Banque de les aider à mobiliser l'aide extérieure nécessaire pour financer le coût du Programme et ii) l'OMS de jouer le rôle d'Agence chargée de l'exécution du Programme;

C) Il est escompté que certains gouvernements et certaines organisations examineront prochainement les moyens susceptibles de contribuer au financement du Programme au cours de sa première tranche de six ans quoiqu'un certain laps de temps doive s'écouler avant que des arrangements dans ce sens soient conclus;

D) Avant que les arrangements visés à l'alinéa C ci-dessus ne soient conclus, il est nécessaire d'éviter que soient interrompues, par manque de fonds, les activités

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1974 à l'égard des Etats et organisations suivants, date à laquelle ils l'ont signé définitivement et annoncé des contributions du montant requis, conformément au paragraphe *a* de la section 4.01 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Association internationale de développement	14 février 1974
Banque internationale pour la reconstruction et le développement	14 février 1974
Canada	14 février 1974
Etats-Unis d'Amérique	1 ^{er} mars 1974
Organisation mondiale de la santé	15 février 1974
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)	1 ^{er} mars 1974
Pays-Bas	15 février 1974
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 ^{er} mars 1974

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant à la date de la signature définitive conformément au paragraphe *b* de la section 4.01 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
France	8 mars 1974

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1126, p. 197.

opérationnelles qui constituent la première tranche du Programme qui ont jusqu'ici été financées grâce à plusieurs contribuants, notamment le Programme des Nations Unies pour le développement, le Fonds européen de développement, la République fédérale d'Allemagne et la République française;

E) Les Gouvernements du Canada, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que la Banque et/ou l'Association sont convenus de contribuer au financement des coûts actuellement estimés à environ sept millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis (\$7 500 000) comportant des services, des constructions et des équipements nécessaires aux opérations au cours de l'année civile 1974 (ci-après dénommée «Tranche initiale du Programme») qui sont décrites à l'annexe II au présent Accord. Les montants souscrits par les contribuants sont les suivants :

Canada	\$Can3500 000
France	F5 000 000
Pays-Bas	\$E.-U.1 000 000
Royaume-Uni	£425 000
Etats-Unis	\$E.-U.1 000 000
La Banque	\$E.-U.375 000
La Banque et/ou l'Association	\$E.-U.375 000

F) Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les «Donateurs», ce terme s'appliquant également aux Gouvernements mentionnés à l'alinéa E ci-avant et à tout autre gouvernement qui deviendra partie au présent Accord) ont, sous réserve d'une approbation législative ou d'autres formalités, fait part de leur intention d'apporter un concours financier supplémentaire à la Tranche initiale du Programme;

G) i) L'OMS a accepté d'être l'Agence chargée de l'exécution du Programme, y compris de sa tranche initiale, et ii) sur la demande des Donateurs, la Banque a accepté de créer et de gérer un Compte spécial pour la lutte contre l'onchocercose (ci-après dénommé le «Compte») alimenté par les contributions énumérées à l'alinéa E ci-avant;

Par ces motifs, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE COMPTE; CONTRIBUTIONS VERSÉES AU COMPTE; DÉCAISSEMENT DES SOMMES INSCRITES AU COMPTE

Section 1.01. La Banque ouvre le Compte qu'elle inscrit dans ses livres et, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, porte au crédit dudit Compte un montant composé de différentes devises s'élevant à trois cent soixantequinze mille dollars des Etats-Unis (\$E.-U. 375 000). La Banque porte au crédit dudit Compte i) le montant de la contribution de chaque Donateur qui lui sera transféré de temps à autre en application du présent Accord, et ii) en prélevant sur ses propres fonds et/ou sur les fonds contribués par l'Association des montants supplémentaires composés de différentes devises dont le total ne doit pas dépasser l'équivalent de trois cent soixantequinze mille dollars des Etats-Unis (\$E.-U. 375 000) entre le 1^{er} juillet et le 1^{er} décembre 1974. Toutes les sommes portées au crédit du Compte ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord et conformément à ses dispositions.

Section 1.02. a) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Banque informe sans tarder chacun des Donateurs mentionnés au paragraphe *a* de la section 4.01 du présent Accord des sommes qu'il doit verser au Compte à compter d'une date don-

née, au titre de sa contribution, pour couvrir les paiements prévus qui doivent être effectués par l'OMS au cours des trimestres visés à la section 1.05 du présent Accord.

b) A compter de la date à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe *b* de la section 4.01 du présent Accord, celui-ci entre en vigueur à l'égard d'un Donateur autre que ceux visés au paragraphe précédent de la présente section, la Banque informe sans tarder ce Donateur du montant qu'il doit verser à compter d'une date donnée, au titre de sa contribution, pour couvrir les paiements prévus qui doivent être effectués par l'OMS au cours du trimestre, ou de la portion du trimestre qui reste à courir, et qui sont visés à la section 1.05 du présent Accord.

c) Au cours de la période de neuf mois se terminant le 30 septembre 1974, et dans toute la mesure possible, la Banque prie les Donateurs de régler les montants visés à la présente section autant que faire se peut au prorata des montants respectifs du total de leurs contributions au Compte.

Section 1.03. Le Compte ainsi que toutes les sommes portées à son crédit sont tenus en fidéicommis, séparés et distincts de tous autres comptes et avoirs de la Banque.

Section 1.04. La Banque verse à l'OMS ou acquitte sur ordre de l'OMS, en prélevant les montants nécessaires sur le Compte, les sommes que doit verser l'OMS en vertu du présent Accord après la date de son entrée en vigueur (ainsi que les paiements effectués par l'OMS avant cette date mais après le 1^{er} janvier 1974).

Section 1.05. Lorsque l'OMS souhaite retirer des sommes du Compte, l'OMS remet à la Banque une demande écrite à cet effet. A moins que la Banque et l'OMS n'en conviennent autrement, toute demande est soumise trimestriellement au titre des déboursements estimatifs à effectuer le trimestre suivant, à condition toutefois que l'OMS soit autorisée à faire figurer dans sa première demande les montants réglés par elle entre le 1^{er} janvier 1974 et la date de ladite demande.

Section 1.06. La Banque envoie à chaque Donateur un rapport trimestriel comportant tous renseignements pertinents concernant les décaissements du Compte ainsi que les soldes.

Article II. ENGAGEMENTS DU PNUD

Section 2.01. Sous réserve de ses principes internes et de ses méthodes d'opération, et conformément à un accord qui doit être conclu avec les Gouvernements participants, le PNUD assurera, au cours de la Tranche initiale du Programme, la formation professionnelle et la recherche chimiothérapeutique et prendra à sa charge les dépenses y afférentes actuellement estimées à trois cent mille dollars (\$E.-U. 300 000).

Article III. ENGAGEMENTS DE L'OMS

Section 3.01. a) Les sommes décaissées sur le Compte sont utilisées par l'OMS exclusivement pour financer le coût des biens et services nécessaires à l'exécution de la Tranche initiale du Programme.

b) L'OMS communique à la Banque tous les renseignements que la Banque peut raisonnablement lui demander sur l'utilisation des sommes décaissées sur le Compte.

Section 3.02. L'OMS ne peut engager aucune dépense imputable au Compte dont le montant serait supérieur aux sommes affectées au Compte.

Section 3.03. L'OMS établit à l'intention des Donateurs un rapport semestriel contenant des renseignements pertinents relatifs à l'état d'avancement de l'exécution de la Tranche initiale du Programme.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Section 4.01. a) Le présent Accord est ouvert à la signature jusqu'au 1^{er} juillet 1974 ou à toute autre date ultérieure qui peut être fixée par la Banque et/ou l'Association ainsi que par l'OMS. Il entre en vigueur à la date à laquelle il est signé sans réserve par la Banque, l'Association, le PNUD, l'OMS et des Donateurs ayant annoncé des contributions s'élevant au moins à l'équivalent de trois millions sept cent cinquante mille dollars (\$E.-U. 3 750 000). La Banque informe à cette date toutes les autres Parties énumérées dans le Préambule au présent Accord qu'elle a ouvert le Compte conformément aux dispositions de la section 1.01 du présent Accord.

b) Le présent Accord prend effet à l'égard de chacun des Donateurs autres que ceux énumérés au paragraphe *a* de la présente section : i) à la date à laquelle chacun desdits Donateurs le signe sans réserve, et ii) si ledit Donateur le signe sous réserve d'acceptation, à la date à laquelle ledit Donateur informe la Banque de son acceptation. La Banque en informe chacune des autres Parties dans les meilleurs délais à compter de cette date.

Section 4.02. a) Sous réserve de consultations préalables avec les Donateurs, il peut être mis fin au présent Accord par la Banque et/ou l'OMS par voie d'un préavis écrit d'au moins 90 jours adressé aux autres Parties au présent Accord.

b) Sans qu'il soit placé aucune restriction aux dispositions du paragraphe *a* de la présente section, le présent Accord prend fin : i) à l'achèvement de la Tranche initiale du Programme ou ii) après décaissement de toutes les sommes qui doivent être prélevées sur le Compte aux termes du présent Accord, ou iii) à la date de l'entrée en vigueur de nouveaux arrangements acceptables aux Parties au présent Accord visant au financement du Programme, selon celle de ces trois dates qui sera la première à échoir.

Section 4.03. Dans la mesure où de nouveaux arrangements auront été faits concernant le financement du Programme avec l'assentiment des Donateurs, toutes sommes qui restent inscrites au Compte à l'expiration de la Tranche initiale du Programme seront liquidées conformément auxdits arrangements. Faute de l'assentiment de la part de tout Donateur ou si le présent Accord demeure en vigueur aux termes de l'alinéa *a* de la section 4.02 ci-dessus, les Parties se consultent concernant la liquidation desdites sommes ou des biens acquis grâce à elles.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs aux dates indiquées ci-après.

Canada :

CLAUDE M. ISBISTER
Représentant autorisé
En date du 14 février 1974

République française :

JACQUES-HENRI WAHL
Représentant autorisé
En date du 8 mars 1974

Royaume des Pays-Bas :

ALBRECHT N. VAN AERSSEN BEIJEREN VAN VOSHOL
Représentant autorisé
En date du 15 février 1974

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ANTHONY KEITH RAWLINSON
Représentant autorisé
En date du 1^{er} mars 1974

Etats-Unis d'Amérique :

SAMUEL C. ADAMS, Jr.
Représentant autorisé
En date du 1^{er} mars 1974

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

E. PETER WRIGHT
En date du 14 février 1974

Association internationale de développement :

E. PETER WRIGHT
En date du 14 février 1974

Programme des Nations Unies pour le développement :

JOHN M. SAUNDERS
En date du 1^{er} mars 1974

Organisation mondiale de la santé :

ABRAHAM HORWITZ
En date du 15 février 1974

ANNEXE I

**ACCORD-CADRE POUR LE PROGRAMME DE LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE
DANS LA RÉGION DU BASSIN DE LA VOLTA¹**

ANNEXE II

PHASE INITIALE DU PROGRAMME

	<i>Equivalent en dollars des Etats-Unis</i>
<i>Services et formation</i>	
Personnel de direction du Programme	546 950
Opération de lutte antivectorielle	1 211 462
Evaluation épidémiologique	150 090
Soutien technique et liaison :	
Siège et Bureau régional de l'OMS	510 610
Siège et Bureau régional de la FAO	45 460
Contrats de recherche	863 103
Contrats pour le traitement aérien	1 696 747
Indemnités de licenciemment	275 730
Formation	74 880
	Total partiel
	5 375 032
<i>Bâtiments et équipement</i>	
Bâtiments	959 350
Mobilier	69 980
Véhicules	489 930
Matériel technique	316 890
Insecticides	319 000
	Total partiel
	2 155 150
	TOTAL
	<u>7 530 182</u>

¹ Pour le texte de l'Accord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 197.

No. 24329

MULTILATERAL

**Onchocerciasis Fund Agreement (with annexes). Signed at
Washington on 7 May 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 September 1986.

MULTILATÉRAL

**Accord portant création d'un Fonds pour la lutte contre
l'Onchocercose (avec annexes). Signé à Washington
le 7 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1986.

ONCHOCERCIASIS FUND AGREEMENT¹

AGREEMENT between the GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, CANADA, THE REPUBLIC OF FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, JAPAN, KUWAIT, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, [and] THE UNITED STATES OF AMERICA, the AFRICAN DEVELOPMENT BANK (AFDB), the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank), the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (the Association), the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP) and the WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO).

Whereas (A) the Report of the Mission for Preparatory Assistance to the Governments of Dahomey, Ghana, Ivory Coast, Mali, Niger, Togo and Upper Volta (hereinafter referred to collectively as the Participating Governments) proposes a strategy for Onchocerciasis Control in the Volta River Basin Area and for the future economic development of reclaimed areas (hereinafter called the Programme);

(B) On November 1, 1973, the Participating Governments entered into an Agreement Governing the Operations of the Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin Area² (hereinafter called the Operational Agreement and attached as Annex 11 hereto) to which WHO is also a Party and, pursuant to such Agreement, have endorsed the role of (i) the Bank to assist in finding external assistance to finance the cost of the Programme and (ii) WHO to act as the Executing Agency for the carrying out of the Programme;

(C) Pursuant to the Onchocerciasis 1974 Fund Agreement,³ certain Governments and organizations parties thereto agreed to undertake certain obligations regarding the carrying out and the financing of operations relating to the Programme for the calendar year 1974;

¹ Came into force on 7 May 1975 in respect of the following States and organizations, the date on which it had been signed definitively by not less than 10 of the Parties named in the preamble of the above-mentioned Agreement, in accordance with section 10.02 (a):

<i>State or Organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Belgium	7 May 1975
Canada	7 May 1975
France	7 May 1975
Germany, Federal Republic of	7 May 1975
Kuwait	7 May 1975
International Bank for Reconstruction and Development	7 May 1975
International Development Association	7 May 1975
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 May 1975
United Nations (United Nations Development Programme)	7 May 1975
United States of America	7 May 1975
World Health Organization	7 May 1975

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States and organization on the date on which it was signed definitively, in accordance with section 10.02 (b):

<i>State or Organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Japan	27 June 1975
Netherlands	27 June 1975
African Development Bank	2 September 1975

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 197.

³ See p. 21 of this volume.

(D) A plan of action for the years 1974-1979 of the Programme (hereinafter called the first stage of the Programme) has been prepared and is appended hereto as Annex I;

(E) Pursuant to a Memorandum of Understanding dated February 11, 1975 (hereinafter called the Memorandum of Understanding, appended hereto as Annex III), describing certain of the major features of the management structures for the Programme, certain Governments and Organizations (whose names are listed in Appendix I to the Memorandum of Understanding) have organized a group entitled the Joint Co-ordinating Committee;

(F) Each of the Governments party to this Agreement, the AFDB, the Bank and/or the Association and the UNDP have agreed to assist in the financing of the cost of the first stage of the Programme, at present evaluated at about fifty-four million dollars;

(G) (i) WHO has agreed to act as Executing Agency in carrying out the Programme; and (ii) the Bank has agreed to establish and administer an Onchocerciasis Fund consisting of the contributions of donor governments and institutions;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

(1) "Onchocerciasis 1974 Fund Agreement" means the agreement dated March 1, 1974, between the Governments of Canada, the Republic of France, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Bank, the Association, the UNDP and WHO, which agreement has been acceded to by the Federal Republic of Germany on August 14, 1974, the Republic of Iraq on October 4, 1974, and the Kingdom of Belgium on January 22, 1975.

(2) "Parties" means the Governments and institutions named in the Preamble to this Agreement and any other government or institution which shall become a party to this Agreement pursuant to Article X.

(3) "Contributing Parties" means those Parties who agree to make contributions to the Fund pursuant to this Agreement.

(4) "Fund" means the Onchocerciasis Fund established by this Agreement.

(5) "JCC" means the Joint Co-ordinating Committee constituted pursuant to the Memorandum of Understanding.

Article II. ESTABLISHMENT OF THE ONCHOCERCIASIS FUND

Section 2.01. There is hereby established the Onchocerciasis Fund, constituted by the monies which the Contributing Parties shall from time to time contribute to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement, together with any additions thereto and any other assets or receipts of the Fund, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

Section 2.02. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

Section 2.03. The Bank shall exercise the same care in the administration and management of the Fund and in the discharge of its other functions under this Agreement as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

**Article III. CONTRIBUTIONS TO THE FUND; DISBURSEMENTS
FROM THE ACCOUNT; ANNUAL REPORT**

Section 3.01. (a) Each of the Governments specified below and the Bank have paid to the Account opened by the Bank for the purposes of Onchocerciasis 1974 Fund Agreement the amount specified opposite its name below:

Belgium	BF5,000,000
Canada	Can\$500,000
France	F5,000,000
Federal Republic of Germany	DM3,000,000
Iraq	US\$50,000
Netherlands	US\$1,000,000
United Kingdom	£425,000
United States	US\$1,000,000
The Bank	US\$375,000
The Association	US\$375,000

(b) Any monies credited to the Account referred to in paragraph (a) of this Section and remaining undisbursed on the date of entry into force of this Agreement shall be credited to the Fund by the Bank.

Section 3.02. (a) The Federal Republic of Germany has obtained parliamentary approval to make additional contributions to the Fund and to pay, subject to possible adjustments pursuant to Section 3.03 of this Agreement, the following amounts in the years specified below, namely:

Year 1975	DM3,000,000
Year 1976	DM3,000,000
Year 1977	DM4,000,000

(b) The Republic of France has indicated that it is in a position to make a total contribution to the Fund of twenty-six million French francs (F26,000,000) to meet the cost of the first stage of the Programme, i.e., approximately ten per cent (10%) of such cost.

(c) Canada has undertaken, subject to the annual approval of Parliament, to make a contribution to the Fund in the amount of three million Canadian dollars (Can\$3,000,000) to meet the cost of expenditures for the carrying out of the first stage of the Programme.

(d) Kuwait has undertaken to make a contribution to the Fund in the amount of six million United States dollars (US\$6,000,000) to meet the cost of expenditures for the carrying out of the first stage of the Programme.

(e) The Netherlands has undertaken, subject to parliamentary approval, to make a total contribution to the Fund in the amount of six million United States dollars (US\$6,000,000) to meet the cost of expenditures for the carrying out of the first stage of the Programme.

(f) The United Kingdom has undertaken to make an additional contribution to the Fund in an amount which, when taken together with its previous contribution of £425,000, will correspond to two-fifteenths of the expenditures arising in the Pro-

gramme in the year 1974 and one-tenth of those arising in the year 1975. The United Kingdom has also indicated that it will sympathetically consider making further contributions to the fund in respect of costs during the first stage of the Programme.

(g) Subject to the approval of the Executive Directors of the Bank and/or the Association, the President of the Bank and the Association has undertaken that the Bank and/or the Association make additional contributions to the Fund up to an amount corresponding to ten per cent (10%) of the cost of the first stage of the Programme.

(h) The AFDB has agreed to contribute to the Fund, by the way of grant, nine hundred thousand (900,000) units of account to meet expenditures for the carrying out of the first stage of the Programme.

(i) Each of the Contributing Parties specified below undertakes, subject to legislative approval or other action, to contribute to the Fund for the year 1975 the amount specified opposite its name below:

Belgium	BF5,000,000
Japan	US\$500,000
United States	US\$1,000,000

(j) Each of the Contributing Parties specified in paragraph (i) of this Section will sympathetically consider making additional contributions to the Fund in each year of the Programme commencing January 1, 1976, all in accordance with the recommendations contained in the proposed plan of action and the estimated budget for each year prepared by WHO pursuant to Section 4.04 of this Agreement.

Section 3.03. (a) At the time of the annual meeting of the JCC or as soon as possible thereafter, an understanding shall be reached between the Bank and each Contributing Party on the amount, if any, expected to be contributed by it during the following year and on the time or times at which payment should be made, such understanding to be subject, as necessary, to the approval of the appropriate legislative authorities.

(b) The Bank may include in its estimates of the amounts required to be paid in any year pursuant to this Section such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

Section 3.04. The Contributing Parties agree to accept the Bank's decisions as to the estimated requirements of the Fund, and of the reserve required, for the purposes of this Agreement.

Section 3.05. (a) The Bank shall within 90 days after December 31, 1975, and each December 31 thereafter send to each of the Contributing Parties and to the Steering Committee a statement of contributions to, receipts of, and disbursements from the Fund. The Bank shall, as soon as possible thereafter, send to such Contributing Parties and to the Steering Committee a supplementary statement certified by the Bank's external auditors.

(b) The Bank shall, within 30 days after June 1, 1975, and each June 1 thereafter, send to each of the Contributing Parties and to the Steering Committee an interim statement of contributions to, receipts of, and disbursements from the Fund.

Section 3.06. The Bank shall pay to, or on the order of, WHO out of the monies in the Fund amounts for payment to be made by WHO for the first stage of the Programme in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 3.07. When WHO shall desire to withdraw any amount from the Fund, WHO shall deliver to the Bank a written application therefor. Except as the Bank and WHO shall otherwise agree, any such application shall be submitted on a quarterly basis on account of estimated payments to be made during the following quarter.

Article IV. UNDERTAKINGS OF WHO

Section 4.01. WHO shall continue to serve as Executing Agency for the Programme and in that capacity to carry out those functions described in the Operational Agreement.

Section 4.02. (a) Amounts disbursed from the Fund shall be used by WHO exclusively to finance the cost of goods and services required to carry out the first stage of the Programme.

(b) WHO shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed from the Fund.

Section 4.03. WHO shall not, in respect of any year of the first stage of the Programme, incur obligations against the Fund in excess of the amount of funds committed to the Fund.

Section 4.04. (a) WHO shall submit annually to the Steering Committee (i) a report containing appropriate information concerning the progress made in carrying out the first stage of the Programme and (ii) an estimated budget for the following year.

(b) The Steering Committee will review those documents in time to allow their distribution to all members of the JCC not less than 30 days before the date of the annual meeting of the JCC.

Article V. UNDERTAKING OF UNDP

Section 5.01. UNDP shall, subject to its internal policies, its procedures, the availability of funds and pursuant to an agreement to be concluded with the Participating Governments, provide and bear the cost of expenditures for training and chemotherapeutic research. UNDP's participation during the first three years of the Programme is at present set at one million two hundred thousand dollars (US\$1,200,000).

Article VI. CONSULTATION AND TERMINATION

Section 6.01. The following events are hereby specified as events for the purposes of Section 6.02 of this Agreement:

- (a)* WHO shall have determined that a situation exists which makes it improbable that the first stage of the Programme can be completed;
- (b)* The Bank shall have determined that the resources of the Fund are insufficient to meet the estimated cost of the first stage of the Programme; or
- (c)* WHO and/or the Bank shall have determined that circumstances have arisen which make it impossible, or impracticable, for WHO and/or the Bank to carry on their respective duties hereunder in an efficient manner.

Section 6.02. (a) If any of the events specified in Section 6.01 of this Agreement shall have happened, WHO and/or the Bank shall promptly notify the other Parties hereto and the Bank may by notice to said Parties suspend disbursements from

the Fund in whole or in part, provided, however, that such suspension, if any, shall not apply to amounts relating to obligations theretofore incurred by WHO for the first stage of the Programme.

(b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning measures to be taken to correct the situation. A majority of the Contributing Parties shall have the power to decide that any suspension imposed by the Bank pursuant to subsection (a) of this Section 6.02 shall be removed. The Bank shall act in accordance with such decision; pending such decision the suspension shall continue.

(c) If (i) any of the events specified in Section 6.01(a) and (b) of this Agreement shall continue and a similar majority of the Contributing Parties shall decide that it is not likely to be corrected; or (ii) WHO and/or the Bank, after consultation with the other Parties, shall decide that the circumstances specified in Section 6.01(c) of this Agreement are not likely to be corrected and shall so notify the other Parties, the obligations of (A) the Parties to make contributions to the Fund and (B) WHO and the Bank under this Agreement shall cease, subject: (i) in the case of the Bank to subsection (d) of this Section; and (ii) in the case of the Contributing Parties to pay their respective contributions to the Fund to the extent required to enable WHO to make payments on account of obligations theretofore incurred by WHO for the first stage of the Programme.

(d) The Bank, promptly after termination of its obligations pursuant to subsection (c) of this Section and after making provision for amounts to be paid by WHO on account of obligations theretofore incurred by WHO for the first stage of the Programme, shall transfer all monies and other assets then remaining in the Fund to such person or entity as the other Parties shall designate to the Bank for the purpose of this Section or, failing such designation within six months after the date of the Bank's notice, to the Contributing Parties in the manner prescribed in Section 6.04 of this Agreement.

Section 6.03. Subject to Section 6.04 hereof, this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 6.02(c) hereof, shall terminate upon completion of the first stage of the Programme or upon disbursement from the Fund of all amounts required to meet payments to be made by WHO for the first stage of the Programme, whichever is earlier.

Section 6.04. If at termination any amounts shall remain in the Fund not required to meet payments to be made by WHO, the Bank shall, after consultation with the other Contributing Parties, determine the amounts, times, methods and currencies of payment.

Article VII. ADDITIONAL PARTIES AND CONTRIBUTIONS

Section 7.01. Any government, institution or entity not a Party to this Agreement may, in accordance with such arrangements as shall be agreed with the Bank, become a Contributing Party upon deposit with the Bank of an instrument stating that it accepts all the provisions hereof and agrees to be bound thereby.

Section 7.02. The Bank may receive on behalf of the Fund from any government, institution or entity, whether or not a Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Bank may approve.

Article VIII. NOTICES AND REQUESTS

Section 8.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified in Section 8.02 or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01.

For the Governments of:

Kingdom of Belgium

Administration Générale de la Coopération au Développement
Pl. du Champ de Mars 5
1050 Bruxelles, Belgium

Canada:

Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Ottawa, Ontario
Canada K1 A0G4
Cable Address: CIDA

Republic of France:

Fonds d'Aide et de Coopération
Ministère de la Coopération
20 rue Monsieur
75700 Paris, France
Cable Address: MINDELCOOP

Federal Republic of Germany:

Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit
D.O. 53 Bonn 12, Postfach 120322
Federal Republic of Germany
Cable Address: BMZ

Japan:

Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan
Cable Address: GAIMUDAIJIN

Kuwait:

Kuwait Development Fund
P.O. Box 2921
Kuwait, Kuwait
Cable Address: ALSUNDUK

Kingdom of the Netherlands:

Ministry of Foreign Affairs
Lange Houtstraat 27
The Hague, Netherlands

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Ministry of Overseas Development
Eland House, Stag Place
London SW1E 5DH
England
Cable Address: MINISTRANT

United States of America:

United States Agency for International Development
State Department
320 21st Street, N.W.
Washington, D.C. 20523
United States of America
Cable Address: USAID

For the following Organizations:

African Development Bank
P.O. Box 1387
Abidjan, Ivory Coast
Cable Address: AFDEV

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable Address: INTBAFRAD

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable Address: INDEVAS

United Nations Development Programme
866 United Nations Plaza
New York, New York 10017
United States of America
Cable Address: UNDEVPRO

World Health Organization
1211 Geneva 27
Switzerland
Cable Address: UNISANTE

Article IX. INCONSISTENCY WITH THE OTHER AGREEMENTS

Section 9.01. If any provision of this Agreement is inconsistent with a provision of any other Agreement relating to the Programme, the provision of this Agreement shall govern.

Article X. SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE

Section 10.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the Parties named in the Preamble to this Agreement until June 30, 1975, or such later date as may be fixed by the Bank by notice to the other said Parties.

Section 10.02. (a) This Agreement shall enter into force on the date when it shall have been signed without reservation as to the acceptance by not less than ten of the Parties named in the Preamble to this Agreement. The Bank shall, on such date, notify all the Parties named in such Preamble.

(b) This Agreement shall take effect in respect of any other Party named in the Preamble to this Agreement or any other Party, on: (i) the date on which each such Party shall sign it without reservation, or (ii) if such Party has signed it with reservation as to acceptance, on the date on which such Party shall have notified the Bank of its acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the other Parties.

DONE at Washington, D.C., in two original copies, one in the English language and the other in the French language, both texts being equally authentic, to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties signatory to this Agreement.

Kingdom of Belgium:

W. VAN CAUWENBERG
Authorized Representative
Dated May 7, 1975

Canada:

C. ISBISTER
Authorized Representative
Dated May 7, 1975

Republic of France:

J. WAHL
Authorized Representative
Dated May 7, 1975

Federal Republic of Germany:

With reservation as to the acceptance

N. HANSEN

Authorized Representative

Dated May 7, 1975

Japan:

TAKESHI YASUKAWA

Authorized Representative

Dated June 27, 1975

Kuwait:

J. AL-HASSANI

[Authorized Representative]

Dated May 7, 1975

Kingdom of the Netherlands:

With reservation as to the acceptance

A. N. VAN AERSSEN

Authorized Representative

Dated June 27, 1975

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. BROWNING

Authorized Representative

Dated May 7, 1975

United States of America:

D. PARKER

Authorized Representative

Dated May 7, 1975

African Development Bank:

OMAR A. ALI

Authorized Representative

Dated September 2, 1975

International Bank for Reconstruction and Development:

R. S. McNAMARA
Authorized Representative
Dated May 7, 1975

International Development Association:

R. S. McNAMARA
Authorized Representative
Dated May 7, 1975

United Nations Development Programme:

I. G. PATEL
Authorized Representative
Dated May 7, 1975

World Health Organization:

L. BERNARD
Authorized Representative
Dated May 7, 1975

ANNEX I

PLAN OF ACTION

	<i>Total (U.S.\$ equivalent)</i>
<i>Annual Costs</i>	
Programme Headquarters	4,204,200
Vector Control Operations	27,976,700
Epidemiological Evaluation	2,621,800
Technical Support and Liaison:	
WHO HQ and Regional Office	3,516,300
FAO HQ and Regional Office	448,600
Research Contracts and Training	<u>5,401,500</u>
	Total Annual Costs
	44,169,100
<i>Capital Items</i>	
Buildings	1,420,000
Furniture	118,000
Vehicles	1,787,700
Technical Equipment	<u>668,900</u>
	Total Capital Items
	3,994,600
	Sub-total
Contingency	<u>48,163,700</u>
	<u>5,509,300</u>
	TOTAL
	<u>53,673,000</u>

ANNEX II

AGREEMENT GOVERNING THE OPERATIONS OF THE ONCHOCERCIASIS CONTROL PROGRAMME IN THE VOLTA RIVER BASIN AREA¹

ANNEX III

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding describes certain of the major features of the management structures for the Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin Area (hereinafter called "the Programme"). The Governments and Organizations whose names are listed in Appendix I hereto have decided, at the Meeting held in Paris on 26-27 June 1974, to constitute a joint Co-ordinating Committee (hereinafter called "the JCC") together with other bodies referred to below and outlined in the chart in Appendix 2 hereto and to that end hereby agree as follows:

A. Definitions

1. "Contributing Parties" means the Governments and Organizations which have contributed, or made a commitment to contribute, to the Onchocerciasis Fund (hereinafter called the Fund) administered by the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank).
2. "Operational Agreement" means the Agreement dated November 1, 1973, governing the operations of the Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin Area.
3. "Participating Governments" means the Governments of Dahomey, Ghana, Ivory Coast, Mali, Niger, Togo and Upper Volta.
4. "Sponsoring Agencies" means FAO, UNDP, WHO and the Bank.

B. The Joint Co-ordinating Committee

1. The JCC, consisting of representatives of the seven Participating Governments, of all Contributing Parties and of the four Sponsoring Agencies shall have the following functions, namely to:
 - (i) Exercise general supervision over the policies to be adopted in the planning of the Programme and over its execution, and to that effect keep itself abreast of all aspects of the development of the Programme and consider reports submitted to it by the Steering Committee;
 - (ii) Review the proposed plan of action and the budget for the coming year of the Programme prepared by WHO and the estimate prepared by the Bank of contributions and disbursements to be made to, and from, the Fund in that year; and
 - (iii) Consider such other matters relating to the carrying out and the financing of the Programme as may be referred to the Chairman of the JCC by any member thereof.
2. (i) The JCC shall be presided over by an independent Chairman whom the JCC shall select for his recognized experience in international affairs and the qualities of skill, diplomacy and technical expertise indispensable for him to deal with the issues arising in the development of the Programme.
- (ii) The Chairman shall be employed under a contract with WHO the terms and conditions of which shall be determined in consultation with the Bank. His term of office should normally be for three years, without prejudice to reappointment. WHO shall be authorized by

¹ For the text of the Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 197.

Bank to withdraw from the Fund amounts relating to the remuneration of the Chairman and expenses incurred by him in the discharge of his duties.

(iii) The Chairman shall have as his main functions:

- (a) To call a meeting of the JCC once a year or at any time during the year if so requested by not less than half of either the Contributing Parties or Participating Governments;
- (b) To preside over the meetings of the JCC;
- (c) To undertake such additional duties as he may be requested to perform by the JCC; and
- (d) To undertake such functions in relation to the development of the Programme as may be requested by any of the Sponsoring Agencies.

3. The Bank and WHO shall jointly provide the secretariat of the JCC pursuant to arrangements to be agreed between them.

4. (i) The JCC shall reach its conclusions by consensus.

(ii) Each member of the JCC shall make arrangements to cover the expenses incurred by its representatives in attending meetings of the JCC. Other expenses of the JCC shall, subject to the recommendation of the Chairman of the JCC and the approval of the Steering Committee, be charged to and paid out of the Fund.

C. *The Steering Committee*

1. The Steering Committee set up in April 1972 by the Executive Heads of the Sponsoring Agencies and composed of their respective representatives shall continue to act as the organ for co-ordination among the Sponsoring Agencies.

2. The Steering Committee shall, *inter alia*, have the following functions, namely to:

- (i) Take cognizance of the reports submitted to WHO by the Scientific and Technical Advisory Committee (STAC) as well as reports by any of the Sponsoring Agencies, the Economic Development Advisory Panel (EDAP) and the Ecological Panel (EP), make the necessary observations thereon and transmit these with comments as appropriate to the JCC;
- (ii) Study particular aspects of the Programme which may be referred to it by the JCC or any of the Sponsoring Agencies; and
- (iii) Determine the membership of the Ecological Panel referred to in Part III(3) of the Operational Agreement.

3. (i) The Steering Committee shall meet at least three times a year. It may also be convened at the request of any of its members.

(ii) The Steering Committee shall take its decisions by consensus. It shall adopt its own rules of procedure.

(iii) Each Sponsoring Agency shall bear the cost of expenses incurred by its representative to the Steering Committee in attending meetings of the Steering Committee.

D. *Scientific Advisory Panel (SAP) and Scientific and Technical Advisory Committee (STAC)*

1. WHO shall establish a Scientific Advisory Panel comprising scientists in disciplines connected with the Programme who may be called upon as necessary to advise on scientific and technical matters related to the Onchocerciasis Control Programme.

2. To provide the JCC with a continuous independent evaluation of the technical aspects of the Programme, WHO shall further establish a Scientific and Technical Advisory Committee composed of twelve members selected from the Scientific Advisory Panel, due regard being paid to the concerns of the JCC and the importance of assuring for the Committee a broad representation of disciplines connected with the Programme as well as ensuring a balanced geographical distribution.

3. (i) Members of the STAC shall serve for a period of two years, without prejudice to reappointment.

(ii) The STAC shall elect a Chairman from its members at each session, without prejudice to re-election.

(iii) WHO shall provide the secretariat of the STAC.

(iv) Costs of the STAC shall be borne by the Fund.

4. (i) The STAC shall meet twice a year. Additional meetings may be called by WHO in consultation with the Chairman of the STAC.

(ii) WHO shall make such arrangements as shall be appropriate or necessary for visits by members of the STAC to the Programme area.

(iii) After reviewing all technical and scientific aspects of the Programme, including the reports of its own field missions, the STAC shall prepare an annual report for the JCC containing its findings and recommendations. The report shall be initially submitted to WHO, which will forward it, with its comments thereon, to the Steering Committee. The Steering Committee shall transmit the report, with its observations, to the JCC not less than forty-five days before the JCC's annual meeting.

(iv) The Chairman of the STAC, or in his absence a member of the STAC deputed to act for him, shall attend all meetings of the JCC.

E. *Economic Development Advisory Panel (EDAP)*

1. In order to assure the continuous review of information relating to the economic development aspects of the Programme, the Steering Committee has agreed to establish an Economic Development Advisory Panel composed of a number of economists and specialists in agriculture and rural development, with special experience in economic development in Western Africa and familiar with social conditions in the area. To that end, the Bank, after taking into account the views of the JCC and in consultation with the other Sponsoring Agencies, shall select the members of the Panel.

2. The EDAP shall advise the JCC, through the Steering Committee, on the economic and social aspects of development in the areas affected by the Programme. Particular emphasis will be given to: (a) studying plans for the resettlement of cleared areas both *ex-ante* and *ex-post*; (b) ensuring that the most cost-effective methods of conducting the Programme are being followed; (c) advising on the establishment of suitable appraisal and evaluation studies to monitor the impact of the Programme; and (d) helping to identify the needs for further external assistance towards the development of the cleared areas.

3. (i) Members of the EDAP shall serve for a period of one year, without prejudice to reappointment.

(ii) The Chairman of the EDAP shall be appointed by the Bank, after consultation with the other Sponsoring Agencies. The Chairman shall serve initially for a period of one year without prejudice to reappointment.

(iii) The Bank shall provide the secretariat of the EDAP.

(iv) Expenses incurred by the EDAP shall be borne by the Sponsoring Agencies pursuant to arrangements between them.

4. (i) The EDAP shall meet twice a year. Additional meetings shall be subject to agreement between the EDAP and the Bank.

(ii) The EDAP shall submit to the Bank an annual report containing its findings and recommendations. Such report shall be forwarded by the Bank, with its comments thereon, to the Steering Committee. The Steering Committee shall transmit the report, with its observations, to the JCC not less than thirty days before the JCC's annual meeting.

F. Accession

Any government, institution or entity may, upon becoming a Contributing Party, accede to this Memorandum of Understanding by sending notice in writing to the Chairman of the JCC.

G. Inconsistency with Other Agreements

If any provision of this Memorandum of Understanding is inconsistent with a provision of any Agreement heretofore entered into relating to the Programme, the provision of this Memorandum of Understanding shall govern.

February 11, 1975

APPENDIX I. MEMBERS OF THE JOINT CO-ORDINATING COMMITTEE***Participating Governments:***

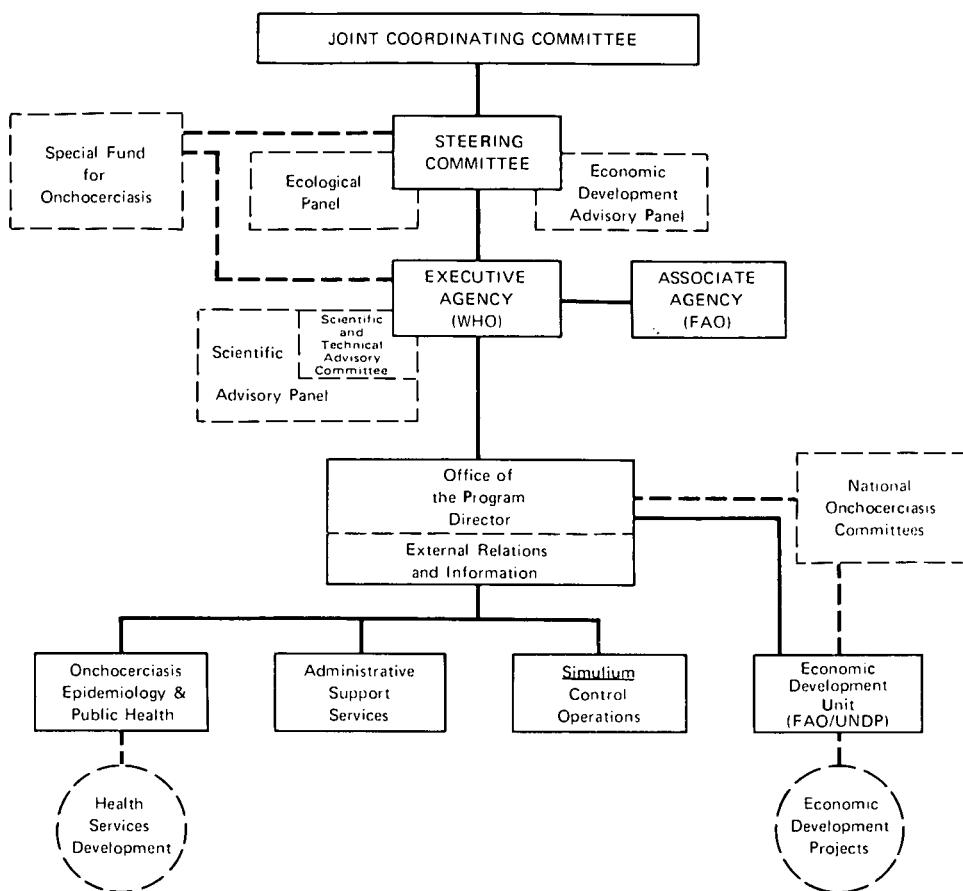
Dahomey	Niger
Ghana	Togo
Ivory Coast	Upper Volta
Mali	

Contributing Parties and Sponsoring Agencies:

African Development Bank	International Development Association
Belgium	Japan
Canada	Kuwait
France	Netherlands
Federal Republic of Germany	United Kingdom
Food and Agriculture Organization of the United Nations	United Nations Development Programme
International Bank for Reconstruction and Development	United States
	World Health Organization

APPENDIX 2. ORGANIZATIONAL CHART

ONCHOCERCIASIS CONTROL PROGRAM IN THE VOLTA RIVER BASIN AREA: MANAGEMENT STRUCTURE



ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UN FONDS POUR LA LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE

ACCORD entre les GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU CANADA, DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU JAPON, DU KOWEÏT, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE DU NORD, la BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT (BAD), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque), l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (l'Association), le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD) et l'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS).

Attendu que A) le Rapport de la Mission d'assistance préparatoire aux Gouvernements de la Côte d'Ivoire, du Dahomey, du Ghana, de la Haute-Volta, du Mali, du Niger et du Togo (ci-après dénommés collectivement les Gouvernements participants) propose que soit adoptée une stratégie de lutte contre l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta et de mise en valeur ultérieure des terres assainies (ci-après dénommée le Programme);

B) Les Gouvernements participants ont conclu le 1^{er} novembre 1973 un Accord-Cadre pour le Programme de lutte contre l'onchocercose dans la région du bassin de la Volta² (ci-après dénommé l'Accord-cadre et joint en Annexe II au présent Accord), accord auquel l'OMS est aussi partie et, en vertu dudit Accord-cadre, chargent i) la Banque de les aider à mobiliser l'aide extérieure nécessaire pour financer le coût du Programme et ii) l'OMS de jouer le rôle d'Agence chargée de l'exécution du Programme;

C) En vertu de l'Accord³ portant création pour 1974 d'un Fonds pour la lutte contre l'onchocercose, certains gouvernements et certaines organisations parties

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1975 à l'égard des Etats et organisations suivants, date à laquelle il a été signé définitivement par au moins 10 des Parties énumérées au préambule de l'Accord susmentionné conformément au paragraphe *a* de la section 10.02 :

<i>Etat ou Organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Allemagne, République fédérale d'	7 mai 1975
Association internationale de développement	7 mai 1975
Banque internationale pour la reconstruction et le développement	7 mai 1975
Belgique	7 mai 1975
Canada	7 mai 1975
Etats-Unis d'Amérique	7 mai 1975
France	7 mai 1975
Koweït	7 mai 1975
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)	7 mai 1975
Organisation mondiale de la santé	7 mai 1975
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 mai 1975

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats et organisation suivants à la date à laquelle il a été signé définitivement, conformément au paragraphe *b* de la section 10.02 :

<i>Etat ou Organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Banque africaine de développement	2 septembre 1975
Japon	27 juin 1975
Pays-Bas	27 juin 1975

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 197.

³ Voir p. 21 du présent volume.

audit Accord ont accepté d'assumer certaines obligations concernant l'exécution et le financement des opérations afférentes au Programme pour l'année civile 1974;

D) Un plan d'action portant sur les années 1974-1979 du Programme (ci-après dénommé la première tranche du Programme) a été établi et est joint en Annexe I au présent Accord;

E) Conformément aux dispositions du Protocole d'Accord en date du 11 février 1975 (ci-après dénommé le Protocole d'Accord et joint en Annexe III au présent Accord) décrivant certaines des principales caractéristiques des structures de gestion afférentes au Programme, certains gouvernements et organismes (dont les noms figurent en Annexe I au Protocole d'Accord) ont constitué un groupe qui porte le nom de Comité Conjoint de Coordination;

F) Chacun des gouvernements parties au présent Accord, la BAD, la Banque et/ou l'Association, et le PNUD ont accepté d'apporter leur concours financier pour couvrir le coût de la première tranche du Programme, évalué actuellement à environ cinquante-quatre millions de dollars;

G) i) L'OMS a accepté d'être l'Agence chargée de l'exécution du Programme et ii) la Banque a accepté de créer et de gérer un Fonds pour la lutte contre l'onchocercose alimenté par les contributions des gouvernements et des organismes donateurs;

Par ces motifs, les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Section 1.01. A moins que le contexte ne requière une interprétation différente, les termes, expressions et sigles ci-après ont, chaque fois qu'ils sont utilisés dans le présent Accord, les significations suivantes :

1) L'expression «Accord portant création pour 1974 d'un Fonds pour la lutte contre l'onchocercose» désigne l'Accord en date du 1^{er} mars 1974 conclu entre les Gouvernements du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, la Banque, l'Association, le PNUD et l'OMS, auquel ont adhéré la République Fédérale d'Allemagne le 14 août 1974, la République d'Irak le 4 octobre 1974 et le Royaume de Belgique le 22 janvier 1975.

2) Le terme «Parties» désigne les gouvernements et les institutions énumérés dans le Préambule au présent Accord et tout autre gouvernement ou institution qui deviendra partie au présent Accord en application de l'Article X.

3) L'expression «Parties contribuantes» désigne les Parties qui acceptent d'effectuer des contributions au Fonds en vertu du présent Accord.

4) Le terme «Fonds» désigne le Fonds pour la lutte contre l'onchocercose créé par le présent Accord.

5) Le sigle «CCC» désigne le Comité Conjoint de Coordination institué en vertu du Protocole d'Accord.

Article II. CRÉATION DU FONDS POUR LA LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE

Section 2.01. Il est créé par les présentes le Fonds pour la lutte contre l'onchocercose constitué des sommes que les Parties contribuantes fournissent lorsqu'il y a lieu au titre des contributions au Fonds conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de tous montants complémentaires qui seront versés au Fonds et de tous autres actifs ou recettes du Fonds, dont la garde et la gestion sont confiées à la

Banque et qui ne sont utilisés qu'aux fins du présent Accord et conformément à ses dispositions.

Section 2.02. Le Fonds, ses avoirs et ses comptes sont détenus séparément et distinctement de tous les autres comptes et avoirs de la Banque et sont désignés de façon distincte sous une appellation appropriée qu'il appartient à la Banque de déterminer.

Section 2.03. La Banque apporte le même soin à l'administration et à la gestion du Fonds et dans l'accomplissement de ses autres fonctions en vertu du présent Accord que s'il s'agissait de l'administration et de la gestion de ses propres affaires.

Article III. CONTRIBUTIONS VERSÉES AU FONDS; DÉCAISSEMENTS DES SOMMES INSCRITES AU COMPTE; RAPPORT ANNUEL

Section 3.01. a) Chacun des Gouvernements désignés ci-après et la Banque ont versé au Compte ouvert par la Banque aux fins de l'Accord portant création pour 1974 d'un Fonds pour la lutte contre l'onchocercose, le montant spécifié ci-dessous en regard de son nom :

République Fédérale d'Allemagne	DM3 000 000
Belgique	FB5 000 000
Canada	\$Can500 000
Etats-Unis	\$EU1 000 000
France	F5 000 000
Irak	\$EU50 000
Pays-Bas	\$EU1 000 000
Royaume-Uni	£425 000
La Banque	\$EU375 000
L'Association	\$EU375 000

b) Toutes sommes créditées au Compte visé au paragraphe *a* de la présente Section et qui n'ont pas encore été décaissées à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont créditées au Fonds par la Banque.

Section 3.02. a) La République Fédérale d'Allemagne a obtenu l'approbation de son parlement pour effectuer des contributions complémentaires au Fonds et pour verser, sous réserve des ajustements éventuels prévus à la Section 3.03 du présent Accord, les montants suivants au cours des années indiquées ci-dessous, à savoir :

1975	DM3 000 000
1976	DM3 000 000
1977	DM4 000 000

b) La République française a précisé qu'elle est en mesure de porter sa contribution au Fonds à vingt-six millions de francs (F 26 000 000) au titre de la première tranche du Programme, soit sensiblement dix pour cent (10 %) du coût de ladite tranche.

c) Le Canada s'est engagé, sous réserve de l'approbation annuelle du parlement, à verser une contribution au Fonds d'un montant de trois millions de dollars canadiens (\$Can 3 000 000) pour couvrir les dépenses effectuées en vue de la réalisation de la première tranche du Programme.

d) Le Koweït s'est engagé à verser une contribution au Fonds d'un montant de six millions de dollars EU (\$EU 6 000 000) pour couvrir les dépenses effectuées en vue de la réalisation de la première tranche du Programme.

e) Les Pays-Bas se sont engagés, sous réserve de l'approbation du parlement, à verser une contribution totale au Fonds d'un montant de six millions de dollars des Etats-Unis (\$EU 6 000 000) pour couvrir les dépenses effectuées en vue de la réalisation de la première tranche du Programme.

f) Le Royaume-Uni s'est engagé à verser une contribution complémentaire au Fonds d'un montant qui, ajouté à sa contribution précédente de 425 000 livres, correspondra aux deux quinzièmes des dépenses effectuées au titre du Programme au cours de l'année 1974 et au dixième des dépenses effectuées pendant l'année 1975. Le Royaume-Uni a également précisé qu'il envisagera avec une bienveillante attention le versement de contributions supplémentaires au Fonds au titre des dépenses effectuées pendant la première tranche du Programme.

g) Sous réserve de l'approbation des Administrateurs de la Banque et/ou de l'Association, le Président de la Banque et de l'Association s'est engagé à ce que la Banque et/ou l'Association effectuent des contributions complémentaires au Fonds jusqu'à concurrence d'un montant correspondant à dix pour cent (10 %) du coût de la première tranche du Programme.

h) La BAD a accepté de verser au Fonds, à titre de don, une contribution de neuf cent mille (900 000) unités de compte pour couvrir les dépenses effectuées en vue de la réalisation de la première tranche du Programme.

i) Chacune des Parties contribuantes désignées ci-après s'engage, sous réserve d'approbation législative ou de toute autre mesure, à verser au Fonds pour l'année 1975 le montant spécifié ci-dessous en regard de son nom :

Belgique	FBS 000 000
Etats-Unis	\$EU 1 000 000
Japon	\$EU 500 000

j) Chacune des Parties contribuantes désignées au paragraphe i) de la présente Section est disposée à envisager avec une bienveillante attention le versement de contributions supplémentaires au Fonds au cours de chaque année du Programme à compter du 1^{er} janvier 1976, conformément aux recommandations formulées dans le plan d'action proposé et le budget prévisionnel pour chacune de ces années établi par l'OMS en application des dispositions de la Section 4.04 du présent Accord.

Section 3.03. a) Lors de la réunion annuelle du CCC, ou aussitôt que possible par la suite, un accord devra intervenir entre la Banque et chacune des Parties contribuantes au sujet du montant de sa contribution, s'il y a lieu, dont le versement est escompté pendant l'année suivante et au sujet de la date ou des dates auxquelles le paiement devra être effectué; cet accord sera soumis, s'il y a lieu, à l'approbation des autorités législatives compétentes.

b) La Banque peut inclure, dans ses estimations des montants qui doivent être versés au cours d'une année quelconque en vertu de la présente section, toutes sommes qu'elle juge nécessaires ou souhaitables pour constituer et maintenir une réserve raisonnable pour faire face à tout excédent de dépenses effectivement engagées par rapport aux estimations de ces dépenses.

Section 3.04. Les Parties contribuantes conviennent d'accepter les décisions de la Banque concernant les besoins estimatifs du Fonds, de même qu'en ce qui concerne la réserve requise, aux fins du présent Accord.

Section 3.05. a) Dans les 90 jours qui suivront le 31 décembre 1975 et le 31 décembre de chaque année par la suite, la Banque envoie à chacune des Parties contribuantes et au Comité d'orientation un relevé des contributions et des recettes

créditées au Fonds ainsi que des sommes décaissées sur le Fonds. La Banque envoie aussitôt que possible par la suite auxdites Parties contribuantes et au Comité d'orientation un relevé supplémentaire certifié par les réviseurs comptables de la Banque.

b) Dans les 30 jours qui suivront le 1^{er} juin 1975 et le 1^{er} juin chaque année par la suite, la Banque envoie à chacune des Parties contribuantes ainsi qu'au Comité d'orientation un relevé intérimaire des contributions et des recettes créditées au Fonds ainsi que des sommes décaissées sur le Fonds.

Section 3.06. La Banque verse à l'OMS ou acquitte sur ordre de l'OMS, en prélevant les montants nécessaires sur le Fonds, les sommes que doit verser l'OMS au titre de la première tranche du Programme en vertu des dispositions du présent Accord.

Section 3.07. Lorsque l'OMS souhaite retirer des sommes du Fonds, l'OMS remet à la Banque une demande écrite à cet effet. A moins que la Banque et l'OMS n'en conviennent autrement, toute demande est soumise trimestriellement au titre des déboursements estimatifs à effectuer le trimestre suivant.

Article IV. ENGAGEMENTS DE L'OMS

Section 4.01. L'OMS continue de faire fonction d'Agence chargée de l'exécution du Programme et, à ce titre, de remplir les fonctions énoncées dans l'Accord-Cadre.

Section 4.02. a) Les sommes décaissées sur le Fonds sont utilisées par l'OMS exclusivement pour financer le coût des biens et services nécessaires à l'exécution de la première tranche du Programme.

b) L'OMS communique à la Banque tous les renseignements que la Banque peut raisonnablement lui demander sur l'utilisation des sommes décaissées sur le Fonds.

Section 4.03. L'OMS ne peut engager, au titre d'une année quelconque de la première tranche du Programme, aucune dépense imputable au Fonds dont le montant serait supérieur aux sommes affectées au Fonds.

Section 4.04. a) L'OMS soumet annuellement au Comité d'orientation i) un rapport contenant des renseignements pertinents relatifs à l'état d'avancement de l'exécution de la première tranche du Programme et ii) un budget prévisionnel pour l'année suivante.

b) Le Comité d'orientation examine ces documents en temps opportun pour en permettre la distribution à tous les membres du CCC 30 jours au moins avant la date de la réunion annuelle du CCC.

Article V. ENGAGEMENT DU PNUD

Section 5.01. Le PNUD, sous réserve de ses principes internes, de ses méthodes d'opération, des fonds disponibles, et conformément à un accord qui doit être conclu avec les Gouvernements participants, assurera la formation professionnelle et la recherche chimiothérapeutique et prendra à sa charge les dépenses y afférentes. La participation du PNUD pendant les trois premières années du Programme est actuellement évaluée à un million deux cent mille dollars (\$EU 1 200 000).

Article VI. CONSULTATION ET FIN DE L'ACCORD

Section 6.01. Les événements ci-après sont spécifiés aux fins de la Section 6.02 du présent Accord :

- a) L'OMS a constaté l'existence d'une situation qui rend improbable l'achèvement de la première tranche du Programme;
- b) La Banque a constaté que les ressources du Fonds sont insuffisantes pour faire face au coût estimatif de la première tranche du Programme; ou
- c) L'OMS et/ou la Banque ont constaté que des circonstances se sont produites qui interdisent ou rendent pratiquement impossible à l'OMS et/ou à la Banque d'exercer leurs fonctions respectives d'une manière efficace en application du présent Accord.

Section 6.02. a) Si l'un des faits spécifiés à la Section 6.01 du présent Accord se produit, l'OMS et/ou la Banque notifient immédiatement les autres Parties au présent Accord et la Banque peut, par voie de notification auxdites Parties, suspendre en tout ou en partie les décaissements du Fonds; il est entendu, cependant, qu'une telle suspension, le cas échéant, ne s'applique pas aux montants liés aux dépenses engagées jusque-là par l'OMS au titre de la première tranche du Programme.

b) Les Parties au présent Accord se concertent sur le champ au sujet des mesures à prendre pour remédier à la situation. Une majorité des Parties contribuantes a la faculté de décider la levée de toute suspension imposée par la Banque en application des dispositions de l'alinéa a de la présente Section 6.02. La Banque se conforme à cette décision; la suspension continue d'être appliquée dans l'attente d'une telle décision.

c) Si i) l'un quelconque des faits stipulés à la Section 6.01 a et b du présent Accord persiste et si une majorité semblable des Parties contribuantes décide que ce fait est probablement irrémédiable; ou ii) l'OMS et/ou la Banque, après avoir consulté les autres Parties, décident que les circonstances spécifiées à la Section 6.01 c du présent Accord sont probablement irrémédiabiles et en avisent les autres Parties, les obligations A) des Parties d'effectuer des contributions au Fonds et B) de l'OMS et de la Banque en vertu du présent Accord seront éteintes, sous réserve : i) dans le cas de la Banque, de l'alinéa d de la présente Section; et ii) dans le cas des Parties contribuantes, du versement de leurs contributions respectives au Fonds dans la mesure nécessaire pour permettre à l'OMS d'effectuer des paiements au titre des dépenses engagées jusque-là par l'OMS pour la première tranche du Programme.

d) Immédiatement après l'extinction des obligations qui lui incombent en vertu de l'alinéa c de la présente Section, et après avoir pris des dispositions relatives aux sommes que l'OMS doit verser au titre des dépenses engagées jusque-là par l'OMS pour la première tranche du Programme, la Banque transfère la totalité des sommes et autres avoirs constituant alors le reliquat du Fonds à toute personne ou organisme que les autres Parties désigneront à la Banque aux fins de la présente Section ou, faute de procéder à une telle désignation dans les six mois qui suivent la date de la notification de la Banque, aux Parties contribuantes de la manière stipulée à la Section 6.04 du présent Accord.

Section 6.03. Sous réserve des dispositions de la Section 6.04 ci-après, le présent Accord, à moins d'avoir pris fin prématurément conformément à la Section 6.02 c du présent Accord, prend fin à l'achèvement de la première tranche du Programme ou après décaissement de toutes les sommes nécessaires prélevées sur le Fonds pour

faire face aux paiements que doit effectuer l'OMS au titre de la première tranche du Programme, selon celle de ces deux dates qui sera la première à échoir.

Section 6.04. Si à l'expiration de l'Accord, des sommes restent inscrites au Fonds qui ne sont pas requises pour faire face aux paiements que doit effectuer l'OMS, la Banque, après avoir consulté les Parties contribuantes, détermine les montants, les dates, les modalités et les monnaies du paiement à effectuer.

Article VII. PARTIES ET CONTRIBUTIONS ADDITIONNELLES

Section 7.01. Tout gouvernement, institution ou organisme qui n'est pas Partie au présent Accord peut, conformément à toutes dispositions qui peuvent être convenues avec la Banque, devenir une Partie contribuante moyennant le dépôt auprès de la Banque d'un instrument indiquant qu'il accepte toutes les dispositions du présent Accord et convient d'être liée par celles-ci.

Section 7.02. La Banque peut recevoir pour le compte du Fonds, de tout gouvernement, institution ou organisme, Partie ou non au présent Accord, des montants qui ne sont pas prévus au présent Accord, aux fins d'être détenus et utilisés au titre des sommes faisant partie du Fonds sous réserve des dispositions du présent Accord, conformément aux arrangements, non incompatibles avec le présent Accord, que la Banque peut approuver.

Article VIII. NOTIFICATIONS ET REQUÊTES

Section 8.01. Toute notification ou requête obligatoire ou facultative adressée ou faite en vertu du présent Accord est formulée par écrit. Une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée ou faite lorsqu'elle et été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme, message télex ou radiogramme à la Partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée ou faite, à l'adresse de ladite Partie spécifiée à la Section 8.02 ou à toute autre adresse que ladite Partie a notifiée à la Partie effectuant la notification ou la requête.

Section 8.02. Les adresses ci-dessous sont spécifiées aux fins d'application de la Section 8.01 :

Pour les Gouvernements suivants :

République Fédérale d'Allemagne :

Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit

D.O. 53 Bonn 12, Postfach 120322

[République Fédérale d'Allemagne]

Adresse télégraphique : BMZ

Royaume de Belgique :

Administration Générale de la Coopération au Développement

Pl. du Champ de Mars 5

1050 Bruxelles, Belgique

Canada :

Agence Canadienne pour le Développement International

122 Bank Street

Ottawa, Ontario

Canada K1 A0G4

Adresse télégraphique : CIDA

Etats-Unis d'Amérique :

Agence pour le Développement International (USAID)
Département d'Etat
320 21st Street, N.W.
Washington, D.C. 20523
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : USAID

République Française :

Fonds d'Aide et de Coopération
Ministère de la Coopération
20 rue Monsieur
75700 Paris, France
Adresse télégraphique : MINDELCOOP

Japon :

Ministère des Affaires étrangères
Tokyo, Japon
Adresse télégraphique : GAIMUDAIJIN

Koweït :

Fonds du Koweït pour le Développement
P.O. Box 2921
Koweït, Koweït
Adresse télégraphique : ALSUNDUK

Royaume des Pays-Bas :

Ministère des Affaires étrangères
Lange Houtstraat 27
La Haye, Pays-Bas

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

Ministry of Overseas Development
Eland House, Stag Place
Londres SW1E 5DH
Angleterre
Adresse télégraphique : MINISTRANT

Pour les organisations suivantes :

Banque Africaine de Développement
Boîte postale 1387
Abidjan, Côte d'Ivoire
Adresse télégraphique : AFDEV

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement

1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : INTBAFRAD

Association Internationale de Développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : INDEVAS

Programme des Nations Unies pour le Développement
866 United Nations Plaza
New York, New York 10017
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : UNDEVPRO

Organisation Mondiale de la Santé
1211 Genève 27
Suisse
Adresse télégraphique : UNISANTE

Article IX. INCOMPATIBILITÉ AVEC LES AUTRES ACCORDS

Section 9.01. Si une disposition quelconque du présent Accord est incompatible avec une disposition de tout autre accord afférent au Programme, la disposition du présent Accord l'emporte.

Article X. SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 10.01. Le présent Accord est ouvert à la signature et à l'acceptation au nom de toutes les Parties énumérées au Préambule du présent Accord jusqu'au 30 juin 1975 ou à toute autre date ultérieure qui peut être fixée par la Banque par voie de notification aux autres Parties en question.

Section 10.02. a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé sans réserve au titre de l'acceptation par au moins dix des Parties énumérées au Préambule du présent Accord. La Banque en informe à cette date toutes les Parties énumérées dans ledit Préambule.

b) Le présent Accord prend effet à l'égard de toute autre Partie énumérée au Préambule du présent Accord ou de toute autre Partie : i) à la date à laquelle chacune desdites Parties le signe sans réserve, ou ii) si ladite Partie le signe sous réserve d'acceptation, à la date à laquelle ladite Partie informe la Banque de son acceptation. La Banque en informe chacune des autres Parties dans les meilleurs délais à compter de cette date.

FAIT à Washington, D.C., en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi, qui seront déposés aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle en communiquera des copies certifiées conformes à chacune des Parties signataires du présent Accord.

République Fédérale d'Allemagne :

Sous réserve d'acceptation
N. HANSEN
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Royaume de Belgique :

W. VAN CAUWENBERG
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Canada :

C. ISBISTER
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Etats-Unis d'Amérique :

D. PARKER
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

République Française :

J. WAHL
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Japon :

TAKESHI YASUKAWA
Représentant autorisé
En date du 27 juin 1975

Koweït :

J. AL-HASSANI
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve d'acceptation
A. N. VAN AERSSEN
Représentant autorisé
En date du 27 juin 1975

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. BROWNING
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Banque Africaine de Développement :

OMAR A. ALI
Représentant autorisé
En date du 2 septembre 1975

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement :

R. S. McNAMARA
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Association Internationale de Développement :

R. S. McNAMARA
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Programme des Nations Unies pour le Développement :

I. G. PATEL
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

Organisation Mondiale de la Santé :

L. BERNARD
Représentant autorisé
En date du 7 mai 1975

ANNEXE I

PLAN D'ACTION

	<i>Total (contre-valeur en \$EU)</i>
<i>Dépenses annuelles</i>	
Direction du Programme	4 204 200
Opérations de lutte antivectorielle	27 976 700
Evaluation épidémiologique	2 621 800
Soutien technique et liaison :	
Siège et Bureau régional de l'OMS	3 516 300
Siège et Bureau régional de la FAO	448 600
Contrats de recherche et formation	5 401 500
	Total des dépenses annuelles
	44 169 100
<i>Immobilisations</i>	
Bâtiments	1 420 000
Mobilier	118 000
Véhicules	1 787 700
Matériel technique	668 900
	Total des immobilisations
	3 994 600
	Total partiel
<i>Imprévu</i>	48 163 700
	5 509 300
	TOTAL
	<u>53 673 000</u>

ANNEXE II

ACCORD-CADRE POUR LE PROGRAMME DE LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE
DANS LA RÉGION DU BASSIN DE LA VOLTA¹

ANNEXE III

PROTOCOLE D'ACCORD

Le présent Protocole d'accord est relatif à certains des principaux éléments des structures de gestion du Programme de Lutte contre l'Onchocercose dans la région du bassin de la Volta (appelé ci-après «le Programme»). Les Gouvernements et Organisations dont la liste est donnée à l'Appendice 1 ont décidé, lors d'une réunion tenue à Paris les 26 et 27 juin 1974, de constituer un Comité Conjoint de Coordination (appelé ci-après «le CCC») ainsi que d'autres organes définis ci-après, et dont les noms figurent dans l'organigramme constituant l'Appendice 2 du présent document; à cet effet ils sont convenus de ce qui suit :

A. *Définitions*

1. «Parties contribuantes» s'entend des Gouvernements et Organisations qui ont apporté une contribution, ou se sont engagés à contribuer, au Fonds pour la Lutte contre l'Onchocercose (appelé ci-après «le Fonds») géré par la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (appelée ci-après «la Banque»).

¹ Pour le texte de l'Accord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 197.

2. «Accord-Cadre» s'entend de l'Accord du 1^{er} novembre 1973 régissant les opérations du Programme de Lutte contre l'Onchocercose dans la région du bassin de la Volta.

3. «Gouvernements participants» s'entend des Gouvernements de la Côte d'Ivoire, du Dahomey, du Ghana, de la Haute-Volta, du Mali, du Niger et du Togo.

4. «Agences parrainantes» s'entend de la FAO, du PNUD, de l'OMS et de la Banque.

B. *Le Comité Conjoint de Coordination*

1. Le CCC, composé de représentants des sept Gouvernements participants, de toutes les Parties contribuantes et des quatre Agences parrainantes, aura les fonctions suivantes :

- i) Exercer un contrôle général sur les principes généraux qui seront adoptés pour la planification du Programme et sur l'exécution de celui-ci, et, à cet effet, se tenir au courant de tous les aspects de son développement, et examiner les rapports dont il sera saisi par le Comité d'orientation;
- ii) Examiner le projet de plan d'action et le budget du Programme pour l'exercice à suivre, qui seront préparés par l'OMS, et l'estimation de la Banque relative aux contributions à recevoir et décaissements à faire par le Fonds pendant l'exercice;
- iii) Etudier toute autre question touchant l'exécution et le financement du Programme dont le Président du CCC pourrait être saisi par un membre quelconque du Comité.

2. i) Le CCC sera présidé par une personnalité indépendante que le CCC choisira pour son expérience reconnue des affaires internationales, sa compétence technique, son habileté et ses qualités de diplomate, atouts indispensables pour traiter les questions qui se poseront au cours de l'exécution du Programme.

ii) Le Président sera employé en vertu d'un contrat passé avec l'OMS dont les conditions seront déterminées en consultation avec la Banque. Son mandat sera normalement de trois ans et pourra être renouvelé. L'OMS sera autorisée par la Banque à retirer du Fonds les sommes nécessaires pour rémunérer le Président et couvrir les dépenses encourues par celui-ci dans l'exercice de ses fonctions.

iii) Le Président aura pour fonctions principales :

- (a) De convoquer le CCC en réunion une fois par an, ou à tout moment au cours de l'année s'il en est prié par la moitié au moins soit des Parties contribuantes, soit des Gouvernements participants;
- (b) De présider les réunions du CCC;
- (c) De s'acquitter de toute autre tâche à la demande du CCC;
- (d) D'exercer toutes fonctions relatives au développement du Programme qui pourront lui être assignées par l'une quelconque des Agences parrainantes.

3. La Banque et l'OMS assureront conjointement le secrétariat du CCC, selon des arrangements qu'elles concluront à cet effet.

4. i) Le CCC adoptera ses conclusions par consensus.

ii) Chaque membre du CCC prendra les dispositions nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la participation de ses représentants aux réunions du CCC. Les autres dépenses du CCC seront à la charge du Fonds, sous réserve d'une recommandation dans ce sens du Président du CCC et de l'approbation du Comité d'orientation.

C. *Le Comité d'orientation*

1. Le Comité d'orientation, créé en avril 1972 par les Chefs des Agences parrainantes et composé de leurs représentants respectifs, continuera d'agir en tant qu'organe de coordination entre les Agences parrainantes.

2. Le Comité d'orientation aura notamment les fonctions suivantes :

- i) Prendre connaissance des rapports présentés à l'OMS par le Comité consultatif scientifique et technique (CCST), ainsi que les rapports établis par l'une quelconque des Agences parrainantes, le Groupe consultatif sur le développement économique (GCDE) et le Groupe écologique (GE); formuler les observations nécessaires à leur sujet et les communiquer au CCC avec les commentaires appropriés;
 - ii) Etudier les aspects particuliers du Programme dont il pourra être saisi par le CCC ou par l'une quelconque des Agences parrainantes;
 - iii) Déterminer la composition du Groupe écologique mentionné à la partie III (3) de l'Accord-Cadre.
3. i) Le Comité d'orientation se réunira au moins trois fois par an. Il pourra en outre être convoqué à la demande de l'un quelconque de ses membres.
 - ii) Le Comité d'orientation prendra ses décisions par consensus. Il établira lui-même son règlement intérieur.
 - iii) Chacune des Agences parrainantes prendra à sa charge les dépenses entraînées par la participation de son représentant aux réunions du Comité d'orientation.

D. *Groupe consultatif scientifique (GCS) et Comité consultatif scientifique et technique (CCST)*

1. L'OMS constituera un Groupe consultatif scientifique qui sera composé de spécialistes scientifiques dans les disciplines intéressant le Programme qui pourront être appelés lorsqu'il y aura lieu à donner des avis sur les questions scientifiques et techniques ayant trait au Programme de Lutte contre l'Onchocercose.

2. L'OMS créera également, pour fournir au CCC une évaluation continue des aspects techniques du Programme de façon indépendante, un Comité consultatif scientifique et technique qui sera composé de douze membres choisis parmi ceux du Groupe consultatif scientifique, tenant compte des préoccupations exprimées par le CCC et étant entendu qu'il convient d'assurer au sein du Comité une large représentation des disciplines intéressant le Programme et une distribution géographique équilibrée.

3. i) Le mandat des membres du CCST sera de deux ans et pourra être renouvelé.
 - ii) Le CCST élira à chaque session son Président, qui sera choisi parmi ses membres et pourra être réélu.
 - iii) L'OMS assurera le secrétariat du CCST.
 - iv) Les dépenses du CCST seront à la charge du Fonds.
4. i) Le CCST se réunira deux fois par an. Des réunions supplémentaires pourront être convoquées par l'OMS en consultation avec le Président du CCST.
 - ii) L'OMS prendra toutes dispositions appropriées ou nécessaires pour des visites de membres du CCST dans la zone du Programme.
 - iii) Après avoir étudié tous les aspects techniques et scientifiques du Programme et notamment les rapports de ses propres missions sur le terrain, le CCST établira à l'intention du CCC un rapport annuel contenant ses conclusions et recommandations. Le rapport sera tout d'abord présenté à l'OMS qui le transmettra, accompagné de ses propres commentaires, au Comité d'orientation. Le Comité d'orientation transmettra le rapport au CCC, avec ses observations, au plus tard quarante-cinq jours avant la session annuelle du CCC.
 - iv) Le Président du CCST, ou en son absence un membre du CCST chargé de le représenter, participera à toutes les réunions du CCC.

E. *Groupe consultatif sur le développement économique (GCDE)*

1. Afin d'assurer l'examen continu des informations concernant les aspects du Programme en rapport avec le développement économique, le Comité d'orientation a décidé de créer un Groupe consultatif sur le développement économique qui comprendra un certain nombre d'économistes et de spécialistes du développement agricole et rural, ayant une expérience particulière du développement économique en Afrique de l'Ouest et une familiarité avec les conditions sociales de la région. A cette fin, la Banque, après avoir tenu compte du point de vue du CCC et après consultation des autres Agences parrainantes, désignera les membres du Groupe.

2. Le GCDE donnera des avis au CCC, par l'intermédiaire du Comité d'orientation, sur les aspects économiques et sociaux de la mise en valeur des régions intéressées par le Programme. Il importera en particulier : *a*) d'étudier les plans relatifs au repeuplement des zones libérées de l'onchocercose tant du point de vue *ex-ante* qu'*ex-post*; *b*) de s'assurer que les méthodes les plus efficaces en matière de coûts sont appliquées pour mener à bien le Programme; *c*) de donner des avis sur la réalisation d'études d'évaluation et d'estimation appropriées pour contrôler l'incidence du Programme; et *d*) de contribuer à identifier les besoins en matière d'assistance extérieure supplémentaire en vue de la mise en valeur des zones libérées de l'onchocercose.

3. i) Le mandat des membres du GCDE sera d'un an, avec possibilité de renouvellement.

ii) Le Président du GCDE sera nommé par la Banque après consultation des autres Agences parrainantes. Le mandat du Président sera d'un an et pourra être renouvelé.

iii) La Banque assurera le secrétariat du GCDE.

iv) Les dépenses du GCDE seront à la charge des Agences parrainantes sur la base d'arrangements mutuels.

4. i) Le GCDE se réunira deux fois par an. Des réunions supplémentaires pourront avoir lieu par accord entre le GCDE et la Banque.

ii) Le GCDE soumettra à la Banque un rapport annuel contenant ses conclusions et recommandations. La Banque fera parvenir ce rapport, accompagné de ses propres commentaires, au Comité d'orientation. Le Comité d'orientation le transmettra au CCC, avec ses observations, au moins trente jours avant la réunion annuelle du CCC.

F. *Adhésion*

Tout gouvernement et toute institution ou entité peuvent, en acquérant la qualité de Partie contribuante, adhérer au présent Protocole d'accord, en notifiant leur adhésion par écrit au Président du CCC.

G. *Incompatibilité avec d'autres accords*

Si une disposition quelconque du présent Protocole d'accord était incompatible avec une disposition de tout accord précédemment conclu au sujet du Programme, c'est la disposition du présent Protocole d'accord qui prévaudrait.

Le 11 février 1975

APPENDICE I. MEMBRES DU COMITÉ CONJOINT DE COORDINATION

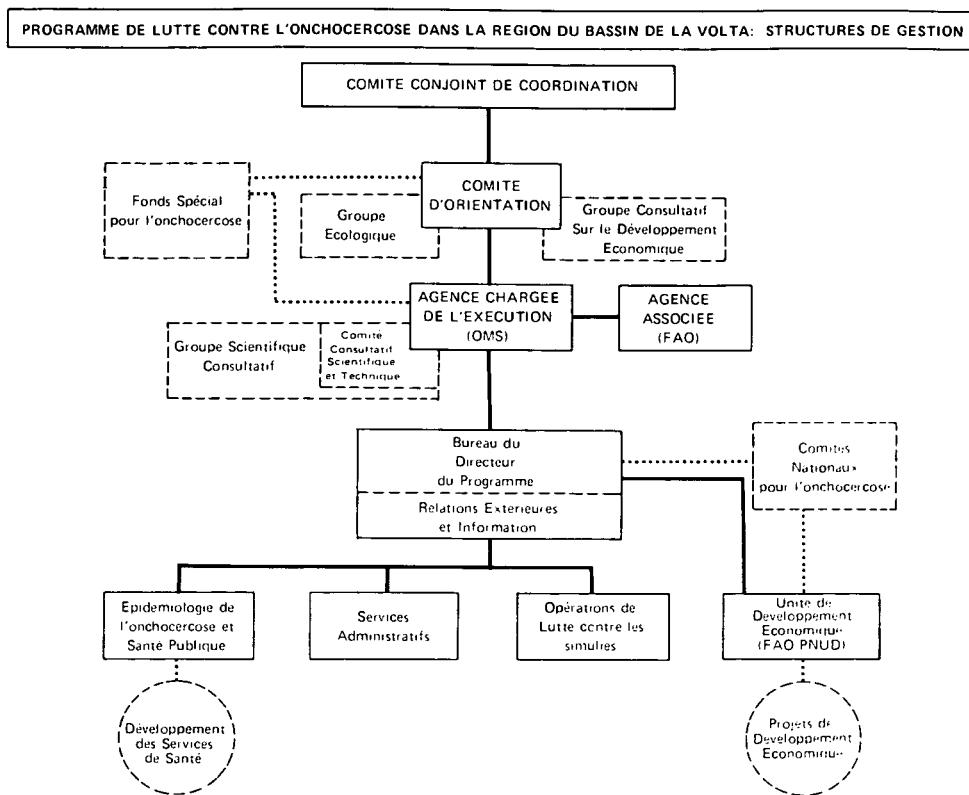
Gouvernements participants :

Côte d'Ivoire	Mali
Dahomey	Niger
Ghana	Togo
Haute-Volta	

Parties contribuantes et Agences parrainantes :

Association Internationale de Développe- ment	Kowéit
Banque Africaine de Développement	Organisation Mondiale de la Santé
Banque Internationale pour la Reconstruc- tion et le Développement	Organisation des Nations Unies pour l'Ali- mentation et l'Agriculture
Belgique	Pays-Bas
Canada	Programme des Nations Unies pour le Dé- veloppement
Etats-Unis	République Fédérale d'Allemagne
France	Royaume-Uni
Japon	

APPENDICE 2. ORGANIGRAMME



No. 24330

MULTILATERAL

**Onchocerciasis Fund Agreement 1979 (with memorandum
of agreement). Signed at Washington on 19 September
1979**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 September 1986.

MULTILATÉRAL

**Accord relatif au Fonds pour l'Onchocercose 1979 (avec
protocole d'accord). Sigué à Washington le 19 septem-
bre 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1986.

ONCHOCERCIASIS FUND AGREEMENT¹ 1979

AGREEMENT between the GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE REPUBLIC OF FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, JAPAN, KUWAIT, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE SWISS CONFEDERATION, [and] THE UNITED STATES OF AMERICA, the AFRICAN DEVELOPMENT BANK (AFDB), the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank), the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (the Association), the SPECIAL FUND OF THE ORGANIZATION OF PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES (OPEC Special Fund), the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP) and the WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO).

Whereas (A) the Onchocerciasis Fund Agreement of 7 May 1975,² regarding the Programme for Onchocerciasis Control in the Volta River Basin Area (hereinafter called the Programme) terminates at the end of the first stage of the Programme on 31 December 1979;

(B) The institutional and operational arrangements applicable to the Programme as of 1 January 1980 are described in the Memorandum of Agreement on the Onchocerciasis Control Programme (hereinafter called the Memorandum of Agreement)(*) the provisions of which are incorporated into this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein;

(C) The objectives and plan of action for the years 1980-1985 of the Programme (hereinafter called the second stage of the Programme) are summarized in the Appendix II to the Memorandum of Agreement;

(D) The Governments Parties to this Agreement, the Bank and/or the Association and the UNDP have agreed to assist in the financing of the cost of the second stage of the Programme, at present evaluated at about one hundred thirty-three million dollars; and

(E) WHO has agreed to continue to serve as Executing Agency for the Programme and in that capacity to carry out the functions described in the Memorandum of Agreement;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

(*) The text of the Memorandum of Agreement is attached.

¹ Came into force on 1 January 1980 for the following States and organizations which had signed it definitively, in accordance with section 8.01:

<i>State or organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>
African Development Bank	3 October 1979
Belgium	19 September 1979
France	19 September 1979
International Bank for Reconstruction and Development	19 September 1979
International Development Association	19 September 1979
Japan	21 September 1979
Kuwait	19 September 1979
Organization of Petroleum Exporting Countries Special Fund	5 October 1979
Switzerland	20 September 1979
United Nations	19 September 1979
(United Nations Development Programme)	
United States of America	19 September 1979
World Health Organization	19 September 1979

² See p. 35 of this volume.

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. The following terms wherever used in this Agreement have the following meaning:

- (1) "Contributing Parties" are those Parties which agree to make contributions to the Phase II Fund pursuant to this Agreement and accept to be bound by it.
- (2) "JPC" is the Joint Programme Committee described in the Memorandum of Agreement.
- (3) "CSA" is the Committee of Sponsoring Agencies described in the Memorandum of Agreement.
- (4) "Phase I Fund" means the Fund established under the Onchocerciasis Fund Agreement of May 7, 1975.
- (5) "Phase II Fund" means the Fund established under this Agreement.

Article II. ONCHOCERCIASIS FUND

Section 2.01. The Phase I Fund shall be closed upon the entry into force of this Agreement. Any monies contributed to the Phase I Fund and remaining undisbursed shall be credited to the Phase II Fund together with any other assets or receipts of the Phase I Fund. The Phase II Fund shall be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

Section 2.02. The Phase II Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

Section 2.03. The Bank shall exercise the same care in the administration and management of the Phase II Fund and in the discharge of its other functions under this Agreement as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

Article III. CONTRIBUTIONS TO THE PHASE II FUND; DISBURSEMENTS FROM THE PHASE II FUND; ANNUAL REPORT

Section 3.01. The Contributing Parties undertake, subject to the conditions set forth in this Agreement, to assist in the financing of the cost of the second stage of the Programme. The following contributions have been announced:

- (a) The AFDB has agreed to contribute to the Phase II Fund one million eight hundred thousand (1,800,000) of its units of account.
- (b) The United States, subject to legislative approval or other action, will contribute to the Phase II Fund for the year 1980 at least two million dollars (\$2,000,000), and will sympathetically consider making additional contributions in later years.
- (c) The Kingdom of the Netherlands has undertaken, subject to parliamentary approval, to make a total contribution to the Phase II Fund in the amount of twenty-seven million Dutch guilders (f.27,000,000) to meet the cost of expenditure for the carrying out of the second stage of the Programme.
- (d) Subject to the approval of the Executive Directors of the Bank and/or the Association, the President of the Bank and the Association has undertaken that the

Bank and/or the Association will make a total contribution to the Phase II Fund of up to twelve million United States dollars (US\$12,000,000).

(e) Kuwait has undertaken to make a contribution to the Phase II Fund in the amount of six million United States dollars (US\$6,000,000).

(f) The Republic of France has indicated that it is in a position to make a total contribution to the Phase II Fund of thirty million French Francs (FF30,000,000), in annual contributions of five million French Francs (FF5,000,000) subject to the approval of the Comité Directeur of the Fonds d'Aide et de Coopération.

(g) The Federal Republic of Germany will contribute to the Phase II Fund the following amounts in the years specified below, namely:

- 1980: DM2,000,000,
- 1981: DM4,000,000,

and will subsequently consider the overall amount of contributions for the second stage of the Programme.

(h) The UNDP will contribute to the Phase II Fund the following amounts in the years specified below:

- 1980: US\$700,000,
- 1981: US\$700,000,

and will sympathetically consider making additional contributions in later years.

(i) Subject to legislative approval, Belgium will contribute to the Phase II Fund, 22 million Belgian francs (BF22,000,000) for 1980 and as determined on an annual basis thereafter.

(j) The Swiss Confederation will contribute to the Phase II Fund 12 million Swiss francs (SF12,000,000) for the second stage of the Programme.

(k) Subject to legislative approval and other action, Japan will contribute one million six hundred thousand United States dollars (US\$1,600,000) to the Phase II Fund for 1980 and intends further to continue its cooperation with the Programme for the period 1981-1985.

(l) The OPEC Special Fund has approved the allocation of two million United States dollars (US\$2,000,000) to support the second stage of the Programme; the funds are designated to be allocated over a four-year period (1980-83) in four equal installments.

Section 3.02. (a) At the time of the annual meeting of the JPC or as soon as possible thereafter, an understanding shall be reached between the Bank and each Contributing Party on the amount, if any, expected to be contributed by it during the following year and on the time or times at which payment should be made, such understanding to be subject, as necessary, to the approval of the appropriate legislative authorities.

(b) The Bank may include in its estimates of the amounts required to be paid in any year pursuant to this Section such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

Section 3.03. The Contributing Parties agree to accept the Bank's decisions as to the estimated requirements of the Phase II Fund, and of the reserve required, for the purposes of this Agreement.

Section 3.04. The Bank shall within 90 days after December 31, 1980, and each December 31 thereafter send to each of the Contributing Parties and to the CSA a

statement of contributions to, receipts of, and disbursements from the Phase II Fund. The Bank shall, as soon as possible thereafter, send to such Contributing Parties and to the CSA a supplementary statement certified by the Bank's external auditors. The cost of such a statement shall be charged by the Bank to the Phase II Fund as an operating expense.

Section 3.05. The Bank shall pay to, or on the order of, WHO out of the monies of the Phase II Fund amounts for payment to be made by WHO for the Programme in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 3.06. When WHO shall desire to withdraw any amount from the Phase II Fund, WHO shall deliver to the Bank a written application therefor. Except as the Bank and WHO shall otherwise agree, any such application shall be submitted on a quarterly basis on account of estimated payments to be made during the following quarter.

Article IV. UNDERTAKINGS OF WHO

Section 4.01. (a) Amounts disbursed from the Phase II Fund shall be used by WHO exclusively to finance the cost of goods and services required to carry out the second stage of the Programme.

(b) WHO shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed from the Phase II Fund.

Section 4.02. WHO shall not, in respect of any year of the second stage of the Programme, incur obligations against the Phase II Fund in excess of the amount of funds committed to such Fund.

Section 4.03. (a) WHO shall submit to the CSA (i) an annual report containing appropriate information concerning the progress made in carrying out the second stage of the Programme and (ii) an estimated budget for the following financial period.

(b) The CSA will review those documents in time to allow their distribution to all members of the JPC not less than 30 days before the date of the meeting of the JPC at which they will be considered.

Article V. CONSULTATION AND TERMINATION

Section 5.01. In the event that WHO and/or the Bank shall have determined that circumstances have arisen which lead either Party to conclude that it should no longer carry out its obligations hereunder:

(a) WHO and/or the Bank shall promptly notify each other and the Contributing Parties, and the Bank may by notice to said Contributing Parties and WHO suspend disbursements from the Phase II Fund in whole or in part, provided, however, that such suspension, if any, shall not apply to amounts relating to obligations theretofore incurred by WHO for the Programme.

(b) WHO and the Bank shall forthwith consult with the Contributing Parties concerning measures to be taken to correct the situation. If, after such consultation, WHO and/or the Bank shall decide that the situation is not likely to be corrected, WHO and/or the Bank shall so notify the Contributing Parties. Upon such notification, the obligations of WHO and the Bank under this Agreement shall cease, except to the extent that there would remain in the Phase II Fund amounts contributed to such Fund and such amounts would be needed by WHO to make payments on ac-

count of obligations theretofore incurred by WHO for the Programme. To the extent that such amounts would not be needed by WHO, the Bank shall transfer them to the Contributing Parties in proportion to their respective contributions.

Section 5.02. Without limitations upon the provisions of Section 5.01, this Agreement shall terminate upon completion of the second stage of the Programme or upon disbursement from the Phase II Fund of all amounts required to meet payments to be made by WHO for the second stage of the Programme, whichever shall come later.

Article VI. ADDITIONAL PARTIES AND CONTRIBUTIONS

Section 6.01. Any government, institution or entity not a Party to this Agreement may, in accordance with such arrangements as shall be agreed with the Bank, become a Contributing Party and shall be bound by this Agreement on the date specified in such arrangements. The Bank shall promptly after such date notify the other Contributing Parties and WHO.

Section 6.02. The Bank may receive on behalf of the Phase II Fund from any government, institution or entity, not wishing to become a Contributing Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Phase II Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Bank may approve.

Article VII. NOTICES AND REQUESTS

Section 7.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01:

For the Governments of:

Kingdom of Belgium:

Administration Générale de la Coopération au Développement
Pl. du Champ de Mars 5
1050 Bruxelles, Belgium
Cable address: AGDC BELEXT BRUXELLES

Republic of France:

Fonds d'Aide et de Coopération
Ministère de la Coopération
20, rue Monsieur
75700 Paris, France
Cable address: MINDELCOOP

Federal Republic of Germany:

Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit
D.O. 53 Bonn 12, Postfach 120322
Federal Republic of Germany
Cable address: BMZ

Japan:

Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan
Cable address: GAIMUDAIJIN

Kuwait:

Kuwait Fund for Arab Economic Development
P.O. Box 2921
Kuwait
Cable address: ALSUNDUK

Kingdom of the Netherlands:

Ministry of Foreign Affairs
Plein 23
The Hague, Netherlands

Swiss Confederation:

Department of Foreign Affairs
Direction de la Coopération au Développement et de l'Aide Humanitaire
Eigerstrasse 73
3003 Bern, Switzerland
Cable address: DDA/AFFETRA

United States of America:

United States Agency for International Development
State Department
320 21st Street, N.W.
Washington, D.C. 20523
United States of America
Cable address: USAID

For the following organizations:

African Development Bank
P.O. Box 1387
Abidjan, Ivory Coast
Cable address: AFDEV

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address: INTBAFRAD

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address: INDEVAS

The OPEC Special Fund (acting on behalf of OPEC Member Countries)
Box 995
1011 Vienna 1, Austria
Cable address: OPECFUND

United Nations Development Programme
866 United Nations Plaza
New York, New York 10017
United States of America
Cable address: UNDEVPRO

World Health Organization
1211 Geneva 27
Switzerland
Cable address: UNISANTE

Article VIII. ENTRY INTO FORCE

Section 8.01. This Agreement shall enter into force on January 1, 1980, or when it shall have been signed without reservation as to acceptance by not less than six of the Parties named in the Preamble to this Agreement, whichever is the later. The Bank shall, on such date, notify all the Parties named in the Preamble.

DONE at Washington, D.C., in two original copies, one in the English language and the other in the French language, both texts being equally authentic, to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties signatory to this Agreement.

Kingdom of Belgium:

Count E. DE LA BARRE D'ERQUELINNES
Authorized Representative

Republic of France:

H.E. F. DE LABOULAYE
Authorized Representative

Federal Republic of Germany:

(With reservation as to the acceptance)
H.E. B. VON STADEN
Authorized Representative

Japan:

FUMIHIKO TOGO
Authorized Representative

Kuwait:

H.E. K. JAFFAR
Authorized Representative

Kingdom of the Netherlands:

(With reservation as to the acceptance)
E. TYDEMAN
Authorized Representative

Swiss Confederation:

RAYMOND PROBST
Authorized Representative

United States of America:

G. T. BUTCHER
Authorized Representative

African Development Bank:

G. E. GONDWE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

R. CHAUFournier
Authorized Representative

International Development Association:

R. CHAUFournier
Authorized Representative

The OPEC Special Fund (acting on behalf of OPEC Member Countries):

Dr. IBRAHIM F. I. SHIHATA
Authorized Representative

United Nations Development Programme:

C. L. PERRY
Authorized Representative

World Health Organization:

Dr. H. ACUNA
Authorized Representative

MEMORANDUM OF AGREEMENT ON THE ONCHOCERCIASIS CONTROL PROGRAMME

This Memorandum of Agreement which describes the institutional and operational arrangements for the Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin Area (hereinafter called "the Programme") was approved by the Participating Governments and signed by them. It takes effect as of 1 January 1980, upon the termination on 31 December 1979 of both the Agreement Governing the Operations of the Onchocerciasis Control Programme in the Volta River Basin Area concluded on 1 November 1973¹ and the Memorandum of Understanding dated 11 February 1975.

PART I. GENERAL PROVISIONS

1. The Programme initiated on 1 January 1974 is a collaborative undertaking of (i) Governments of West Africa in the Programme Area (hereinafter referred to as "Participating Governments"). (ii) the Governments and Organizations contributing to the Onchocerciasis Fund and bound by the Onchocerciasis Fund Agreement (hereinafter referred to as "Contributing Parties") and (iii) UNDP, FAO, the World Bank and WHO (hereinafter referred to as "Sponsoring Agencies").

2. Participating Governments undertake to provide the Programme with full support, to honour the commitments laid down in Appendix I below, to consolidate and maintain its achievement in the public health and socio-economic development sectors.

3. WHO is the Executing Agency for the Programme and the World Bank undertakes to use its best efforts to mobilize international resources for the Programme of which the objectives and plan of action are described in Appendix II. UNDP and FAO, in association with the World Bank, shall assist with economic development of the areas controlled.

4. The Programme area is that delineated on the map attached as Appendix III. Should the Programme area be extended on approval of the Joint Programme Committee, the new limits shall be defined on a revised map.

PART II. INSTITUTIONAL PROVISIONS

The arrangements set forth below and as outlined in the organizational chart attached as Appendix IV shall form the basis for the management of the Programme.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 197.

1. *Joint Programme Committee (JPC)*

1.1. The JPC, consisting of representatives of the Participating Governments, of all Contributing Parties and of the four Sponsoring Agencies shall have the following functions, namely to:

- (i) Exercise general supervision over the policies to be adopted in the planning of the Programme and over its execution, and to that effect keep itself abreast of all aspects of the development of the Programme and consider reports submitted to it by the Committee of Sponsoring Agencies;
- (ii) Approve the proposed plan of action and the budget for the coming financial period of the Programme prepared by WHO and the estimate prepared by the Bank of contributions and disbursements to be made to, and from, the Fund in that period;
- (iii) Approve any modification of the Programme area; and
- (iv) Consider such other matters relating to the carrying out and the financing of the Programme as may be referred to it by any member thereof.

1.2. (i) The JPC shall meet once a year or at any time during the year if so requested by not less than half of the Contributing Parties or half of the Participating Governments.

(ii) The JPC shall reach its conclusions by consensus.

1.3. The JPC shall be presided over by a Chairman selected from the Committee at the beginning of its annual session. His tenure of office shall continue until the election of his successor at the subsequent annual session of the JPC. The Chairman shall undertake such additional duties as he may be requested to perform by the JPC.

1.4. Each member of the JPC shall make arrangements to cover the expenses incurred by its representatives in attending meetings of the JPC.

1.5. WHO shall provide the secretariat of the JPC.

2. *The Committee of Sponsoring Agencies (CSA)*

2.1. This Committee, composed of the representatives of the four Sponsoring Agencies, is an organ of preparation and execution.

2.2. Its duties shall be *inter alia* to:

- (i) Review the work plans and budgets prepared by the Executing Agency;
- (ii) Take cognizance of the reports submitted by the Expert Advisory Committee (EAC) described below as well as reports by any of the Sponsoring Agencies, make the necessary observations thereon and transmit these with comments as appropriate to the JPC not less than thirty days before the latter's annual meeting;
- (iii) Study particular aspects of the Programme which may be referred to it by the JPC or any of the Sponsoring Agencies.

2.3. (i) The Committee shall meet at least twice a year. It may also be convened at the request of any of its members.

(ii) The Committee shall take its decisions by consensus.

(iii) Each Sponsoring Agency shall bear the cost of expenses incurred by its representative to the Committee in attending meetings of the Committee.

3. *Executing Agency*

WHO, as the Executing Agency, shall appoint the Programme Director, shall assign other international staff and other personnel to the Programme as specified in the plans of action, shall provide the Programme with permanent technical and administrative assistance, and shall be responsible for the work plans and budgets and for the implementation of the Programme as approved by the CSA and the JPC.

4. *Expert Advisory Committee (EAC)*

4.1. To provide the JPC with independent advice on matters related to the Programme, the CSA shall appoint an Expert Advisory Committee:

(i) The EAC shall review the scientific, technical, ecological and economic development aspects of the Programme and shall recommend such measures as may be necessary to maintain or improve the efficiency of the operations.

(ii) The EAC shall comprise not more than twelve members covering the broad range of disciplines connected with the Programme, due regard being paid to the concerns of the JPC.

(iii) The EAC shall have attached to it a permanent Ecological Group composed of not more than five members, of which one shall be a member of EAC, which shall study the ecological impact on the environment of the use of insecticides in the Programme. This Ecological Group shall propose to the JPC through the EAC such measures as may be needed to supplement the ecological studies undertaken under the Programme and shall make recommendations to ensure effective protection of the environment.

(iv) The EAC may, as necessary, recommend that working groups be created on a temporary basis to deal with such specific subjects as itself, the JPC, or any of the Sponsoring Agencies may suggest. Each working group shall be composed as required of experts appointed by the appropriate agency in the field concerned, and, include, if possible, one member of the EAC. Each working group shall be established on an *ad hoc* basis, generally meet only once, and submit its report to the EAC.

(v) After reviewing all technical, scientific and economic development aspects of the Programme, the report of the Ecological Group, the reports of temporary working groups and the reports of field missions undertaken by any of its members, the EAC shall prepare a report containing its findings and recommendations. The report shall be submitted initially to WHO which shall forward it with its comments thereon to the CSA. The CSA shall transmit the report, with its observations, to the JPC. The report of the Ecological Group shall be annexed to this report.

4.2. (i) The Members of the EAC and of the Ecological Groups shall serve for a period of two years without prejudice to reappointment. Members of other working groups shall be appointed on an *ad hoc* basis for the duration of the group's functions.

(ii) The EAC and the Ecological Group shall meet independently at least once a year; each shall elect a chairman from its members serving for a period of one year subject to re-election for another term not exceeding one year.

(iii) The Chairman of the EAC, or in his absence a member deputed to act for him, shall attend meetings of the JPC.

(iv) WHO shall provide the secretariat of the EAC.

(v) Costs related to the EAC shall be borne by the Fund.

5. National Onchocerciasis Committees (NOC)

The major coordinating element at government level shall be the NOC set up by each of the Participating Governments.

Each Committee, comprising qualified representatives of the main national services concerned, shall be invested with authority enabling it to act at the highest level and to command appropriate resources for:

- (a) Coordinating the action of all national services involved in the Programme and in the subsequent economic development projects;
- (b) Preparing and organizing a large-scale campaign to inform the population of the existence, methods and aims of the Programme;
- (c) Preparing the legislation and regulations required for the smooth running of the Programme, settlement, plans, and the economic development projects;
- (d) Encouraging studies in preparation for the development of the reclaimed areas;
- (e) Taking all appropriate measures to ensure that the results achieved at the end of the Programme are maintained;
- (f) Taking appropriate action to ensure that financial commitments of the Governments are honoured;
- (g) Ensuring liaison between the Government and Programme headquarters;
- (h) Providing liaison with the NOCs of the other countries concerned.

The Programme Director shall be closely associated with the coordination of the work of the different NOCs. The local representatives of the Sponsoring Agencies may be associated with the work of the respective NOCs in an advisory capacity.

For the World Health Organization:

For the Government of:

APPENDIX I. OPERATIONAL FACILITIES IN THE PROGRAMME AREA

1. Legal arrangements

Legal arrangements to cover the operations undertaken under the Programme shall be governed by the provisions of the respective standard and basic agreements concluded between each of the Sponsoring Agencies and the Participating Governments.

Without restricting their generality, these agreements shall cover the privileges and immunities of the agencies sponsoring the Programme, their staff, employees and sub-contractors when engaged in operations provided for in the Programme, and responsibility for loss, damage or injuries resulting from operations carried out under the Programme.

Nationals and permanent residents of the Participating Countries appointed by the Executing Agency to serve on the staff of the Programme shall be employed in accordance with the Staff Regulations and Rules of the World Health Organization.

2. Sub-contractors and their personnel

Sub-contractors of the Executing Agency or of any other Sponsoring Agency and their staff (except for nationals of the countries concerned employed on a local basis):

- (a) Shall be immune from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity in the execution of the Programme;

- (b) Shall be immune from national service obligations;
- (c) Shall be immune together with their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions;
- (d) Shall be accorded the privilege of bringing into the country reasonable amounts of foreign currency for the purposes of the project or for personal use of such personnel, and of withdrawing any such amounts brought into the country, or, in accordance with the relevant foreign exchange regulations, such amounts as may be earned therein by such personnel in the execution of the Programme;
- (e) Shall be accorded together with their spouses and relatives dependent on them the same repatriation facilities in the event of international crises as diplomatic envoys.

All personnel of the Executing Agency's contractors shall enjoy inviolability for all papers and documents relating to the project.

The Participating Governments shall either exempt from, or bear the cost of, any taxes, duties, fees or levies which they may impose on any foreign firm or organization which may be retained by the Executing Agency and on the foreign personnel of any such firm or organization in respect of:

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the Programme;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country for the purposes of the Programme or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom;
- (c) Any substantial quantities of equipment, materials and supplies obtained locally for the execution of the Programme, such as, for example, petrol and spare parts for the operation and maintenance of equipment mentioned under (b) above, with the provision that the types and approximate quantities to be exempted and relevant procedures to be followed shall be agreed upon with the Participating Governments and, as appropriate, recorded in the annual and general plans of action; and
- (d) As in the case of concessions currently granted to the personnel of the Sponsoring Agencies, any property brought, including one privately owned automobile per employee, by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

The privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled, referred to in the paragraphs above, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Programme or to the interest of the Executing Agency.

The Executing Agency shall provide the Participating Governments with the list of personnel to whom the privileges and immunities enumerated above shall apply.

3. *Customs and tax exemption*

The Participating Governments shall waive or defray any customs duties and other charges related to the clearance of the equipment and supplies including spare parts, fuel, lubricants, insecticides, [etc.,] imported for the purposes of the Programme.

4. *Documentation, technical information and reports*

Subject to security regulations in force, the Participating Governments shall provide access to all technical reports, maps, files and other items of information, whether published or not, that may be regarded as necessary for the execution of the Programme.

The Participating Governments shall provide the Programme free of charge, by the swiftest means, with the meteorological and hydrological information needed for the proper execution of the operations.

5. Overflight and landing rights

Each Participating Government shall take the necessary steps to facilitate the crossing of borders by the Programme's aircraft on flights from or to adjacent countries, it being understood that full flight plan information shall be made available by the Programme to the National Civil Aviation Authorities involved. Similarly, the crossing of borders by ground teams shall be facilitated by each Participating Government.

6. Assistance from aviation services

The Participating Governments shall make the necessary arrangements to ensure that the aircraft used by the Programme can receive assistance from the national civil (and possibly military) aviation services and use the corresponding infrastructure free of charge.

7. Telecommunication network

The Participating Governments agree that an intercountry telecommunications network for the Programme may be established by the Executing Agency as Operating Agency for this purpose. The Governments, having reached agreement on the frequencies that may be allocated to the Programme for this network, shall authorize the Executing Agency to use them continuously for technical requirements within the Programme area free of charge.

8. Sites and constructions

The Participating Governments shall make available to the Programme, for the whole period of its execution, the land needed for constructions required by the Programme, where such constructions do not exist and cannot be provided by the national authorities.

9. Water, electricity, postal services and telecommunications

The Participating Governments shall ensure that the headquarters, sectors and subsectors of the Programme are supplied where available with water and electricity and with telephone and telegraph services within their territories.

10. Disposition of equipment and supplies

All material, equipment and supplies which are purchased from the resources of the Programme shall be used exclusively for the execution of the project, and shall remain the property of the Programme in whose name it shall be held by the Executing Agency.

Arrangements may be made, if necessary, for a temporary transfer of custody of equipment to local authorities during the lifetime of the Programme, without prejudice to the final transfer.

Prior to the completion of the Programme, the Participating Governments and the Executing Agency shall consult as to the disposition of all project equipment provided by the Programme. Title to such equipment shall normally be transferred to the Participating Governments or to entities nominated by them, when it is required for continued operation of the Programme or for activities following directly therefrom. The Executing Agency may, however, at its discretion, retain title to part or all of such equipment.

11. Contributions of the Participating Governments

The specific contributions of each Participating Government, in cash and/or in kind, are fixed in special protocols covering operations in each country which have been concluded between the Government and the Executing Agency.

**APPENDIX II. PROGRAMME OBJECTIVES AND PLAN OF ACTION
FOR THE PHASE 1980-85**

The objective of the Onchocerciasis Control Programme planned for a period of twenty years is to reduce the impact of onchocerciasis to a sufficiently low level so that it no longer represents either a public health problem or an obstacle to socio-economic development and also to maintain and adjust control activities so as to stabilize the disease at a tolerable level.

To attain this objective the Programme shall continue to pursue a series of activities initiated and developed during the first stage, 1974-1979. These are as follows:

- Organization of aerial larvicide operations;
- Carrying out entomological surveillance of the treated areas;
- Evaluation of the operations by regular epidemiological investigations;
- Permanent monitoring of the long-term safety of the larvicide treatment for the environment;
- Study and encouragement of economic development projects in the area.

A supporting programme of intensive entomological and medical research shall be undertaken in collaboration with the WHO Special Programme for Research and Training in Tropical Diseases. Particular emphasis shall be given to finding suitable chemotherapy for mass application to reduce the reservoir of the disease and to developing appropriate alternative technologies for vector control. New methodologies found suitable shall be introduced progressively and systematically to the operations.

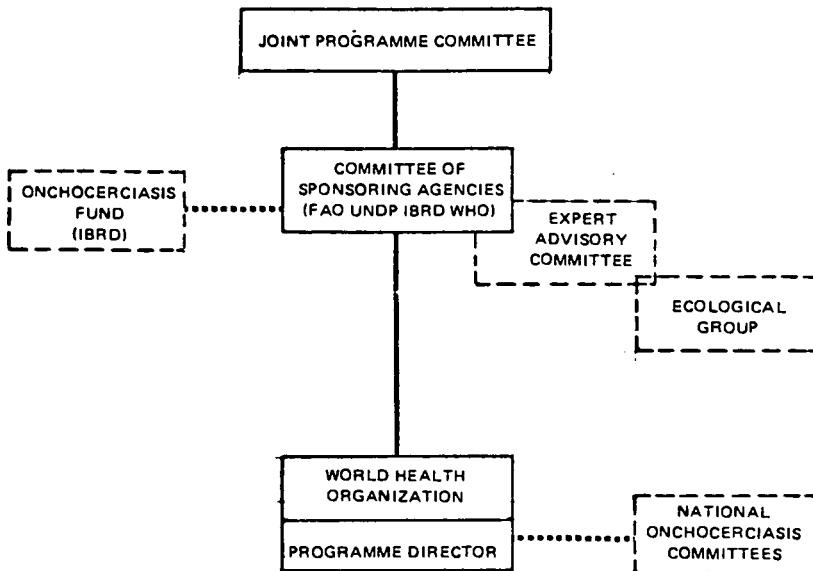
The Programme shall also arrange for the training of national personnel in various disciplines to prepare for the progressive transfer to and continuation of the Programme by the Participating Governments. To this end the Programme should encourage the Governments to plan and encourage a health infrastructure as part of their national primary health programmes within the area covered by the Programme.

APPENDIX III. PROGRAMME AREA AS OF 1 JANUARY 1978¹

¹ For the map of the Programme Area as of 1 January 1978, see the insert in a pocket at the end of this volume.

APPENDIX IV. ORGANIZATIONAL CHART

ONCHOCERCIASIS CONTROL PROGRAMME IN THE VOLTA RIVER BASIN AREA



ACCORD¹ RELATIF AU FONDS POUR L'ONCHOCERCOSE 1979

ACCORD entre les GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DU ROYAUME DE BELGIQUE, DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU JAPON, DU KOWEÏT, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, la BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT (BAD), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque), l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (l'Association), le FONDS SPÉCIAL DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE (Fonds Spécial de l'OPEP), l'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS), et le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD).

Attendu que A) l'Accord en date du 7 mai 1975² portant création d'un Fonds pour la lutte contre l'onchocercose, concernant le Programme de lutte contre l'Onchocercose dans la Région du Bassin de la Volta (ci-après dénommé le Programme), prend fin avec la première tranche du Programme le 31 décembre 1979;

B) Les dispositions d'ordre institutionnel et opérationnel applicables au Programme à compter du 1^{er} janvier 1980 sont exposées dans le Protocole d'Accord pour le Programme de Lutte contre l'Onchocercose (ci-après dénommé le Protocole d'Accord)³ *, dont les dispositions sont incorporées au présent Accord avec la même force et les mêmes effets que si elles y étaient intégralement reproduites;

C) Les objectifs et le plan d'action pour les années 1980-85 du Programme (ci-après dénommé la deuxième tranche du Programme) sont résumés dans l'annexe 11 au Protocole d'Accord;

D) Les Gouvernements Parties au présent Accord, la Banque et/ou l'Association et le PNUD sont convenus d'apporter leur concours au financement de la deuxième tranche du Programme, évaluée actuellement à environ cent trente [-trois] millions de dollars;

E) L'OMS a accepté de continuer à faire fonction d'Agence Chargée de l'Exécution du Programme et, à ce titre, de remplir les fonctions décrites dans le Protocole d'Accord;

* Le texte du Protocole d'Accord est annexé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980 à l'égard des Etats et organisations suivants qui l'avaient signé définitivement, conformément à la section 8.01 :

<i>Etat ou l'organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Association internationale de développement	19 septembre 1979
Banque africaine de développement	3 octobre 1979
Banque internationale pour la reconstruction et le développement	19 septembre 1979
Belgique	19 septembre 1979
Etats-Unis d'Amérique	19 septembre 1979
Fonds spécial de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole	5 octobre 1979
France	19 septembre 1979
Japon	21 septembre 1979
Koweït	19 septembre 1979
Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)	19 septembre 1979
Organisation mondiale de la santé	19 septembre 1979
Suisse	20 septembre 1979

² Voir p. 35 du présent volume.

Par ces motifs, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Section 1.01. Chaque fois qu'ils sont utilisés dans le présent Accord, les expressions et sigles ci-après ont les significations suivantes :

- 1) L'expression «Parties Contribuantes» désigne les Parties qui acceptent d'effectuer des contributions au Fonds Phase II en vertu du présent Accord et en acceptent les dispositions.
- 2) Le sigle «CCP» désigne le Comité Conjoint du Programme décrit dans le Protocole d'Accord.
- 3) L'expression «CAP» désigne le Comité des Agences Parrainantes décrit dans le Protocole d'Accord.
- 4) «Fonds Phase I» désigne le Fonds créé conformément aux dispositions de l'Accord portant création d'un Fonds pour la lutte contre l'Onchocercose du 7 mai 1975.
- 5) «Fonds Phase II» désigne le Fonds créé en vertu du présent Accord.

Article II. FONDS POUR LA LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE

Section 2.01. Le Fonds Phase I sera clôturé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les sommes versées au Fonds Phase I et non encore déboursées seront portées au crédit du Fonds Phase II ainsi que tous autres actifs ou recettes du Fonds Phase I. La garde et la gestion en sont confiées à la Banque et ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord et conformément à ses dispositions.

Section 2.02. Le Fonds Phase II, ses avoirs et ses comptes sont détenus séparément et distinctement de tous autres comptes et avoirs de la Banque et sont désignés de façon distincte sous une appellation appropriée qu'il appartient à la Banque de déterminer.

Section 2.03. La Banque apporte le même soin à l'administration et à la gestion du Fonds Phase II et dans l'accomplissement de ses autres fonctions en vertu du présent Accord que s'il s'agissait de l'administration et de la gestion de ses propres affaires.

*Article III. CONTRIBUTIONS AU FONDS PHASE II;
DÉCAISSEMENT DES SOMMES INSCRITES AU COMPTE; RAPPORT ANNUEL*

Section 3.01. Les Parties Contribuantes s'engagent, sous réserve des conditions stipulées dans le présent Accord, à contribuer au financement de la deuxième tranche du Programme. Les contributions suivantes ont été annoncées :

- a) La BAD a accepté de verser au Fonds, au titre de la deuxième tranche, une contribution [d'un] million huit cent mille (1 800 000) de ses unités de compte.
- b) Les Etats-Unis, sous réserve de l'approbation législative ou de toute autre mesure, verseront au Fonds, au titre de la deuxième tranche, pour l'année 1980, une contribution d'au moins 2 millions de dollars EU (\$EU 2 000 000) et sont disposés à envisager avec une bienveillante attention le versement de contributions supplémentaires au cours des années ultérieures.
- c) Le Royaume des Pays-Bas s'est engagé, sous réserve de l'approbation du parlement, à verser une contribution totale au Fonds, au titre de la deuxième tranche, d'un montant de vingt sept millions de florins néerlandais (fl. 27 000 000) pour

couvrir les dépenses effectuées en vue de la réalisation de la deuxième tranche du Programme.

d) Sous réserve de l'approbation des Administrateurs de la Banque et/ou de l'Association, le Président de la Banque et de l'Association s'est engagé à ce que la Banque et/ou l'Association versent une contribution totale au Fonds, au titre de la deuxième tranche, jusqu'à concurrence de douze millions de dollars des Etats-Unis (\$EU 12 000 000).

e) Le Koweït s'est engagé à verser une contribution au Fonds, au titre de la deuxième tranche, d'un montant de six millions de dollars des Etats-Unis (\$EU 6 000 000).

f) La République Française a précisé qu'elle est en mesure de verser une contribution totale au Fonds, au titre de la deuxième tranche, de trente millions de francs (FF 30 000 000), moyennant des contributions annuelles de cinq millions de francs français (FF 5 000 000) sous réserve de l'approbation du Comité directeur du Fonds d'Aide et de Coopération.

g) La République Fédérale d'Allemagne versera au Fonds, au titre de la deuxième tranche, les contributions suivantes au cours des années indiquées ci-dessous, à savoir :

- 1980 : DM 2 000 000,
- 1981 : DM 4 000 000,

et envisagera par la suite le montant global de ses contributions au titre de la deuxième tranche du Programme.

h) Le PNUD versera au Fonds, au titre de la deuxième tranche, les contributions suivantes au cours des années indiquées ci-dessous :

- 1980 : \$EU 700 000,
- 1981 : \$EU 700 000,

et envisagera avec une bienveillante attention le verscment de contributions supplémentaires au cours des années ultérieures.

i) Sous réserve de l'approbation législative, la Belgique versera au Fonds, au titre de la deuxième tranche, une contribution de vingt deux millions de francs belges (FB 22 000 000) pour 1980, et fixée annuellement par la suite.

j) La Confédération Suisse versera une contribution de douze millions de francs suisses (FS 12 000 000) au Fonds, au titre de la deuxième tranche du Programme.

k) Sous réserve de l'approbation législative et de toute autre mesure, le Japon versera une contribution [d'un] million six cent mille dollars EU (\$EU 1 600 000) au Fonds pour 1980, au titre de la deuxième tranche, et se propose en outre de maintenir la coopération qu'il apporte au Programme pour la période 1981-1985.

l) Le Fonds Spécial de l'OPEP a approuvé l'allocation de deux millions de dollars des Etats-Unis (\$EU 2 000 000) comme contribution à la deuxième tranche du Programme; les fonds seront alloués sur une période de quatre ans (1980-83) en quatre versements égaux.

Section 3.02. *a)* Lors de la réunion annuelle du CCP ou aussitôt que possible par la suite, un accord devra intervenir entre la Banque et chacune des Parties Contribuantes au sujet du montant de sa contribution, s'il y a lieu, dont le versement est escompté pendant l'année suivante et au sujet de la date ou des dates auxquelles le paiement devra être effectué; cet accord sera soumis, s'il y a lieu, à l'approbation des autorités législatives compétentes.

b) La Banque peut inclure, dans ses estimations des montants qui doivent être versés au cours d'une année quelconque en vertu de la présente Section, toutes sommes qu'elle juge nécessaires ou souhaitables pour constituer ou maintenir une réserve raisonnable pour faire face à tout excédent de dépenses effectivement engagées par rapport aux estimations de ces dépenses.

Section 3.03. Les Parties Contribuantes conviennent d'accepter les décisions de la Banque concernant les besoins estimatifs du Fonds Phase II, de même qu'en ce qui concerne la réserve requise, aux fins du présent Accord.

Section 3.04. Dans les 90 jours qui suivront le 31 décembre 1980 et le 31 décembre de chaque année par la suite, la Banque envoie à chacune des Parties Contribuantes et au CAP un relevé des contributions et des recettes créditées au Fonds Phase II, ainsi que des sommes décaissées sur ledit Fonds. La Banque envoie aussitôt que possible par la suite auxdites Parties Contribuantes et au CAP un relevé supplémentaire certifié par les réviseurs-comptables de la Banque. La Banque imputera au Fonds Phase II à titre de dépense opérationnelle le coût de ce relevé.

Section 3.05. La Banque verse à l'OMS ou acquitte sur ordre de l'OMS, en prélevant les montants nécessaires sur le Fonds Phase II, les sommes que doit verser l'OMS au titre du Programme en vertu des dispositions du présent Accord.

Section 3.06. Lorsque l'OMS souhaite retirer des sommes du Fonds Phase II, l'OMS remet à la Banque une demande écrite à cet effet. A moins que la Banque et l'OMS n'en conviennent autrement, toute demande est soumise trimestriellement au titre des décaissements estimatifs à effectuer le trimestre suivant.

Article IV. ENGAGEMENTS DE L'OMS

Section 4.01. a) Les sommes décaissées sur le Fonds Phase II sont utilisées par l'OMS exclusivement pour financer les coûts des biens et services nécessaires à l'exécution de la deuxième tranche du Programme.

b) L'OMS communique à la Banque tous les renseignements que la Banque peut raisonnablement lui demander sur l'utilisation des sommes décaissées sur le Fonds Phase II.

Section 4.02. L'OMS ne peut engager, au titre d'une année quelconque de la deuxième tranche du Programme, aucune dépense imputable au Fonds Phase II dont le montant serait supérieur aux sommes affectées audit Fonds.

Section 4.03. a) L'OMS soumet annuellement au CAP i) un rapport annuel contenant des renseignements pertinents relatifs à l'état d'avancement de l'exécution de la deuxième tranche du Programme et ii) un budget prévisionnel pour la période financière suivante.

b) Le CAP examine ces documents en temps opportun pour en permettre la distribution à tous les membres du CCP 30 jours au moins avant la date de la réunion annuelle du CCP.

Article V. CONSULTATION ET FIN DE L'ACCORD

Section 5.01. Dans le cas où l'OMS et/ou la Banque constatent que des circonstances se sont produites qui, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, lui interdisent d'honorer ses obligations en application du présent Accord :

a) L'OMS et/ou la Banque s'informent mutuellement et notifient les Parties Contribuantes, et la Banque peut, par voie de notification auxdites Parties et à l'OMS, suspendre en tout ou en partie les décaissements du Fonds Phase II; il est

entendu, cependant, qu'une telle suspension, le cas échéant, ne s'applique pas aux montants liés à des obligations contractées jusqu'à par l'OMS pour le Programme.

b) L'OMS et la Banque consultent sur le champ les Parties Contribuantes au sujet des mesures à prendre pour remédier à la situation. Si, après ladite consultation, l'OMS et/ou la Banque jugent improbable de remédier à la situation, l'OMS et/ou la Banque en notifient les Parties Contribuantes. Dès notification, les obligations de l'OMS et de la Banque en vertu du présent Accord cessent, sauf dans la mesure où des sommes versées au Fonds Phase II restent inscrites au crédit dudit Fonds et où l'OMS a besoin desdites sommes pour effectuer des règlements au titre des obligations contractées jusqu'alors pour le Programme. Dans la mesure où l'OMS n'a pas besoin desdites sommes, la Banque les transfère aux Parties Contribuantes proportionnellement à leurs contributions respectives.

Section 5.02. Sous réserve des dispositions de la Section 5.01, le présent Accord prend fin à l'achèvement de la deuxième tranche du Programme ou après décaissement du Fonds Phase II de toutes les sommes nécessaires pour faire face aux paiements que doit effectuer l'OMS au titre de la deuxième tranche du Programme, selon celui de ces deux événements qui surviendra le dernier.

Article VI. PARTIES ET CONTRIBUTIONS ADDITIONNELLES

Section 6.01. Tout Gouvernement, institution ou organisme qui n'est pas Partie au présent Accord peut, conformément à toutes dispositions qui peuvent être convenues avec la Banque, devenir une Partie Contribuante et être lié par le présent Accord à la date précisée dans lesdites dispositions. La Banque notifie dans les meilleurs délais après ladite date les autres Parties Contribuantes et l'OMS.

Section 6.02. La Banque peut recevoir pour le Compte du Fonds Phase II, de tout Gouvernement, institution ou organisme ne désirant pas devenir Partie Contribuante, des montants qui ne sont pas prévus au présent Accord aux fins d'être détenus et utilisés au titre des sommes faisant partie du Fonds Phase II sous réserve des dispositions du présent Accord, conformément aux arrangements, non incompatibles avec le présent Accord, que la Banque peut approuver.

Article VII. NOTIFICATIONS ET REQUÊTES

Section 7.01. Toute notification ou requête obligatoire ou facultative adressée ou faite en vertu du présent Accord est formulée par écrit.

Section 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la Section 7.01 :

Pour les Gouvernements suivants :

République Fédérale d'Allemagne :

Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit

D.O. 53 Bonn 12, Postfach 120322

République Fédérale d'Allemagne

Adresse télégraphique : BMZ

Royaume de Belgique :

Administration Générale de la Coopération au Développement

Pl. du Champ de Mars 5

1050 Bruxelles, Belgique

Adresse télégraphique : AGDC BELEXTR BRUXELLES

Etats-Unis d'Amérique :

Agence pour le Développement International (USAID)
Département d'Etat
320 21st Street, N.W.
Washington, D.C. 20523
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : USAID

République Française :

Fonds d'Aide et de Coopération
Ministère de la Coopération
20, rue Monsieur
75700 Paris, France
Adresse télégraphique : MINDELCOOP

Japon :

Ministère des Affaires étrangères
Tokyo, Japon
Adresse télégraphique : GAIMUDAIJIN

Koweït :

Fonds du Koweït pour le Développement Economique Arabe
P.O. Box 2921
Koweït
Adresse télégraphique : ALSUNDUK

Royaume des Pays-Bas :

Ministère des Affaires étrangères
Plein 23
La Haye, Pays-Bas

Confédération Suisse :

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération au Développement et de l'Aide Humanitaire
Eigerstrasse 73
3003 Berne, Suisse
Adresse télégraphique : DDA/AFFETRAN

Pour les organisations suivantes :

Banque Africaine de Développement
Boîte postale 1397
Abidjan, Côte d'Ivoire
Adresse télégraphique : AFDEV

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : INTBAFRAD

Association Internationale de Développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : INDEVAS

Fonds Spécial de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole
Boîte postale 995
1011 Vienne 1, Autriche
Adresse télégraphique : OPECFUND

Organisation Mondiale de la Santé
1211 Genève 27
Suisse
Adresse télégraphique : UNISANTE

Programme des Nations Unies pour le Développement
866 United Nations Plaza
New York, New York 10017
Etats-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique : UNDEVPRO

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 8.01. Le présent Accord entre en vigueur à la plus tardive des deux dates suivantes, à savoir le 1^{er} janvier 1980 ou la date à laquelle il est signé sans réserve par au moins six des Parties énumérées au Préambule du présent Accord. La Banque en informe à cette date toutes les Parties énumérées dans l'édit Préambule.

FAIT à Washington, D.C., en deux exemplaires originaux, l'un en anglaise, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi, qui seront déposés aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle en communiquera des copies certifiées à chacune des Parties signataires du présent Accord.

République Fédérale d'Allemagne :

[(Sous réserve d'acceptation)]
H.E. B. von STADEN
Représentant autorisé

Royaume de Belgique :

Comte E. DE LA BARRE D'ERQUELINNES
Représentant autorisé

Etats-Unis d'Amérique :

G. T. BUTCHER
Représentant autorisé

République Française :

H.E. F. DE LABOULAYE
Représentant autorisé

Japon :

FUMIHIKO TOGO
Représentant autorisé

Koweït :

H.E. K. JAFFAR
Représentant autorisé

Royaume des Pays-Bas :

[(Sous réserve d'acceptation)]
E. TYDEMAN
Représentant autorisé

Confédération Suisse :

RAYMOND PROBST
Représentant autorisé

Banque Africaine de Développement :

G. E. GONDWE
Représentant autorisé

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement :

R. CHAUFournier
Représentant autorisé

Association Internationale de Développement :

R. CHAUFournier
Représentant autorisé

Fonds Spécial de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole :

Dr. IBRAHIM F. I. SHIHATA
Représentant autorisé

Organisation Mondiale de la Santé :

Dr. H. ACUNA
Représentant autorisé

Programme des Nations Unies pour le Développement :

C. L. PERRY
Représentant autorisé

PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE

Le présent Protocole d'accord, qui décrit les arrangements institutionnels et opérationnels relatifs au Programme de lutte contre l'onchocercose dans la région du Bassin de la Volta (dénommé ci-après «le Programme»), a été approuvé par les Gouvernements participants et signé par eux. Il prendra effet le 1^{er} janvier 1980, à l'expiration, le 31 décembre 1979, de l'Accord régissant les opérations du Programme de lutte contre l'onchocercose dans la région du Bassin de la Volta conclu le 1^{er} novembre 1973¹ ainsi que du Protocole d'accord en date du 11 février 1975.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Programme, lancé le 1^{er} janvier 1974, est une entreprise menée en commun par i) les Gouvernements des pays d'Afrique de l'ouest situés dans l'aire du Programme (dénommés ci-après «Gouvernements participants»), ii) les Gouvernements et organisations contribuant au Fonds pour la lutte contre l'onchocercose et liés par l'Accord relatif au Fonds pour la lutte contre l'onchocercose (dénommés ci-après «Parties contribuantes») et iii) le PNUD, la FAO, la Banque mondiale et l'OMS (dénommés ci-après «Agences parrainantes»).

2. Les Gouvernements participants s'engagent à soutenir sans réserve le Programme, à honorer leurs obligations définies dans l'appendice I ci-dessous, à consolider et maintenir les résultats acquis dans les secteurs de la santé publique et du développement socio-économique.

3. L'OMS est l'Agence chargée de l'exécution du Programme, et la Banque mondiale s'engage à mettre tout en oeuvre pour mobiliser des ressources sur le plan international en faveur du Programme dont les objectifs et le plan d'action sont décrits dans l'appendice II. Le PNUD et le FAO, en association avec la Banque mondiale, aideront au développement économique des zones où la maladie aura été jugulée.

4. L'aire du Programme est celle qui est délimitée dans la carte jointe en appendice III. Si l'aire du Programme vient à être élargie avec l'approbation du Comité Conjoint du Programme, les nouvelles limites seront indiquées dans une carte révisée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 197.

PARTIE II. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Les arrangements décrits ci-après, que récapitule l'organigramme de l'appendice IV, constituent la base de la gestion du Programme.

1. Comité Conjoint du Programme (CCP)

1.1. Le CCP, composé de représentants des Gouvernements participants, de toutes les Parties contribuantes et des quatre Agences parrainantes, a les fonctions suivantes :

- (i) Exercer un contrôle général sur les principes généraux qui seront adoptés pour la planification du Programme et sur l'exécution de celle-ci, et, à cet effet, se tenir au courant de tous les aspects de son développement et examiner les rapports dont il sera saisi par le Comité des Agences parrainantes;
- (ii) Approuver le projet de plan d'action et le budget du Programme pour l'exercice à suivre, qui seront préparés par l'OMS, et l'estimation de la Banque relative aux contributions à recevoir et décaissements à faire par le Fonds pendant cet exercice;
- (iii) Approuver toute modification de l'aire du Programme; et
- (iv) Etudier toute autre question touchant l'exécution et le financement du Programme dont il pourrait être saisi par un membre quelconque du Comité.

1.2. (i) Le CCP se réunit une fois par année ou à tout moment au cours de l'année s'il en est prié par la moitié au moins des Parties contribuantes ou la moitié au moins des Gouvernements participants.

(ii) Le CCP adopte ses conclusions par consensus.

1.3. Le CCP est présidé par un Président choisi parmi ses membres au début de sa session annuelle. Son mandat continue jusqu'à l'élection de son successeur à la session annuelle suivante du CCP. Le Président s'acquitte de toute autre tâche que le CCP pourrait lui demander de remplir.

1.4. Chaque membre du CCP prend les dispositions nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la participation de ses représentants aux réunions du CCP.

1.5. L'OMS assure le secrétariat du CCP.

2. Le Comité des Agences parrainantes (CAP)

2.1. Ce Comité, composé des représentants des quatre agences parrainantes, est un organe de préparation et d'exécution.

2.2. Ses tâches sont notamment les suivantes :

- (i) Examiner les plans de travail et les budgets élaborés par l'Agence chargée de l'exécution;
- (ii) Prendre connaissance des rapports présentés par le Comité consultatif d'experts (CCE) décrit ci-dessous ainsi que des rapports de l'une quelconque des Agences parrainantes, formuler les observations nécessaires à leur sujet et les transmettre avec les commentaires appropriés au CCP au moins 30 jours avant la session annuelle de ce dernier;
- (iii) Etudier tels aspects particuliers du Programme dont il pourra être saisi par le CCP ou par l'une quelconque des Agences parrainantes.

2.3. (i) Le Comité se réunit au moins deux fois par an. Il peut aussi être convoqué à la demande de l'un quelconque de ses membres.

- (ii) Le Comité prend ses décisions par consensus.
- (iii) Chacune des Agences parrainantes prend à sa charge les frais de participation de son représentant aux réunions du Comité.

3. *Agence chargée de l'exécution*

En tant qu'Agence chargée de l'exécution, l'OMS nomme le Directeur du Programme, affecte au Programme les personnels internationaux ou autres prévus dans les plans d'action, accorde au Programme une assistance technique administrative permanente et est responsable de la planification des travaux, de l'établissement du budget ainsi que de la mise en œuvre du Programme tel qu'il a été approuvé par le CAP et le CCP.

4. *Comité consultatif d'experts (CCE)*

4.1. Pour fournir au CCP des avis indépendants sur les questions ayant trait au Programme, le CAP crée un Comité consultatif d'experts :

(i) Le CCE examine les aspects scientifiques, techniques, écologiques et de développement économique du Programme et recommande les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer ou améliorer la bonne marche des opérations.

(ii) Le CCE comprend au maximum 12 membres représentant la vaste gamme des disciplines qui intéressent le Programme, compte dûment tenu des préoccupations du CCP.

(iii) Au CCE est rattaché un Groupe écologique permanent composé au maximum de cinq membres dont l'un au moins est membre du CCE qui étudie les conséquences écologiques sur l'environnement de l'usage des insecticides par le Programme. Le Groupe écologique propose au CCP par l'intermédiaire du CCE les mesures qui peuvent être nécessaires pour compléter les études écologiques entreprises dans le cadre du Programme et fait des recommandations destinées à assurer une protection efficace de l'environnement.

(iv) Le CCE peut, en tant que de besoin, recommander la création sur une base temporaire, de groupes de travail chargés de questions particulières dont l'étude aura été proposée par lui-même, par le CCP, ou par l'une quelconque des Agences parrainantes. Chaque groupe de travail est composé, selon les besoins, d'experts desdites questions, choisis par l'Agence parrainante appropriée, et comprend si possible un membre du CCE. Ces groupes de travail sont établis sur une base *ad hoc*. Ils se réunissent généralement seulement une fois et soumettent leurs rapports au CCE.

(v) Après étude de tous les aspects techniques, scientifiques et de développement économique du Programme, du rapport du Groupe écologique, des rapports des groupes de travail temporaires et des missions sur le terrain effectuées par l'un quelconque de ses membres, le CCE prépare un rapport contenant ses conclusions et ses recommandations. Ce rapport est initialement soumis à l'OMS qui le transmet avec ses commentaires au CAP. Le CAP le transmet à son tour avec ses propres observations au CCP. Le rapport du Groupe écologique est annexé à ce rapport.

4.2. (i) Les membres du CCE et du Groupe écologique sont nommés pour deux ans et peuvent être reconduits dans leurs fonctions. Les membres des groupes de travail sont nommés sur une base *ad hoc* pour la durée des fonctions du groupe.

(ii) Le CCE et le Groupe écologique se réunissent séparément au moins une fois par an; chacun élit un président choisi parmi ses membres pour une période d'un an avec possibilité de réélection pour une autre période n'excédant pas un an.

(iii) Le Président du CCE ou, en son absence, un membre désigné pour le remplacer, assiste aux réunions du CCP.

(iv) L'OMS assure le secrétariat du CCE.

(v) Les dépenses relatives au CCE sont à la charge du Fonds.

5. Comités nationaux pour la lutte contre l'onchocercose (CNO)

A l'échelon gouvernemental, le principal élément de coordination est le CNO établi par chaque Gouvernement participant.

Les Comités, constitués de représentants habilités des principaux services nationaux intéressés, se voient attribuer une autorité leur permettant une action au plus haut niveau ainsi que des ressources appropriées pour :

- a) Coordonner l'action de tous les services nationaux concernés par le Programme et par les projets subséquents de développement économique;
- b) Préparer et organiser une vaste campagne pour informer la population de l'existence, des méthodes et des buts du Programme;
- c) Préparer les textes législatifs et réglementaires requis pour la bonne marche du Programme, des projets de peuplement et des projets de développement économique;
- d) Encourager les études préparant la mise en valeur des zones assainies;
- e) Prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien des résultats acquis à l'issue du Programme;
- f) Prendre les mesures utiles pour assurer le respect des engagements financiers pris par les Gouvernements;
- g) Assurer la liaison entre leur Gouvernement et la Direction du Programme;
- h) Assurer la liaison avec les CNO des autres pays concernés.

Le Directeur du Programme est étroitement associé à la coordination des activités des différents CNO. Les représentants locaux des Agences parrainantes peuvent être associés, à titre consultatif, aux activités des CNO de leurs pays respectifs d'affectation.

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

Pour le Gouvernement de :

APPENDICE I. DISPOSITIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS DANS L'AIRE DU PROGRAMME

I. Arrangements juridiques

Les arrangements juridiques relatifs aux opérations entreprises dans le cadre du Programme seront régis par les stipulations des Accords type et de base conclus entre chacune des Agences parrainantes et les Gouvernements participants.

Sans préjudice de leur portée, ces accords couvriront les priviléges et immunités des Agences parrainant le Programme, de leurs personnels, employés et sous-traitants lorsqu'ils participeront aux opérations prévues par le Programme, ainsi que la responsabilité concernant les pertes, dommages ou blessures résultant d'opérations effectuées dans le cadre du Programme.

Pour les ressortissants des pays participants ou les résidents permanents dans ces pays que l'Agence chargée de l'Exécution engagera aux fins du Programme, les conditions d'emploi seront celles que définissent le Statut du Personnel et le Règlement du Personnel de l'Organisation mondiale de la Santé.

2. *Sous-traitants et personnel employé par eux*

Les sous-traitants de l'Agence chargée de l'Exécution et de l'Agence associée et leur personnel (à l'exception des ressortissants des pays concernés employés sur le plan local) :

- (a) Bénéficieront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans leurs fonctions officielles pour l'exécution du Programme;
- (b) Seront exemptés des obligations du service national;
- (c) Ne seront pas soumis aux restrictions relatives à l'immigration, non plus que leurs conjoints et leurs parents à leur charge;
- (d) Pourront introduire dans le pays des sommes en monnaie étrangère d'un montant raisonnable pour les besoins du projet ou pour leur usage personnel et sortir toutes sommes introduites dans le pays ou, conformément à la réglementation applicable en matière de change, les sommes qu'ils pourraient y gagner ou cours de l'exécution du Programme;
- (e) Bénéficieront, ainsi que leurs conjoints et leurs parents à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en cas de crise internationale.

Tout le personnel des sous-traitants de l'Agence chargée de l'Exécution jouira de l'inviolabilité de tous papiers et documents relatifs au Programme.

Les Gouvernements participants accorderont à toute société ou organisation étrangère qui pourrait être employée par l'Agence chargée de l'Exécution ainsi qu'au personnel étranger d'une telle société ou organisation l'exonération ou le remboursement de tous impôts, droits, taxes ou prélèvements qu'ils pourraient percevoir sur :

- (a) Les traitements ou salaires gagnés par ce personnel au cours de l'exécution du Programme;
- (b) Tout le matériel et les fournitures importés dans le pays aux fins de l'exécution du Programme, ou qui, après avoir été importés, peuvent ensuite en être retirés;
- (c) Toutes quantités importantes de matériel et de fournitures acquises sur le marché local aux fins de l'exécution du Programme telles que, par exemple, l'essence et les pièces de rechange nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du matériel mentionné à l'alinéa *b* ci-dessus, étant entendu que les catégories et les quantités approximatives de biens qui doivent être exemptés de droits ainsi que les formalités à respecter feront l'objet d'un accord avec les Gouvernements participants et seront indiquées, le cas échéant, dans les plans d'action annuels et d'ensemble; et
- (d) Comme dans le cas des concessions accordées au même moment au personnel des Agences parrainantes, tous biens importés, y compris une automobile par employé, par la société ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage privé, ou qui, après avoir été importés dans le pays peuvent ensuite en être retirés lors du départ de ce personnel.

L'Agence chargée de l'exécution peut renoncer aux priviléges et immunités auxquels ces sociétés et organisations, ainsi que leur personnel, peuvent avoir droit et qui sont énoncés dans les paragraphes précédents, lorsqu'à son avis l'immunité générait le cours de la justice et qu'il peut y être renoncé sans porter préjudice à la bonne exécution du Programme ou aux intérêts de l'Agence chargée de l'exécution.

L'Agence chargée de l'exécution fournira aux Gouvernements participants la liste des membres du personnel auxquels s'appliqueront les priviléges et immunités énumérés ci-dessus.

3. *Franchises douanières et fiscales*

Les Gouvernements participants prendront à leur charge ou renonceront à percevoir tous les droits de douane et autres droits afférents au dédouanement du matériel et des fournitures (pièces de rechange, carburants, lubrifiants, insecticides, etc.) importés pour les besoins du Programme.

4. *Documentation, informations techniques et rapports*

Sous réserve des règlements en vigueur en matière de sécurité, les Gouvernements participants donneront accès à tous les rapports techniques, cartes, dossiers et autres éléments d'information, publiés ou non, qui seront considérés comme nécessaires à l'exécution du Programme.

Les Gouvernements participants fourniront gracieusement au Programme, par les moyens les plus rapides, les informations météorologiques et hydrologiques requises pour la bonne exécution des opérations.

5. *Droits de survol et d'atterrissement*

Chaque Gouvernement participant prendra les mesures voulues pour faciliter le survol de ses frontières par les aéronefs du Programme venant de pays adjacents ou se rendant dans de tels pays, étant entendu que des renseignements complets sur les plans de vol seront communiqués par le Programme aux autorités nationales intéressées de l'aviation civile. De même, chaque Gouvernement participant facilitera le passage des frontières par les équipes terrestres.

6. *Assistance des services de l'aviation*

Les Gouvernements participants prendront les dispositions nécessaires pour que les aéronefs utilisés par le Programme puissent recevoir l'assistance des services nationaux de l'aviation civile (et éventuellement militaire) et utiliser sans frais les infrastructures correspondantes.

7. *Réseau de télécommunications*

Les Gouvernements participants acceptent qu'un réseau inter-pays de télécommunications pour le Programme soit établi par l'Agence chargée de l'exécution, qui en assurera à cet effet le fonctionnement. Les Gouvernements, après accord sur les fréquences pouvant être allouées au Programme pour ce réseau, autoriseront l'Agence chargée de l'exécution à les utiliser gratuitement de manière continue pour ses besoins techniques dans l'aire du Programme.

8. *Terrains*

Les Gouvernements participants mettront à la disposition du Programme, pour la durée de son exécution, les terrains nécessaires à l'implantation des infrastructures requises par le Programme, dans la mesure où elles n'existent pas et ne peuvent pas être mises en place par les autorités nationales.

9. *Eau, électricité, poste et télécommunications*

Les Gouvernements participants assureront sur leur territoire, partout où ces services existent, la fourniture d'eau et d'électricité ainsi que des services téléphoniques et télégraphiques à la direction et aux secteurs et sous-secteurs du Programme.

10. *Transfert du matériel et des fournitures*

Tout le matériel, l'équipement et les fournitures qui seront achetés à l'aide des fonds du Programme seront utilisés exclusivement aux fins de l'exécution de celui-ci et demeureront la propriété du Programme au nom duquel ils seront détenus par l'Agence chargée de l'exécution.

Le cas échéant, il pourra être conclu des arrangements en vue du transfert temporaire de la garde du matériel aux autorités locales pendant la durée du Programme, sans préjudice du transfert définitif.

Avant l'achèvement du Programme, les Gouvernements participants et l'Agence chargée de l'exécution se consulteront pour décider du sort du matériel et des infrastructures appartenant au Programme. Les titres de propriété correspondants seront normalement transférés aux Gouvernements participants ou à des personnes morales désignées par eux, lorsque ces matériels et infrastructures seront indispensables pour la poursuite du Programme ou pour des activités en découlant directement. Toutefois, l'Agence chargée de l'exécution pourra, à sa discréption, conserver les titres de propriété relatifs à tout ou partie du matériel.

11. *Contributions des Gouvernements participants*

Les contributions spécifiques de chaque Gouvernement participant, en espèce et/ou en nature, sont fixées par les protocoles particuliers relatifs aux opérations dans les divers pays, qui ont été conclus entre le Gouvernement intéressé et l'Agence chargée de l'exécution.

APPENDICE II. OBJECTIFS DU PROGRAMME ET PLAN D'ACTION POUR LA PERIODE 1980-85

L'objectif du Programme de lutte contre l'onchocercose, prévu pour une période de vingt ans, est de ramener les effets de l'onchocercose à un niveau suffisamment bas pour qu'elle ne constitue ni un problème de santé publique ni un obstacle au développement socio-économique et également d'adopter un niveau de contrôle des activités tel qu'il maintient la maladie à un seuil tolérable.

Pour atteindre cet objectif le Programme poursuit les activités entreprises et développées durant la première tranche, 1974-1979. Celles-ci sont les suivantes :

- L'organisation des applications aériennes de larvicide;
- La surveillance entomologique des zones traitées;
- L'évaluation des opérations au moyen d'investigations épidémiologiques régulières;
- Le contrôle permanent d'innocuité à long-terme pour l'environnement des traitements larvicides;
- L'étude et l'encouragement des projets de développement économique dans l'aire du Programme.

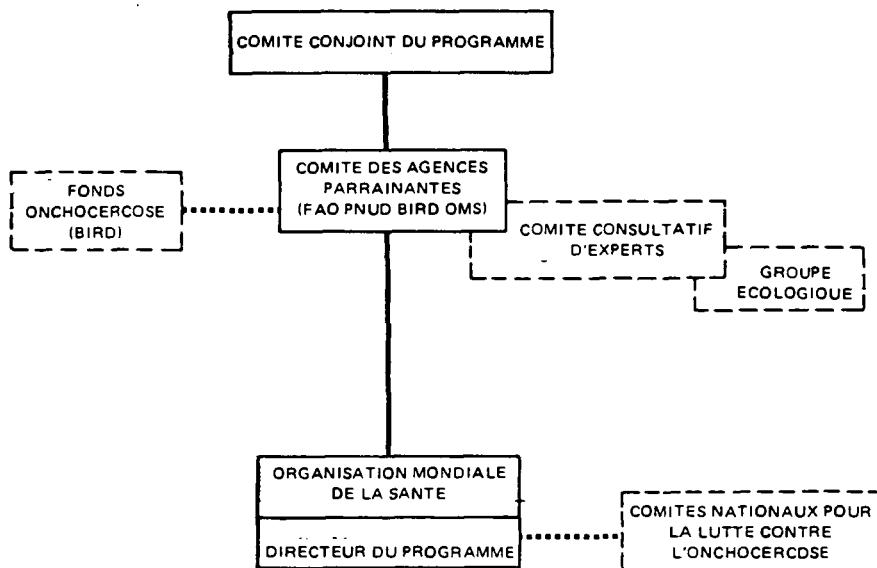
Un programme de soutien de recherche entomologique et médicale intensive sera entrepris en collaboration avec le Programme spécial de Recherche et de Formation concernant les Maladies tropicales. L'accent sera particulièrement mis sur la recherche d'une chimiothérapie appropriée pour l'application de masse afin de réduire le réservoir de la maladie et de développer des techniques de remplacement qui conviennent pour le contrôle du vecteur. Les méthodologies nouvelles trouvées souhaitables seront introduites progressivement et systématiquement pour les opérations.

Le Programme prendra les dispositions nécessaires pour la formation du personnel national dans les disciplines diverses pour préparer le transfert progressif du Programme aux Gouvernements participants et sa continuation. Dans ce but le Programme devrait encourager les Gouvernements à préparer et organiser un infrastructure sanitaire dans le cadre de leurs programmes nationaux de santé primaire dans l'aire du Programme.

APPENDICE III. AIRE DU PROGRAMME AU 1^{ER} JANVIER 1978¹

APPENDICE IV. ORGANIGRAMME

PROGRAMME DE LUTTE CONTRE L'ONCHOCERCOSE DANS LE BASSIN DE LA VOLTA



¹ Pour la carte de l'Aire du Programme au 1^{er} janvier 1978, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 24331

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 13 December 1983**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 September 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 13 dé-
cembre 1983**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} septembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

bezugnehmend auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 25. bis 27. Oktober 1982 und den diesbezüglichen summary record,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 112 000 000,00 DM (in Worten: einhundertzwölf Millionen Deutsche Mark), bestehend aus 100 000 000,00 DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) der Rahmenzusage 1982 und 12 000 000,00 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) der Zusage 1981 gemäß Ziffer 2.2 des summary record vom 27. Oktober 1982 über zu vereinbarende Projekte zwischen den beiden Regierungen, zu erhalten; 48400000,00 DM (in Worten: achtundvierzig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) dieser Summe werden entsprechend den Vorschlägen in Ziffer 2.1 und 2.4.1, Nummer 6 des summary record vom 27. Oktober 1982 zur Verfügung gestellt.

(2) Darüber hinaus ermöglicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, aus einem einmaligen Fonds, der Mischfinanzierungen von beschäftigungswirksamen Aufträgen an deutsche Unternehmen ermöglichen soll, für eines der unter Ziffer 2.4.2 der summary record vom 27. Oktober 1982 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, im Rahmen einer Mischfinanzierung ein Darlehen von bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Wird dieser Sonderkredit nicht für diesen Zweck in Anspruch genommen, so wird er auf die für 1983 zu erwartende Kreditzusage im Rahmen der bilateralen Finanziellen Zusammenarbeit angerechnet.

(3) Die gemaß den Absätzen 1 und 2 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenständige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 13. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT MATTHIAS

Für die Regierung der Republik Indonesien:

MOCHTAR

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan-hubungan bersahabat tersebut melalui kerjasama keuangan yang dijewai oleh hubungan yang setara,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi persetujuan ini,

Berkeinginan untuk turut serta dalam pembangunan sosial dan ekonomi di Republik Indonesia,

Dengan menunjuk kepada perundingan antara kedua pemerintah tanggal 25-27 Oktober 1982 dan Summary Record,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, sampai sebesar DM. 112.000.000 (setaruh dua belas juta Deutsche Mark), terdiri dari DM. 100.000.000 (seratus juta Deutsche Mark) berasal dari komitmen tahun 1982 dan DM. 12.000.000 (dua belas juta Deutsche Mark) dari pinjaman yang ditawarkan untuk tahun 1981, seperti tersebut pada butir 2.2 dari Summary Record tertanggal 27 Oktober 1982, untuk proyek-proyek yang dapat disetujui oleh kedua Pemerintah, jika, setelah diteliti proyek-proyek tersebut layak untuk dilaksanakan; DM. 48.400.000 (empat puluh delapan juta empat ratus ribu Deutsche Mark) dari jumlah ini akan disediakan sesuai dengan usul-usul pada butir-butir 2.1 dan 2.4.1 (6) dari Summary Record tertanggal 27 Oktober 1982.

(2) Disamping dana diatas, Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, sampai sebesar DM. 10.000.000 (sepulu juta Deutsche Mark) dari dana yang tidak disalurkan kembali, yang tujuannya memungkinkan digunakannya untuk membayai bersama pesanan-pesanan yang memberi kesempatan kerja kepada perusahaan-perusahaan Republik Federal Jerman, bagi salah satu proyek-proyek seperti tersebut pada butir 2.4.2 dari Summary Record tertanggal 27 Oktober 1982, jika, setelah diteliti, proyek itu layak untuk dilaksanakan. Apabila pinjaman khusus ini tidak jadi dipergunakan untuk maksud tersebut, maka akan dimasukkan dalam kerjasama keuangan bilateral dalam rangka komitmen pinjaman tahun 1983.

(3) Proyek-proyek yang telah dipilih sesuai dengan ayat 1 dan 2 tersebut diatas dapat diganti dengan proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujuinya.

Pasal 2. Penggunaan jumlah bantuan yang tersebut dalam pasal 1 dari Persetujuan ini maupun persyaratan-persyaratannya akan diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan-pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan angkutan untuk pengangkutan melalui laut atau udara bagi orang-orang dan barang-barang sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman ini, dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mempersulit penyertaan perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang sama yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman di mana Persetujuan ini diberlakukan dan memberikan izin-izin yang berkenaan dengan penyertaan perusahaan-perusahaan tersebut.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman ini, kecuali jika ditentukan sebaliknya dalam kasus-kasus tersendiri, dilakukan atas dasar penawaran umum internasional.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebagai akibat dari pemberian pinjaman-pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman meneckankan pentingnya untuk lebih mengutamakan penggunaan potensi ekonomi dari Land Berlin.

Pasal 7. Dengan mengecualikan ketentuan-ketentuan yang dicantumkan dalam pasal 4 mengenai angkutan udara, Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ihi.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta tanggal tiga belas Desember seribu sembilan ratus delapan puluh dua dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-ketiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Mochtar — Signé par Mochtar.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Indonesia,

with reference to the negotiations held between the two Governments from 25 to 27 October 1982, and the relevant Summary Record,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 112,000,000 (one hundred and twelve million Deutsche Mark), consisting of DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark) from 1982 commitment and DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) from 1981 offer, as referred to [under] item 2.2 of the Summary Record of 27 October 1982, for projects to be agreed upon between the two Governments if, after examination, the projects have been found eligible for promotion; DM 48,400,000 (forty-eight million four hundred thousand Deutsche Mark) of this sum shall be provided in accordance with the proposals pursuant to items 2.1 and 2.4.1 (6) of the Summary Record of 27 October 1982.

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) from a non-recurrent fund, which is designed to make possible combined financing of employment-effective orders to German firms, for one of the projects referred to under item 2.4.2 of the Summary Record of 27 October 1982, if, after examination, the project has been found eligible for promotion. In the event that this special loan is not employed for this purpose, it will be credited against the lending commitments envisaged for 1983 within the framework of bilateral Financial Co-operation.

(3) The projects selected pursuant to sub-paragraphs 1 and 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

¹ Came into force on 13 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the extending of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the extending of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on December 13, 1983, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Mochtar — Signé par Mochtar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République d'Indonésie,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements du 25 au 27 octobre 1982, et au procès-verbal y relatif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts d'un montant maximal de 112 millions de deutsche mark (en lettres : cent douze millions de deutsche mark) pour des projets sélectionnés par les deux Gouvernements si, après examen, il apparaît que ces projets méritent d'être encouragés. Ces prêts se composent comme suit : 100 millions de deutsche mark (en lettres : cent millions de deutsche mark) sur les engagements de 1982 et 12 millions de deutsche mark (en lettres : douze millions de deutsche mark) sur l'offre de 1981, telle que visée au point 2.2 du procès-verbal du 27 octobre 1982; sur ce montant, 48,4 millions de deutsche mark (en lettres : quarante-huit millions quatre cent mille deutsche mark) seront mis à disposition conformément aux propositions figurant aux points 2.1 et 2.4.1 (6) du procès-verbal du 27 octobre 1982.

2. En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant maximal de 10 millions de deutsche mark (dix millions de deutsche mark) à imputer sur un fonds non renouvelable ayant pour objet de permettre le financement conjoint de commandes génératrices d'emplois à des sociétés allemandes, pour l'un des projets visés au point 2.4.2 du procès-verbal du 27 octobre 1982 si, après examen, il apparaît que le projet mérite d'être encouragé. Au cas où ce prêt spécial ne serait pas utilisé à cette fin, un montant correspondant sera imputé au crédit des engagements de prêts prévus pour 1983 dans le cadre de la coopération financière bilatérale.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

3. Les projets sélectionnés en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord ainsi que les termes et les conditions auxquels ils seront mis à la disposition du Gouvernement de l'Indonésie seront régis par les dispositions de l'accord à conclure entre ce dernier et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République d'Indonésie en rapport avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de l'Indonésie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport qui assureront le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises comme suite à l'octroi des prêts, s'abstient de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à titre égal des entreprises dont le siège se trouve dans la zone allemande d'application du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés aux projets financés par les prêts font l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4, relatif aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 13 décembre 1983, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte allemand et le texte indonésien, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

HELmut MATTHIAS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
MOCHTAR

No. 24332

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangui on 22 June 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 September 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangui le 22 juin
1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} septembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar

- a) bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für ländliche Wasserversorgungsmaßnahmen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Ab-

gaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui am 22. Juni 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HARRO ADT

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:
GUY DARLAN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark), se répartissant comme suit :

- a) Une contribution financière jusqu'à concurrence de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark) pour le projet «Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) Une contribution financière jusqu'à concurrence de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark) pour des mesures d'approvisionnement en eau dans les zones rurales.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet «Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé» ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui le 22 juin 1984 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Guy Darlan — Signed by Guy Darlan.

² Signé par Harro Adt — Signed by Harro Adt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 5,000,000 (five million deutsche mark), to be allocated as follows:

- (a) A financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project "Repair of regional roads Ouham-Pendé", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) A financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for water supply measures in rural areas.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project "Repair of regional roads Ouham-Pendé" or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic so agree.

Article 2. Utilization of the amounts specified in article 1, the terms and conditions on which they are granted, and the procedure to be followed for concluding transactions shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Central African Republic;

¹ Came into force on 22 June 1984 by signature, in accordance with article 7.

these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Central African Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui on 22 June 1984, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARRO ADT

For the Government of the Central African Republic:

GUY DARLAN

No. 24333

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION
ACTIVITIES)
and
INDONESIA**

Agreement for financing of the Fund's and the International Development Association's family planning project (with appendices). Signed at New York on 18 April 1972

Authentic text: English.

Registered ex officio 5 September 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE
POPULATION)
et
INDONÉSIE**

Accord relatif au financement du projet de planification familiale du Fonds et de l'Association internationale de développement. Signé à New York le 18 avril 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 septembre 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES FOR FINANCING OF THE UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION'S FAMILY PLANNING PROJECT

The Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Government", and the United Nations Fund for Population Activities, hereinafter referred to as "UNFPA", recognizing that the Government has requested the International Development Association, hereinafter referred to as the "Association", and UNFPA to assist in the financing of the Project described in Appendix I of this Agreement, have agreed that the UNFPA will provide a grant to the Government for financing of this Project, as laid down in Appendix II of this Agreement. Subject to the prior concurrence of the UNFPA, such Appendix I may be modified from time to time by agreement between the Government and the Association.

The UNFPA will, upon effectiveness of this Agreement, allocate \$8.9 million estimated at:

- 2.1 million dollars for the first 12 months of the Project;
- 5.5 million dollars for the second 12 months of the Project; and
- 1.3 million dollars or 25% of the final 36 months of the Project.

The UNFPA has already allocated \$400,000 for employment of the three advisors to the Chairman of the National Family Planning Coordinating Board.

The UNFPA commits itself to provide the balance of \$3.9 million subject to availability of funds.

The UNFPA will, subject to availability of funds and the financial requirements of the Project, inform the Government by the end of each 12 months of a twelve-[month] unconditioned pledge for financing of part of the unallocated \$3.9 million of the last 36 months so that throughout the life of the Project, full funding for 24 months is guaranteed in advance.

The UNFPA grant will be implemented and disbursed in accordance with the Joint Financing Agreement among the Republic of Indonesia and the UNFPA and the International Development Association.

This Agreement will become effective upon signature of the Joint Financing Agreement.¹

¹ Came into force on 20 April 1972, the date of signature of the Joint Financing Agreement of 20 April 1972* between the United Nations (United Nations Fund for Population Activities), the International Development Association and Indonesia, in accordance with its provisions.

* See p. 129 of this volume.

Agreed on behalf of the parties in five copies by the undersigned in New York on 18 April 1972.

For the United Nations Fund
for Population Activities:

[*Signed*]

RAFAEL M. SALAS
Executive Director

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[*Signed*]

Ch. ANWAR SANI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

APPENDIX I

The Project,¹ to be carried out under the responsibility of the National Family Planning Coordinating Board, through the Project Implementation Unit, forms a part of, and is designed to support, the family planning programme of the Government. Specifically, the Project consists of the following parts:

- Part A, the construction, equipping, furnishing, and staffing of the following training facilities:
 1. Ten new schools to graduate a total of about 50 nurse-midwives and about 500 auxiliary-nurse-midwives annually; and
 2. Six provincial training centres each for about 50 people, and ten sub-training centres, each for about 30 people, to provide in-service family planning training for personnel working in family planning;
- Part B, the construction, equipping, furnishing and staffing of the following facilities to provide expanded opportunities for family planning services:
 1. About 250 rural maternal and child health and family planning centres, ranging in size from about 100 m² to about 400 m²; and
 2. About 30 urban maternal and child health and family planning centres, ranging in size from about 400 m² to about 500 m²;
- Part C, the construction, equipping, furnishing, and staffing for a demonstration field post-partum programme in East Java, of about 40 such small rural maternal and child health and family planning centres in a region to be selected in consultation with the Association;
- Part D, the construction, equipping, and furnishing of:
 1. A national headquarters building in Djakarta for the National Family Planning Coordinating Board, for a total staff of about 125; and
 2. Six provincial headquarters buildings for the National Family Planning Coordinating Board, each for a total staff of about 40, at Surabaja, Semarang, Djogjakarta, Djakarta, Dempasar and Bandung;
- Part E, the procurement of equipment and its utilization for the improvement of facilities for evaluation, demographic training, and family planning research at:
 1. National Family Planning Coordinating Board's national and provincial headquarters;
 2. Institute of Demography, Djakarta; and
 3. Population Studies Centre, Institute of Economic and Social Research, Djakarta;
- Part F, the procurement of vehicles and spare parts for personnel engaged in family planning activities, and of maintenance shop equipment;

¹ See p. 129 of this volume.

- Part G, the procurement and operation of mobile information units and other equipment to improve family planning communications media, techniques and services;
- Part H, the establishment and maintenance in about ninety hospitals to be selected with the approval of the Association of hospital post-partum programmes, to provide family planning information, education, and services during and after pregnancy;
- Part I, employment of about 8,600 additional family planning field workers (including supervisory staff) to improve motivation for family planning;
- Part J, preparation of curricula and other programmes for the introduction on a national scale of education in the field of population;
- Part K, the carrying out of such studies as the Government and the Association shall agree to be necessary for the proper planning, carrying out and evaluation of results, of the Project and of the population programme of the Government and the training of personnel for such purposes;
- Part L, the establishment and operation of an adequate system of procurement and distribution of supplies necessary to implement the family planning programme of the Government at the clinic and field operational level.

APPENDIX II

The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the UNFPA Grant and the allocation of amounts of the UNFPA Grant to each category:

	<i>Amount of the Grant allocated (expressed in dollar equivalent)</i>
I. Civil works	4,550,000
II. Furniture and equipment	1,150,000
III. Vehicles	1,300,000
IV. Services of consultants and other experts; overseas training	1,800,000
V. Research and surveys	950,000
VI. Salaries of staff and maintenance and other operating costs of facilities, equipment and vehicles	1,200,000
VII. Unallocated	<u>2,250,000</u>
TOTAL	13,200,000

The above allocation is subject to modification from time to time as provided for in Schedule 1 to the Development Credit Agreement between the Government and the Association.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION EN VUE DU FINANCEMENT DU PROJET DE PLANIFICATION FAMILIALE DU FONDS ET DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommé le «Gouvernement», et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population, ci-après dénommé «FNUAP», constatant que le Gouvernement a demandé à l'Association internationale de développement, ci-après dénommée l'«Association», et au FNUAP de lui prêter assistance en vue du financement du Projet décrit à l'Annexe I du présent Accord, sont convenus que le FNUAP accordera au Gouvernement un don en vue du financement dudit Projet dans les conditions énoncées à l'Annexe II du présent Accord. Sous réserve de l'accord préalable du FNUAP, il peut être apporté de temps à autre des modifications à l'Annexe I à la suite d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Association.

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le FNUAP allouera un montant de 8,9 millions de dollars ainsi réparti :

- 2,1 millions de dollars au cours des 12 premiers mois du Projet;
- 5,5 millions de dollars pendant la seconde tranche de 12 mois; et
- 1,3 millions de dollars, soit 25 p. 100, au cours des 36 derniers mois du Projet.

Le FNUAP a déjà alloué un montant de 400 000 dollars en vue du recrutement de trois conseillers auprès du Président du Conseil de coordination national pour la planification de la famille.

Pour sa part, le FNUAP s'engage, sous réserve de la disponibilité des fonds, à fournir le solde d'un montant de 3,9 millions de dollars.

Sous réserve de la disponibilité des fonds et des besoins financiers du Projet, le FNUAP communiquera au Gouvernement, à la fin de chaque période de 12 mois, un engagement sans réserve valable, pendant les 12 mois suivants, pour le financement de la portion non allouée de 3,9 millions de dollars couvrant la dernière période de 36 mois, de sorte que, pendant toute la durée du projet, la totalité du financement sera assurée 24 mois à l'avance.

Le don du FNUAP sera déboursé conformément à l'Accord conjoint de financement entre la République d'Indonésie, le FNUAP et l'Association internationale de développement.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la signature de l'Accord conjoint de financement¹.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1972, date de la signature de l'Accord de financement conjoint du 20 avril 1972* entre l'Organisation des Nations Unies (le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population), l'Association internationale de développement et l'Indonésie, conformément à ses dispositions.

* Voir p. 129 du présent volume.

Conclu au nom des Parties et fait en cinq copies par les soussignés, à New York,
le 18 avril 1972.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour les activités
en matière de population :
Le Directeur exécutif,

[Signé]

RAFAEL M. SALAS

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

Ch. ANWAR SANI

ANNEXE I

Le Projet¹, qui sera mis en œuvre sous la responsabilité du Conseil de coordination national pour la planification de la famille, par l'intermédiaire du Groupe d'exécution du Projet, vise à appuyer le programme gouvernemental de planification de la famille et en est une partie intégrante. De façon plus précise, le Projet comporte les éléments suivants :

- Partie A, la construction, l'équipement, l'ameublement, la dotation en effectifs des moyens de formation suivants :
 1. Dix nouvelles écoles permettant de conférer annuellement des diplômes à une cinquantaine d'infirmières-accoucheuses et à environ 500 infirmières-accoucheuses auxiliaires; et
 2. Six centres de formation provinciaux comportant chacun une cinquantaine de personnes et dix sous-centres d'une trentaine de personnes qui assureront une formation en cours d'emploi au personnel qui se consacre à la planification de la famille;
- Partie B, la construction, l'équipement, l'ameublement, la dotation en effectifs des installations suivantes qui visent à assurer de plus grandes possibilités d'action aux services de planification de la famille :
 1. Environ 250 centres ruraux de santé maternelle et infantile et de planification de la famille d'une surface allant d'environ 100 m² à 400 m²; et
 2. Environ 30 centres urbains de santé maternelle et infantile et de planification familiale d'une surface allant d'environ 400 m² à 500 m²;
- Partie C, en vue de mettre sur pied un programme expérimental de soins post-partum sur le terrain à l'est de Java, la construction l'équipement, l'ameublement et la cotation d'effectifs d'environ 40 centres ruraux de santé maternelle et infantile et de planification familiale dans une région à déterminer à la suite de consultations avec l'Association;
- Partie D, la construction, l'équipement et l'ameublement :
 1. D'un immeuble destiné à servir de siège national, à Djakarta, du Conseil de coordination national pour la planification de la famille, pouvant accueillir un effectif d'environ 125 personnes; et
 2. D'immeubles destinés à servir de centres provinciaux du Conseil de coordination national pour la planification de la famille, chacun pouvant accueillir un effectif d'une quarantaine de personnes, à Surabaja, Semarang, Djogjakarta, Djakarta, Dempasar et Bandung;

¹ Voir p. 129 du présent volume.

- Partie E, l'achat d'équipement et son utilisation propre à améliorer les installations servant à l'évaluation, à la formation démographique et à la recherche en matière de planification de la famille dans les organismes suivants :
 1. Siège national et provinciaux du Conseil de coordination national de la planification de la famille;
 2. Institut de démographie de Djakarta; et
 3. Centre d'études démographiques, Institut de recherches économiques et sociales, Djakarta;
- Partie F, l'achat de véhicules et de pièces de rechange destinés au personnel chargé d'activités dans le domaine de la planification de la famille, ainsi que l'achat d'équipement pour les ateliers d'entretien desdits véhicules;
- Partie G, l'achat et l'utilisation d'unités mobiles d'information et d'autres matériels destinés à améliorer les moyens, les techniques et les services d'information en matière de planification de la famille;
- Partie H, la création et le fonctionnement, au sein d'environ 90 hôpitaux choisis en accord avec l'Association, de programmes de soins hospitaliers post-partum et de services d'information et d'éducation en matière de planification de la famille pendant et après la grossesse;
- Partie I, le recrutement d'environ 8 600 agents d'exécution (y compris le personnel d'encadrement) permettant d'accroître le niveau des motivations en matière de planification de la famille;
- Partie J, l'élaboration de programmes d'enseignement et autres permettant de lancer, au niveau national, l'enseignement dans le domaine démographique;
- Partie K, la réalisation d'études choisies conjointement par le Gouvernement et l'Association comme étant nécessaires à la planification, à l'exécution et à l'évolution des résultats du présent Projet et du programme de population du Gouvernement de la formation du personnel à ces fins;
- Partie L, la création et le fonctionnement d'un système adéquat d'achat et de distribution des fournitures nécessaires à l'exécution du programme de planification de la famille au niveau des centres de consultations et des opérations sur le terrain.

ANNEXE II

Le tableau ci-après indique les catégories d'objets de dépenses qui seront financés au moyen du don de la FNUAP ainsi que l'allocation des montants à chacune des catégories :

	<i>Montants affectés (en dollars E.-U.)</i>
I. Travaux publics	4 550 000
II. Equipements et ameublements	1 150 000
III. Véhicules	1 300 000
IV. Consultants et autres experts; formation à l'étranger	1 800 000
V. Recherches et enquêtes	950 000
VI. Salaires du personnel, entretien, dépenses d'exploitation des installations, des équipements et des véhicules	1 200 000
VII. Somme non affectée	2 250 000
TOTAL	13 200 000

L'allocation ci-avant est subordonnée à des modifications qui peuvent être apportées de temps à autre tel qu'il est stipulé à l'Annexe I de l'Accord de crédit pour le développement entre le Gouvernement et l'Association.

No. 24334

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION
ACTIVITIES),
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION and INDONESIA

Joint Financing Agreement—Population project (family planning). Signed at Washington on 20 April 1972

Authentic text: English.

Registered ex officio 5 September 1986.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES
ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION),
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de financement conjoint — Projet démographique (planification familiale). Signé à Washington le 20 avril 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 septembre 1986.

JOINT FINANCING AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 20, 1972, among the REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Government), the UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES (hereinafter called the UNFPA) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

(A) Whereas by a Development Credit Agreement of even date herewith the Association has granted to the Government a development credit in various currencies equivalent to thirteen million two hundred thousand United States dollars (US\$13,200,000) for assistance in the financing of the Project described in Schedule 2 to such Agreement;

(B) Whereas the UNFPA has previously made available to the Government through the International Bank for Reconstruction and Development as its Executing Agency an amount for preliminary activities included in such Project a grant in an amount of \$400,000;

(C) Whereas the UNFPA has agreed pursuant to the UNFPA/Government of Indonesia Agreement dated April 18, 1972,² to make available for further assistance in the financing of such Project an additional amount of \$8,900,000 and, subject to the availability of funds, an additional final amount of \$3,900,000, under the terms and conditions hereinafter set forth or referred to (the aggregate of the aforementioned contributions of the UNFPA of thirteen million two hundred thousand dollars (\$13,200,000) being hereinafter called the UNFPA Grant); and

(D) Whereas the parties to this Agreement recognize it to be in their mutual interest that the allocation, withdrawal and use of the proceeds of the UNFPA Grant and of the Association's Credit and the execution of such Project, as well as other matters of common interest, be regulated as hereinafter provided;

Now, therefore, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Except as provided in the preamble hereto or as the context may otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement (including the General Conditions therein referred to), wherever used in this Agreement, shall have the respective meanings therein set forth.

Article II. THE UNFPA GRANT

Section 2.01. The UNFPA hereby agrees that the Association administer and disburse the proceeds of the UNFPA Grant as herein provided.

Section 2.02. The UNFPA will from time to time, promptly upon receipt of a notice from the Association, make available to the Association such amounts in such currencies as the Association shall specify in such notice or in dollars, not exceeding in the aggregate an amount equivalent to \$13,200,000 or such higher sum as may be agreed upon from time to time between the UNFPA and the Association, to be ap-

¹ Came into force on 2 November 1972, the date of entry into force of the Development Credit Agreement of 20 April 1972,* in accordance with section 5.02.

* See p. 141 of this volume.

² See p. 121 of this volume.

plied to the costs of the Project; provided, however, that the aggregate amount so to be made available pursuant to this Section shall not exceed \$9,300,000 unless and until the availability to the UNFPA of the additional final amount of the UNFPA Grant described in recital (C) of the preamble to this Agreement shall have been confirmed by notice to the Association.

Article III. USE OF PROCEEDS OF UNFPA GRANT

Section 3.01. The Association shall disburse the proceeds of the UNFPA Grant on account of expenditures for the Project as follows:

(a) Each application submitted to the Association by the Government for withdrawal of proceeds of the Credit shall be deemed an application for the amount thereof eligible for financing under the Development Credit Agreement and an equivalent amount of the UNFPA Grant, and upon each disbursement by the Association of an amount of its Credit pursuant to such an application, the Association shall also, and in the same manner, disburse an equal amount of the UNFPA Grant.

(b) In order to take into account the respective rules concerning disbursement applicable to the UNFPA and to the Association, and the fact that the availability of the additional final amount of the UNFPA Grant described in recital (C) of the preamble to the Agreement remains subject to confirmation by the UNFPA, the procedure set forth in paragraph (a) of this Section is subject to the following exceptions: (i) should withdrawal of proceeds of the Credit in respect of the cost of any goods or services be precluded or restricted by virtue of Section 2.02(i) of the Development Credit Agreement, the Association, upon instructions from the UNFPA, shall disburse against such cost entirely out of the UNFPA Grant as specified in such instructions, and (ii) should the UNFPA have notified the Association that any disbursement out of the UNFPA Grant pursuant to such paragraph (a) would be in violation of any rule applicable to the use of the UNFPA Grant, or if at any time there shall be available to the Association insufficient funds from the UNFPA Grant to disburse pursuant to paragraph (a) of this Section, the Association, at its option, may disburse thereunder such funds of the UNFPA as are available and not subject to such violation, if any, or, pursuant to the Development Credit Agreement, proceeds of its Credit only.

(c) In the event of any disbursement pursuant to paragraph (b) of this Section, the Government, the UNFPA and the Association shall promptly exchange views with a view to making any adjustment in future disbursements which may be appropriate or desirable in order that disbursements from the UNFPA Grant and from the Credit remain, as nearly as practicable, equal.

Section 3.02. In the event the Association enters into any special commitment to pay to the Government or others any amount in respect of the costs of the Project as provided in Section 5.02 of the General Conditions, or any qualified commitment reserving to the Association an option to make such payment notwithstanding any subsequent suspension or cancellation, the UNFPA shall be bound thereby to the same extent and on the same terms as the Association.

Section 3.03. The Association shall not charge the Government with any service charges on any amounts representing utilization of the UNFPA Grant.

Section 3.04. Upon each disbursement of proceeds of the Credit and of the UNFPA Grant pursuant to Section 3.01 of this Agreement, the Association shall furnish to the UNFPA a copy of its disbursement advice showing the amounts of

each currency disbursed and the total amount in dollar equivalent of the UNFPA Grant utilized in such disbursement.

Article IV. COOPERATION AND ADMINISTRATION

Section 4.01. The Government and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit and the UNFPA Grant will be accomplished. To that end, the respective rights and obligations of the Government and of the Association under Article V of the Development Credit Agreement shall be exercised in such manner as to protect and preserve the interests of the UNFPA.

Section 4.02. (a) The Association shall keep the UNFPA currently informed as to the progress of the Project, including the forecast of expenditures therefor, and shall consult with the UNFPA prior to the giving of any consent or approval, or the granting of any waiver which falls outside the normal course of administration of the Development Credit Agreement or of supervision of the carrying out of the Project.

(b) Without limiting the generality of paragraph (a) of this Section, the Association agrees specifically to obtain the concurrence of the UNFPA prior to giving any approval or acceptance required of the Association under Section 3.08 or Section 4.03 of the Development Credit Agreement, or to any modification of the Project.

(c) The UNFPA and the Association each agree to inform the other of, and afford it the opportunity to join in, any visit to Indonesia or any discussion with the Government proposed on the subject of the Project.

(d) The Government shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the UNFPA to visit any part of the territories of the Government for purposes related to the UNFPA Grant.

(e) The Government shall not be bound to inquire whether the provisions of paragraph (b) or (c) have been observed.

Section 4.03. The Association shall promptly inform the UNFPA of any proposal to exercise any remedy of the Association under the Development Credit Agreement.

Section 4.04. The UNFPA shall promptly notify the Association of any circumstance which threatens to delay, suspend or terminate the availability of any portion of the UNFPA Grant, including the additional final amount thereof described in recital (C) of the preamble to this Agreement.

Article V. TAXES; EFFECTIVENESS; REFUNDING OF ADVANCE

Section 5.01. This Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories.

Section 5.02. This Agreement shall become effective on the date the Development Credit Agreement becomes effective. The Association shall promptly notify the UNFPA of such effectiveness, of the establishment of any deadline for effectiveness pursuant to Section 10.04 of the General Conditions or of any termination of the Development Credit Agreement pursuant to such Section.

Section 5.03. Promptly upon the effectiveness of the Development Credit Agreement, the Association shall assume from the Bank the obligations of the latter in respect of the initial amount of \$400,000 described in recital (B) of the preamble to this Agreement. The accounts relating to such initial amount shall thereupon be

transferred by the Bank to the Association to be adjusted and thereafter treated in all respects as if such initial amount had at all times been subject to the terms and conditions of this Agreement. Upon such assumption and transfer, the letter of agreement between the Bank and the Government dated January 7, 1972, relating to the use of said initial amount \$400,000 shall be deemed assigned by the Bank to the Association, and, except to the extent provided above, shall remain in full force and effect.

Article VI. REPRESENTATION; NOTICES; TERMINATION

Section 6.01. The Minister of Finance of the Government and the Executive Director of the UNFPA are designated as authorized representatives, respectively, of the Government and of the UNFPA for the purpose of taking any action or executing any document required or permitted under this Agreement.

Section 6.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Government:

Ministry of Finance
Post Office Box 21
Djakarta, Indonesia

Cable address:

Ministry Finance
Djakarta

For the UNFPA:

United Nations Fund for Population Activities
P.O. Box 20
Grand Central Post Office
New York, New York 10017
United States of America

Cable address:

Undevpro
New York

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.03. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Section 6.04. This Agreement shall terminate on the date the Development Credit Agreement terminates or on a date ten years from the date hereof, whichever shall be the earlier.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

SIARIF THAJEB
Authorized Representative

United Nations Fund for Population Activities:

J. KEPPEL
For Rafael Salas, Executive Director

International Development Association:

SIMON ALDEWERELD
Vice President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE FINANCEMENT CONJOINT¹

ACCORD, en date du 20 avril 1972, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée «le Gouvernement»), le FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION (ci-après dénommé le «FNUAP») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «l'ASSOCIATION»).

A) Attendu qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement en date de ce jour, l'Association a consenti au Gouvernement un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à treize millions deux cent mille (13 200 000) dollars des Etats-Unis pour l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat;

B) Attendu que le FNUAP a précédemment mis à la disposition du Gouvernement, par l'intermédiaire de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en tant que son agent d'exécution, un don d'un montant de 400 000 dollars aux fins des activités préliminaires inscrites audit Projet;

C) Attendu qu'aux termes de l'Accord en date du 18 avril 1972² conclu entre le FNUAP et le Gouvernement indonésien, le FNUAP a consenti en outre à ce dernier, pour l'aider à financer ledit Projet, un montant additionnel de 8 900 000 dollars et, en fonction des fonds disponibles, un montant additionnel final de 3 900 000 dollars, aux conditions stipulées ou visées ci-après (le montant total des contributions du FNUAP susmentionnées, soit treize millions deux cent mille [13 200 000] dollars, étant ci-après dénommé le «Don FNUAP»); et

D) Attendu que les parties au présent Accord reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun que l'affectation, le retrait et l'utilisation des fonds du Don FNUAP et du Crédit de l'Association, ainsi que l'exécution dudit Projet et toutes autres questions d'intérêt commun, soient soumis aux dispositions ci-après;

Par ces motifs, les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Section 1.01. A moins que le préambule du présent Accord n'en dispose autrement ou que le contexte ne requière une interprétation différente, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement (y compris les Conditions générales visées dans ledit Contrat) ont, dans le présent Accord, les significations figurant dans lesdites Conditions générales et dans ledit préambule.

Article II. LE DON FNUAP

Section 2.01. Le FNUAP accepte par la présente que l'Association administre et décaisse le montant du Don FNUAP conformément aux dispositions ci-après.

Section 2.02. Le FNUAP, dans les meilleurs délais après avoir reçu une notification de l'Association, met à la disposition de l'Association, dans les monnaies

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1972, date d'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement du 20 avril 1972*, conformément au paragraphe 2 de la section 5.

* Voir p. 141 du présent volume.

² Voir p. 121 du présent volume.

spécifiées par l'Association dans ladite notification ou en dollars, des montants ne dépassant pas au total l'équivalent de 13 200 000 dollars ou tout autre montant supérieur pouvant être convenu entre le FNUAP et l'Association, afin de couvrir les coûts du Projet; étant entendu toutefois que le montant total devant ainsi être mis à la disposition de l'Association aux termes de la présente section ne dépasse pas 9 300 000 dollars tant qu'il n'a pas été confirmé par notification à l'Association que le FNUAP dispose du montant additionnel final du Don FNUAP visé à l'attendu C du préambule du présent Accord.

Article III. UTILISATION DES FONDS DU DON FNUAP

Section 3.01. L'Association décaisse de la façon suivante les fonds du Don FNUAP au titre des dépenses afférentes au Projet :

a) Chaque demande de retrait des fonds du crédit soumise à l'Association par le Gouvernement est considérée comme une demande portant sur le montant dudit crédit susceptible d'être financé aux termes du Contrat de crédit de développement et un montant équivalent du Don FNUAP, et à chaque fois que l'Association décaisse un montant de son crédit en vertu d'une telle demande, l'Association décaisse également et, de la même façon, un montant égal du Don FNUAP.

b) Afin de tenir compte des règles relatives aux décaissements applicables respectivement au FNUAP et à l'Association, et du fait que la disponibilité du montant additionnel final du Don FNUAP visé à l'attendu C du préambule du présent Accord reste sujette à confirmation du FNUAP, la procédure énoncée à l'alinéa a de la présente section souffre les exceptions suivantes : i) si le retrait des fonds du crédit au titre des dépenses afférentes à l'un quelconque des biens et services est exclu ou soumis à des restrictions en vertu de la pointe i de la section 2.02 du Contrat de crédit de développement, l'Association, sur instructions du FNUAP, décaisse les montants afférents auxdites dépenses entièrement à partir du Don FNUAP, comme spécifié dans lesdites instructions; et ii) si le FNUAP notifie l'Association que tout décaissement du Don FNUAP effectué aux termes de l'alinéa a contreviendrait à l'une quelconque des règles applicables à l'utilisation des fonds du Don FNUAP, ou si à un moment quelconque les fonds du Don FNUAP à la disposition de l'Association sont insuffisants pour lui permettre d'effectuer un décaissement aux termes de l'alinéa a de la présente section, l'Association pourra, au choix, décaisser en vertu des présentes les fonds du FNUAP qui sont disponibles et ne contreviennent pas auxdites règles, ou, aux termes du Contrat de crédit de développement, décaisser uniquement les fonds du crédit.

c) Au cas où un décaissement quelconque est effectué aux termes de l'alinéa b de la présente section, le Gouvernement, le FNUAP et l'Association procèdent dans les meilleurs délais à un échange de vues afin de procéder, au niveau des décaissements futurs, aux ajustements qui peuvent s'avérer appropriés ou souhaitables de façon que les décaissements du Don FNUAP et du crédit demeurent, dans toute la mesure possible, égaux.

Section 3.02. Si l'Association s'engage de quelque façon particulière à verser au Gouvernement ou autres entités un montant quelconque afférent aux coûts du Projet en vertu des dispositions de la section 5.02 des Conditions générales, ou prend un quelconque engagement conditionnel par lequel elle se réserve la possibilité de procéder audit paiement nonobstant toute suspension ou annulation qui pourrait survenir ultérieurement, le FNUAP sera tenu par ledit engagement dans la même mesure et dans les mêmes conditions que l'Association.

Section 3.03. L'Association ne fait payer au Gouvernement aucune commission de service ou aucun montant au titre de l'utilisation du Don FNUAP.

Section 3.04. Chaque fois que des montants du crédit et du Don FNUAP sont décaissés aux termes de la section 3.01 du présent Accord, l'Association fournit au FNUAP une copie de son avis de décaissement indiquant les montants décaissés dans chaque monnaie et le montant total, en équivalents dollars, du Don FNUAP affecté audit décaissement.

Article IV. COOPÉRATION ET ADMINISTRATION

Section 4.01. Le Gouvernement et l'Association coopèrent pleinement à la réalisation des fins du crédit et du Don FNUAP. A cet effet, les droits et obligations respectifs du Gouvernement et de l'Association aux termes de l'article V du Contrat de crédit de développement sont exercés de façon à protéger et sauvegarder les intérêts du FNUAP.

Section 4.02. a) L'Association tient le FNUAP constamment informé de l'avancement du Projet, et notamment des prévisions de dépenses afférentes audit Projet, et consulte le FNUAP avant de donner tout consentement ou tout accord, ou de fournir toute dérogation sortant du cadre ordinaire de l'administration du Contrat de crédit de développement ou de la supervision de l'exécution du Projet.

b) Sans préjudice des dispositions générales de l'alinéa *a* de la présente section, l'Association convient expressément d'obtenir l'accord du FNUAP avant de donner son approbation ou son acceptation sous quelque forme exigée d'elle aux termes de la section 3.08 ou de la section 4.03 du Contrat de crédit de développement, ou avant toute modification du Projet.

c) Le FNUAP et l'Association conviennent l'un et l'autre de s'informer mutuellement de toute visite que chacun envisage de faire en Indonésie, en donnant à l'autre la possibilité d'y prendre part, ou de tout échange de vues auquel il est envisagé de procéder avec le Gouvernement au sujet du Projet.

d) Le Gouvernement donne aux représentants accrédités du FNUAP toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à des fins relatives au Don FNUAP.

e) Le Gouvernement n'est pas tenu de demander si les dispositions de l'alinéa *b* ou *c* de la présente section ont été respectées.

Section 4.03. L'Association informe le FNUAP dans les meilleurs délais de toute proposition visant à exercer l'un quelconque des recours auxquels elle a droit aux termes du Contrat de crédit de développement.

Section 4.04. Le FNUAP informe l'Association dans les meilleurs délais de toute circonstance qui menace de retarder, de suspendre ou d'annuler la mise à disposition d'une partie quelconque du Don FNUAP, y compris le montant additionnel final dudit Don FNUAP visé à l'attenu C du préambule du présent Accord.

Article V. IMPÔTS; ENTRÉE EN VIGUEUR; REMBOURSEMENT DE L'AVANCE

Section 5.01. Le présent Accord est franc de tout impôt perçu en vertu de la législation du Gouvernement ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Section 5.02. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement entre en vigueur. L'Association informe le

FNUAP dans les meilleurs délais de cette entrée en vigueur, de l'établissement d'une quelconque date limite d'entrée en vigueur aux termes de la section 10.04 des Conditions générales ou de toute résiliation du Contrat de crédit de développement aux termes de ladite section.

Section 5.03. Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement, l'Association prend en charge les obligations de la Banque vis-à-vis du montant initial de 400 000 dollars visé à l'attenu B du préambule du présent Accord. Les comptes correspondant audit montant initial sont alors transférés par la Banque à l'Association afin d'être ajustés et ultérieurement traités à tous égards comme si ledit montant initial avait à tout moment été soumis aux modalités et conditions du présent Accord. Une fois que ces obligations ont été prises en charge et ces comptes transférés, la lettre d'accord entre la Banque et le Gouvernement en date du 7 janvier 1972 concernant l'utilisation dudit montant initial de 400 000 dollars est considérée comme étant cédée par la Banque à l'Association, et, sous réserve des dispositions ci-dessus, continue d'avoir plein effet.

Article VI. REPRÉSENTATION; NOTIFICATIONS; RÉSILIATION

Section 6.01. Le Ministre des finances du Gouvernement et le Directeur exécutif du FNUAP sont les représentants autorisés du Gouvernement et du FNUAP, respectivement, en vue de prendre toutes mesures ou de signer tous documents exigés ou autorisés aux termes du présent Accord.

Section 6.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Accord, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du présent Accord, se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses ainsi spécifiées sont :

Pour le Gouvernement :

Ministère des finances
Post Office Box 21
Djakarta (Indonesia)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance
Djakarta

Pour le FNUAP :

Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population
P.O. Box 20
Grand Central Post Office
New York, New York 10017
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Undevpro
New York

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.03. Le présent Accord peut être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'entre eux a valeur d'original, et ils constituent tous ensemble un seul document.

Section 6.04. Le présent Accord prend fin à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prend fin ou à une date tombant 10 ans après la date du présent Accord, la première à échoir de ces deux dates étant retenue.

EN FOI DE QUOI les parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, les jour et an mentionnés ci-dessus

République d'Indonésie :
Le Représentant autorisé,
SIARIF THAJEB

Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population :

Pour le Directeur exécutif, Rafael Salas :
J. KEPPEL

Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

No. 24335

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Population Project* (family planning) (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 April 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 September 1986.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet démographique* (planification familiale) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969]. Signé à Washington le 20 avril 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 septembre 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 November 1972, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 24336

**NIGER
and
BURUNDI**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Niamey on
17 September 1983**

Authentic text: French.

Registered by the Niger on 10 September 1986.

**NIGER
et
BURUNDI**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Niamey
le 17 septembre 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Niger le 10 septembre 1986.

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

La République du Burundi, d'une part,
 La République du Niger, d'autre part,
 Dénommées ci-après «Hautes Parties Contractantes»,
 Animées de la volonté de resserrer les liens d'amitié et de confiante coopération
 qui les unissent;

Désireuses de développer l'ensemble des relations entre les deux Pays sur la base
 du respect des principes de l'égalité en droit et des avantages mutuels, de la souve-
 raineté et l'indépendance nationales, dans le cadre des objectifs définis par la Charte
 de l'Organisation de l'Unité Africaine² et de la Charte des Nations Unies;

Soucieuses de matérialiser leur commune volonté de renforcer l'Unité Africaine,
 Sont convenues de ce qui suit :

Article 1er. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à préserver et à ren-
 forcer les liens d'amitié et de fraternité entre elles et à conjuguer leurs efforts en vue
 de promouvoir le développement harmonieux de leurs Peuples dans le respect de
 leurs intérêts mutuels.

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se soutenir mutuelle-
 ment dans leur lutte pour le progrès de leurs Peuples et la défense de la Paix et à s'ab-
 stenir de tout acte de nature à porter préjudice aux intérêts de l'une ou de l'autre.

Article 2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à favoriser la concer-
 tation entre elles sur les problèmes bilatéraux et sur toutes les questions d'intérêt com-
 mun notamment celles touchant à la Paix en Afrique et dans le Monde.

Article 3. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à tout mettre en œuvre
 pour établir et développer la coopération entre les différents organismes nationaux,
 entre les institutions économiques, sociales et culturelles des deux Pays et encourager
 les échanges d'expérience et d'information dans tous les domaines d'intérêt commun.

Article 4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à contribuer au ren-
 forcement de la Paix en Afrique et dans le Monde, à œuvrer au développement des
 liens d'amitié et de solidarité entre les Pays d'Afrique et à favoriser la solution des
 différends qui existent ou qui peuvent surgir entre les Etats Africains par des moyens
 pacifiques conformément à l'esprit et aux principes de la Charte des Nations Unies et
 de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine.

Article 5. Les Hautes Parties Contractantes affirment leur détermination à
 œuvrer en commun pour l'élimination du colonialisme, de l'*apartheid* et de toutes les
 formes de domination et de discrimination raciale en Afrique et dans le Monde.

Article 6. Les Hautes Parties Contractantes décident d'encourager et de favo-
 riser, dans un esprit de solidarité fraternelle, toute forme de coopération interafricaine.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1986 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 479, p. 39.

caine en vue de promouvoir la croissance économique et le progrès social en Afrique, en développant entre leurs deux Pays les échanges commerciaux, techniques, scientifiques et culturels.

Article 7. Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit. Cette dénonciation ne prendra effet que six mois après sa notification à l'autre Partie.

Article 8. Les Hautes Parties Contractantes communiqueront copie du présent Traité au Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine et au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9. Le présent Traité sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Pays et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Niamey, le 17 septembre 1983 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé]

Son Excellence le Colonel
JEAN-BAPTISTE BAGAZA
Président du Parti de l'Union
pour le Progrès National,
Président de la République
du Burundi

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé]

Son Excellence
le Général de Brigade
SEYNI KOUNTCHE
Président du Conseil
Militaire Suprême,
Chef de l'Etat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF BURUNDI AND THE REPUBLIC OF THE NIGER**

The Republic of Burundi, on the one hand,
The Republic of the Niger, on the other,
Hereinafter referred to as the "High Contracting Parties",
Determined to strengthen the ties of friendship and sincere co-operation which unite them;

Desiring to develop all relations between the two countries on the basis of respect for the principles of equality under the law and mutual advantage, national sovereignty and independence, in accordance with the objectives defined by the Charter of the Organization of African Unity² and by the Charter of the United Nations;

Anxious to give reality to their common will to strengthen African unity,
Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties undertake to preserve and strengthen the ties of friendship and brotherhood between them and to unite their efforts to promote the harmonious development of their peoples with respect for their mutual interests.

To this end, the High Contracting Parties undertake to give each other mutual support in their struggle for the progress of their peoples and the defence of peace, and to refrain from any action which might be detrimental to the interests of either Party.

Article 2. The High Contracting Parties undertake to promote concerted action between them on bilateral problems and on any questions of common interest, particularly those concerning peace in Africa and in the world.

Article 3. The High Contracting Parties undertake to make every effort to establish and develop co-operation between their respective public bodies and between the economic, social and cultural institutions of the two countries, and to encourage exchanges of experience and information in all areas of common interest.

Article 4. The High Contracting Parties undertake to promote the strengthening of peace in Africa and in the world, to work towards the development of ties of friendship and solidarity between the countries of Africa, and to promote the settlement of existing differences or differences which might arise between the African States by peaceful means, in accordance with the spirit and principles of the Charter of the United Nations and of the Charter of the Organization of African Unity.

Article 5. The High Contracting Parties affirm their determination to work together towards the elimination of colonialism, *apartheid* and all forms of domination and racial discrimination in Africa and in the world.

¹ Came into force on 23 June 1986 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

Article 6. The High Contracting Parties decide to encourage and promote, in a spirit of fraternal solidarity, any form of inter-African co-operation to further economic growth and social progress in Africa, by developing trade and technical, scientific and cultural exchanges between their two countries.

Article 7. This Treaty is concluded for an indefinite period unless one of the Parties denounces it in writing. Such denunciation shall take effect six months after the other Party has been notified of the denunciation.

Article 8. The High Contracting Parties shall transmit copies of this Treaty to the Secretary-General of the Organization of African Unity and to the Secretary-General of the United Nations.

Article 9. This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of both countries and shall enter into force as soon as the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Niamey, on 17 September 1983, in two original copies, in French.

For the Government
of the Republic of Burundi:

[Signed]
His Excellency
Colonel JEAN-BAPTISTE BAGAZA
President of the National
Progress and Unity Party
President of the Republic
of Burundi

For the Government
of the Republic of the Niger:

[Signed]
His Excellency
General SEYNI KOUNTCHE
President of the Supreme
Military Council
Head of State

No. 24337

**FINLAND
and
BULGARIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income. Signed at Sofia on 25 April
1985**

*Authentic texts: Finnish, Bulgarian and English.
Registered by Finland on 10 September 1986.*

**FINLANDE
et
BULGARIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu. Signé à Sofia le 25 avril 1985**

*Textes authentiques : finnois, bulgare et anglais.
Enregistrée par la Finlande le 10 septembre 1986.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN JA BULGARIAN KANSANTASAVALLAN
VÄLINEN SOPIMUS TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKER-
TAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Bulgarian kansantasavallan hallitus,
halutten edistää ja syventää molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita ja
taloudellista yhteistyötä,
halutten tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen
välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

1. Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.
2. Sopimusvaltiossa asuvana henkilönä pidetään:
 - a) Bulgarian osalta luonnollista henkilöä, joka on Bulgarian kansalainen, samoin kuin oikeushenkilöä, jolla on pääkonttori Bulgariassa tai joka on siellä rekisteröity;
 - b) Suomen osalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, rekisteröinnin tai muun sellaisen seikan nojalla.
3. Milloin luonnollinen henkilö 2 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus).
4. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 2 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

2 artikla. SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tästä sopimusta sovelletaan, ovat:
 - a) Bulgariassa:
 - 1) Kokonaistulosta suoritettava vero;
 - 2) Naimattomien ja eronneiden henkilöiden, leskien ja lapsettomien aviopuolisojen tulosta suoritettava vero; ja
 - 3) Voitosta suoritettava vero
(jäljempänä "Bulgarian vero");
 - b) Suomessa:
 - 1) Valtion tulovero;
 - 2) Kunnallisvero;
 - 3) Kirkollisvero;
 - 4) Merimiesvero; ja
 - 5) Lähdevero
(jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdystä merkittävistä muutoksista. Jos sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat eri mieltä tämän kappaleen ensimmäisen lauseen soveltamisesta, on ryhdyttävä keskus-teluihin sopimuksen muuttamisen tarpeesta.

3 artikla. YLEiset MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tästä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Bulgaria" tarkoittaa Bulgarian kansantasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, Bulgarian kansantasavallan aluetta ja Bulgarian kansantasavallan aluemereen rajoittuvaa mannerjalustaa, jolla Bulgaria lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluemereen rajoittuvaa mannerjalustaa, jolla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;

c) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kaikkea kuljetusta, paitsi milloin kuljetus suoritetaan ainoastaan sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

- 1) Suomessa valtiorainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;
- 2) Bulgariassa valtiorainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelly ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, edellyttäen, että henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta liikepaikasta. Tässä tapauksessa voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän liikepaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta liikepaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa liikepaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka liikepaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samoja tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka liikepaikka se on.

3. Liikepaikan tuloa määrättääessa on vähennykseksi hyväksyttävä liikepaikan toiminnasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä halinnosta johtuneet menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa liikepaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta liikepaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että liikepaikka ostaa tavaroida yrityksen lukuun.

5. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

5 artikla. LIIKEPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "liikepaikka" tarkoitetaan kiinteää paikkaa, josta sopimusvaltiossa asuvan henkilön liiketoimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "liikepaikka" käsittää erityisesti:

- a) Sivuliikkeen;
- b) Tehtaan, työpajan tai myymälän;
- c) Kaupallisen toimiston, matkailu-, kuljetus-, suunnittelu- tai palvelutoimiston tai muun toimiston;
- d) Kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa liikepaikan vain, jos toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "liikepaikka" ei katsota käsittävän:

- a) Järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) Yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) Yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaan muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) Kiinteän paikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) Yrityksen messuilla tai näyttelyssä näytteillä pitämää tavaravarastoja, joka myydään messujen tai näyttelyn päättymisen jälkeen;
- f) Kiinteän paikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- g) Kiinteän paikan pitämistä ainoastaan a)-f) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä paikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hänen valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan liikepaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka maimataan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä paikasta, ei tekisi täitä kiinteää paikkaa liikepaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä ei katsota olevan liikepaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa

välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttääne, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6 artikla. KANSAINVÄLINEN LIIKENNE

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivan, ilma-aluksen tai maantiekuljetuksiin tarkoitettun kulkuneuvon käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa. Milloin kuitenkin sopimusvaltiossa oleva maantiekuljetusyritys harjoittaa toimintaansa toisessa sopimusvaltiossa tässä toisessa valtiossa olevasta liikepaikasta, sovelletaan 4 artiklan määräyksiä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

7 artikla. PALKKA JA MUU SELLAINEN HYVITYS

1. Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) Saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden aikana; ja
- b) Hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka asuu siinä valtiossa, jossa vastaanottaja asuu; sekä
- c) Hyvityksellä ei rasiteta liikepaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa, ilma-aluksessa tai maantiekuljetuksiin tarkoitettussa kulkuneuvossa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa merenkulkua tahi ilma- tai maantiekuljetusta harjoittavan yrityksen tosiasiallinen johto on.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), joka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen budgettivaroista työstä, joka tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa ja henkilö on tämän toisen valtion kansalainen.

5. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) Työ tehdään ei-kaupallisessa matkalua edistävässä edustustossa tahi lehtimiehenä taikka lehdistön, radion tai television kirjeenvaihtajana; ja
- b) Vastaanottaja oleskelee tässä toisessa valtiossa enintään kolme vuotta ainoastaan a) kohdassa mainitussa tarkoituksessa; ja
- c) Hyvityksen maksaa työnantaja, joka asuu ensiksi mainitussa valtiossa; sekä
- d) Lehtimiehelle tahi lehdistön, radion tai television kirjeenvaihtajalle maksetun hyvityksen osalta, jos hyvityksellä ei rasiteta liikepaikkaa, joka työnantajalla on tässä toisessa valtiossa.

8 artikla. YHTEISYRITYKSESTÄ SAATU TULO

1. Tämän sopimuksen 4 artiklan määräyksiä sovelletaan yhteisyrityksen tuloon.
2. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö osallistuu yhteisyritykseen, joka asuu toisessa sopimusvaltiossa, voidaan osallistujaa verottaa tässä toisessa valtiossa osuudestaan yhteisyrityksen tuloon.
3. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "yhteisyritys" tarkoitetaan liikkeen harjoittamista varten, sopimusvaltion lainsäädännön mukaan muodostettua yhteenliittymää, johon osallistuu yksi tai useampi toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö.

9 artikla. OSINKO

1. Osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Bulgariassa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa Bulgariassa.
2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osington kokonaismääristä.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiösuoksista saatua tuloa, jota Suomessa lainsäädännön mukaan kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos Bulgariassa asuva osington saaja harjoittaa Suomessa liiketoimintaa siellä olevasta liikepaikasta tai harjoittaa Suomessa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osington maksamisen perustena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän liikepaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 4 artiklan tai 12 artiklan määräyksiä.

10 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta liikepaikasta, ja koron maksamisen perustena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän liikepaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 4 artiklan määräyksiä.

11 artikla. ROJALTI

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan 3 kappaleen *b*) ja *c*) kohdassa tarkoitetusta rojaltista verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismääristä.
3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

- a) Kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisiotai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha, tekijänoikeuden käytämisestä tai käyttöoikeudesta;
- b) Patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön, siihen luettuna tietojenkäsittelyohjelma, käytämisestä tai käyttöoikeudesta;
- c) Teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta liikepaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän liikepaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 4 artiklan tai 12 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa liikepaikka tai kiinteä paikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojalti rasitaa tätä liikepaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa liikepaikka tai kiinteä paikka on.

12 artikla. 1TSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

13 artikla. JOHTAJANPALKKIO JA MUU SELLAINEN SUORITUS

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

14 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 7 ja 12 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisioitaiteilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa. Tulosta, joka saadaan edellisessä lauseessa tarkoitettusta ja sopimusvaltioiden välisen kulttuurisopimuksen nojalla harjoitetusta toiminnasta, verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa saaja asuu.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle it-

selleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 4, 7 ja 12 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

15 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärit kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai muun ylemmän oppilaitoksen opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoittelunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välittämättömistä ansioista. Tämän kappaleen mukaiset edut myönnetään vain sellaiselta ajalta kuin oleskelun tarkoitukseen toteuttamisen voidaan välittämättömästi tai tavanomaisesti edellyttää vaativan, mutta missään tapauksessa näitä etuja ei myönnetä luonnolliselle henkilölle pidemmältä ajalta kuin kuudelta perättäiseltä vuodelta siitä päävästä lukien, jona hän tämän oleskelunsa yhteydessä ensimmäisen kerran saapui tähän toiseen valtioon.

16 artikla. KUNTEÄSTÄ OMAISUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

3. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvalaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitetusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

17 artikla. OMAISUUDEN LUOVUTUKSESTA SAATU VOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 16 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettun osakkeen tai muun yhtiösuhden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevan liikepaikan tai kiinteän paikan omaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen liikepaikan tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen ja tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa merenkulku- tai ilmakuljetusyritys asuu.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin 1, 2, 3 ja 4 kappaleessa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

18 artikla. SOSIAALITURVASUORITUS

Sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan maksetusta eläkkeestä ja muusta tämän lainsäädännön mukaan tapahtuneesta suorituksesta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, verotetaan vain ensiksi mainittussa valtiossa.

19 artikla. MUU TULO

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

20 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Bulgariassa, Suomen on, jollei c) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Bulgariassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Bulgariassa.

b) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

c) Voitto, jonka Bulgariassa asuva oikeushenkilöllisyden omaava yhteisyritys jakaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta.

d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Bulgariassa tulosta maksettu vero" katsotaan, milloin on kysymys osuudesta sellaisen Bulgariassa asuvan yhteisyrityksen voittoon, joka ei ole oikeushenkilö, vastaan sitä Bulgarian veron määrää, joka olisi ollut maksettava Bulgarian lainsäädännön mukaan, jollei Bulgariassa bulgarialaisten oikeushenkilöiden sekä ulkomaisten oikeushenkilöiden ja luonnollisten henkilöiden välistä taloudellista yhteistyötä koskevien määräysten nojalla olisi saatettu voimaan erityisiä veroetuja.

Tässä kohdassa tarkoitettua Bulgarian veroa ei kuitenkaan missään tapauksessa lasketa verokannan mukaan, joka on korkeampi kuin 45 prosenttia.

2. Bulgariassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Bulgariassa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, tämä tulo vapautetaan Bulgarian verosta.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä voidaan tulo kuitenkin ottaa huomioon määrättääessä tällaisen Bulgariassa asuvan henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrä.

c) Milloin Bulgariassa asuva henkilö saa osinkoa tai rojaltia, josta 9 tai 11 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Bulgarian on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Suomessa maksettua veroa vastaava määrä.

21 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen, 1 artiklassa tarkoitettu oikeushenkilö tai muu yhteenliittymä ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen tahi edellä mainittu henkilö tai yhteenliittymä samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Tämän artiklan ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai, alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

22 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAJAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten säätöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

23 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja ja asiakirjoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) Ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) Antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

- c) Antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

24 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 21 artiklan 1 kappaleen sovletaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojaeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tydyttää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksesta, että verotus, joka on sopimuksen vastainen, välttetään.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuun sopimukseen, sopimusvaltiot määrävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

25 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitusset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäänössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan yhdeksäntäkymmenentä päivänä siitä päivästä, jona myöhempä 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) Lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) Muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritetään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen älkavilta verovuosilta.

26 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) Lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) Muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Sofiassa 25 päivänä huhtikuuta 1985 kahtena suomen-, bulgarian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyden sattuessa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Bulgarian kansantasavallan hallituksen puolesta:

P. MLADENOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА МЕЖДУ РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ И НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО
ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА ДОХОДИТЕ**

Правителството на република финландия и правителството на народна република България, водени от желанието да поощряват и задълбочават икоомическите отношения и икономическото сътрудничество между двете страни, желаещи да сключат спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите, се споразумяха, както следва:

Член 1. Обхват по отношение на лицата

1. Настоящата Спогодба се прилага по отношение на местни лица на едната или на двете договарящи държави.
2. Като местни лица на една договаряща държава се считат:
 - a) в случая с България — физически лица, които са граждани па България, както и юридически лица, които имат седалище в България или са регистрирани там;
 - b) в случая с Финландия — всяко лице, което съгласно законодателството на Финландия, подлежи на облагане с данък там поради неговото местожителство, регистрация или всеки друг критерий от подобен характер.
3. Ако съгласно разпоредбите на алинея 2 едно физическо лице е местно лице на двете договарящи държави, то се счита за местно лице на държавата, с която има по-тесни лични и стопански отношения (център на жизнени интереси).
4. Ако съгласно разпоредбите на алинея 2 едно нефизическо лице е местно лице на двете договарящи държави, то се счита за местно лице на договарящата държава, в която се иамира мястото на действителното му ръководство и стопанска дейност.

Член 2. Обхват по отношение на данъците

1. Съществуващите данъци, за които се прилага Спогодбата са:
 - a) В България:
 - (I) Данъкът върху общия доход;
 - (II) Данъкът върху дохода на неоженени, неомъжени, овдовели, семейни или разведени без деца;
 - (III) Данъкът върху печалбата
(по-долу наричан «български данък»);
 - b) Във Финландия:
 - (I) Държавният данък върху дохода;
 - (II) Общинският данък;
 - (III) Църковният данък;

(IV) Моряшкият данък и

(V) Данъкът, удържан при източника на дохода на неместии лица (по-долу наричан «финландски данък»).

2. Спогодбата се прилага и за всички данъци от същия или подобен по естеството си вид, които ще се събират след датата на подписането на Спогодбата в допълнение на, или вместо съществуващите данъци. Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомяват взаимно за значителни промени, извършени в техните данъчни закони. Ако компетентните органи на двете договарящи държави не са на еднакво становище по отношение на прилагането на първото изречение на тази алинея, ще се разгледа въпросът за иеобходимостта от изменение на Спогодбата.

Член 3. Определение на някои общи понятия

1. По смисъла на настоящата Спогодба, освен ако контекстът не изисква нещо друго:

а) Терминът «България» означава Народна република България и, когато е използван в географски смисъл, означава територията на Народна република България и континенталния шелф, прилежащ към териториалното море на Народна република България, в които, съгласно законодателството на България и в съответствие с международното право, могат да бъдат упражнявани нравата на България по отношение на проучването и експлоатацията на природните ресурси;

б) Терминът «Финландия» означава република Финландия и, когато е използван в географски смисъл, означава територията на република Финландия и континенталния шелф, прилежащ към териториалното море на република Финландия, в които, съгласно законодателството на Финландия и в съответствие с международното право, могат да бъдат упражнявани правата на Финландия по отношение на проучването и експлоатацията на природните ресурси;

в) Терминът «международн транспорт» означава всеки превоз, с изключение когато превозът се извършва изключително между места в едната договаряща държава;

г) Терминът «комитетен оргаи» означава:

- (I) във Финландия — министърът на финансите или негов упълномощен представител;
- (II) в България — министърът на финансите или негов упълномощен представител.

2. При прилагането на Спогодбата от договаряща държава всеки термин който не е дефиниран в нея, ако контекстът не изисква нещо друго, има значението, което му придава законодателството на тази държава за данъците, за които се прилага Спогодбата.

Член 4. Печалби от стопанска дейност

1. Печалбите на местно лице на едната договаряща държава могат да бъдат облагани с данък в другата договаряща държава, при условие, че това местно лице осъществява стопанска дейност в другата договаряща държава чрез намиращо се там място на стопанска дейност. В такъв случай само толкова от печалбата, колкото се отиася до това място на стопанска дейност, може да бъде облагаю с данък в тази друга държава.

2. Когато местно лице на едната договаряща държава осъществява стопанска дейност в другата договаряща държава чрез намиращо се там място на стопанска дейност, тогава, като се имат предвид разпоредбите на алинея 3, във всяка от договарящите държави към това място на стопанска дейност ще се отнасят печалбите, които биха били реализирани, ако то беше отделно предприятие, ангажирано в същата или подобна дейност при същите или подобни условия и действуващо напълно независимо от предприятието, на което то е място на стопанска дейност.

3. При определянето на печалбите на място на стопанска дейност се разрешава приспадане на разходите, възникнали във връзка с неговата дейност, включително управленските и общите административни разходи, независимо дали са възникнали в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност, или другаде.

4. Не се отнасят печалби към място на стопанска дейност само поради покупка на стоки от това място на стопанска дейност за предприятието.

5. Ако печалбите включват доходи, които се третират отделно в други членове на тази Спогодба, тогава разпоредбите на този член няма да оказват влияние върху разпоредбите на тези други членове.

Член 5. Място на стопанска дейност

1. По смисъла на тази Спогодба терминът «място на стопанска дейност» означава определено място, чрез което местно лице на едната договаряща държава осъществява изцяло или частично своята стопанска дейност.

2. Терминът «място на стопанска дейност» включва поспециално:

- a) Филиал;
- б) Фабрика, работилница или цех;
- в) Търговско, туристическо, транспортно, конструкторско бюро, сервис или всяко друго бюро;
- г) Мина, петролно или газово находище, каменоломна или всяко друго място на експлоатация на природни ресурси.

3. Строителна площадка или строителен или монтажен обект представлява място на стопанска дейност само, ако продължава повече от шест месеца.

4. Независимо от разпоредбите на този член терминът «място на стопанска дейност» няма да се счита, че включва:

- а) Използването на съоръжения единствено за складиране, изложба или доставка на стоки, припадлежащи на предприятието;
- б) Поддържането на наличност от стоки, принадлежащи на предприятието само за складиране, изложба или доставка;
- в) Поддържането на наличност от стоки, принадлежащи на предприятието само за преработването им от друго предприятие;
- г) Определено място, използвано само за покупка на стоки или за събиране на информация за предприятието;
- д) Стокови палачности, изложени от предприятието па стоков папаир или изложба, които се продават след приключването на стоковия папаир или изложбата;

- e) Постоянно място, поддържано единствено за извършване на всяка друга дейност за предприятието от подготвител или спомагателен характер;
- ж) Постоянно място, поддържано единствено, за да се упражняват няколко от посочените в букви «*a*» до «*e*» дейности, при условие, че общият резултат от тази дейност има подготвителен характер или представлява спомагателна дейност.

5. Независимо от разпоредбите на алинеи 1 и 2, когато лице, което не е посредник с независим статус, за който се прилага алинея 6, работи от името на едно предприятие и има, и обичайно упражнява в едната договаряща държава пълномощия да сключва договори от името на предприятието, това предприятие ще се счита, че има място на стопанска дейност в тази държава по отношение на дейностите, които това лице осъществява за предприятието, освен ако дейностите на това лице са ограничени до тези, споменати в алинея 4, които, ако се упражняват чрез определено място, това определено място не се счита за място на стопанска дейност съгласно разпоредбите на тази алинея.

6. Не се счита, че местно лице има място на стопанска дейност в една договаряща държава, само защото то извърши в тази държава стопанска дейност чрез посредник, комисар или всякакъв друг представител с независим статус, при условие, че тези лица действуват в границите на тяхната обичайна дейност.

Член 6. Международен транспорт

1. Печалби, които местно лице на една договаряща държава получава от експлоатацията на кораби, самолети или шосейни превозни средства в международния транспорт, се облагат само в тази държава. Въпреки това, ако предприятие на шосейния транспорт на едната договаряща държава осъществява своята дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, намиращо се в тази друга държава, се прилагат разпоредбите на член 4.

2. Разпоредбите на алинея 1 се прилагат и за печалби от участие в пул, съвместна дейност по експлоатация или международна агенция за експлоатация.

Член 7. Надници, заплати и други подобни възнаграждения

1. Надници, заплати и други подобни възнаграждения, които местно лице на една договаряща държава получава от несамостоятелна работа, се облагат с данък в тази държава, освен ако работата се извърши в другата договаряща държава. Ако несамостоятелната работа се извърши там, получените от нея възнаграждения могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Независимо от разпоредбите на алинея 1 възнагражденията, получавани от местно лице на едната договаряща държава във връзка с несамостоятелна работа, извършвана в другата договаряща държава, подлежат на облагане само в първата държава, ако:

- а) Получателят пребивава в другата държава за период или периоди ненадвишаващи общо 183 дни във всеки дванадесетмесечен период;
- б) Възнаграждението се плаща от, или от името на работодател, който е местно лице на държавата, на която получателят е местно лице;

в) Възнагражденето не се плаща от място на стопанска дейност, което работодателят има в другата държава.

3. Независимо от предходните разпоредби на този член възнаграждението, получавано от местно лице на едната договаряща държава във връзка с несамостоятелна работа, извършвана на борда на кораб или самолет или на шосейно превозно средство в международния транспорт, може да бъде облагано с данък в договарящата държава, в която се намира мястото на действителното ръководство на корабното, самолетното или шосейното транспортно предприятие.

4. Независимо от предходните разпоредби на този член възнаграждение, с изключение на пенсийте, изплащано от бюджетните фондове на едната договаряща държава или неин законоустановен орган, или неин местен орган на държавно управление във връзка с оказани услуги на тази държава или на неин законоустановен орган или на неин местен орган на държавно управление, подлежи на облагане с данък само в тази държава. Все нак, такова възнаграждение се облага с данък само в другата договаряща държава, ако услугите са оказани в тази друга държава и физическото лице е гражданин на тази друга държава.

5. Независимо от предходните разпоредби на този член, възнаграждение, получавано от местно лице на едната договаряща държава във връзка с несамостоятелна работа, извършвана в другата договаряща държава, се облага с данък само в първата държава, ако:

- а) Несамостоятелната работа се пъзвършва в нетърговско представителство па туризма или като журналист или кореспондент на пресата, радиото или телевизията;
- б) Получателят пребивава в тази друга държава за период не надвишаващ три години единствено за целите, споменати в буква «а»;
- в) Възнаграждението се плаща от работодател, който е местно лице на първата държава;
- г) Възнаграждението — в случай на възпаграждение, плащано на журналист или кореспондент на пресата, радиото или телевизията, не се изплаща от място на стопанска дейност, което работодателят има в тази друга държава.

Член 8. Печалби от сдружения

1. Разпоредбите на член 4 се прилагат за печалбите от сдружения.

2. Ако местно лице на едната договаряща държава участва в сдружение, което е местно лице на другата договаряща държава, участникът може да бъде обложен с данък в тази друга държава върху дела му в печалбата на сдружението.

3. По смисъла на тази Спогодба терминът «сдружение» означава обединение на лица за осъществяване на стопанска дейност, организирано съгласно законодателството на едната договаряща държава и с участието на едно или повече местни лица па другата договаряща държава.

Член 9. Дивиденти

1. Дивиденти, плащани от дружество, което е местно лице на Фипландия, на местно лице па България, могат да бъдат облагани с данък в България.

2. Обаче, такива дивиденти могат да бъдат облагани с данък също във Финландия съгласно законодателството на Финландия, но данъкът няма да надвишава 10 процента от брутната сума на дивидентите.

Тази алинея не засяга данъчното облагане на дружеството по отношение на печалбите, от които се плащат дивидентите.

3. Терминът «дивиденти», както е използван в този член, означава доходи от акции или други права, които не представляват вземания, даващи право за участие в печалбата, както и доходи от други корпоративни права, които подлежат на същото данъчно третиране като доходи от акции съгласно законоодателството на Финландия.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 няма да се прилагат, ако получателят на дивидентите, в качеството си на местно лице на България, осъществява стопанска дейност във Финландия чрез намиращо се там място на стопанска дейност или упражнява във Финландия независима дейност от намиращо се там определено място, и акциите, във връзка с които се плащат дивидентите, са свързани действително с това място на стопанска дейност или определено място. В такъв случай се прилагат разпоредбите на член 4 или член 12, според случая.

Член 10. Лихви

1. Лихви, които произхождат от едната договаряща държава и се заплащат на местно лице на другата договаряща държава, се облагат с данък само в тази друга държава.

2. Разпоредбите на алинея 1 няма да се прилагат, ако получателят на лихвите, в качеството си на местно лице на едната договаряща държава, осъществява стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат лихвите, чрез намиращо се там място на стопанска дейност, и вземането, във връзка с което се нлащат лихвите, е действително свързано с това място на стопанска дейност. В такъв случай се прилагат разпоредбите на член 4.

Член 11. Възнаграждения за авторски права

1. Възнаграждения за авторски права, произхождащи от едната договаряща държава и плащани на местно лице на другата договаряща държава, се облагат с данък само в тази друга държава.

2. Независимо от разпоредбите на алинея 1, възнаграждения за авторски права от вида, посочен в букви «б» и «в» на алинея 3, могат да бъдат облагани в договарящата държава, от която те произхождат н съгласно законодателството на тази държава, но събирияният данък няма да надвишава 5 процента от брутната сума на възнагражденията за авторски права.

3. Терминът «възнаграждения за авторски права», познат използван в този член, означава плащания от всякакъв вид, получавани като компенсация

- a) За използването или за правото на използване на всякакво авторско право на произведения на литературата, изкуството или науката, включително кинематографски филми и филми или магнетофонни ленти за телевизионно или радионзълчване;
- b) За използването или за правото на използване на всякакъв патент, търговска марка, дизайн или модел, план, тайна формула или процес, или всякакво промишлено, търговско или научно оборудване, включително програми за електронна обработка на данните;
- c) За информация, отнасяща се до промишлен, търговски или научен опит.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 не се прилагат, ако получателят на възпаграждения за авторски права, в качеството си на местно лице на едната договаряща държава, осъществява стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат възиагражденията за авторски права, чрез намиращо се там място на стопанска дейност, или извършва в тази друга държава независима дейност чрез намиращо се там определено място и правата или имуществото, във връзка с които се плащат възнагражденията за авторски права, са свързани действително с това място на стопанска дейност или определено място. В такъв случай се прилагат разпоредбите на член 4 или член 12, според случая.

5. Възиаграждения за авторски права се счита, че произхождат от едната договаряща държава, когато платецът е самата тази държава, законоустановен орган, места на държавна власт или местно лице на тази държава. Ако обаче лицето, плащащо възнагражденията за авторски права, независимо дали то е местно лице на едната договаряща държава или не е, нма в едната договаряща държава място на стопанска дейност или определено място, във връзка с което възниква задълженето за плащане на възнаграждения за авторски права, и такива възнаграждения за авторски права се плащат от това място на стопанска дейност или определено място, тогава такива възиаграждения за авторски права се счита, че произхождат от държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност или определеното място.

Член 12. Независима дейност

1. Доходи, които местно лице на една договаряща държава получава от свободна професия или друга дейност с независим характер, ще бъдат облагани с данък само в тази държава, освен ако за осъществяването на своята дейност то има редовно на разположение определена база в другата договаряща държава. Ако то има такава определена база, доходите могат да бъдат облагани с данък в другата държава, по само толкова от тях, колкото се отнасят към тази определена база.

2. Терминът «свободна професия» включва по-специално независима научна, литературия, художествено-артистична, възпитателна или преподавателска дейност, както и независимата дейност на лекари, адвокати, инженери, архитекти, зъболекари и експерт-счетоводители.

Член 13. Директорски възпаграждения и други подобни плащания

Директорски възпаграждения и други подобни плащания, получавани от местно лице на едната договаряща държава в качеството му на член на директорски съвет или всякакъв друг подобен орган на дружество, което е местно лице на другата договаряща държава, могат да бъдат облагани с данък в тази друга държава.

Член 14. Дейци на изкуството и спортсти

1. Независимо от разпоредбите на членове 7 и 12, доходи, получавани от местно лице на едната договаряща държава като деец на изкуството, като например театрален, филмов, радио или телевизионен артист или музикант, или като спортстист, от лична дейност, осъществявана в другата договаряща държава, могат да бъдат облагани с данък в тази друга държава. Обаче, доходи от дейности, споменати в предходното изречение и упражнявани съгласно кул-

турна спогодба между договарящите държави, ще бъдат облагани с данък само в договарящата държава, на която получателят е местно лице.

2. Ако доходите от личната дейност на деец на изкуството или спортсист се получават не от дееца на изкуството или спортсиста, а от друго лице, тези доходи, независимо от разпоредбите на членове 4, 7 и 12, могат да бъдат облагани с данък в договарящата държава, в която деецът на изкуството или спортсистът упражнява дейността.

Член 15. Студенти и стажанти

1. Плащания за издръжката, образоването или обучението на студент или стажант в производствена, техническа, селскостопанска или лесовъдна дейност, който е или непосредствено преди да посети едната договаряща държава е бил местно лице на другата договаряща държава и който пребивава в първата държава единствено за целите на своето образование или обучение, не се облагат с данък в тази държава, при условие че такива плащания произходват от източници извън тази държава.

2. Студент в университет или друг институт за висше образование в едната договаряща държава или стажант в производствена техническа, селскостопанска или лесовъдна дейност, който е или непосредствено преди да посети другата договаряща държава е бил местно лице на първата държава и който пребивава в другата договаряща държава за период или периоди не надвишаващи общо 183 дни в съответната календарна година, не се облага с данък в тази друга държава по отношение на възнагражденията, получавани за услуги, оказвани в тази държава, при условие, че тези услуги са свързани с неговото следване или обучение и възнагражденията представляват доходи, необходими за неговата издръжка. Привилегиите съгласно тази алинея се разпростират само за такъв период от време, който е необходим или обичаен за осъществяване целите на това посещение, но в никакъв случай едно физическо лице няма да се ползва от тези привилегии за повече от общо шест последователни години от датата на неговото пристигане за пръв път в тази друга държава във връзка с това посещение.

Член 16. Доходи от недвижимо имущество

1. Доходи, които местно лице на едната договаряща държава получава от памиращо се в другата договаряща държава недвижимо имущество, могат да бъдат облагани с данък в тази друга държава.

2. Терминът «недвижимо имущество» ще има звучанието, което му придава законодателството на договарящата държава, в която се намира имуществото.

3. Когато притежаването на акции или на други корпоративни права в едно дружество дава право на собственика на тези акции или корпоративни права да използува недвижимото имущество, собственост на дружеството, доходите от прякото използване, даването под наем или използването под каквато и да е друга форма на тези права на ползване, могат да бъдат облагани с данък в договарящата държава, в която се намира недвижимото имущество.

4. Разпоредбите на алинея 1 се прилагат и за доходи от недвижимо имущество на предприятие или за доходи от недвижимо имущество, използвани за осъществяването на независима дейност.

5. Разпоредбите на алиея 3 се прилагат и за доходи на предприятие от право на ползващо, посочено в тази алинея, както и за доходи от такова право на иолзуване, което се използува за осъществяването на независима дейност.

Член 17. Печалби от продажбата на имущество

1. Печалби, които местно лице на едната договаряща държава получава от продажбата на недвижимо имущество, което се намира в другата договаряща държава, могат да бъдат облагани с данък в тази друга държава.

2. Печалби, получавани от местно лице на едната договаряща държава от продажбата на акции или други корпоративни права, посочени в алиея 3 на член 16, могат да бъдат облагани с данък в договарящата държава, в която се намира недвижимото имущество на дружеството.

3. Печалби, получени от продажбата на движимо имущество, което представлява част от имуществото на място на стопанска дейност или определено място, каквото местно лице на едната договаряща държава нма в другата договаряща държава, включително такива ичалби, които се реализират при продажбата на такова място на стопанска дейност или определено място в другата договаряща държава, могат да бъдат облагани в тази друга държава.

4. Печалби от продажбата на кораби или самолети, използвани в международния трансорт и от движимо имущество, служещо за експлоатацията на тези кораби или самолети, се облагат с данък само в договарящата държава, на която корабното или самолетното транспортно предприятие е местно лице.

5. Печалби от продажбата на всяко имущество, което не е посочено в алинеи 1, 2, 3 и 4, се облагат с данък само в договарящата държава, на която продавачът е местно лице.

Член 18. Плащания по социалното осигуряване

Пенсии и други плащания, извършвани съгласно закоодательството за социалното осигуряване на едната договаряща държава, получавани от местно лице на другата договаряща държава, се облагат с данък само в първата държава.

Член 19. Други доходи

Доходи на местно лице на едната договаряща държава, не уредени с предходните членове на тази Сногодба, се облагат с данък, независимо от произхода им, само в тази държава.

Член 20. Премахване на двойното данъчно облагане

1. Във Финландия двойното облагане се премахва както следва:

a) Ако местно лице на Финландия получава доходи, които, съгласно разпоредбите на тази Сногодба, могат да бъдат облагани с данък в България, Финландия, като се имат предвид и разноредбите на буква «б», ще разреши да се приспадне от данъка върху дохода на това лице сума, която е равна на данъка върху дохода, платен в България.

Това приспадаие обаче няма да надвишава тази част от данъка върху дохода, която е изчислена преди да е разрешено приспадането, отнасяща се към доходите, които могат да бъдат облагани с данък в България.

б) Ако, съгласно разпоредбите на Спогодбата, доходи, получени от мястото лице на Финландия, се освобождават от данък във Финландия, Финландия може, независимо от това, да взема предвид освободените доходи при изчисляването на размера на данъка върху останалите доходи на това местно лице;

в) Разпределени печалби от сдружение — юридическо лице, което е местно лице на България, на дружество, което е мястото лице на Финландия, ще бъдат освободени от финландски данък;

г) По смисъла на буква «а» термиинт «данък върху доход, платен в България» — в случай на дялове в печалбите на сдружения, които не са юридически лица и са местни лица на България, ще се счита, че отговаря на размера на българския данък, който би бил платен съгласно българското данъчно законодателство, ако България небяха въведени специални данъчни облекчения съгласно разпоредбите, отнасящи се до икономическото сътрудничество между български юридически лица и чуждестранни юридически лица и физически лица.

Обаче, българският данък, споменат по-горе в тази буква, в никакъв случай няма да бъде изчисляван при ставка, надвишаваща 45 процента.

2. В България двойното данъчило облагае се премахва както следва:

а) Ако местно лице па България получава доходи, които, съгласно разпоредбите на тази Спогодба, могат да бъдат облагани във Финландия, тези доходи ще бъдат освободени от данък в България;

б) Независимо от разпоредбите на точка «а» такива доходи могат да бъдат взети предвид при изчислението на размера на данъка върху останалите доходи на това местно лице;

в) Когато местно лице на България получава дивиденти или възнаграждения за авторски права, които съгласно разпоредбите на членове 9 и 11, могат да бъдат облагани с данък във Финландия, България ще разреши да се приспадне от данъка върху доходите на това местно лице сума, равна на данъка, платен във Финландия.

Член 21. Равенство в третирането

1. Гражданн на едната договаряща държава или юридически лица, споменат в член 1, или други обединения па лица ияма да бъдат подлагани в другата договаряща държава на данъчно облагане и свързаните с него задължения, което е различно или по-обременително от данъчното облагане и свързаните с него задължения, па конто са подложени или могат да бъдат подложени граждани и горе споменатите лица или обединения на другата държава при същите условия.

2. Този член не може да се тълкува като задължаваш едната договаряща държава да дава па местни лица на другата договаряща държава данъчни отстъпки и облекчения, каквнто тя дава на своите местни лица въз основа на тяхното гражданско или семейно положение.

3. Разпоредбите на този член, независимо от разпоредбите на член 2, се прилагат за данъци от всякакъв вид и наименование.

Член 22. Дипломатически представители и консулски служители

Тази Спогодба не засяга фискалните привилегии на дипломатическите представители и консулските служители съгласно общите норми па международното право и съгласно разпоредбите на специални снонразумения.

Член 23. РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ

1. Компетентните органи на договарящите държави ще разменят такава информация, каквато е необходима за изпълнението на разпоредбите на тази Спогодба или на вътрешното законодателство на договарящите държави относно данъците, за които се прилага Спогодбата, доколкото това не противоречи на Спогодбата. Всяка информация или документи, получени от едната договаряща държава, ще се третират като новерителни по същия начин, както информацията, получавана по силата на вътрешните закопи на тази държава.

2. Разпоредбите на алния 1 в никакъв случай няма да се тълкуват като налагачи на едната договаряща държава задължението:

- a) Да предприема административни мерки, отклоняващи се от законите или административната практика на едната или другата договаряща държава;
- b) Да дава информация, която не може да се набавя съгласно законите или по обичайния административен ред на едната или на другата договаряща държава;
- c) Да дава информация, която би разкрила търговска, индустриска или професионална тайна или търговски способ, или информация, разкриването на която противоречи на публичния ред («ордр публик»).

Член 24. ПРОЦЕДУРА НА ВЗАЙМО СПОРАЗУМЕНИЕ

1. Ако едно лице счита, че действията на едната или на двете договарящи държави имат или ще имат за резултат данъчно облагане, което не съответствува на разпоредбите на тази Спогодба, то може, без оглед на средствата, осигурени от вътрешното законодателство на тези държави, да представи случая на компетентните органи на договарящата държава, на която то е местно лице, или, ако иеговият случай спада към алния 1 на член 21, на тази договаряща държава, па която то е гражданин. Случаят трябва да бъде представен в срок от три години от първото уведомяване за действието, което има за резултат данъчно облагане, иесъответствуващо на разпоредбите на тази Спогодба.

2. Компетентният орган, ако се окаже, че възраженето е основателно и ако самият той пе е в състояние да намери задоволително решение, ще положи усилия, въпроса да бъде разрешен чрез взаимно споразумение с компетентният орган на другата договаряща държава, с цел да се избегне данъчно облагане, пе-съответствуващо на Спогодбата.

3. Компетентните органи на договарящите държави ще положат усилия да отстранят чрез взаимно споразумение всички затруднения или съмнения, които възникват при тълкуването или прилагането на Спогодбата. Те могат също така да се съветват помежду си за премахването на двойното данъчно облагане в случаите, които не са предвидени в Спогодбата.

4. В случай, че компетентните органи постигнат споразумение във връзка с алниен 2 и 3, в съответствие със споразумението ще бъдат събрани данъци от такива доходи, ще бъде разрешено възстановяване на данъци или предоставяне на данъчен кредит от договарящите държави. Споразумението ще се прилага независимо от давностните срокове, установени от вътрешните законодателства на договарящите държави.

5. Компетентните органи на договарящите държави могат да установяват преки контакти с цел постигане на споразумение по смисъла на иредходните ални. Когато за постигането на споразумение е необходимо да се

състои устна размяна на мнения, това може да се осъществи чрез учредяването на комисия, състояща се от представители на компетентните органи на договарящите държави.

Член 25. Влизане в сила

1. Правителствата на договарящите държави ще се уведомят взаимно за спазванието на конституционните изисквания за влизането в сила на тази Спогодба.

2. Сногодбата влиза в сила 90 дни след датата на последното от посочените в алтернатива 1 уведомления и нейните разпоредби ще имат сила в двете договарящи държави:

- a) По отношение на данъците, които се удържат при източника, за доходите, получени на или след 1 януари на календарната година, следваща годината на влизане в сила на Спогодбата;
- b) По отношение на други данъци върху доходите, за данъците, събирани за всяка данъчна година, започваща на или след 1 януари на календарната година, следваща годината на влизане на Сногодбата в сила.

Член 26. Прекратяване действието

Тази Спогодба остава в сила дотогава, докато бъде денонсирана от едната договаряща държава. Всяка от договарящите държави може да денонсира Сногодбата по дипломатически път, като съобщи за денонсирането не по-късно от шест месеца преди края на всяка календарна година, следваща изтичането на периода от пет години, считано от датата на влизане в сила на Сногодбата. В такъв случай действието на Сногодбата се прекратява в двете договарящи държави:

- a) По отношение на данъците, които се удържат при източника, за доходите, получени на или след 1 януари на календарната година, следваща годината, в която е изпратено съобщението;
- b) По отношение на други данъци върху доходите, за данъците, събирани за всяка данъчна година, започваща на или след 1-ви януари на календарната година, следваща годината, в която е изнратено съобщението.

В удостоверение на горното долуподписаните, надлежно упълномощени подписаха тази Спогодба.

Съставена в дубликат в гр. София на 25 април 1985 година, на финландски, български и английски езици, като и трите текста са еднакво автентични, а в случай на различия в тълкуването, английският текст ще има приоритет.

За Правителството
на Република Финландия:

[*Signed – Signé*]¹

За Правителството
на Народна Република България:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Paavo Yaurunen – Signé par Paavo Yaurunen.

² Signed by Petar Mladenov – Signé par Petar Mladenov.

**CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Led by the desire to encourage and deepen the economic relations and the economic co-operation between the two countries,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. As residents of a Contracting State shall be deemed:

- a) In the case of Bulgaria, individuals who are nationals of Bulgaria, as well as legal persons who have their headquarters in Bulgaria or are registered therein;
- b) In the case of Finland, any person who under the laws of Finland is liable to tax therein by reason of his residence, registration or any other criterion of a similar nature.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 2 an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

4. Where by reason of the provisions of paragraph 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 2. TAXES COVERED

I. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- a) In Bulgaria:
 - (i) The tax on total income;
 - (ii) The tax on income of unmarried, widowed and divorced persons and spouses without children; and
 - (iii) The tax on profits
(hereinafter referred to as "Bulgarian tax");
- b) In Finland:
 - (i) The state income tax;
 - (ii) The communal tax;
 - (iii) The church tax;

¹ Came into force on 21 April 1986, i.e., 90 days after the date the last of the notifications (21 January 1986), by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 25 (2).

- (iv) The sailors' tax; and
- (v) The tax withheld at source from non-residents income
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws. If the competent authorities of the Contracting States disagree on the application of the first sentence of this paragraph, discussions shall be initiated on the necessity of amending the Convention.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

- 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The term "Bulgaria" means the People's Republic of Bulgaria and, when used in a geographical sense, means the territory of the People's Republic of Bulgaria and the continental shelf adjacent to the territorial sea of the People's Republic of Bulgaria within which, under the laws of Bulgaria and in accordance with international law, the rights of Bulgaria with respect to the exploration and exploitation of the natural resources may be exercised;
 - b) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland and the continental shelf adjacent to the territorial sea of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources may be exercised;
 - c) The term "international traffic" means any transport, except when the transport is carried out solely between places in a Contracting State;
 - d) The term "competent authority" means:
 - (i) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;
 - (ii) In Bulgaria, the Minister of Finance or his authorised representative.
- 2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. BUSINESS PROFITS

- 1. The profits of a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State, provided that such resident carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein. In such case so much of the profits as is attributable to that place of business may be taxed in that other State.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that place of business the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a place of business.

3. In determining the profits of a place of business, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred in connection with its activities, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the place of business is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a place of business by reason of the mere purchase by that place of business of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of this Article shall not affect the provisions of those other Articles.

Article 5. PLACE OF BUSINESS

1. For the purposes of this Convention, the term "place of business" means a fixed place through which the business of a resident of a Contracting State is carried on, wholly or partly.

2. The term "place of business" includes especially:

- a) A branch;
- b) A factory, workshop or shop;
- c) A commercial, tourist, transport, planning, service and any other office;
- d) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a place of business only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "place of business" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) A stock of goods or merchandise displayed by the enterprise on a sample fair or exhibition, which are sold after the closing of the sample fair or exhibition;
- f) The maintenance of a fixed place solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- g) The maintenance of a fixed place solely for any combination of activities mentioned in sub-paragaphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a place of business in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed

place, would not make this fixed place a place of business under the provisions of that paragraph.

6. A resident shall not be deemed to have a place of business in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

Article 6. INTERNATIONAL TRAFFIC

I. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-vehicles in international traffic shall be taxable only in that State. However, where a road-transport enterprise of a Contracting State carries on its activities in the other Contracting State through a place of business situated in that other State, the provisions of Article 4 shall apply.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 7. WAGES, SALARIES AND OTHER SIMILAR REMUNERATION

I. Wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident; and
- c) The remuneration is not borne by a place of business which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the shipping, air transport or road-transport enterprise, respectively, is situated.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration, other than a pension, paid out of budgetary funds of a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof in respect of services rendered to that State or statutory body or local authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a national of that other State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The employment is exercised at a non-commercial representation promoting tourism, or as a journalist or a press, radio or television correspondent; and

- b) The recipient is present in that other State for a period not exceeding three years solely for any purpose referred to in sub-paragraph a); and
- c) The remuneration is paid by an employer who is a resident of the first-mentioned State; and
- d) In the case of remuneration paid to a journalist or a press, radio or television correspondent, the remuneration is not borne by a place of business which the employer has in that other State.

Article 8. PROFITS FROM JOINT VENTURES

- 1. The provisions of Article 4 shall apply to the profits of joint ventures.
- 2. Where a resident of a Contracting State participates in a joint venture which is a resident of the other Contracting State, the participant may be taxed in that other State on the participant's share in the profits of the joint venture.
- 3. For the purposes of this Convention, the term "joint venture" means any body of persons for carrying on business established under the law of a Contracting State and with the participation of one or more residents of the other Contracting State.

Article 9. DIVIDENDS

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Bulgaria may be taxed in Bulgaria.
- 2. However, such dividends may also be taxed in Finland and according to the laws of Finland, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.
- This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of Finland.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of Bulgaria, carries on business in Finland, through a place of business situated therein, or performs in Finland independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such place of business or fixed base. In such case the provisions of Article 4 or Article 12, as the case may be, shall apply.

Article 10. INTEREST

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a place of business situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

Article 11. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, royalties of the kind referred to in sub-paragraphs *b*) and *c*) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) For the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment including data processing programmes;

c) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a place of business situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such place of business or fixed base. In such case the provisions of Article 4 or Article 12, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a place of business or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such place of business or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the place of business or fixed base is situated.

Article 12. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13. DIRECTORS' FEES AND OTHER SIMILAR PAYMENTS

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 14. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 12, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, income from activities referred to in the preceding sentence and exercised under a cultural agreement between the Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 4, 7 and 12, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 15. STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance. The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be necessarily or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have those benefits for more than a total of six consecutive years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit.

Article 16. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

3. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The provisions of paragraph 3 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

Article 17. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 3 of Article 16 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains derived from the alienation of movable property forming part of the property of a place of business or of a fixed base which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains derived from the alienation of such a place of business or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the shipping or air transport enterprise, respectively, is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 18. SOCIAL SECURITY PAYMENTS

Pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State derived by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 20. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Bulgaria, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph c), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Bulgaria.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Bulgaria.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

c) Profits distributed by a joint venture which, being a legal person, is a resident of Bulgaria to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax.

d) For the purposes of sub-paragraph a), the term "tax on income paid in Bulgaria" shall — in the case of shares in profits of joint ventures, other than legal persons, which are residents of Bulgaria — be deemed to correspond to an amount of Bulgarian tax which would have been payable under Bulgarian tax law had there not in Bulgaria been introduced special tax benefits under the provisions concerning economic co-operation between Bulgarian legal persons and foreign legal persons and individuals.

However, Bulgarian tax referred to above in this sub-paragraph shall in no case be calculated at a rate exceeding 45 per cent.

2. In Bulgaria double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, such income shall be exempt from tax in Bulgaria.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), such income may nevertheless be taken into account in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident.

c) Where a resident of Bulgaria derives dividends or royalties, which, in accordance with the provisions of Article 9 or 11, may be taxed in Finland, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Finland.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State, or legal persons referred to in Article 1, or other bodies of persons shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals and the above-mentioned persons or bodies of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 22. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 23. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any informa-

tion or documents received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 21, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In the event the competent authorities reach an agreement referred to in paragraphs 2 and 3, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force ninety days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 26. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Sofia this 25th day of April 1985, in the Finnish, Bulgarian and English languages, all three texts being equally authentic, except that in the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

P. MLADENOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Animés du désir de favoriser et d'intensifier les relations économiques et la coopération économique entre leurs deux pays,

Souhaitant conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. Sont réputées résidentes d'un Etat contractant :

- a) Dans le cas de la Bulgarie, les personnes possédant la nationalité bulgare ainsi que les personnes morales ayant leur siège en Bulgarie ou y étant inscrites auprès des autorités compétentes;
- b) Dans le cas de la Finlande, toute personne qui, en vertu de la législation finlandaise, est assujettie à l'impôt en raison de sa résidence, dc l'enregistrement ou de tout autre critère analogue.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, cette personne est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

- a) En Bulgarie :
- 1) L'impôt sur la totalité du revenu;
- 2) L'impôt sur le revenu des personnes célibataires, veuves ou divorcées et des personnes mariées sans enfant; et
- 3) L'impôt sur les bénéfices
(ci-après dénommés «l'impôt bulgare»);

¹ Entrée en vigueur le 21 avril 1986, soit 90 jours après la date de la dernière des notifications (21 janvier 1986) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 25.

b) En Finlande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu;
- 2) L'impôt communal;
- 3) L'impôt ecclésiastique;
- 4) L'impôt sur les salaires des gens de mer; et
- 5) L'impôt retenu à la source sur les revenus des non-résidents
(ci-après dénommés «l'impôt finlandais»).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives. Si les autorités compétentes des Etats contractants ne partagent pas la même opinion quant à l'application de la première phrase du présent paragraphe, elles se concerteront à propos de la nécessité d'amender la Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Bulgarie» désigne la République populaire de Bulgarie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République populaire de Bulgarie et le plateau continental adjacent aux eaux territoriales de la République populaire de Bulgarie, dans les limites duquel, en vertu de la législation bulgare et conformément au droit international, la Bulgarie peut exercer ses droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles;

b) Le terme «Finlande» s'entend de la République de Finlande et, quand il est utilisé au sens géographique, désigne le territoire de la République finlandaise ainsi que le plateau continental adjacent aux eaux territoriales de la République finlandaise à l'intérieur duquel la Finlande peut, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, exercer ses droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles;

c) L'expression «trafic international» s'entend de tout transport, sauf lorsque celui-ci est assuré entre deux points situés dans le même Etat contractant;

d) L'expression «autorités compétentes» désigne :

- 1) En Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;
- 2) En Bulgarie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'un résident d'un Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant, à condition que le résident exerce son activité dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne sont imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement situé dans cet autre Etat, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 5. L'ÉTABLISSEMENT

1. Aux fins de la présente Convention, le terme «établissement» s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme «établissement» couvre en particulier :

- a) Une succursale;
- b) Une usine, un atelier ou un magasin;
- c) Un bureau s'occupant du commerce, du tourisme, des transports, de la planification, de services ou de toute autre activité;
- d) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation ne constituent des établissements que si leur durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme «établissement» n'est pas réputé couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Un stock de produits ou marchandises exposés par l'entreprise lors d'une foire ou d'une exposition d'échantillons qui sont ensuite vendus une fois la foire ou l'exposition terminée;
- f) Le maintien d'une installation fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- g) Le maintien d'une installation fixe aux seules fins d'exercer, suivant une combinaison quelconque, des activités visées aux alinéas a à f, pourvu qu'au total l'ac-

tivité de l'installation fixe résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour une entreprise, et exerce habituellement, dans un Etat contractant, l'autorité de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée comme ayant un établissement dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce en son nom, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement au sens dudit paragraphe.

6. Un résident n'est pas réputé avoir un établissement dans un Etat contractant du seul fait qu'il exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Article 6. TRAFFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires, d'aéronefs et de véhicules routiers en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, lorsqu'une entreprise de transports routiers d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement situé dans cet autre Etat, les dispositions de l'article 4 s'appliquent.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 7. TRAITEMENTS, SALAIRES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

1. Les traitements, salaries et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période donnée de 12 mois; et
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'Etat dont le bénéficiaire lui-même est résident; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise de transport maritime, aérien ou routier est situé.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations, autres que les pensions, versées à même les fonds budgétaires de l'un des Etats

contractants, de l'un de ses organismes statutaires ou d'une collectivité locale, au titre de services rendus à cet Etat, organisme statutaire ou collectivité locale, sont imposables dans cet Etat. Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables dans l'autre Etat que si les services ont été rendus dans cet autre Etat et que si le bénéficiaire est un ressortissant de cet autre Etat.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si l'emploi salarié est exercé auprès d'une représentation non commerciale visant à favoriser le tourisme ou en qualité de journaliste ou comme correspondant d'organismes de presse, de radio ou de télévision; et
- b) Si le bénéficiaire réside dans cet autre Etat pour une période n'excédant pas trois ans uniquement aux fins mentionnées à l'alinéa a; et
- c) Si la rémunération est versée par un employeur qui est un résident du premier Etat; et
- d) Si, dans le cas d'une rémunération versée à un journaliste ou à un correspondant de presse, de radio ou de télévision, ladite rémunération n'est pas à la charge de l'établissement que possède l'employeur dans cet autre Etat.

Article 8. BÉNÉFICES DES COENTREPRISES

1. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent aux bénéfices des coentreprises.

2. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants participe dans une coentreprise qui est elle-même un résident de l'autre Etat contractant, le participant peut être imposé dans cet autre Etat contractant sur sa part des bénéfices de la coentreprise.

3. Aux fins de la présente Convention, le terme coentreprise désigne tout groupe de personnes qui exercent une activité reconnue en vertu de la législation de l'un des Etats contractants avec la participation d'un résident ou de plusieurs résidents de l'autre Etat contractant.

Article 9. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de la Bulgarie sont imposables en Bulgarie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables en Finlande conformément à la législation finlandaise, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de la législation finlandaise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de la Bulgarie, exerce une activité en Finlande, par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 4 ou de l'article 12, suivant le cas, sont applicables.

Article 10. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables uniquement dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 sont applicables.

Article 11. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les redevances du type de celles qui sont mentionnées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

- a)* L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées;
- b)* Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, y compris les programmes de traitement de données;
- c)* Pour des informations relatives à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 4 ou de l'article 12, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un organisme statutaire, une collectivité locale ou un résident de cet autre Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, possède dans un Etat contractant un établissement ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont alors considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est située.

Article 12. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat

contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 13. TANTIÈMES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 14. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 12, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les revenus résultant des activités mentionnées ci-dessus et qui résultent d'un accord culturel entre les Etats contractants ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, cela nonobstant les dispositions des articles 4, 7 et 12, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 15. ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur d'un Etat contractant ou un stagiaire dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident du premier Etat et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans l'année civile en question, n'est pas imposable dans cet autre Etat au titre des rémunérations qu'il reçoit pour des prestations de services rendus dans cet Etat, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études ou de sa formation et que les rémunérations constituent des revenus nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien. Les avantages prévus au présent paragraphe ne valent que pour la période de temps habituellement nécessaire au but du séjour; en aucun

cas ces avantages seront-ils accordés pour une période de plus de six années consécutives à compter de la date de la première arrivée dans cet autre Etat aux fins de ce séjour.

Article 16. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

3. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts bénéficiaires dans une société confère au titulaire desdites actions ou parts un droit de jouissance des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation du droit de jouissance, sont imposables par l'Etat contractant dans lequel ces biens immobiliers sont situés.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent également aux revenus provenant du droit de jouissance, mentionné audit paragraphe, d'une entreprise et aux revenus d'un tel droit de jouissance servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 17. GAINS RÉSULTANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'actions ou autres parts bénéficiaires mentionnées au paragraphe 3 de l'article 16 peuvent être imposés par l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers de la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement ou d'une base fixe qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement ou de cette base fixe, peuvent être imposés par cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise de transport maritime ou aérien est résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 18. PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Les pensions et autres rémunérations versées au titre de la législation relative à la sécurité sociale de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Bulgarie, la Finlande doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa c, accorder une déduction d'impôt sur le revenu à verser par ladite personne, d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Bulgarie.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui correspond au revenu qui, le cas échéant, peut être imposable en Bulgarie.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus que perçoit un résident de Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de l'intéressé, tenir compte des revenus exemptés.

c) Les bénéfices versés par une coentreprise qui, comme personne morale, est un résident de la Bulgarie, à une société qui est un résident de Finlande, sont exemptés de l'impôt finlandais.

d) Aux fins de l'alinéa a, l'expression «impôt sur le revenu acquitté en Bulgarie» est, dans le cas du partage des bénéfices de coentreprises, autres que personnes morales, qui sont résidentes de Bulgarie, réputée correspondre au montant de l'impôt bulgare qui aurait été payable en vertu de la législation bulgare sur les impôts, si la Bulgarie n'avait introduit des avantages fiscaux spéciaux au titre de la coopération économique entre personnes morales bulgares, d'une part, et personnes morales et physiques étrangères, d'autre part.

Toutefois, l'impôt bulgare mentionné ci-dessus dans le présent alinéa n'est en aucun cas calculé à un taux supérieur à 45 p. 100.

2. En Bulgarie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de Bulgarie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Finlande, lesdits revenus sont exemptés d'impôt en Bulgarie.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a, lesdits impôts peuvent néanmoins être pris en compte dans le calcul du montant de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

c) Lorsqu'un résident de Bulgarie perçoit des dividendes ou des redevances qui, conformément aux dispositions des articles 9 et 11, sont imposables en Finlande, la Bulgarie accorde une déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident d'un montant équivalent à l'impôt payé en Finlande.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants, ou les personnes morales mentionnées à l'article premier, ou d'autres groupes de personnes, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autres ou

plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants ainsi que les personnes et groupes mentionnés ci-dessus de cet autre Etat.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un des Etats contractants obligation d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, allégements et réductions d'ordre fiscal qu'il accorde à ses propres résidents au titre de leur situation matrimoniale ou de leurs responsabilités familiales.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 22. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des priviléges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 23. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention. Les renseignements ou documents reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 21, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le

cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Lorsque les autorités compétentes sont parvenues à un accord dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3, les revenus sont alors imposables et un remboursement ou un crédit d'impôt est autorisé par les Etats contractants conformément à l'accord intervenu. Il est donné suite à cet accord quelles que soient les limites de temps fixées par la législation nationale des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à un accord dans le sens des dispositions des paragraphes ci-dessus. Lorsque, à cet égard, il paraît souhaitable de procéder à un échange de vues oral, un tel échange peut se dérouler par l'intermédiaire d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 26. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimal de six mois avant la fin de chaque année civile à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a eu lieu;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a eu lieu.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Sofia le 25 avril 1985, en double exemplaire, en langues finnoise, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

P. MLADENOV

No. 24338

**SPAIN
and
ITALY**

**Agreement on the exchange of civil status documentation
and the waiver of legalization requirements for certain
documents. Signed at Madrid on 10 October 1983**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 12 September 1986.

**ESPAGNE
et
ITALIE**

**Accord relatif à l'échange de documentation en matière
d'état civil et à la suppression de la légalisation de cer-
tains documents. Signé à Madrid le 10 octobre 1983**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 12 septembre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ITALIANA SOBRE
INTERCAMBIO DE DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE REGIS-
TRO CIVIL Y DISPENSA DE LEGALIZACIÓN DE CIERTOS DO-
CUMENTOS**

El Gobierno español y el Gobierno italiano,

Teniendo en cuenta que ambos Estados se inspiran en los principios de respeto a la vida familiar y privada y deseando regular el intercambio de documentación relativa al Registro Civil y la supresión de legalizaciones en materia de estado civil, han concluido las estipulaciones siguientes:

**CAPÍTULO I. INTERCAMBIO DE DOCUMENTACIÓN
EN MATERIA DEL REGISTRO CIVIL**

Artículo 1. Los Encargados del Registro Civil de cada uno de los dos Estados darán traslado literal de las inscripciones de nacimiento, matrimonio y defunción que se efectúen en el propio Registro Civil y que afecten a los nacionales del otro Estado.

Cuando se practique una inscripción marginal, los Encargados del Registro Civil darán igualmente traslado literal del folio registral correspondiente, en el que, además de la inscripción principal, conste el nuevo asiento.

Las inscripciones y notas de filiación serán objeto de traslado, cuando la persona a quién se refieran tenga o adquiera la nacionalidad del otro Estado, o haya nacido en el mismo.

Los Encargados del Registro Civil se comunicarán, asimismo, las inscripciones de adquisición y recuperación de nacionalidad que se refieran a los nacionales del otro Estado.

Artículo 2. Los documentos a que se refiere el artículo anterior se expedirán y remitirán sin gastos, al menos una vez al mes, a los Consulados del otro Estado.

Artículo 3. Los Encargados del Registro Civil de ambos Estados podrán pedirse directamente certificación de los documentos del archivo respectivo considerados necesarios para las transcripciones a que se refieren los artículos anteriores y se prestarán entre sí el oportuno auxilio.

Dichas certificaciones se expedirán y remitirán directamente, sin gastos para el destinatario.

Artículo 4. Los Encargados del Registro Civil de un Estado publicarán los edictos o proclamas previos a la celebración del matrimonio y realizarán las demás diligencias necesarias para su celebración a requerimiento de los Encargados del Registro Civil del otro Estado. Remitirán, sin demora, la certificación de haberlas realizado en la que conste el resultado de las mismas.

El requerimiento se hará a través del Consulado del Estado en que se ha de celebrar el matrimonio, el cual lo enviará a su destino acompañado de su traducción. La

certificación se remitirá a través del mismo Consulado, igualmente acompañada de su traducción. Las traducciones deberán realizarse a cargo del Consulado.

Los Encargados del Registro Civil se comunicarán directamente con los Cónsules.

CAPÍTULO II. EXENCIÓN DE LEGALIZACIONES

Artículo 5. Cada uno de los dos Estados contratantes aceptará sin legalización o formalidad equivalente, con la condición de que estén fechados y firmados, y, en su caso, sellados por la autoridad del otro Estado contratante que los haya expedido:

- a) Los documentos que se refieran al estado civil, a la capacidad o a la situación familiar de las personas físicas, a su nacionalidad, domicilio o residencia, cualquiera que sea el uso al que estén destinados;
- b) Cualquier otro documento que haya sido extendido para la celebración del matrimonio o para la formalización de un acto del estado civil.

Cuando los referidos documentos no hayan sido cursados por la vía oficial y haya dudas fundadas sobre la autenticidad de los mismos, los funcionarios competentes realizarán las comprobaciones oportunas, sin dilatar, en lo posible, la actuación. Las Autoridades de ambos Estados se prestarán, a estos efectos, la colaboración necesaria.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 6. Las dificultades que susciten la aplicación e interpretación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo 7. El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor el primer día del cuarto mes siguiente al intercambio de los instrumentos de ratificación.

El presente Convenio permanecerá en vigor sin límite de duración y podrá ser denunciado cualquier momento por cualquiera de las Partes contratantes.

En caso de denuncia dejará de estar en vigor el primer día del sexto mes siguiente a la fecha de la denuncia.

HECHO en Madrid, a 10 de Octubre de 1983, en doble ejemplar, cada uno de ellos en idioma español e italiano, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[*Signed — Signé*]

GONZALO PUENTE OJEA
Subsecretario
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Italiana:

[*Signed — Signé*]

MARIO FIORET
Subsecretario
de Negocios Extranjeros

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA LA SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLO
SCAMBIO DEGLI ATTI DELLO STATO CIVILE E L'ESENZIONE
DALLA LEGALIZZAZIONE PER TALUNI DOCUMENTI**

Il Governo spagnolo ed il Governo italiano,

Tenuto conto che ambedue gli Stati si ispirano ai principi della tutela della vita familiare e privata e desiderando regolare lo scambio degli atti dello Stato Civile e l'esenzione dalla legalizzazione in questa materia, hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I. SCAMBIO DEGLI ATTI DELLO STATO CIVILE

Articolo 1. Gli Ufficiali dello Stato Civile di ciascuno dei due Stati trasmetteranno in copia integrale gli atti di nascita, matrimonio e morte iscritti nei propri registri e concernenti i cittadini dell'altro Stato.

Allorchè una annotazione viene eseguita su un atto dello Stato Civile, una copia integrale di tale atto contenente detta annotazione deve formare oggetto di trasmissione.

Le annotazioni e gli atti relativi alla filiazione saranno oggetto di trasmissione quando la persona cui si riferiscono sia cittadina dell'altro Stato o ne assuma la cittadinanza, oppure sia nata in detto Stato.

Gli Ufficiali dello Stato Civile si comunicheranno allo stesso modo gli atti relativi all'acquisto o al riacquisto della cittadinanza da parte dei cittadini dell'altro Stato.

Articolo 2. I documenti di cui al precedente articolo saranno rilasciati e trasmessi senza spese almeno una volta al mese agli uffici consolari dell'altro Stato.

Articolo 3. Gli Ufficiali dello Stato Civile dei due Stati potranno chiedersi direttamente copia autentica dei documenti del rispettivo archivio ritenuti necessari per le trascrizioni e annotazioni cui si riferiscono gli articoli precedenti e si presteranno reciprocamente l'opportuna collaborazione.

Dette certificazioni saranno rilasciate e trasmesse direttamente, senza spese per il destinatario.

Articolo 4. Gli Ufficiali dello Stato Civile di uno Stato daranno corso alle pubblicazioni di matrimonio ed effettueranno le altre formalità necessarie per la celebrazione del matrimonio dietro richiesta degli Ufficiali dello Stato Civile dell'altro Stato. Essi trasmetteranno immediatamente la certificazione dell'avvenuta effettuazione, con attestazione delle risultanze.

La richiesta sarà fatta per il tramite d'Ufficio consolare dello Stato dove deve essere celebrato il matrimonio, il quale la trasmetterà accompagnata dalla traduzione. La certificazione sarà trasmessa per il tramite dello stesso Ufficio consolare, ugualmente accompagnata dalla traduzione. Le traduzioni saranno effettuate a carico dell'Ufficio consolare.

Gli Ufficiali dello Stato Civile comunicheranno direttamente con gli Uffici consolari.

CAPITOLO II. ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE

Articolo 5. Ciascuno dei due Stati contraenti accetterà senza legalizzazione o formalità equivalente, a condizione che siano datati e muniti di firma e, se del caso, del sigillo o del timbro dell'autorità dell'altro Stato contraente che li ha rilasciati:

- a) Gli atti e documenti riguardanti lo stato civile, la capacità o la situazione familiare delle persone fisiche, la loro cittadinanza, il loro domicilio o la loro residenza qualunque sia l'uso al quale sono destinati;
- b) Tutti gli altri atti e documenti che vengano prodotti per la celebrazione di un matrimonio o per la formazione di un atto di stato civile.

Quando i predetti documenti non siano stati trasmessi per via ufficiale e sorgano fondati dubbi sull'autenticità dei medesimi, i funzionari competenti eseguiranno gli opportuni accertamenti senza ritardarne, possibilmente, gli effetti. Le Autorità dei due Stati si presteranno a tal fine la necessaria collaborazione.

CAPITOLO III. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 6. Le difficoltà che sorgono dall'applicazione e dall'interpretazione del presente Accordo saranno risolte per via diplomatica.

Articolo 7. Il presente Accordo sarà ratificato ed entrerà in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata e potrà essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti contraenti. In caso di denuncia esso cesserà di avere vigore il primo giorno del sesto mese successivo alla data della denuncia.

FATTO a Madrid il 10 ottobre 1983 in doppio originale, ciascuno nelle lingue spagnola [ed] italiana, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo spagnolo:

GONZALO PUENTE OJEA

Sottosegretario
per gli Affari Esteri

[*Signed — Signé*]

Per il Governo italiano:

MARIO FIORET

Sottosegretario
per gli Affari Esteri

[*Signed — Signé*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE ITALIAN REPUBLIC ON
THE EXCHANGE OF CIVIL STATUS DOCUMENTATION AND
THE WAIVER OF LEGALIZATION REQUIREMENTS FOR CERTAIN DOCUMENTS**

The Spanish Government and the Italian Government,

Considering that both States are guided by the principles of respect for family and private life and desiring to regulate the exchange of civil status documentation and the abolition of civil status legalization requirements for such documentation, have agreed as follows:

CHAPTER I. EXCHANGE OF CIVIL STATUS DOCUMENTATION

Article 1. Officials of the Registry Office of each of the two States shall transmit exact copies of the birth, marriage and death certificates in their own records relating to nationals of the other State.

Where a marginal annotation has been added, the officials of the Registry Offices shall likewise transmit an exact copy of the registration sheet in question containing the new entry as well as the main record.

Certificates and annotations of filiation shall be transmitted when the person to whom they refer is or becomes a national of the other State or was born in that State.

The officials of the Registry Offices shall similarly communicate to each other any records relating to the acquisition or reacquisition of nationality in respect of nationals of the other State.

Article 2. The documents referred to in the preceding article shall be issued and transmitted free of charge at least once a month to the consulates of the other State.

Article 3. The officials of the Registry Offices of the two States may request directly from each other certified copies of the documents from their respective archives which are deemed necessary for the transcriptions referred to in the preceding articles and shall provide each other with the necessary assistance.

Such certified copies shall be issued and transmitted directly, at no cost to the recipient.

Article 4. The officials of the Registry Office of one State shall publish notices or proclamations prior to the celebration of a marriage and shall make all other arrangements necessary for the celebration of the marriage at the request of the officials of the Registry Office of the other State. They shall immediately transmit a certification that such arrangements have been made, indicating the outcome.

The request shall be made through the consulate of the State in which the marriage is to be celebrated, which shall forward it accompanied by a translation. The

¹ Came into force on 1 August 1986, i.e., the first day of the fourth month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 16 April 1986, in accordance with article 7.

certification shall be transmitted through the same consulate, likewise accompanied by a translation. The consulate shall bear the cost of the translations.

The officials of the Registry Offices shall communicate directly with the consuls.

CHAPTER II. WAIVER OF LEGALIZATION REQUIREMENTS

Article 5. Each of the Contracting States shall accept without legalization or other formality of a similar nature, provided that they are dated and bear the signature and, where necessary, the stamp of the issuing authority of the other Contracting State:

- (a) Documents relating to the civil status, capacity or family situation of individuals and their nationality, domicile or residence, regardless of the use for which they are intended;
- (b) Any other document which has been provided for the celebration of a marriage or for the issuance of a civil status certificate.

Where the documents in question have not been transmitted through the official channel and there are well-founded doubts concerning their authenticity, the competent officials shall undertake the appropriate verifications, acting where possible without delay. The authorities of the two States shall provide each other with the necessary assistance.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 6. Any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 7. This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the first day of the fourth month following the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by either of the Contracting Parties.

In the event of denunciation, it shall cease to be in force on the first day of the sixth month following the date of the denunciation.

DONE at Madrid on 10 October 1983, in duplicate originals, each in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

GONZALO PUENTE OJEA
Assistant Secretary
for Foreign Affairs

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed]

MARIO FIORET
Assistant Secretary
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE DOCUMENTATION EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL ET À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DE CERTAINS DOCUMENTS

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement italien,

Tenant compte du fait que les deux Etats s'inspirent des principes du respect de la vie familiale et privée et désireux de réglementer l'échange de documentation en matière d'état civil et la suppression de la légalisation de certains documents, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ÉCHANGE DE DOCUMENTATION EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

Article premier. Les officiers de l'état civil de chacun des Etats transcriront littéralement les inscriptions relatives aux naissances, aux mariages et aux décès effectuées sur leurs registres et affectant les ressortissants de l'autre Etat.

Quand une inscription est portée en marge, les officiers de l'état civil transcriront aussi littéralement la page du Registre où, outre les mentions principales, figurent la nouvelle mention.

Les inscriptions et notes relatives aux filiations seront transcrites lorsque la personne en cause possède ou a acquis la nationalité de l'autre Etat, ou est née dans ledit Etat.

Les officiers de l'état civil se communiqueront également les mentions relatives à l'acquisition ou au recouvrement de nationalité intéressant les ressortissants de l'autre Etat.

Article 2. Les actes visés à l'article précédent sont délivrés et remis gratuitement, une fois par mois au moins, au consulat de l'autre Etat.

Article 3. Les officiers de l'état civil des deux Etats pourront se demander directement des certificats attestant l'authenticité des documents de leurs archives respectives jugés nécessaires pour procéder aux transcriptions visées aux articles précédents et se prêteront l'assistance requise.

Ces certificats seront délivrés et remis directement, sans frais pour le destinataire.

Article 4. Les officiers de l'état civil d'un Etat publieront les annonces ou bans requis avant la célébration de tout mariage et rempliront les autres formalités nécessaires à cette célébration à la demande des officiers de l'état civil de l'autre Etat. Ils délivreront sans délai le certificat attestant leur accomplissement et en indiquant le résultat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1986, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 16 avril 1986, conformément à l'article 7.

La requête sera présentée par l'intermédiaire du consulat de l'Etat où le mariage doit être célébré, qui l'enverra à son destinataire accompagnée d'une traduction. Un certificat pertinent sera remis par l'intermédiaire du même consulat, également accompagné d'une traduction. Les traductions devront être faites aux frais du consulat.

Les officiers de l'état civil communiqueront directement avec les Consuls.

TITRE II. EXEMPTION DES FORMALITÉS DE LÉGALISATION

Article 5. Chacun des Etats contractants acceptera sans légalisation ou formalité équivalente, à condition qu'ils soient datés et signés et, le cas échéant, revêtus du sceau de l'autorité de l'autre Etat contractant qui les a délivrés :

- a) Les documents relatifs à l'état civil, à la capacité ou à la situation de famille des personnes physiques, à leur nationalité, domicile ou résidence, quelque soit l'usage auquel ils sont destinés;
- b) Tout autre document délivré aux fins de célébration de mariage, ou de l'enregistrement officiel d'un acte d'état civil.

Lorsque les documents visés n'ont pas été transmis par la voie officielle et que leur authenticité suscite des doutes dûment fondés, les fonctionnaires compétents feront les vérifications nécessaires, sans retarder, autant que possible, la cérémonie. Les autorités des deux Etats se prêteront à cet effet le concours nécessaire.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 6. Les difficultés que pourraient susciter l'application et l'interprétation du présent Accord seront réglées par la voie diplomatique.

Article 7. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur au premier jour du quatrième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord restera en vigueur sans limite de durée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties contractantes.

En cas de dénonciation, l'Accord cessera de produire ses effets le premier jour du sixième mois suivant la date de la dénonciation.

FAIT à Madrid, le 10 octobre 1983, en double exemplaire, en langues espagnole et italienne chacun, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Sous-Secrétaire
aux affaires extérieures,

[Signed]

GONZALO PUENTE OJEA

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Le Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères,

[Signed]

MARIO FIORET

No. 24339

UNITED NATIONS
and
ECUADOR

Agreement on the Third United Nations/World Meteorological Organization/Food and Agriculture Organization/European Space Agency international training course on remote-sensing applications to operational agrometeorology and hydrology, to be held in Quito, Ecuador, from 21 October to 7 November 1986. Signed at New York on 15 September 1986

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 15 September 1986.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉQUATEUR

Accord relatif au troisième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Agence spatiale européenne relatif aux applications de la télédétection à l'agrométéorologie et à l'hydrologie opérationnelles, devant avoir lieu à Quito (Équateur) du 21 octobre au 7 novembre 1986. Signé à New York le 15 septembre 1986

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 15 septembre 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ECUADOR ON THE THIRD UNITED NATIONS/WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION/EUROPEAN SPACE AGENCY INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE-SENSING APPLICATIONS TO OPERATIONAL AGRO-METEOROLOGY AND HYDROLOGY, TO BE HELD IN QUITO, ECUADOR, FROM 21 OCTOBER TO 7 NOVEMBER 1986

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU TROISIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, DE L'ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE RELATIF AUX APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION À L'AGROMÉTÉOROLOGIE ET À L'HYDROLOGIE OPÉRATIONNELLES, DEVANT AVOIR LIEU À QUITO (ÉQUATEUR) DU 21 OCTOBRE AU 7 NOVEMBRE 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 September 1986 by signature, in accordance with article VIII(2).

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 24340

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ITALY**

**Agreement for management services to be provided by the
United Nations Development Programme in respect of
assistance financed by the Government of Italy for the
Asian Institute of Technology (with annex). Signed at
New York on 16 September 1986**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 September 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT)
et
ITALIE**

**Accord relatif à des services à fournir par le Programme des
Nations Unies pour le développement pour la gestion
d'une aide à l'Institut asiatique de technologie financée
par le Gouvernement italien (avec annexe). Signé à New
York le 16 septembre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 septembre 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) FOR MANAGEMENT SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME IN RESPECT OF ASSISTANCE FINANCED BY THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE ASIAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) RELATIF À DES SERVICES À FOURNIR PAR LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT POUR LA GESTION D'UNE AIDE À L'INSTITUT ASIATIQUE DE TECHNOLOGIE FINANCIÉE PAR LE GOUVERNEMENT ITALIEN

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1986 by signature, in accordance with paragraph 14.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 14.

No. 24341

**DENMARK
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the application c
tion on working hours to certain tra...
tween Sweden and Denmark (with annex). Signed at
Copenhagen on 17 Decemher 1985**

*Authentic texts: Danish and Swedish.
Registered by Denmark on 17 September 1986.*

**DANEMARK
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'application de la législation interne sur les
horaires de travail à certaius services de transports entre
la Suède et le Danemark (avec annexe). Signé à Copen-
hague le 17 décembre 1985**

*Textes authentiques : danois et suédois.
Enregistré par le Danemark le 17 septembre 1986.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST OM ANVENDELSE AF NATIONAL LOVGIVNING
VEDRØRENDE ARBEJDSTIDER PÅ VISSE VEJTRANSPORTER
MELLEM SVERIGE OG DANMARK**

Regeringerne i Sverige og Danmark, hvilke stater begge har tiltrådt den europæiske overenskomst om arbejdet for besætninger på køretøjer i international vejtransport (AETR), har i medfør af bestemmelserne i nævnte overenskomsts artikel 2, stk. 2 d), og den i Danmark og Sverige dertil knyttede nationale lovgivning dags dato aftalt følgende:

Artikel 1. For så vidt angår sådan rutetrafik, som er opført i bilaget til denne overenskomst, og som udføres i Malmöhus og Kristianstads län i Sverige med en i Danmark indregistreret bus i overensstemmelse med en af vedkommende svenske myndighed meddelt tilladelse, og tilsvarende trafik, der udføres i Danmark af en i Sverige indregistreret bus, skal alene køretøjets indregistreringslands nationale lovgivning samt de i dette land gældende voldgiftsafgørelser og kollektive overenskomster komme til anvendelse.

Artikel 2. Bilaget til denne aftale kan ændres efter fælles overenskomst mellem de kompetente myndigheder i de to lande. Regeringerne meddeler hinanden navnene på disse myndigheder.

Artikel 3. De kompetente myndigheder i de to lande skal holde nær kontakt med hinanden i alle spørgsmål angående anvendelsen af denne aftale samt informere hinanden om ændringer i national lovgivning eller andre forhold, som kan have indflydelse på anvendelsen af aftalen.

Denne aftale træder i kraft én måned efter undertegnelsen og gælder i ét år, medmindre den ved stiltiende aftale forlænges for ét år ad gangen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

FORETAGET i København den 17. december 1985 i to eksemplarer på dansk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

HANS WILHELM SAXILD

For Kongeriget Sverige:

RAGNE WIBERG

Internationale busrutelinier, for hvilke aftalen gælder

For busser, indregistreret i Danmark:

- København-Ystad,
- København-Malmö-Lund-Kristianstad,
- Kastrup-Malmö;

For busser, indregistreret i Sverige:

- Ystad-København,
 - Kristianstad-Lund—Malmö-København,
 - Malmö-Kastrup.
-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM TILLÄMPNING AV NATIONELL LAGSTIFTNING BETRÄFFANDE ARBETSTIDER FÖR VISSA VÄGTRANSPORTER MELLAN DANMARK OCH SVERIGE

Regeringarna i Danmark och Sverige, vilka båda länder är anslutna till den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR), har i enlighet med bestämmelserna i nämnda överenskommelse artikel 2, 2 *d*), och i Danmark och Sverige därtill anslutande nationella lagstiftning denna dag överenskomit om följande:

Artikel 1. Beträffande sådan linjetrafik, som är angiven i bilagan till denna överenskommelse, och som utförs i Malmöhus och Kristianstads län i Sverige med en i Danmark registrerad buss i enlighet med av vederbörande svensk myndighet meddelade tillstånd, och motsvarande trafik, som utförs i Danmark med en i Sverige registrerad buss, skall endast fordonets registreringslands nationella lagstiftning jämte i detta land gällande skiljedomar och kollektivavtal tillämpas.

Artikel 2. Bilagan till denna överenskommelse kan ändras efter gemensam överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de båda länderna. Regeringarna meddelar varandra vilka dessa myndigheter är.

Artikel 3. De behöriga myndigheterna i de båda länderna skall hålla nära kontakt med varandra i alla frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse samt informera varandra om ändringar i nationell lagstiftning eller andra förhållanden, som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen.

Denna överenskommelse träder i kraft en månad efter dess undertecknande och gäller för ett år, såvida inte den genom tyst överenskommelse förlängs för ett år i taget.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har vi befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 17 december 1985 i två exemplar på svenska och danska språken vilka båda texter äger lika vitsord.

För Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]¹

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Hans Wilhelm Saxild — Signé par Hans Wilhelm Saxild.

² Signed by Ragne Wiberg — Signé par Ragne Wiberg.

BILAGA

Internationella reguljära busslinjer för vilka överenskommelsen gäller

För i Danmark registrerade bussar:

- Köpenhamn-Ystad,
- Köpenhamn-Malmö-Lund-Kristianstad,
- Kastrup-Malmö;

För i Sverige registrerade bussar:

- Ystad-Köpenhamn,
 - Kristianstad-Lund-Malmö-Köpenhamn,
 - Malmö-Kastrup.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ CONCERNING THE APPLICATION OF DOMESTIC
LEGISLATION ON WORKING HOURS TO CERTAIN TRANS-
PORT SERVICES BETWEEN SWEDEN AND DENMARK**

The Governments of Sweden and Denmark, which have both acceded to the European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR),² have, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2(d), of that Agreement and the Danish and Swedish domestic legislation pertaining thereto, agreed today as follows:

Article 1. In the case of the interurban services specified in the annex to this Agreement, and which are provided in the counties of Malmöhus and Kristianstad in Sweden by a bus registered in Denmark under a permit issued by the competent Swedish authority, and similar services provided in Denmark by a bus registered in Sweden, the domestic legislation of the country of registration of the vehicle and the arbitral awards and collective agreements in force in that country shall alone be applicable.

Article 2. The annex to this Agreement may be amended by mutual agreement between the competent authorities of the two countries. The Governments shall notify each other of the names of such authorities.

Article 3. The competent authorities of the two countries shall maintain close contact with each other in all matters concerning the application of this Agreement and shall inform each other of any changes in domestic legislation or other circumstances that may affect the application of the Agreement.

This Agreement shall enter into force one month after its signature and shall remain in force for a period of one year, unless it is renewed for successive one-year terms by tacit agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 17 December 1985, in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

HANS WILHELM SAXILD

For the Kingdom of Sweden:

RAGNE WIBERG

¹ Came into force on 17 January 1986, i.e., one month after the date of signature, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143.

ANNEX*Regular international bus services to which the Agreement applies*

In the case of buses registered in Denmark:

- Copenhagen-Ystad,
- Copenhagen-Malmö-Lund—Kristianstad,
- Kastrup-Malmö;

In the case of buses registered in Sweden:

- Ystad-Copenhagen,
 - Kristianstad-Lund-Malmö-Copenhagen,
 - Malmö-Kastrup.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION INTERNE SUR LES HORAIRES DE TRAVAIL À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK

Les Gouvernements de la Suède et du Danemark, qui ont tout deux accédé à l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR)² sont, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord et des dispositions de la législation interne danoise et suédoise y relative, convenus de ce qui suit :

Article premier. En ce qui concerne le service interurbain visé dans l'annexe au présent Accord et fourni dans les comtés de Malmöhus et de Kristianstad en Suède par un autocar immatriculé au Danemark en vertu d'un permis délivré par l'autorité suédoise compétente et les services similaires fournis au Danemark par un autocar immatriculé en Suède, la législation interne du pays d'immatriculation du véhicule et les sentences arbitrales et conventions collectives en vigueur dans ledit pays sont seules applicables.

Article 2. L'annexe au présent Accord peut être amendée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux parties. Les Gouvernements se communiquent les noms desdites autorités.

Article 3. Les autorités compétentes des deux pays restent en étroit contact pour toutes les questions concernant l'application du présent Accord et s'informent l'une l'autre de toute modification à la législation interne ou autres circonstances qui peuvent affecter l'application de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après sa signature et restera en vigueur pour une période d'un an, sauf reconduction tacite pour des périodes successives d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 17 décembre 1985, en double exemplaire, en langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

HANS WILHELM SAXILD

Pour le Royaume de Suède :

RAGNE WIBERG

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1986, soit un mois après la date de la signature, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143.

ANNEXE

Services internationaux réguliers d'autocars auxquels s'applique l'Accord

En ce qui concerne les autocars immatriculés au Danemark :

- Copenhague – Ystad,
- Copenhague – Malmö – Lund – Kristianstad,
- Kastrup – Malmö;

En ce qui concerne les autocars immatriculés en Suède :

- Ystad – Copenhague,
 - Kristianstad – Lund – Malmö – Copenhague,
 - Malmö – Kastrup.
-

No. 24342

**NETHERLANDS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning the care of war graves of nationals of
the Kingdom of the Netherlands in the German Demo-
cratic Repnhlic. Signed at Berlin on 4 July 1985**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 22 September 1986.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à l'entretien des tombes des anciens comba-
tants ressortissants du Royaume de Pays-Bas en
République démocratique allemande. Signée à Berlin
le 4 juillet 1985**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 septembre 1986.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE DUITSE
DEMOCRATISCHE REPUBLIEK INZAKE DE ZORG VOOR DE
OORLOGSGRAVEN VAN STAATSBURGERS VAN HET KONINK-
RIJK DER NEDERLANDEN IN DE DUITSE DEMOCRATISCHE
REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

geleid door de wens de grondslagen voor de zorg voor de oorlogsgraven van staatsburgers van het Koninkrijk der Nederlanden in de Duitse Democratische Republiek vast te stellen,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. 1. Deze Overeenkomst regelt de beginselen inzake de instandhouding en het onderhoud van de graven alsmede inzake het opgraven en overbrengen, respectievelijk herbegraven van de stoffelijke resten van staatsburgers van het Koninkrijk der Nederlanden die door handelingen tijdens of aan de gevolgen van de Tweede Wereldoorlog zijn overleden en op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek zijn begraven — hierna te noemen „Nederlandse oorlogsgraven”

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden overhandigt de Regering van de Duitse Democratische Republiek ter verificatie door de bevoegde autoriteiten van de Duitse Democratische Republiek een lijst waarop gegevens betreffende Nederlandse oorlogsgraven staan vermeld. Als resultaat van de verificatie overhandigt de Regering van de Duitse Democratische Republiek een lijst van de Nederlandse oorlogsgraven die zich op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek bevinden. De lijst kan in wederzijds overleg worden aangevuld en gewijzigd.

3. De Regering van de Duitse Democratische Republiek bevestigt dat de in de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen lijst genoemde Nederlandse oorlogsgraven op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek overeenkomstig de wettelijke voorschriften van de Duitse Democratische Republiek en in overeenstemming met de Verdragen van Genève betreffende de bescherming van oorlogsslachtoffers van 12 augustus 1949 worden geregistreerd, in stand gehouden en onderhouden.

Artikel 2. 1. Maatregelen met betrekking tot de instandhouding en het onderhoud van de Nederlandse oorlogsgraven, die boven het in artikel 1, derde lid, vastgelegde uitgaan en door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden gewenst, worden tussen de in artikel 4 aangewezen instellingen overeengekomen. De Regering van de Duitse Democratische Republiek waarborgt dat de overeengekomen werkzaamheden door organen en instellingen van de Duitse Democratische Republiek worden uitgevoerd.

2. De in het eerste lid genoemde werkzaamheden met betrekking tot de instandhouding en het onderhoud van de graven omvatten tuinmansen instand-

houdingswerkzaamheden evenals de vervanging, het oprichten en veranderen van grafstenen e.d.; de omvang ervan wordt tussen de in artikel 4 aangewezen instellingen afzonderlijk overeengekomen. Indien wordt overeengekomen dat materiaal door de Oorlogsgravenstichting beschikbaar wordt gesteld, dan wordt de invoer ervan in de Duitse Democratische Republiek toegestaan vrij van rechten.

3. Bij het sluiten van de overeenkomsten inzake instandhoudings- en onderhoudswerkzaamheden worden de plaatselijk dan van kracht zijnde voorwaarden inzake de desbetreffende begraafplaatsen, de algehele aanleg van de graven en dergelijke, evenals de Nederlandse tradities met betrekking tot de vormgeving aan oorlogsgraven, wanneer deze niet in strijd zijn met de wettelijke voorschriften van de Duitse Democratische Republiek, in acht genomen.

4. De uitvoering van alle ingevolge het eerste lid overeengekomen werkzaamheden met betrekking tot de instandhouding en het onderhoud van de Nederlandse oorlogsgraven geschieht op kosten van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 3. 1. Het opgraven en overbrengen, respectievelijk herbegraven van de stoffelijke resten van Nederlandse staatsburgers geschieden in overeenstemming met de wettelijke voorschriften van de Duitse Democratische Republiek; voor elk afzonderlijk geval is voorafgaand toestemming nodig van de bevoegde autoriteiten van de Duitse Democratische Republiek.

2. Het herbegraven van stoffelijke resten op last van de Duitse Democratische Republiek vindt alleen plaats, wanneer het algemeen belang dit dringend vereist. Van voornemens terzake wordt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tijdig langs diplomatieke weg op de hoogte gebracht. Aan wensen van Nederlandse zijde met betrekking tot het overbrengen, respectievelijk herbegraven wordt voor zover mogelijk voldaan.

3. De Regering van de Duitse Democratische Republiek stelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden onverwijd langs diplomatieke weg in kennis van verzoeken tot het opgraven van stoffelijke resten uit Nederlandse oorlogsgraven.

4. Bij het opgraven van stoffelijke resten met het oog op overbrenging kunnen gevolemachtigden van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanwezig zijn.

5. Het opgraven en het herbegraven van stoffelijke resten worden uitsluitend verricht door de daarmee belaste bevoegde organen en instellingen van de Duitse Democratische Republiek.

6. Nadat de toestemming ingevolge het eerste lid is gegeven, worden de vereiste modaliteiten voor het overbrengen van de stoffelijke resten afzonderlijk overeengekomen.

7. Het op verzoek van Nederlandse kant uitgevoerde opgraven en overbrengen, respectievelijk herbegraven van stoffelijke resten geschieden op kosten van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 4. De Regering van de Duitse Democratische Republiek wijst het „Institut für Kommunalwirtschaft Dresden“ en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden wijst de „Oorlogsgravenstichting“ aan als bij uitsluiting bevoegd de taken die deze Overeenkomst meebrengt uit te voeren, met inbegrip van de overeenkomstig artikel 2, eerste lid, en artikel 3, vijfde tot zevende lid, aan te gane overeenkomsten.

Artikel 5. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop diplomatieke nota's zijn gewisseld waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de op hen rustende constitutionele verplichtingen is voldaan.

2. Met betrekking tot de zorg voor de Nederlandse oorlogsgraven op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek is uitsluitend deze Overeenkomst van toepassing.

3. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan de Overeenkomst opzeggen door de andere Partij schriftelijk kennis te geven van de opzegging van de Overeenkomst. De Overeenkomst verliest zes maanden na ontvangst van de kennisgeving inzake de opzegging haar geldigheid.

GEDAAN te Berlijn, op 4 juli 1985, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering
van de Duitse Democratische Republiek:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BEHANDLUNG DER
KRIEGSGRÄBER VON STAATSBÜRGERN DES KÖNIGREICHES
DER NIEDERLANDE IN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, in dem Wunsch, die Grundsätze für die Behandlung der Kriegsgräber von Staatsbürgern des Königreiches der Niederlande in der Deutschen Demokratischen Republik festzulegen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Das vorliegende Abkommen regelt die Grundsätze für die Instandhaltung und Pflege der Gräber sowie die Exhumierung und Überführung bzw. Umbettung sterblicher Überreste von Staatsbürgern des Königreiches der Niederlande, die durch Einwirkungen oder an den Folgen des zweiten Weltkrieges umgekommen und auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik bestattet sind — im folgenden als „niederländische Kriegsgräber“ bezeichnet.

(2) Die Regierung des Königreiches der Niederlande übergibt der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine Aufstellung der bekannten Angaben über niederländische Kriegsgräber zur Prüfung durch die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik. Im Ergebnis der Prüfung übergibt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine Liste der auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen niederländischen Kriegsgräber. Die Liste kann im beiderseitigen Einvernehmen erweitert und verändert werden.

(3) Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt, daß die in der zwischen den Abkommenspartnern vereinbarten Liste genannten niederländischen Kriegsgräber auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik entsprechend den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik und in Übereinstimmung mit den Genfer Abkommen zum Schutze der Kriegsopfer vom 12. August 1949 erfaßt, erhalten und gepflegt werden.

Artikel 2. (1) Maßnahmen zur Instandhaltung und Pflege der niederländischen Kriegsgräber, die über die Festlegung in Artikel 1 Absatz 3 hinausgehend von der Regierung des Königreiches der Niederlande gewünscht werden, sind zwischen den im Artikel 4 benannten Einrichtungen zu vereinbaren. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß die vereinbarten Arbeiten von Organen und Einrichtungen der Deutschen Demokratischen Republik durchgeführt werden.

(2) Der Umfang der im Absatz 1 genannten Arbeiten für die Instandhaltung und Pflege der Gräber umfaßt gärtnerische und Instandhaltungsarbeiten sowie den Ersatz, die Aufstellung und Veränderung von Grabsteinen, Grabplatten u.ä. und wird zwischen den im Artikel 4 benannten Einrichtungen gesondert vereinbart.

Wurde vereinbart, daß durch die „Oorlogsgravenstichting“ Material bereitgestellt wird, so wird die Einfuhr in die Deutsche Demokratische Republik frei von Zollgebühren gestattet.

(3) Bei dem Abschluß der Vereinbarungen zu Instandhaltungs- und Pflegearbeiten sind die jeweiligen örtlichen Bedingungen der in Frage kommenden Friedhöfe, die Gesamtanlage der Gräber u.ä. sowie die niederländischen Traditionen in bezug auf die Gestaltung von Kriegsgräbern, sofern sie nicht den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik widersprechen, zu berücksichtigen.

(4) Die Durchführung aller nach Absatz 1 vereinbarten Arbeiten zur Instandhaltung und Pflege der niederländischen Kriegsgräber erfolgt auf Kosten der Regierung des Königreiches der Niederlande.

Artikel 3. (1) Die Exhumierung und Überführung bzw. Umbettung der sterblichen Überreste niederländischer Staatsbürger wird in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik durchgeführt und bedarf in jedem Einzelfall der vorherigen Zustimmung der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik.

(2) Umbettungen, die auf Veranlassung der Deutschen Demokratischen Republik vorgenommen werden, erfolgen nur, wenn hierfür ein dringendes öffentliches Interesse gegeben ist. Über diesbezügliche Vorhaben wird die Regierung des Königreiches der Niederlande auf diplomatischem Wege rechtzeitig unterrichtet. Wünschen der niederländischen Seite bezüglich der Überführung bzw. Umbettung wird nach Möglichkeit entsprochen.

(3) Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird die Regierung des Königreiches der Niederlande unverzüglich auf diplomatischem Wege über Anträge auf Exhumierung aus niederländischen Kriegsgräbern in Kenntnis setzen.

(4) Bei Exhumierungen zum Zwecke der Überführung können Beauftragte der Regierung des Königreiches der Niederlande anwesend sein.

(5) Exhumierungen und Umbettungen erfolgen ausschließlich durch die beauftragten zuständigen Organe und Einrichtungen der Deutschen Demokratischen Republik.

(6) Nach Vorliegen der Zustimmung gemäß Absatz 1 sind die erforderlichen Modalitäten zur Überführung sterblicher Überreste gesondert zu vereinbaren.

(7) Die auf Antrag der niederländischen Seite durchgeföhrten Exhumierungen, Überführungen bzw. Umbettungen erfolgen auf Kosten der Regierung des Königreiches der Niederlande.

Artikel 4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik benennt das Institut für Kommunalwirtschaft Dresden und die Regierung des Königreiches der Niederlande die „Oorlogsgravenstichting“, die für die Realisierung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben einschließlich der gemäß Artikel 2 Absatz 1 sowie Artikel 3 Absätze 5 bis 7 zu treffenden Vereinbarungen allein zuständig sind.

Artikel 5. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage des diplomatischen Notenwechsels in Kraft, in welchem die Abkommenspartner sich gegenseitig die Erfüllung der ihnen obliegenden verfassungsmäßigen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

(2) Für die Behandlung von niederländischen Kriegsgräbern auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik gilt ausschließlich dieses Abkommen.

(3) Dieses Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitspanne abgeschlossen. Jeder der beiden Abkommenspartner kann das Abkommen kündigen, indem er dem anderen Abkommenspartner schriftlich die Kündigung des Abkommens mitteilt. Das Abkommen verliert sechs Monate nach Eingang der Mitteilung über die Kündigung seine Gültigkeit.

GESCHEHEN in Berlin am 4. Juli 1985 in zwei Originalen, jedes in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches der Niederlande:

H. VAN DEN BROEK

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE CARE OF WAR GRAVES OF NATIONALS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to establish the principles for the care of war graves of nationals of the Kingdom of the Netherlands in the German Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. This Agreement shall establish the principles for the maintenance and care of the graves, and for the exhumation and transfer or reinterment of mortal remains, of citizens of the Kingdom of the Netherlands who died as a result of events in the Second World War or of the consequences thereof and are interred in the territory of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as "Netherlands war graves".

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall transmit to the Government of the German Democratic Republic a list of the known facts concerning Netherlands war graves for verification by the competent authorities of the German Democratic Republic. On the basis of such verification, the Government of the German Democratic Republic shall transmit a list of the Netherlands war graves situated in the territory of the German Democratic Republic. The list may be enlarged and amended by common accord.

3. The Government of the German Democratic Republic shall confirm that the Netherlands war graves in the territory of the German Democratic Republic which are specified in the list agreed upon between the Contracting Parties shall be registered, maintained and cared for in accordance with the laws of the German Democratic Republic and of the Geneva Convention relative to the protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949.²

Article 2. 1. Measures for the maintenance and care of Netherlands war graves which are desired by the Government of the Kingdom of the Netherlands, over and above those prescribed in article 1, paragraph 3, shall be included by common accord among the arrangements referred to in article 4. The Government of the German Democratic Republic shall ensure that the agreed activities will be carried out by authorities and institutions of the German Democratic Republic.

2. The activities referred to in paragraph 1 concerning the maintenance and care of graves shall include gardening and maintenance work as well as the replacement, emplacement and changing of gravestones, slabs and the like, and the extent of

¹ Came into force on 11 November 1985, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 5 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287.

such activities shall be determined separately by agreement between the institutions specified in article 4. If it is agreed that material will be provided by the Oorlogsgravenstichting, it shall be imported into the German Democratic Republic free of customs duties and charges.

3. When concluding the agreements on maintenance and care activities, the respective local conditions of the designated cemeteries, the general layout of the graves, etc., as well as Netherlands traditions regarding the design of war graves, shall be taken into consideration, provided that they are not inconsistent with the regulations of the German Democratic Republic.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall assume the costs of carrying out all the activities agreed upon under paragraph 1 for the maintenance and care of Netherlands war graves.

Article 3. 1. Exhumation and the transfer or reinterment of the mortal remains of Netherlands nationals shall be carried out in accordance with the regulations of the German Democratic Republic and shall, in each case, require the prior consent of the competent authorities of the German Democratic Republic.

2. Reinterments carried out by order of the German Democratic Republic shall be permissible only if urgently required in the public interest. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be notified in good time of any such intentions through the diplomatic channel. So far as possible, the wishes of the Netherlands side concerning the transfer or reinterment shall be respected.

3. The Government of the German Democratic Republic shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands forthwith through the diplomatic channel of requests for exhumation from Netherlands war graves.

4. Representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands may attend exhumations for the purpose of transfer.

5. Exhumation and reinterments shall be carried out exclusively by the duly commissioned competent authorities and institutions of the German Democratic Republic.

6. After consent has been received in accordance with paragraph 1, the necessary procedures for the transfer of mortal remains shall be individually determined by common accord.

7. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall assume the costs of exhumations, transfers and reinterments carried out at the request of the Netherlands side.

Article 4. The Government of the German Democratic Republic shall designate the Institut für Kommunalwirtschaft Dresden and the Government of the Kingdom of the Netherlands shall designate the Oorlogsgravenstichting as the only institutions competent for carrying out the activities arising out of this Agreement, including the arrangements to be made under article 2, paragraph 1, and article 3, paragraphs 5 to 7.

Article 5. 1. This Agreement shall enter into force on the day on which diplomatic notes are exchanged wherein the Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional obligations have been fulfilled.

2. The care of Netherlands war graves in the territory of the German Democratic Republic shall be governed exclusively by this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party in writing of such denunciation. The Agreement shall cease to have effect six months after receipt of notification of denunciation.

DONE at Berlin on 4 July 1985 in two original copies, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ENTRETIEN DES TOMBES DES ANCIENS COMBATTANTS RESSORTISSANTS DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de fixer les principes relatifs à l'entretien des tombes des anciens combattants ressortissants du Royaume des Pays-Bas en République démocratique allemande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord a pour objet de fixer les principes régissant les soins et l'entretien des tombes, ainsi que l'exhumation et le réenterrement des dépouilles mortelles des ressortissants du Royaume des Pays-Bas qui sont morts du fait de la seconde guerre mondiale ou de ses conséquences et qui sont enterrés sur le territoire de la République démocratique allemande. Ces tombes sont ci-après dénommées «tombes des anciens combattants néerlandais».

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas communique au Gouvernement de la République démocratique allemande la liste des faits connus concernant les tombes des anciens combattants néerlandais en vue de leur vérification par les autorités compétentes de la République démocratique allemande. A la suite de ladite vérification, le Gouvernement de la République démocratique allemande communique une liste des tombes des anciens combattants néerlandais situées sur le territoire de la République démocratique allemande. Cette liste peut être modifiée ou complétée d'un commun accord.

3. Le Gouvernement de la République démocratique allemande confirme que les tombes des anciens combattants néerlandais situées sur le territoire de la République démocratique allemande qui sont énumérées à la liste approuvée par les deux Parties contractantes seront enregistrées et maintenues en bon état conformément à la législation de la République démocratique allemande et à la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949².

Article 2. 1. Les mesures concernant l'entretien et les soins à apporter aux tombes des anciens combattants néerlandais souhaitées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et qui vont au-delà de celles visées au paragraphe 3 de l'article premier, sont, d'un commun accord, comprises parmi les arrangements prévus à l'article 4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande veille à ce

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1985, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287.

que les tâches convenues soient exécutées par les autorités et les organismes de la République démocratique allemande.

2. Les tâches visées au premier paragraphe concernant l'entretien et les soins à apporter aux tombes comprennent le jardinage et les travaux d'entretien de même que le remplacement, l'installation et le changement des pierres tombales, des dalles funèbres et objets similaires; l'importance de ces tâches sera déterminée par accord séparé entre les organismes visés à l'article 4. Dans le cas où il sera convenu que les matériaux seront fournis par l'Oorlogsgravenstichting, ceux-ci seront admis en République démocratique allemande en franchise douanière et exonérés de tous autres droits.

3. Lors de la mise au point des accords relatifs aux tâches d'entretien et de soins à apporter aux tombes, il sera tenu compte des conditions locales de chacun des cimetières désignés, de la disposition d'ensemble des tombes, etc., ainsi que des traditions néerlandaises en matière de sépultures d'anciens combattants, à condition que lesdites traditions ne contreviennent pas à la réglementation de la République démocratique allemande.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend à sa charge les frais afférents aux travaux convenus aux termes du paragraphe 1 relatifs à l'entretien et aux soins à apporter aux tombes des anciens combattants néerlandais.

Article 3. 1. Il est procédé à l'exhumation, au transfert et au réenterrement des dépouilles mortelles des ressortissants néerlandais conformément à la réglementation de la République démocratique allemande. Dans chaque cas, le consentement préalable des autorités compétentes de la République démocratique allemande est requis.

2. Les réenterrements effectués sur l'ordre de la République démocratique allemande ne sont permis que lorsqu'ils sont rendus urgents dans l'intérêt général. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est informé en temps voulu de telles intentions par la voie diplomatique. Dans toute la mesure possible, les désirs exprimés par la partie néerlandaise concernant les transferts et les réenterrements sont respectés.

3. Le Gouvernement de la République démocratique allemande notifie immédiatement, par la voie diplomatique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de toute demande d'exhumation des tombes d'anciens combattants néerlandais.

4. Il est loisible aux représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'assister aux exhumations effectuées aux fins de transferts.

5. Les exhumations et les réenterrements seront effectués uniquement par les autorités compétentes dûment mandatées et par les organismes de la République démocratique allemande.

6. Le consentement visé au paragraphe 1 étant fourni, les formalités requises en vue du transfert des dépouilles mortelles sont, dans chaque cas, déterminées d'un commun accord.

7. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend à sa charge les frais d'exhumation, de transfert et de réenterrement effectués à la demande de la partie néerlandaise.

Article 4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désignent respectivement l'Institut für

Kommunalwirtschaft Dresden et l'Oorlogsgravenstichting comme étant les deux organismes ayant compétence exclusive pour effectuer les tâches résultant du présent Accord, y compris les arrangements prévus aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 et des paragraphes 5 à 7 de l'article 3.

Article 5. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques aux termes desquelles les Parties contractantes se seront mutuellement通知ées que leurs obligations constitutionnelles prescrites à cet effet ont été satisfaites.

2. L'entretien des tombes d'anciens combattants néerlandais situées en République démocratique allemande est régi exclusivement par le présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer en notifiant par écrit l'autre Partie de son intention. Le présent Accord devient sans effet à compter de six mois suivant réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Berlin le 4 juillet 1985, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

OSKAR FISCHER

No. 24343

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

**Agreement for the establishment and operation of a Centre
for children in the Istituto degli Innocenti in Florence.
Signed at New York on 23 September 1986**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 September 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

**Accord relatif à la création et au fonctionnement d'un Cen-
tre pour enfants à l'Istituto degli Innocenti à Florence.
Signé à New York le 23 septembre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1986.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND
THE UNITED NATIONS FOR THE ESTABLISHMENT AND OP-
ERATION OF A CENTRE FOR CHILDREN IN THE ISTITUTO
DEGLI INNOCENTI IN FLORENCE**

Whereas the United Nations Relief and Rehabilitation Administration ("UNRRA") and the Government of Italy ("Government") concluded Agreements on 8 March 1945 and 19 January 1946 to carry out programmes for relief and rehabilitation in Italy and set up a special account designated as the UNRRA Lire Fund for that purpose;

Whereas the utilization of the UNRRA Lire Fund is regulated by an Agreement between UNRRA and the Government of 12 November 1947;

Whereas the United Nations has succeeded to the rights and obligations of UNRRA;

Whereas the Agreement of 12 November 1947 requires the approval of the United Nations for any changes in the allocation of the Reserve of the UNRRA Lire Fund specified in Article V(2)(e) of the Agreement;

Now, therefore, the Parties hereby agree as follows:

1. The Government and the United Nations agree to the establishment of a Centre on the premises of the Istituto degli Innocenti, Florence, for study, research, information and education in the field of assistance to children ("Centre"), to be operated by UNICEF with the co-operation of the Istituto degli Innocenti.

2. The Centre shall constitute a project within the scope of Article V(2)(e) of the Agreement of 12 November 1947.

3. The Government and UNICEF shall, by a separate Agreement, determine the terms, conditions and level of funding necessary for the establishment and operation of the Centre. The Government shall make annual allocations for the funding of the Centre.

4. Any allocations of funds for the Centre by the Government drawn from the Reserve of the UNRRA Lire Fund shall be included in the reports submitted by the Government to the United Nations under Article VIII(1) of the Agreement of 12 November 1947. Such reports shall be made annually.

5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in English in two originals at New York, on the 23rd day of September 1986.

For the Government
of Italy:

[Signed]

GILIO ANDREOTTI
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations:

[Signed]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER
Under-Secretary-General
for Legal Affairs
The Legal Counsel

¹ Came into force on 23 September 1986 by signature, in accordance with paragraph 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE POUR ENFANTS À L'ISTITUTO DEGLI INNOCENTI À FLORENCE

Considérant que l'Administration des Nations Unies pour les secours et la reconstruction («UNRRA») et le Gouvernement de l'Italie («Gouvernement») ont, en date du 8 mars 1945 et du 19 janvier 1946, conclu des Accords visant à la mise en œuvre de programmes de secours et de reconstruction en Italie et, à cette fin, ouvert un compte spécial sous la désignation de «Fonds en lire de UNRRA»,

Considérant que l'utilisation de l'«Fonds en lire de UNRRA» est régie par un Accord entre l'UNRRA et le Gouvernement en date du 12 novembre 1947,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a succédé aux droits et obligations de l'UNRRA,

Considérant que l'Accord du 12 novembre 1947 prévoit que toute modification apportée à l'allocation de la Réserve de l'«Fonds en lire de UNRRA» visée à l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article V dudit Accord exige l'approbation de l'Organisation des Nations Unies,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies expriment leur accord en vue de la création, dans les locaux de l'Istituto degli Innocenti à Florence, d'un Centre consacré à l'étude, à la recherche, à l'information et à l'éducation dans le domaine de l'assistance aux enfants («Centre»), qui sera géré par l'UNICEF en coopération avec l'Istituto degli Innocenti.

2. Le Centre constitue un projet au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord du 12 novembre 1947.

3. Par un accord distinct, le Gouvernement et l'UNICEF préciseront les clauses et conditions ainsi que le niveau du financement nécessaire à la création et au fonctionnement du Centre. Le Gouvernement versera des allocations annuelles pour le financement du Centre.

4. Les allocations de fonds versées au Centre par le Gouvernement provenant de la Réserve de l'«Fonds en lire de UNRRA» devront figurer aux rapports soumis à l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord du 12 novembre 1947. Lesdits rapports seront soumis annuellement.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 5.

FAIT en langue anglaise, en double exemplaire, à New York, le 23 septembre 1986.

Pour le Gouvernement
de l'Italie :
Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]
GIULIO ANDREOTTI

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques,
Conseiller juridique,

[*Signé*]
CARL-AUGUST FLEISCHHAUER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52I. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 September 1986

SAINT LUCIA

(With effect from 2 September 1986. In respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Development Association and the World Intellectual Property Organization.)

Registered ex officio on 2 September 1986.

ANNEXE A

N° 52I. CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 septembre 1986

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 2 septembre 1986. A l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [second texte révisé de l'annexe II], l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale [texte révisé de l'annexe XII], l'Association internationale de développement et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.)

Enregistré d'office le 2 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413 and 1426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413 et 1426.

APPLICATION in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV)

Notification received on:

3 September 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 3 September 1986.)

Registered ex officio on 3 September 1986.

APPLICATION à l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle (annexe XV)

Notification reçue le :

3 septembre 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 3 septembre 1986.)

Enregistré d'office le 3 septembre 1986.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

Nº 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 September 1986

ANGOLA

(With effect from 16 December 1986.)

Registered ex officio on 17 September 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 septembre 1986

ANGOLA

(Avec effet au 16 décembre 1986.)

Enregistré d'office le 17 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413 and 1434.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413 et 1434.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 36² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General of the United Nations among the Contracting Parties on 7 April 1986. They came into force on 7 September 1986, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article I2(1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Paragraph 4.2, amend to read:

“... Its first two digits (at present 02, corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 7 September 1986) shall indicate ...”.

Paragraph 5.4, delete.

Paragraph 5.5.5.1.3, add at the end:

“... required by paragraph 5.5.5.1.4 and that supplying the tachograph”.

Paragraph 5.6.3.1, table, insert under “Emergency window” a new entry to read:

“Emergency window situated in the rear face of the vehicle**”	It shall be possible to inscribe in the emergency window aperture a rectangle 35 cm high and 155 cm wide. The corners of the rectangle may be rounded to a radius of curvature not exceeding 25 cm
---	--

** If the manufacturer does not provide an emergency window of the minimum dimensions prescribed above.”

Paragraph 5.6.4.1.4, amend the first words, to read:

“one-piece manually operated doors shall be hinged ...”.

Under 5.6.4, add the following new paragraphs:

“5.6.4.5. Retractable steps

Retractable steps if fitted shall comply with the following requirement:

5.6.4.5.1. Their operation shall be synchronized with that of the corresponding service or emergency door;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article I2 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429 and 1434.

² *Ibid.*, vol. 997, p. 429, and vol. 1261, p. 435.

³ In United Nations *Treaty Series* volume 997, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with * as the first footnote indicator on a page.

- 5.6.4.5.2. When the door is closed no part of the retractable step shall project more than 10 mm beyond the adjacent line of the bodywork;
- 5.6.4.5.3. When the door is open and the retractable step is in the extended position, the surface area shall conform to the requirements of paragraph 5.7.7 of this Regulation;
- 5.6.4.5.4. It shall not be possible for the vehicle to move from rest, under its own power, when the step is in the extended position;
- 5.6.4.5.5. The step shall not be capable of being extended when the vehicle is in motion. If the device to operate the step fails, the step shall retract and remain in the retracted position. However, the operation of the corresponding door shall not be hindered in the event of such a failure, or if the step is damaged;
- 5.6.4.5.6. When a passenger is standing on the retractable step, the corresponding door shall be incapable of being closed. Compliance with this requirement shall be checked by placing a mass of 15 kg, representing a small child, at the centre of the step. This requirement shall not apply to any door within the driver's direct field of view;
- 5.6.4.5.7. The movement of the retractable step shall not be liable to cause any bodily harm either to passengers or to persons waiting at bus stops;
- 5.6.4.5.8. The corners of retractable steps facing forwards or rearwards shall be rounded to a radius of not less than 5 mm; the edges shall be rounded to a radius of not less than 2.5 mm;
- 5.6.4.5.9. When the passenger door is open, the retractable step shall be securely held in the extended position. When a mass of 136 kg is placed in the centre of a single step or a mass of 272 kg is placed in the centre of a double step the deflection at any point on the step shall not exceed 10 mm.”

Paragraph 5.7.3, add at the end:

“In the case of an emergency window situated in the rear face of the vehicle the dimensions shall be those given in paragraph 5.6.3.1 and the free space shall be not less than 5,000 cm² in cross-section, 35 cm in depth and 35 cm in height. The corners may be rounded to a radius of curvature not exceeding 25 cm.”

Paragraph 5.7.7.1, amend to read as follows:

“5.7.7.1. The maximum height and the minimum depth and useful depth of steps shall be as follows:

		<i>Class I</i>	<i>Class II</i>	<i>Class III</i>	<i>Remarks</i>
First step	Height (cm)	36	40	40	In the case of vehicles of class II and class III having solely mechanical suspension a tolerance of 3 cm shall be permitted
Subsequent steps	Depth (cm)		30		
	Height (cm)	25	35	35	(1), (2)
	Depth (cm)		20		

(1) In the case of class I vehicles having a door(s) behind the rearmost axle, a height of 30 cm for steps at this (these) door(s) shall be allowed.

(2) For the purposes of these requirements the step height shall be measured at the centre of each step.”

Paragraph 10, amend to read:

“10. TRANSITIONAL PROVISIONS

10.1. As from the official date of entry into force of the 02 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse approval under this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

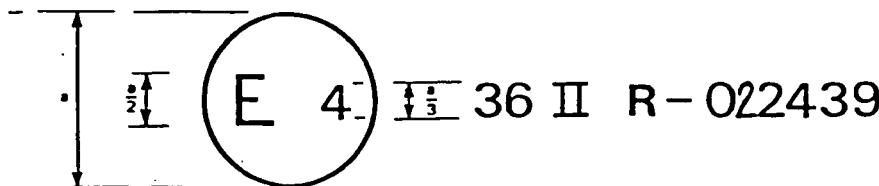
- 10.2. As from 24 months after the official date of entry into force mentioned in paragraph 10.1 above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of vehicle corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.
- 10.3. As from 24 months after the official date of entry into force mentioned in paragraph 10.1 above, Contracting Parties applying this Regulation may refuse to recognize approvals which were not granted in accordance with the 02 series of amendments to this Regulation."

Annex 2, amend to read:

"ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

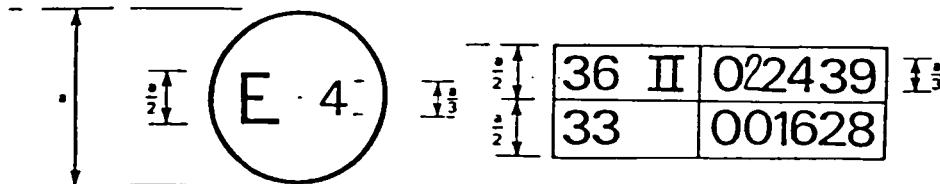
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its constructional features, been approved in the Netherlands (E 4) for Class II, pursuant to Regulation No. 36, under approval No. 022439. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 36 as amended by the 02 series of amendments.

MODEL B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) for Class II, pursuant to Regulations Nos. 36 and 33.* The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 36 included the 02 series of amendments and Regulation No. 33 was in its original form.

() The second number is given as an example only."*

APPLICATION of Regulations Nos. 54¹, 57² and 58³ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts of 20 March 1958⁴

Notification received on:

10 September 1986

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 9 November 1986.)

Registered ex officio on 10 September 1986.

TERMINATION of application of Regulations Nos. 40⁵ and 47⁶ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

23 September 1986

SWITZERLAND

(With effect from 30 September 1987 (Regulation No. 40) and 30 September 1988 (Regulation No. 47).)

Registered ex officio on 23 September 1986.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 7 September 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 275.

² *Ibid.*, vol. 1317, p. 286.

³ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412.

⁴ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

⁵ *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

⁶ *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 36² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes le 7 avril 1986. Ils sont entrés en vigueur le 7 septembre 1986, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

Paragraphe 4.2, lire :

« . . . d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série 02 d'amendements entrée en vigueur le 7 septembre 1986) indiquent . . . ».

Paragraphe 5.4, supprimer.

Paragraphe 5.5.5.1.3, ajouter à la fin :

« . . . prescrite au paragraphe 5.5.5.1.4 et du circuit alimentant le tachygraphe ».

Paragraphe 5.6.3.1, tableau, modifier la rangée « fenêtre de secours » comme suit :

« Fenêtre de secours située sur la face arrière du véhicule** ³	On doit pouvoir inscrire dans l'ouverture de la fenêtre de secours un rectangle d'une hauteur de 35 cm et d'une largeur de 155 cm. Les angles de ce rectangle peuvent être arrondis, sous réserve que le rayon de cet arrondi ne dépasse pas 25 cm.
--	---

** Indispensable lorsque le constructeur ne prévoit pas une fenêtre de secours ayant les dimensions minimales prescrites ci-dessus. »

Paragraphe 5.6.4.1.4, modifier les premiers mots comme suit :

« Les portes d'une seule pièce à commande manuelle . . . ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1067, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429 et 1434.

² *Ibid.*, vol. 997, p. 457, et vol. 1261, p. 446.

³ Dans le volume 997 du *Recueil des Traité* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astéries, * étant le premier appel de note sur une page.

Paragraphe 5.6.4, ajouter les nouveaux paragraphes suivants :

«5.6.4.5. *Marches rétractables*

Lorsqu'il y a des marches rétractables, ces dernières doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- 5.6.4.5.1. Leur fonctionnement doit être synchronisé avec celui de la porte de service ou de secours correspondante;
- 5.6.4.5.2. Quand la porte est fermée, aucune partie de la marche rétractable ne doit dépasser de plus de 10 mm le profil extérieur adjacent de la carrosserie;
- 5.6.4.5.3. Lorsque la porte est ouverte et que la marche rétractable est déployée, sa surface doit être conforme aux prescriptions du paragraphe 5.7.7 du présent Règlement;
- 5.6.4.5.4. Le véhicule ne doit pas pouvoir se mettre en mouvement par ses propres moyens lorsque la marche est déployée;
- 5.6.4.5.5. La marche ne doit pas pouvoir se déployer lorsque le véhicule est en mouvement. Si le dispositif actionnant la marche tombe en panne, elle doit se rétracter et rester en position rétractée. Toutefois, le fonctionnement de la porte correspondante ne doit pas être entravé par une telle panne ou dans l'éventualité où la marche est endommagée;
- 5.6.4.5.6. Quand un passager se tient sur la marche rétractable, la porte correspondante ne doit pas pouvoir se fermer. Pour vérifier que la marche répond à cette exigence, on place en son centre une masse de 15 kg, représentant un petit enfant. Cette exigence ne s'applique toutefois pas aux portes situées dans le champ de vision direct du chauffeur;
- 5.6.4.5.7. La marche rétractable doit fonctionner sans risquer de blesser ni les passagers ni les personnes qui attendent aux arrêts;
- 5.6.4.5.8. Les angles avant et arrière des marches rétractables doivent avoir un arrondi d'au moins 5 mm de rayon; les bords doivent présenter un arrondi d'au moins 2,5 mm de rayon;
- 5.6.4.5.9. Quand la porte de service est ouverte, la marche rétractable doit être maintenue de manière sûre en position déployée. La déformation en un point quelconque de la marche ne doit pas dépasser 10 mm sous l'effet d'une masse de 136 kg appliquée au centre de la marche s'il s'agit d'une seule marche ou de 272 kg s'il s'agit d'une marche double. »

Paragraphe 5.7.3, ajouter à la fin du paragraphe :

«Dans le cas d'une fenêtre de secours aménagée sur la face arrière du véhicule, les dimensions doivent correspondre à celles indiquées au paragraphe 5.6.3.1 et le volume dégagé de tout obstacle doit avoir une section transversale d'au moins 5 000 cm² une profondeur de 35 cm et une hauteur de 35 cm. Les angles de cet espace peuvent être arrondis sous réserve que le rayon de cet arrondi ne dépasse pas 25 cm.»

Paragraphe 5.7.7.1, lire :

«5.7.7.1. Les marches devront satisfaire aux valeurs ci-après en ce qui concerne la hauteur maximale, la profondeur et la profondeur utile minimales :

		<i>Classe I</i>	<i>Classe II</i>	<i>Classe III</i>	<i>Observations</i>
Première marche	Hauteur (cm)	36	40	40	Dans le cas de véhicules des classes II et III, pour les véhicules à sus- pension exclusivement mécanique, une tolé- rance de 3 cm est ad- mise
Marches suivantes	Profondeur (cm)		30		
	Hauteur (cm)	25	35	35	1), 2)
	Profondeur (cm)		20		

1) Dans le cas des véhicules de la classe I ayant une ou plusieurs portes derrière l'essieu situé le plus à l'arrière, une hauteur de 30 cm sera autorisée pour les marches de ces portes.

2) Aux fins de la présente disposition, la hauteur des marches est mesurée au centre de chaque marche.»

Paragraphe 10, lire :

«10. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

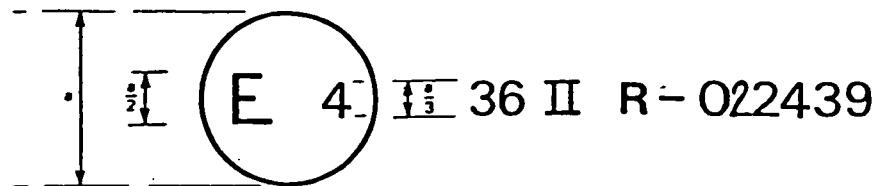
- 10.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement, aucune des Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne pourra refuser une demande d'homologation en vertu du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.
- 10.2. A compter de 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur visée au paragraphe 10.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont d'homologation que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.
- 10.3. A compter de 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur visée au paragraphe 10.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront refuser de reconnaître les homologations qui n'auraient pas été accordées conformément à la série 02 d'amendements au présent Règlement.»

Annexe 2, lire :

«ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

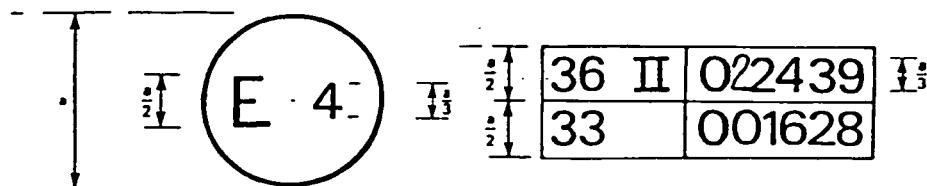
(Voir le paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), pour la classe II, en ce qui concerne les caractéristiques de construction, en application du Règlement no 36 et sous le numéro d'homologation 022439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement no 36 tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.

MODÈLE B

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), pour la classe II, en application des Règlements nos 36 et 33*). Les deux premiers chiffres des numéros d'homologuation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives, le Règlement no 36 comprenait la série 02 d'amendements et le Règlement no 33 était sous sa forme originelle.

*) Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple. »

APPLICATION des Règlements nos 54¹, 57² et 58³ annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur du 20 mars 1958⁴

Notification reçue le :

10 septembre 1986

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 9 novembre 1986.)

Enregistré d'office le 10 septembre 1986.

CESSATION d'application des Règlements nos 40⁵ et 47⁶ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

23 septembre 1986

SUISSE

(Avec effet au 30 septembre 1987 [Règlement no 40] et au 30 septembre 1988 [Règlement no 47].)

Enregistré d'office le 23 septembre 1986.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 7 septembre 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1301, p. 325.

² *Ibid.*, vol. 1317, p. 302.

³ *Ibid.*, vol. 1321, p. 421.

⁴ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

⁵ *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

⁶ *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

MODIFICATION of authorities designated under article 6 (2)

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

28 July 1986

UNITED STATES OF AMERICA

Secretary of State
Assistant Secretary of State
Director, Department of Licensing

DESIGNATION of authority under article 6 (2) with respect to Aruba

Notification effected on:

22 August 1986

NETHERLANDS

Het Hoofd van de Burgerlijke Stand en het Bevolkingsregister
(Le Chef du Service de l'Etat Civil et du Registre de la Population)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 September 1986.

Nº 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION des autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 juillet 1986

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

DÉSIGNATION d'autorité en application du paragraphe 2 de l'article 6 à l'égard d'Aruba

Notification effectuée le :

22 août 1986

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413 et 1434.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

MODIFICATION of authorities designated under article 13 with respect to the Netherlands Antilles and Aruba

Notification effected on:

20 August 1986

NETHERLANDS

For the Netherlands Antilles:

Le Tribunal de première instance et la Cour de Justice Commune des Antilles néerlandaises et d'Aruba sont compétents pour rendre des décisions en matière d'aliments.

For Aruba:

Le Tribunal de première instance et en cas d'appel la Cour de Justice Commune des Antilles néerlandaises et d'Aruba.

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 September 1986.

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

MODIFICATION des autorités désignées en application de l'article 13 à l'égard des Antilles néerlandaises et d'Aruba

Notification effectuée le :

20 août 1986

PAYS-BAS

Pour les Antilles néerlandaises :

Pour Aruba :

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363 and 1365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363 et 1365.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 September 1986

VENEZUELA

(With effect from 19 September 1986.)

With the following declaration and reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 septembre 1986

VENEZUELA

(Avec effet au 19 septembre 1986.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"En la aplicación a las disposiciones del Protocolo que confieran a los refugiados el trato más favorable acordado a los nacionales de un país extranjero, se interpretará que dicho trato no incluye los derechos y ventajas que Venezuela haya acordado o acuerde, en materia de ingreso y permanencia en su territorio en favor de los nacionales de países con los cuales Venezuela haya concluido acuerdos de integración regionales o subregionales, aduaneros, económicos o políticos.

Asimismo, se reserva lo dispuesto en el Artículo IV del referido Protocolo."

[TRANSLATION]

In implementing the provisions of the Protocol which confer on refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, it shall be understood that such treatment does not include any rights and benefits which Venezuela has granted or may grant regarding entry into or sojourn in Venezuelan territory to nationals of countries with which Venezuela has concluded regional or subregional integration, customs, economic or political agreements.

[TRADUCTION]

S'agissant de l'application des dispositions du Protocole qui confèrent aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux nationaux d'un pays étranger, le Protocole sera interprété comme ne comportant pas les droits et avantages que le Venezuela a accordés ou accorde, en matière d'entrée et de résidence dans son territoire, aux nationaux des pays avec lesquels le Venezuela peut avoir conclu des accords régionaux ou sous-régionaux d'intégration douanière, économique ou politique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1164, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421 and 1430.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1164, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421 et 1430.

The instrument of accession also contains a reservation in respect of article IV.

L'instrument d'adhésion comporte en outre une réserve à l'égard de l'article IV.

Registered ex officio on 19 September 1986.

Enregistré d'office le 19 septembre 1986.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 September 1986

NICARAGUA

(With effect from 2 December 1986.)

Registered ex officio on 3 September 1986.

Nº 10823. CONVENTION SUR L'IM-PRESRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 septembre 1986

NICARAGUA

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

Enregistré d'office le 3 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14 as well as annex A in volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379 and 1387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379 et 1387.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 August 1986

FINLAND

(With effect from 1 November 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 September 1986.

Nº 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} août 1986

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397 and 1408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397 et 1408.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes D.2,² E.6³ and E.8⁴ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 August 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 21 November 1978.)

With reservations in respect of:

In respect of annex D.2:

Recommended Practices 3, 10 and 12

For the same reasons as those given by the European Economic Community.²

Standard 9

In the Federal Republic of Germany, certificates of origin are issued by trade associations (Chambers of Commerce and Industry, Chambers of Commerce, Chambers of Agriculture) and by the Federal Office for Trade and Industry (for films).

Customs offices may also issue certificates of origin.

Certificates of origin for goods receiving preferential treatment may be issued by Customs offices only.

In respect of annex E.6:

Recommended Practices 5 and 27

Standards 19 and 34

For the same reasons as those given by the European Community.³

In respect of annex E.8:

Recommended Practices 3, 9 and 10

Standard 20

For the same reasons as those given by the European Economic Community.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420 and 1424.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 343.

³ *Ibid.*, p. 352.

⁴ *Ibid.*, p. 362.

RESERVATIONS in respect of annexes E.3¹ and E.6² to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 March 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

In respect of annex E.3:

Standards 18 and 19

The reservations entered by the European Economic Community.³

In respect of annex E.6:

Recommended Practice 39

The reservations entered by the European Economic Community.⁴

MODIFICATIONS of the reservations made in respect of annexes B.3,⁴ D.2,⁵ E.6,⁵ E.8⁵ and F.1⁶ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 March 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

In respect of annex B.3:

Recommended Practices 8 and 11

The reservations entered by the European Economic Community.⁴

Recommended Practice 24

The rules in force under the common agricultural policy do not permit provisional relief, in exceptional cases where such exist, from the application of duties on the export of certain agricultural products even if such products are exported with notification of intended return.

In respect of annex D.2:

Recommended Practices 3 and 12

The reservations entered by the European Economic Community.⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.

³ *Ibid.*, vol. 1411, No. A-13561.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁵ See p. 258 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1130, p. 335.

⁷ *Ibid.*, vol. 1081, p. 343.

Recommended Practice 10

In the preferential systems, certificates of origin (or movement certificates) must be issued in the country of origin of the goods. Certificates may be issued in third countries only under the conditions specified in certain systems of cumulative origin of the type existing in trade with the EFTA countries or with certain regional groupings of countries qualifying for generalized preferences.

In respect of annex E.6:

*Recommended Practice 5**Standard 19*

The reservations entered by the European Economic Community.¹

Standard 34

This Standard is only applied if the compensation products are placed in a free zone (free port) with a view to their subsequent exportation from the Customs territory of the Community.

In respect of annex E.8:

*Recommended Practice 3**Standard 20*

The reservations entered by the European Economic Community.²

Recommended Practice 9

A special form is used which differs from the Goods declaration (outwards) form and which is geared to the special needs of outward processing.

In respect of annex F.1:

Standard 21

The reservations entered by the European Economic Community.³

WITHDRAWAL of the reservations made in respect of annexes B.3,⁴ E.6⁵ and E.8⁵ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 March 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 352.

² *Ibid.*, p. 362.

³ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁵ See p. 258 of this volume.

ACCEPTANCE of annexes B.1,¹ C.1² and F.6³ to the International Convention of 18 May 1973
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

25 April 1986

DENMARK

(With effect from 25 July 1986.)

With the following reservations:

In respect of annex B.1:

Recommended Practice 12

The Danish Customs procedure which is based on EDP implies that an incomplete Goods declaration will not be accepted.

Recommended Practices 19 and 52 and Standard 28

The reservations entered by the European Economic Community.⁴

Recommended Practice 23

Danish Customs legislation does not warrant an extension of the time limit prescribed for lodging the Goods declaration.

In respect of annex C.1:

Standard 14

Under certain conditions Danish Customs Authorities allow exporters to submit a simplified export declaration with each exportation. A complete export declaration covering a period must then be submitted afterwards.

Standard 21 and Recommended Practice 10

The reservations entered by the European Economic Community.⁴

In respect of annex F.6:

Standard 7

The reservations entered by the European Economic Community.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

⁴ *Ibid.*, vol. 1408, p. 317.

RESERVATIONS in respect of Standards 18, 19 and 20 of annex E.3¹ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

25 April 1986

DENMARK

In respect of annex E.3:

Standards 18 and 19

The reservations entered by the European Economic Community.²

Standard 20

In certain types of Customs warehouses transfer of ownership of goods is not allowed.

MODIFICATIONS of the reservations made in respect of annexes A.2,³ B.3,⁴ D.2,⁵ E.6,⁶ E.8⁷ and F.1⁸ to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

25 April 1986

DENMARK

In respect of annex A.2:

Recommended Practice 13

The reservations entered by the European Economic Community.⁹

In respect of annex B.3:

Recommended Practices 8, 11 and 24

The reservations entered by the European Economic Community.⁴

In respect of annex D.2:

Recommended Practices 3, 10 and 12

The reservations entered by the European Economic Community.⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1411, No. A-13561.

³ *Ibid.*, vol. 1128, p. 429.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁵ *Ibid.*, vol. 1081, p. 343.

⁶ *Ibid.*, p. 352.

⁷ *Ibid.*, p. 362.

⁸ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

⁹ *Ibid.*, vol. 1411, No. A-13561.

In respect of annex E.6:

Recommended Practice 39

Standards 19 and 34

The reservations entered by the European Economic Community.¹

Recommended Practices 16 and 18

The Danish Government points out that in Denmark the normal procedure for the temporary admission of goods for inward processing consists in the deposit of a sum equivalent to the charges and taxes payable on the goods at the time of importation. In some cases, the Customs service may authorize the non-payment of a deposit, which implies conditional relief from payment of the charge and taxes payable. This authorization may be made subject to the provision of security, the amount and type of which must be approved by the Customs service. In the case of authorizations under the conditional relief procedure, and particularly in the case of general authorizations covering several processing arrangements within a specific period, the amount of security may exceed the amount of the charges and taxes from which conditional relief has been granted.

In respect of annex E.8:

Standard 20

The reservations entered by the European Economic Community.²

In respect of annex F.1:

Standard 21

The reservations entered by the European Economic Community.³

WITHDRAWAL of the reservations made in respect of annexes A.2,⁴ B.3,⁵ E.6⁶ and E.8⁷ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

25 April 1986

DENMARK

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 19 September 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 352.

² *Ibid.*, p. 362.

³ *Ibid.*, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1128, p. 429.

⁵ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁶ *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.

⁷ *Ibid.*, p. 362.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET
L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO
LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes D.2², E.6³ et E.8⁴ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 août 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 21 novembre 1978.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe D.2 :

Pratiques recommandées 3, 10 et 12

Les raisons motivant ces réserves sont identiques à celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne².

Norme 9

En République fédérale d'Allemagne, la délivrance des certificats d'origine incombe par principe aux organisations professionnelles (Chambres de commerce et d'industrie, Chambres de commerce, Chambres d'agriculture) ainsi qu'à l'Office fédéral pour le commerce et l'industrie (pour les films).

Les bureaux de douane sont également habilités à délivrer des certificats d'origine.

Seuls ces bureaux de douane peuvent délivrer lesdits certificats dans le cas des marchandises bénéficiant de régimes préférentiels.

A l'égard de l'annexe E.6 :

Pratiques recommandées 5 et 27

Normes 19 et 34

Les raisons motivant ces réserves sont identiques à celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne³.

A l'égard de l'annexe E.8 :

Pratiques recommandées 3, 9 et 10

Norme 20

Les raisons motivant ces réserves sont identiques à celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420 et 1424.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 380.

³ *Ibid.*, p. 389.

⁴ *Ibid.*, p. 400.

RÉSERVES à l'égard des annexes E.3¹ et E.6² à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 mars 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

A l'égard de l'annexe E.3 :

Normes 18 et 19

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne³.

A l'égard de l'annexe E.6 :

Pratiques recommandées 39

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne³.

MODIFICATIONS des réserves faites à l'égard des annexes B.3⁴, D.2⁵, E.6⁵, E.8⁵ et F.1⁶ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 mars 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

A l'égard de l'annexe B.3 :

Pratiques recommandées 8 et 11

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne⁴.

Pratique recommandée 24

Les règles en vigueur dans le domaine de la politique agricole commune ne permettent pas de suspendre, dans les cas exceptionnels où il en existe, l'application des droits à l'exportation de certains produits agricoles, même si ceux-ci sont exportés avec réserve de retour.

A l'égard de l'annexe D.2 :

Pratiques recommandées 3 et 12

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne⁷.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

³ *Ibid.*, vol. 1411, n° A-13561.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁵ Voir p. 264 du présent volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1130, p. 342.

⁷ *Ibid.*, vol. 1081, p. 380.

Pratique recommandée 10

Dans le cadre des régimes préférentiels, les certificats d'origine (ou de circulation des marchandises) doivent être délivrés dans le pays d'origine des marchandises. Un certificat ne peut être délivré dans un autre pays que dans les conditions prévues dans le cadre de certains systèmes d'origine cumulative du type de ceux existant dans les échanges avec les pays de l'AÉLE ou avec certains groupements régionaux de pays bénéficiaires de préférences généralisées.

A l'égard de l'annexe E.6 :

*Pratique recommandée 5**Norme 19*

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne¹.

Norme 34

Cette norme n'est appliquée que si les produits compensateurs sont placés dans une zone franche (port franc) en vue de leur exportation ultérieure du territoire douanier de la Communauté.

A l'égard de l'annexe E.8 :

*Pratique recommandée 3**Norme 20*

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne².

Pratique recommandée 9

Une formule spéciale est utilisée qui diffère de la déclaration de marchandises (sortie) et qui répond aux besoins particuliers du perfectionnement passif.

A l'égard de l'annexe F.1 :

Norme 21

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne³.

RETRAIT des réserves faites à l'égard des annexes B.3⁴, E.6⁵, et E.8⁶ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 mars 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1081, p. 389.

² *Ibid.*, p. 400.

³ *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁵ Voir p. 264 du présent volume.

ACCEPTATION des annexes B.1¹, C.1² et F.6³ à la Convention internationale du 18 mai 1973
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 avril 1986

DANEMARK

(Avec effet au 25 juillet 1986.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe B.1 :

Pratique recommandée 12

La procédure appliquée par l'Administration danoise des douanes, qui repose sur l'emploi de l'informatique, ne permet pas d'accepter les déclarations de marchandises incomplètes.

Pratiques recommandées 19 et 52 et Norme 28

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne⁴.

Pratique recommandée 23

La législation douanière en vigueur au Danemark ne prévoit pas la prorogation du délai fixé pour le dépôt de la déclaration de marchandises.

A l'égard de l'annexe C.1 :

Norme 14

Dans certaines conditions, les autorités douanières du Danemark autorisent les exportateurs à présenter une déclaration d'exportation simplifiée lors de chaque exportation. Une déclaration d'exportation complète couvrant une période donnée doit être soumise ultérieurement.

Norme 21 et Pratique recommandée 10

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne⁴.

A l'égard de l'annexe F.6 :

Norme 7

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

⁴ *Ibid.*, vol. 1408, p. 320.

RÉSERVES à l'égard des normes 18, 19 et 20 de l'annexe E.3¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 avril 1986

DANEMARK

A l'égard de l'annexe E.3 :

Normes 18 et 19

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne².

Norme 20

Dans certains types d'entrepôts de douane les marchandises ne peuvent pas faire l'objet de cessions.

MODIFICATIONS des réserves faites à l'égard des annexes A.2³, B.3⁴, D.2⁵, E.6⁶, E.8⁷ et F.1⁸ à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 avril 1986

DANEMARK

A l'égard de l'annexe A.2 :

Pratique recommandée 13

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne⁹.

A l'égard de l'annexe B.3 :

Pratiques recommandées 8, 11 et 24

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne⁴.

A l'égard de l'annexe D.2 :

Pratiques recommandées 3, 10 et 12

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne⁵.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1411, n° A-13561.

³ *Ibid.*, vol. 1128, p. 429.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁵ *Ibid.*, vol. 1081, p. 343.

⁶ *Ibid.*, p. 352.

⁷ *Ibid.*, p. 362.

⁸ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

⁹ *Ibid.*, vol. 1411, n° A-13561.

A l'égard de l'annexe E.6 :

Pratique recommandée 39

Normes 19 et 34

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne¹.

Pratiques recommandées 16 et 18

Le Gouvernement danois fait savoir qu'au Danemark la procédure normale pour l'admission temporaire de marchandises en perfectionnement actif comporte le dépôt d'un montant équivalent à celui des redevances et des taxes exigibles pour les marchandises au moment de l'importation. Dans certains cas, l'Administration des douanes peut autoriser le non-paiement d'une caution réelle, ce qui implique la suspension des redevances et taxes exigibles. Cette autorisation peut être subordonnée à la constitution d'une garantie, dont le montant et le type doivent être approuvés par l'Administration douanière. Lorsque des autorisations sont accordées en régime suspensif et notamment dans le cas d'autorisations générales couvrant plusieurs dispositions en matière de traitement des marchandises au cours d'une période donnée, le montant de la garantie peut être supérieur à celui des redevances et des taxes dont le recouvrement a été suspendu.

A l'égard de l'annexe E.8 :

Norme 20

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne².

A l'égard de l'annexe F.1 :

Norme 21

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne³.

RETRAIT des réserves faites à l'égard des annexes A.2⁴, B.3⁵, E.6⁶ et E.8⁷ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 avril 1986

DANEMARK

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 19 septembre 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 389.

² *Ibid.*, p. 400.

³ *Ibid.*, p. 380.

⁴ *Ibid.*, vol. 1128, p. 429.

⁵ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁶ *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

⁷ *Ibid.*, p. 400.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus and Australia

Received by the Government of the Netherlands on:

25 June 1986

ITALY

(The Convention will enter into force as between Italy, on the one hand, and Cyprus and Australia, on the other hand, on 24 August 1986.)

ACCEPTANCE of the accession of Australia

Received by the Government of the Netherlands on:

2 July 1986

SWEDEN

(The Convention will enter into force as between Sweden and Australia on 31 August 1986.)

Nº 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre et de l'Australie

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

25 juin 1986

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie, d'une part, et Chypre et l'Australie, d'autre part, le 24 août 1986.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

2 juillet 1986

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Australie le 31 août 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398, 1408, 1417, 1422 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398, 1408, 1417, 1422 et 1434.

ACCEPTANCE of the territorial application
to Aruba

Received by the Government of the Netherlands on:

18 August 1986

DENMARK

(The Convention will enter into force as between Denmark and Aruba on 17 October 1986.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 September 1986.

ACCEPTATION de l'application territoriale
à Aruba

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

18 août 1986

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et Aruba le 17 octobre 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 septembre 1986.)

No. 14568. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMOROS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE COMOROS. SIGNED AT MORONI ON 27 JANUARY 1976¹

AGREEMENT² CONCERNING HOUSING FOR THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME PERSONNEL, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MORONI ON 19 SEPTEMBER 1986

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 19 September 1986.

Considering that by Article VI(3) of the Agreement between the United Nations Development Programme (hereinafter called "UNDP") and the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros (hereinafter called the "Government"), concluded on 27 January 1976¹ (hereinafter called the "Basic Agreement"), the Government undertook to assist in finding suitable housing accommodations for international personnel working on UNDP-financed programmes and other programmes of agencies within the United Nations system,

Further considering that the Government is unable from its own resources to provide such accommodations,

Now, therefore, the Government and UNDP (hereinafter called the "Parties") agree as follows:

1. APPLICATION

1. This Agreement shall be supplementary to and read together with the Basic Agreement.

II. LAND

2. The Government hereby grants to UNDP, free of any charge, rent, taxes, levies or other imposts, the piece(s) of land located at Zone R26, New Centre City, South Moroni, Moroni, the Islamic Federal Republic of the Comoros, with the right to occupy and use the land to provide housing [accommodations] for internationally recruited personnel made available to assist the Government under UNDP-financed programmes or other programmes of agencies within the United Nations system.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, title to the land shall at all times remain vested in the Government.

III. QUIET POSSESSION

4. UNDP shall enjoy full and quiet possession of the land granted under this Agreement. To this end, the Government shall defend UNDP against any claims to or in respect of the land by third parties.

5. The Government shall ensure that such possession is and remains free of any encumbrances, liens or interests of third parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 251.

² Came into force on 19 September 1986 by signature, in accordance with paragraph 12.

IV. CONSTRUCTION

6. UNDP shall have the right to construct necessary housing and ancillary amenities, including access roads and utilities, and to install equipment and other materials required to provide housing accommodations for occupation and use as provided in paragraph 2 above.

7.¹ The Government undertakes to exempt from all national and local taxes, fees, duties or levies, all supplies, materials, equipment and services which may be used in or in connection with the construction of the housing [accommodations] at the location indicated in Article II of this Agreement.

V. OWNERSHIP

8.¹ Ownership of such housing accommodations, including buildings, equipment and other installations, shall vest in UNDP, and shall not form part of the realty. In case UNDP decides to terminate permanently its assistance programmes in the country and close its office, it shall have the right to transfer the ownership of the housing accommodations to any other United Nations agency established in the country, unless UNDP decides to return the land to the Government, in which case, the rights granted to UNDP under this Agreement shall revert to the Government upon payment by it of compensation to UNDP for the housing accommodations based on their prevailing market value but excluding the value of the land.

VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

9. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be settled in accordance with Article XII of the Basic Agreement.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

10. Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations or of UNDP.

VIII. INTERPRETATION

11. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, to provide necessary facilities for execution of UNDP assistance to the Government, as provided in the Basic Agreement.

IX. ENTRY INTO FORCE

12. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

¹ Owing to a clerical error, these provisions appear under paragraph 8 in the French text and paragraph 8 hereafter is numbered "7" in the French text.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and UNDP have signed this Agreement.

DONE at Moroni in two originals in the English and French languages, both language versions being equally valid, this 19th day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JUAN LUIS LARRABURE
Resident Representative
United Nations Development Programme
Moroni, The Islamic Republic
of the Comoros

Date: 19 September 1986

For the Islamic Federal Republic
of the Comoros:

[Signed]

SAID AHMED SAID ALI
Minister of Finance and Budget
Islamic Federal Republic of the Comoros

Date: 19 September 1986

N° 14568. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES COMORES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT COMORIEN. SIGNÉ À MORONI LE 27 JANVIER 1976¹

ACCORD² RELATIF AU LOGEMENT DU PERSONNEL DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MORONI LE 19 SEPTEMBRE 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 19 septembre 1986.

Considérant qu'aux termes du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord entre le Programme des Nations Unies pour le Développement (le «PNUD») et le Gouvernement de la République Islamique Fédérale des Comores (le «Gouvernement»), conclu le 27 janvier 1976¹ (l'«Accord de Base»), le Gouvernement s'est engagé à fournir une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international affecté aux programmes financés par le PNUD et autres programmes dépendant d'institutions du système des Nations Unies,

Considérant en outre que le Gouvernement ne dispose pas lui-même des ressources nécessaires pour fournir ces logements,

Sont convenus de ce qui suit :

I. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord complète l'Accord de Base, avec lequel il forme un tout.

II. TERRAINS

2. Le Gouvernement concède au PNUD, en franchise de toutes charges et de tous loyers, impôts, prélèvements ou autres droits, [la (les)] parcelle(s) de terrain, sise(s) à Zone R26, New Centre City, South Moroni, Moroni, la République Islamique Fédérale des Comores, qui [est (sont)] décrite(s) en détail à l'annexe I, avec droit d'occuper et d'utiliser le terrain en vue de fournir des logements au personnel recruté sur le plan international pour assister le Gouvernement dans le cadre de programmes financés par le PNUD ou d'autres programmes d'institutions du système des Nations Unies.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, le Gouvernement conserve en tout temps la propriété du terrain.

III. PAISIBLE JOUSSANCE

4. Le PNUD a l'entièvre et paisible jouissance du terrain concédé en vertu du présent Accord. A cet effet, le Gouvernement défend le PNUD contre toute action pétitoire ou autre intentée par des tiers au regard du terrain.

5. Le Gouvernement fait en sorte qu'aucune servitude, aucune charge et aucun droit dévolu à une tierce partie ne grève ou ne vienne grever la jouissance du terrain.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 251.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 12.

IV. CONSTRUCTION

6. Le PNUD a le droit de construire les logements et les installations accessoires, y compris les voies d'accès et les équipements collectifs, et de monter les divers équipements et matériels indispensables [aux] logements destinés à être occupés et utilisés comme prévu au paragraphe 2 ci-dessus.

V. PROPRIÉTÉ

7.¹ Le PNUD a la propriété des logements — y compris les bâtiments, les équipements et autres installations — laquelle n'entre pas dans la propriété du terrain. Le PNUD, s'il décide de mettre fin définitivement à ses programmes d'assistance dans le pays et de fermer son bureau, a le droit de transférer la propriété desdits logements à une quelconque autre institution des Nations Unies établie dans le pays, sauf à décider de rendre le terrain au Gouvernement; dans ce dernier cas, les droits conférés au PNUD par le présent Accord reviennent au Gouvernement après que ce dernier a versé au PNUD une indemnité correspondant à la valeur marchande desdits logements, abstraction faite de la valeur du terrain.

8.¹ Le Gouvernement s'engage à exonérer de tous impôts, droits, charges ou prélevements nationaux et locaux tous matériaux, fournitures, équipements et services qui pourront être utilisés en une ou à l'occasion de la construction des bâtiments à usage de bureaux et des installations.

[VI. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS]²

9. Tout différend auquel donne lieu le présent Accord ou qui y a trait est réglé conformément à l'article XII de l'Accord de Base.

VII. PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS

10. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme constituant renonciation, expresse ou tacite, aux priviléges et immunités des Nations Unies ou du PNUD.

VIII. INTERPRÉTATION

11. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objectif principal, [à] savoir : fournir les facilités nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au Gouvernement, ainsi qu'il est prévu dans l'Accord de Base.

IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par les Parties.

¹ A la suite d'une erreur matérielle, les dispositions de cet article figurent au paragraphe 7 dans le texte anglais et le paragraphe 7 ci-dessus porte le numéro «8» dans le texte anglais.

² Le titre entre crochets ne figure que dans le texte authentique anglais et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The title in brackets appears in the authentic English text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement et du PNUD ont signé le présent Accord.

FAIT à Moroni, en deux originaux en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à ce jour du 19 septembre de l'année [mille] neuf cent quatre-vingts-six.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le Développement :

Pour le Gouvernement
de la République Islamique Fédérale
de Comores :

[Signé]

JUAN LUIS LARRABURE
Réprésentant Résident
Le Programme des Nations Unies
pour le Développement

[Signé]

SAID AHMED SAID ALI
Ministre des Finances et du Budget
République Islamique Fédérale
des Comores

Date: 19 septembre 1986

Date: 19 septembre 1986

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 July 1986

MEXICO

(With effect from 4 November 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 September 1986.

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 juillet 1986

MEXIQUE

(Avec effet au 4 novembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405 and 1422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405 et 1422.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

5 September 1986

PERU

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

5 septembre 1986

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Presidente de la República,

Considerando:

Que continúan produciéndose actos de violencia en la Provincia de Lima y Provincia Constitucional del Callao, que hacen necesario prorrogar el estado de emergencia;

Que dentro del marco legal establecido por la Constitución Política del Perú, es conveniente tomar las medidas destinadas a lograr el restablecimiento del orden público interno en las zonas antes mencionadas;

Que habiéndose iniciado el proceso electoral municipal, resulta conveniente restituir la vigencia del derecho de reunión y parcialmente el de tránsito para facilitar el desarrollo de las campañas electorales de los partidos políticos y listas independientes, sin menoscabar las medidas de seguridad que el estado de emergencia implica;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República,

Decreta:

Artículo 1. Prorróguese a partir de la fecha el estado de emergencia en la Provincia de Lima y la Provincia Constitucional del Callao por un plazo de sesenta (60) días, suspendiéndose las garantías constitucionales relativas a la libertad y seguridad personales y a la de inviolabilidad de domicilio que se contemplan en los incisos 7 y 20-G del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434 and 1435.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434 et 1435.

Artículo 2. Asimismo suspéndase parcialmente las garantías previstas en el inciso 9 del artículo acotado, en cuanto a la libertad de transitar por el territorio nacional dentro de las provincias comprendidas en el estado de emergencia, prorrogado por mandato del presente Decreto Supremo.

Artículo 3. Las Fuerzas Armadas continuarán con el control del orden interno en la Provincia de Lima y la Provincia Constitucional del Callao.

Artículo 4. Durante el estado de emergencia, la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes para el ejercicio del derecho de reunión, de conformidad con lo dispuesto en el inciso 10 del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 5. El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros y por los Ministros del Interior, de Guerra, de Marina y de Aeronáutica.”

[TRANSLATION]

The President of the Republic,

Considering:

That acts of violence continue to occur in the Province of Lima and the Constitutional Province of Callao, making it necessary to extend the state of emergency;

That within the legal framework established by the Political Constitution of Peru, it is appropriate to take measures designed to achieve the restoration of domestic public order in the above-mentioned regions;

That inasmuch as the municipal election process has begun, it is appropriate to restore the right of assembly and, in part, the right to liberty of movement, in order to facilitate campaigning by political parties and independent candidates, without adversely affecting the security measures necessitated by the state of emergency;

With the vote of approval of the Council of Ministers and with a mandate to report to the Congress of the Republic,

Decrees:

Article 1. The state of emergency in the Province of Lima and the Constitutional Province of Callao shall be extended from the present date for a period of sixty (60) days, thereby suspending the constitutional guarantees in respect of liberty and security of person and the inviolability of the home set forth in article 2, paragraphs 7 and 20-G, of the Political Constitution of Peru.

[TRADUCTION]

Le Président de la République,

Considérant :

Que des actes de violence continuent d'être commis dans la province de Lima et la province constitutionnelle du Callao et rendent nécessaire la prorogation de l'état d'urgence;

Que, dans le cadre des dispositions de la Constitution politique du Pérou, il s'impose de prendre des mesures pour rétablir l'ordre public interne dans les zones susmentionnées;

Que la procédure des élections municipales ayant commencé, il convient de rétablir le droit de réunion et, partiellement, celui de libre circulation pour permettre le déroulement des campagnes électorales des partis politiques et des listes indépendantes, sans réduire les mesures de sécurité que l'état d'urgence comporte;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et l'obligation de rendre compte au Congrès de la République,

Décrète :

Article premier. A compter de ce jour, l'état d'urgence dans la province de Lima et la province constitutionnelle du Callao est prorogé pour une durée de soixante (60) jours et les garanties constitutionnelles relatives à la liberté et à la sécurité des personnes, ainsi qu'à l'inviolabilité du domicile, visées aux alinéas 7 et 20-G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendues.

Article 2. The guarantees provided for in paragraph 9 of the above-mentioned article shall also be partially suspended in respect of liberty of movement through the national territory in the provinces covered by the state of emergency, as extended in accordance with this Supreme Decree.

Article 3. The armed forces shall maintain responsibility for domestic public order in the Province of Lima and the Constitutional Province of Callao.

Article 4. During the state of emergency, the prefectoral authority shall issue the appropriate regulations governing the exercise of the right of assembly, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 10, of the Political Constitution of Peru.

Article 5. This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and by the Minister of the Interior, the Minister of War, the Minister of the Navy and the Minister of the Air Force.

Registered ex officio on 5 September 1986.

23 September 1986

CHILE

Article 2. De même, les garanties prévues à l'alinéa 9 de l'article mentionné, relatives à la libre circulation sur le territoire national à l'intérieur des provinces où s'applique l'état d'urgence prorogé en vertu du présent décret suprême, sont suspendues partiellement.

Article 3. Les forces armées continueront d'assurer l'ordre interne dans la province de Lima et la province constitutionnelle du Callao.

Article 4. Durant l'état d'urgence, l'autorité préfectorale arrêtera les règles nécessaires pour assurer l'exercice du droit de réunion conformément aux dispositions de l'alinéa 10 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 5. Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres et par les ministres de l'intérieur, de la défense, de la marine et de l'air.

Enregistré d'office le 5 septembre 1986.

23 septembre 1986

CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En efecto, Chile ha estado sometido a una agresión terrorista de gravísimas proporciones y cuya naturaleza y origen ha sido públicamente reconocidos por sus autores, instigadores y cómplices. El Partido Comunista chileno, en diversos comunicados oficiales, ha llamado a iniciar una ofensiva terrorista destinada a impedir por la fuerza el cumplimiento del proceso de institucionalización democrático establecido en la Constitución Política del Estado y a derrocar, por la vía armada, al Gobierno legítimamente establecido para instaurar un régimen totalitario.

Para el logro de sus metas violentistas, el Partido Comunista de Chile ha empleado a grupos públicamente reconocidos como terroristas, como son el Frente Manuel Rodríguez, el Movimiento de Izquierda Revolucionaria y otros, los que han perpetrado y reconocido un número alarmante de atentados que han costado la vida de un número apreciable de ciudadanos y causado grandiosos daños a la propiedad pública y privada.

Así, en el período 1983-1986, 47 miembros de las Fuerzas Armadas y de Orden han muerto víctimas de atentados terroristas; de enero de 1985 a abril de 1986, se ha perpetrado 1.729 atentados explosivos e incendiarios y, desde 1984 a la fecha, 224 ciudadanos han muerto a resultas de actos de violencia extremista.

Estas acciones, que en Chile cuentan con el total repudio ciudadano, se han visto peligrosamente incrementadas en el último tiempo y, lo más inquietante, han contado con apoyo de potencias ajenas a Chile en su planeamiento, preparación de los terroristas, financiamiento y en la dotación de armamento moderno de gran poder destructivo.

Esta última circunstancia fue comunicada por mi Gobierno al Consejo de Seguridad de Naciones Unidas, a través de una Carta fechada el 26 de agosto pasado y firmada por el Representante Permanente de Chile ante [las] Naciones Unidas. En dicha misiva, se informaba acerca del descubrimiento de impresionantes arsenales en manos terroristas, ingresados clandestinamente al país por vía marítima en buques de banderas extranjeras. También se comunicó lo anterior al Consejo Permanente de la Organización de [los] Estados Americanos, habida consideración de que el hecho constituía una amenaza para la seguridad del hemisferio.

Tal cantidad de armamento tenía como necesaria finalidad la de iniciar en Chile una guerra civil de incalculables consecuencias, lo que llevó a mi Gobierno a estudiar seriamente en esa oportunidad la adopción de medidas constitucionales de excepción para conjurar la grave amenaza a la paz y seguridad de la nación. La esperanza de estar aquel peligro en parte controlado, llevó a las autoridades a una decisión diversa. Pero hechos posteriores mostraron que las sospechas eran tristemente reales.

Así, las Fuerzas Armadas empezaron a descubrir nuevos arsenales extremistas a lo largo del país, lo que era prueba de que la operación subversiva estaba muy avanzada. A la vez, en acciones terroristas se detectó el uso de parte de las armas ingresadas clandestinamente.

Todo lo anterior ha concluido en un hecho de magnitudes desconocidas en Chile: Por primera vez en la historia republicana se efectuó un atentado terrorista a S.E. el Presidente de la República, en el cual fueron muertos cinco miembros de su escolta y quedando nueve heridos. En el ataque fueron empleadas armas de gran poder, de las mismas que se comentara anteriormente.

Este atentado muestra que el terrorismo en Chile ha llegado a extremos que ponen en franco peligro la existencia misma de la nación y el gobierno debe asumir su mandato constitucional de preservar las bases de la institucionalidad, garantizando la paz y seguridad de sus habitantes, para lo cual ha decretado el Estado de Sitio, con el acuerdo de la Honorable Junta de Gobierno, en virtud de las disposiciones constitucionales vigentes.

El Gobierno de Chile ha establecido de modo categórico que esta medida extraordinaria será aplicada por el tiempo prudencial que las necesidades lo aconsejen, y su aplicación no alterará el compromiso de las autoridades de la nación de seguir impulsando el proceso político e institucional consagrado en la Constitución Política del Estado.

En lo que dice relación a los derechos cuyo ejercicio afectará el Estado de Sitio, puedo informar a Vuestra Excelencia que se restringirán los contemplados en el Pacto de Derechos Civiles y Políticos en los artículos 9, 12, 13 y 19. A su vez, no se verán afectados los derechos contemplados en los artículos 6, 7, 8 (párrafos 1 y 2), 11, 15, 16 y 18 del mencionado Pacto.

Finalmente, el Gobierno de Chile comunicará por vuestro conducto la fecha en que se dé por terminado el estado de excepción que hoy se comunica.

Junto con dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Jaime del Valle — Signé par Jaime del Valle.

[TRANSLATION]

Chile has in fact been subjected to a wave of terrorist aggression of alarming proportions, the nature and origin of which have been acknowledged publicly by its perpetrators, instigators and accomplices. The Chilean Communist Party, in various official communiqués, has called for the launching of a terrorist offensive aimed at forcibly preventing the implementation of the process of democratic institutionalization provided for in the Political Constitution and at overthrowing the legitimately established Government by force of arms in order to install a totalitarian régime.

In order to achieve its violent goals, the Chilean Communist Party has used groups which are publicly recognized as terrorists, such as the Frente Manuel Rodríguez, the Movimiento de Izquierda Revolucionario and others, all of which have perpetrated and claimed responsibility for an alarming number of attacks which have taken the lives of a significant number of citizens and caused tremendous damage to public and private property.

Thus, in the period 1983-1986, 47 members of the armed forces and law enforcement authorities were killed by terrorist attacks; between January 1985 and April 1986, 1,729 attacks using explosives or incendiary devices were carried out; and from 1984 to the present, 224 citizens have died as a result of acts of extremist violence.

These actions, which are totally repudiated by the citizens of Chile, have increased dangerously in number in recent months and, what is most alarming, have received support from forces outside Chile in their planning and financing, the training of terrorists and the provision of modern, highly destructive weapons.

Information regarding this last situation was transmitted by my Government to the United Nations Security Council through a letter dated 26 August 1986 and signed by the Permanent Representative of Chile to the United Nations. That letter reported the discovery in terrorist hands of massive stockpiles of weapons which had been smuggled into the country by sea on board ships flying foreign

[TRADUCTION]

En effet, le Chili a fait l'objet d'une agression terroriste d'une très grande ampleur, dont la nature et l'origine ont été publiquement reconnues par ses auteurs, instigateurs et complices. Dans différents communiqués officiels, le Parti communiste chilien a appelé à déclencher une offensive terroriste visant à entraver par la force le déroulement du processus démocratique de réforme des institutions prévu dans la Constitution politique de l'Etat et à renverser, par les armes, le gouvernement légitime afin d'instaurer un régime totalitaire.

Pour atteindre ses objectifs violents, le Parti communiste chilien a employé des groupes dont le caractère terroriste est de notoriété publique, tels que le Frente Manuel Rodríguez, le Movimiento de Izquierda Revolucionario et autres groupes qui ont perpétré, comme ils l'ont eux-mêmes reconnu, un nombre alarmant d'attentats qui ont coûté la vie à de nombreux citoyens et causé des dégâts considérables aux biens publics et privés.

Ainsi, de 1983 à 1986, 47 membres des forces armées et des forces de l'ordre sont morts victimes d'attentats terroristes; de janvier 1985 à avril 1986, 1 729 attentats avec des engins explosifs et incendiaires ont été commis et, de 1984 à ce jour, 224 citoyens sont morts du fait de violences extrémistes.

Ces actes, qui suscitent au Chili la réprobation totale de la population, ont connu dernièrement une recrudescence alarmante et — c'est là le plus inquiétant — ont bénéficié de l'appui de puissances étrangères dans la préparation, l'entraînement, le financement et la fourniture d'un armement moderne très destructif.

Mon Gouvernement a porté ce dernier élément à la connaissance du Conseil de sécurité des Nations Unies dans une lettre datée du 26 août dernier, émanant du Représentant permanent du Chili auprès de l'Organisation des Nations Unies. Cette lettre faisait état de la découverte d'arsenaux impressionnantes aux mains de terroristes entrés clandestinement dans le pays par la voie maritime à bord de

flags. This information was also transmitted to the Permanent Council of the Organization of American States, in view of the fact that the situation constituted a threat to the security of the hemisphere.

Such quantities of weapons were obviously intended to be used to unleash a civil war of incalculable consequences in Chile. At the time, this led my Government to seriously consider the adoption of extraordinary constitutional measures to avert the serious threat to national peace and security. The hope that this threat had been partly dispelled led the authorities to take a different decision. However, subsequent events proved our suspicions to have been only too correct.

Thus it was that the armed forces began to discover further extremist arms caches throughout the country, proof that the subversive operation was well under way. At the same time, the use of some of the smuggled weapons in terrorist activities was detected.

All of this culminated in an incident of a magnitude heretofore unknown in Chile: For the first time in the history of the Republic, a terrorist attack was launched on H.E. the President of the Republic. Five members of his military escort were killed in the attack and nine wounded. Extremely powerful weapons from among those described earlier were used in this attack.

The attack shows that terrorism in Chile has reached extremes which openly threaten the very existence of the nation and the Government must fulfil its constitutional mandate of preserving the bases of the institutional process, and safeguarding the peace and security of its population. To this end, it has decreed a state of siege, with the agreement of the Honourable Junta of Government and pursuant to the constitutional provisions in force.

The Government of Chile has established categorically that this extraordinary measure will be applied for the reasonable period re-

bâtiments battant pavillon étranger. Ces faits ont également été portés à la connaissance du Conseil permanent de l'Organisation des Etats américains, étant donné qu'ils constituaient une menace pour la sécurité de l'hémisphère sud.

Une telle quantité d'armements indiquait nécessairement que le but visé était de déclencher au Chili une guerre civile aux conséquences incalculables, ce qui a conduit mon Gouvernement à envisager sérieusement l'adoption de mesures constitutionnelles d'exception pour conjurer la grave menace dirigée contre la paix et la sécurité de la nation. L'espoir que ce danger était en partie écarté a amené les autorités à prendre une autre décision. Mais les faits ultérieurs ont montré que leurs soupçons étaient malheureusement fondés.

C'est ainsi que les forces armées commencent à découvrir de nouveaux arsenaux extrémistes dans tout le pays, preuve que l'opération subversive était très avancée. En même temps, on s'est aperçu à l'occasion d'actions terroristes qu'il était fait usage d'une partie des armes entrées clandestinement dans le pays.

Tous ces faits se sont conjugués pour aboutir à un événement d'une proportion inouïe au Chili : Pour la première fois dans l'histoire de la République, un attentat terroriste a été commis contre le Président de la République, attentat qui a fait cinq morts parmi les membres de l'escorte présidentielle et neuf blessés. L'attaque a été menée avec des armes de grande puissance — ces mêmes armes dont il vient d'être question.

Cet attentat montre que le terrorisme a atteint au Chili un point tel que l'existence même de la nation est manifestement en danger et que le Gouvernement doit assumer son mandat constitutionnel, qui est de sauvegarder les institutions, en garantissant la paix et la sécurité des habitants; c'est pourquoi, avec l'accord de la Junta de gouvernement, il a décrété l'état de siège, en vertu des dispositions constitutionnelles en vigueur.

Le Gouvernement chilien a déclaré catégoriquement que cette mesure extraordinaire sera appliquée tant que les circonstances l'exi-

quired by the circumstances; its application will not alter the commitment of the Chilean authorities to continue to promote the political and institutional process embodied in the Political Constitution of the State.

With regard to the rights the exercise of which will be affected by the state of siege, I am in a position to inform you that the rights set forth in articles 9, 12, 13 and 19 of the Covenant on Civil and Political Rights will be restricted. The rights set forth in articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 of the Covenant will not be affected.

Finally, the Government of Chile will communicate through you the date on which this state of siege is lifted.

In addition to complying with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

[JAIME DEL VALLE]

[JAIME DEL VALLE]

Registered ex officio on 23 September 1986.

Enregistré d'office le 23 septembre 1986.

geront, mais que son application ne compromettra pas l'engagement pris par les autorités nationales de continuer à favoriser le déroulement du processus politique et institutionnel prévu dans la constitution politique de l'Etat.

En ce qui concerne les droits dont l'état de siège restreindra l'exercice, je suis en mesure de vous informer qu'il s'agit des droits visés aux articles 9, 12, 13 et 19 du Pacte relatif aux droits civils et politiques. En revanche, les droits visés aux articles 6, 7, 8 (paragraphes 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 dudit pacte ne sont pas affectés.

Enfin, le Gouvernement chilien fera connaître par votre entremise la date à laquelle il aura été mis fin à l'état d'exception dont la proclamation vous est communiquée ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 September 1986

SOMALIA

(With effect from 1 December 1986.)

Registered ex officio on 2 September 1986.

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 septembre 1986

SOMALIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1986.)

Enregistré d'office le 2 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422 and 1433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422 et 1433.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 July 1986

SAINT KİTTS AND NEVIS

(With effect from 10 October 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 September 1986.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 juillet 1986

SAINT-KİTTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 10 octobre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417 and 1428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417 et 1428.

No. 15664. AGREEMENT ON AN INTERNATIONAL ENERGY PROGRAM. CONCLUDED AT PARIS ON 18 NOVEMBER 1974¹

CONSENT TO BE BOUND by the Agreement

Notifications deposited with the Government of Belgium on:

3 February 1978

ITALY

(With effect from 13 February 1978.)

24 April 1981

TURKEY

(With effect from 4 May 1981.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

15 February 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Guernsey and the Isle of Man. With effect from 15 February 1980.)

Certified statements were registered by Belgium on 2 September 1986.

Nº 15664. ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME INTERNATIONAL DE L'ÉNERGIE. CONCLU À PARIS LE 18 NOVEMBRE 1974¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ par l'Accord

Notifications déposées auprès du Gouvernement belge les :

3 février 1978

ITALIE

(Avec effet au 13 février 1978.)

24 avril 1981

TURQUIE

(Avec effet au 4 mai 1981.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

15 février 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Guernesey et de l'île de Man. Avec effet au 15 février 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 2 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1040, p. 271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, p. 271.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977¹

MODIFICATION of the authentic text of the above-mentioned Agreement

Effectuated by the Secretary-General on 11 September 1986 in the absence of objections within 90 days to the procedure or to the proposed modified text (drawn up in English, Chinese, French and Russian) that he had communicated on 13 June 1986 to the signatories and Contracting Parties at the request of the Governing Council of the Institute.

The said authentic texts read as follows:

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977 AS AMENDED

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing that, in the process of development, mass communication has an important contribution to make, by transmitting information, increasing and enriching educational opportunities, and motivating social change;

Realizing that, among mass communication channels, broadcasting — both radio and television — assumes a high priority, as a principal and sometimes unique means of communicating instantaneously with the majority of the people in a nation;

Understanding that, if the potential of broadcasting in supporting education and development is to be realized, capable and professional broadcasting systems and practitioners, committed to development priorities, are needed;

Emphasizing that, in this task, the systematic training of broadcasters at all levels is a major concern;

Convinced that, in strengthening national capacities for broadcasting in the service of development, the establishment of a regional institute for broadcasting development constitutes a major step forward;

Hereby agree as follows:

INTERPRETATION

For the purpose of implementing this Agreement, and unless the context otherwise requires:

“Institute” means the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development established in accordance with various UNESCO and ABU resolutions;

“AIBD” means the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development;

“Director” means the chief executive of the Institute appointed by the Governing Council;

“Executing Agency” means the United Nations, with UNESCO acting as its agency in collaboration with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Telecommunication Union;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, and annex A in volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401 and 1420.

“Governing Council” means the Governing Council of the Institute established under article 8;

“Gross operational expenditure” means the annual amount spent by national broadcasting organizations on the operation of its radio and/or television systems exclusive of capital expenditures on equipment and buildings;

“Members and associate members” means all members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, who shall be eligible for membership of the Institute on becoming a party to this Agreement and shall retain a status equivalent to that in ESCAP;

“National centres and national institutes” means centres or institutes concerned with the training of broadcasters/practitioners in member countries;

“Participating Country” means a country which is a member or associate member state of ESCAP, which is within its geographical scope and agrees to pay its contribution in cash towards the operation of the Institute;

“Project” means the Project for the provision of UNDP assistance;

“Project Document” means the document relating to the Institute which has been prepared for approval by the competent bodies;

“Sponsor” means the agency/institution/organization that funds a course/an activity/a programme;

“UNDP” means the United Nations Development Programme;

“Original Agreement” means the Agreement Establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977;¹

“Basic amendments” means the amendments to the original Agreement as reflected in this Agreement.

Article 1. ESTABLISHMENT

The “Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development” (hereinafter referred to as the “Institute”) established by the original Agreement has the membership, objectives, functions and powers hereinafter prescribed.

Article 2. MEMBERSHIP

All countries which are members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific shall be eligible for membership of the Institute. Any such country or its designated broadcasting authority, on becoming a party to this Agreement in accordance with the provisions of articles 15 or 16 of this Agreement, shall become a member of the Institute.

Article 3. OBJECTIVES

The objectives of the Institute shall be:

- (a) To assist countries members of the Institute (hereinafter referred to as “member countries”) to improve the professional capability of their broadcasting systems, through systematic training and research programmes consistent with their national development goals;
- (b) To orient the work of broadcasting organizations and practitioners in member countries towards educational and development goals;
- (c) To evolve methods, techniques and material resources which will allow them to operate more effectively to these ends; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81.

- (d) To create a network of collaborating institutions in the field of broadcasting development, training and research.

Article 4. FUNCTIONS

For the realization of the objectives defined in the preceding article, the Institute shall:

- (a) Organize training courses, seminars and study courses for broadcasting personnel of member countries, at both regional and national levels, designed to develop their professional capability;
- (b) Produce curricula, materials and methodologies related to development-oriented broadcasting training;
- (c) Undertake research and comparative studies on broadcasting problems related to the social and economic development of member countries;
- (d) Produce prototype and model programmes directed towards education and development goals;
- (e) Organize the collection, analysis and dissemination of information on broadcasting and related topics; and
- (f) Provide advisory and consultancy services, on request, to member countries.

Article 5. LOCATION

The Institute shall have its headquarters at Kuala Lumpur, Malaysia.

Article 6. WORKING LANGUAGE

The official language of the Institute shall be English.

Article 7. LEGAL STATUS

The Institute shall possess juridical personality. It shall have the capacity to:

- (a) Contract;
- (b) Acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) Institute legal proceedings.

Article 8. THE GOVERNING COUNCIL

1. There shall be a Governing Council for the Institute consisting of the following:

- (a) Ten members who shall be representatives drawn from member countries, elected initially by an intergovernmental meeting open to all countries which are members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. At the end of the first period of two years one half of the elected members will retire, the choice to be made by lot. Thereafter, the five longest serving members will retire at the end of each period of two years. The vacancies thereby created will be filled by a postal vote of member countries. Retiring members will be eligible for re-election;
- (b) A representative of the host government, Malaysia;
- (c) A representative of the Asia-Pacific Broadcasting Union, who shall be a non-voting member;
- (d) A representative of the United Nations Development Programme, who shall be a non-voting member;
- (e) A representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who shall be a non-voting member;

- (f) A representative of the International Telecommunication Union who shall be a non-voting member;
 - (g) Such other non-voting members representing donor governments or co-operating organizations as the Governing Council may invite in recognition of their contributions to the Institute; and
 - (h) The Director of the Institute, who shall be a non-voting member and who shall act as secretary of the Council.
2. The powers of the Governing Council shall be:
- (a) To elect its chairman once in two years;
 - (b) To provide policy decisions and guidance to the Director regarding the operation and management of the Institute;
 - (c) To approve the budget of the Institute;
 - (d) To approve the work programme of the Institute;
 - (e) To approve the Institute's administrative, financial and staff regulations; and
 - (f) To perform such other functions as are assigned to the Council by this Agreement.
3. All members of the Institute who are not members of the Governing Council shall have the right to participate in the Governing Council meetings as observers.

Article 9. THE DIRECTOR AND STAFF

1. The Institute shall have a Director who shall be appointed by the Governing Council.
2. The Director shall be responsible for the execution of the decisions and directives of the Governing Council, for the preparation of the Institute's draft work programme and budget, for the execution of the Institute's work programme, and for the general control, direction and management of the affairs of the Institute.
3. The Governing Council shall make appointments to all professional posts on the staff of the Institute provided, however, that the Director may make short-term appointments of such staff for periods not exceeding three months and report such appointments to the Governing Council.
4. The Director shall have the power to make appointments to all posts in the non-professional cadre of the Institute.

Article 10. FINANCE

1. There shall be established a Fund to be called the AIBD Fund into which shall be paid subscriptions of members and associate members. The Governing Council may determine from time to time the value of the basic unit of annual contribution by members. Members may elect the number of units they contribute, the minimum being one unit.
2. Other contributions by way of assistance received from governments, broadcasting, academic and research organizations, foundations and international institutions shall be paid into the AIBD Fund as shall:
 - (a) Contributions received from UNDP;
 - (b) Fees paid to the Institute by non-participating countries or organizations, in respect of training places, at rates to be determined by the Governing Council; and
 - (c) Any other monies received by the Institute.
3. All expenditures incurred by the Institute on the execution of its functions shall be met from the AIBD Fund.
4. All withdrawal of monies from this Fund shall be on the authority of the approved budget and the specific authority of the Director or of an officer designated for this purpose by the Director.

5. The Director of the Institute shall be responsible for the proper management of the Institute's finances in accordance with the budget and the financial regulations approved by the Governing Council, and shall submit annual accounts of the income and expenditure of the AIBD Fund to the Governing Council.

Article 11. GENERAL PROVISIONS

Subject to the provisions of this Agreement, the Director shall adopt, with the approval of the Governing Council, such regulations, including financial and staff regulations, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

Article 12. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of Malaysia shall provide the Institute with accommodations, physical and technical facilities as well as supporting staff in accordance with such agreements as may be reached between the Government and the Institute.

2. (a) The Institute and its employees shall be granted such status, privileges and immunities as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions including but not limited to the following:

- (i) Immunity from every form of legal process for the Institute;
- (ii) Exemption from all forms of taxation on the assets, income and other property of the Institute;
- (iii) Immunity from legal process for the Institute employees in respect of all acts performed by them in their official capacity; and
- (iv) In respect of exemption from taxation on their remuneration from the Institute, arrangements which would ensure equity among the Contracting Parties and equality among the employees of the Institute.

(b) For the purpose of fulfilling the provisions of subparagraph (a) above, the Contracting Parties undertake as soon as possible to enter into an agreement establishing the necessary status and privileges and immunities additional to those mentioned under (i) through (iv) inclusive in that subparagraph.

Article 13. RELATIONS WITH OTHER NATIONAL AND REGIONAL INSTITUTIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Institute may, in pursuance of its objectives and the performance of its functions, conclude a suitable agreement for co-operation with any national or international organization with a view to providing a means of close and effective collaboration between itself and such an organization.

Article 14. AMENDMENTS

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Agreement through the Secretary-General of the United Nations. The text of proposed amendments shall be communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties and to the Director, who shall submit them to the Governing Council. Amendments as adopted by the Governing Council shall be communicated by the Director to the Secretary-General of the United Nations and shall be circulated by the latter among all Contracting Parties. Amendments shall, subject to paragraph 2 of this article, enter into force for all Contracting Parties three months after their acceptance by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

2. Unless the Council determines that the amendment is of such a nature as to require implementation by all Contracting Parties, a Contracting Party shall not be bound by an amendment if, before its entry into force, it so notifies the Depositary.

3. Any country becoming a Contracting Party after the adoption of an amendment but before its entry into force shall, failing notification of a contrary intention, become bound by the Agreement as amended.

*Article 15. RATIFICATION OR ACCEPTANCE BY SIGNATORIES OF,
OR CONTRACTING PARTIES TO, THE ORIGINAL AGREEMENT*

1. If a signatory of, or a Contracting Party to, the original Agreement accepts the basic amendments thereto, such acceptance shall be deemed to constitute acceptance of this Agreement.

2. If a signatory of the original Agreement that did not become a Contracting Party thereto before the entry into force of this Agreement ratifies or accepts this Agreement, such ratification or acceptance shall be deemed to constitute acceptance of the basic amendments for the purpose of article 13 of the original Agreement.

Article 16. ACCESSION BY OTHERS THAN SIGNATORIES OF THE ORIGINAL AGREEMENT

1. This Agreement shall be open for accession to members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific that have not signed the original Agreement before its entry into force.

2. Where an associate member is not fully responsible for the conduct of its international relations and where the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member does not accede to this Agreement on the associate member's behalf, the associate member shall at the time of acceding to this Agreement present an instrument issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member confirming that the associate member has authority to enter into this Agreement and to assume rights and obligations under it.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon acceptance of the basic amendments by all Contracting Parties to the original Agreement.

2. As of the date of its entry into force this Agreement shall supersede the original Agreement.

Article 18. RESERVATIONS

No reservation shall be admitted or maintained in respect of any provision of this Agreement without the approval of the Governing Council.

Article 19. WITHDRAWAL

1. A member may withdraw from the Institute by written notification to the Depositary, who shall inform all other Contracting Parties as well as the Director of the Institute.

2. The withdrawal shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which the written notification is received by the Depositary. At that time, the member concerned shall cease to be a Contracting Party to this Agreement.

Article 20. DEPOSITORY

This Agreement, the original of which is in Chinese, English, French and Russian, as well as instruments of ratification, acceptance or accession in respect thereof, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

The Depositary shall notify the Contracting Parties of each deposit of an instrument of ratification or acceptance or accession and of the date on which this Agreement enters into force.

Certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary to all members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific.

Registered ex officio on 11 September 1986.

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 September 1986

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 12 September 1986.)

Registered ex officio on 12 September 1986.

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977¹

MODIFICATION du texte authentique de l'Accord susmentionné

Effectuée par le Secrétaire général le 11 septembre 1986 en l'absence d'objections dans les 90 jours à la procédure utilisée ou au texte modifié (établi en anglais, chinois, français et russe) qu'il avait communiquée le 13 juin 1986 aux signataires et aux Parties contractantes à la demande du Conseil des gouverneurs de l'Institut.

Lesdits textes authentiques sont libellées comme suit :

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977, TEL QUE MODIFIÉ

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Reconnaissant que dans le processus du développement les moyens de communication de masse ont un rôle important à jouer en diffusant des informations, en élargissant et en enrichissant les possibilités d'éducation et en favorisant l'évolution sociale,

Se rendant compte que parmi les moyens de communication de masse la radio et la télédiffusion revêtent une priorité élevée en tant que voies de communication principales et parfois exclusives permettant de s'adresser instantanément à la majorité de la population d'un pays,

Conscientes du fait que pour actualiser tout le potentiel de la radiodiffusion en matière d'éducation et de développement il est indispensable de disposer de réseaux et de techniciens fiables et professionnels dans ce domaine, respectant pleinement les priorités qu'exige le développement,

Notant que dans l'exécution de cette tâche la formation systématique de journalistes de la radio et de la télévision est d'intérêt capital,

Convaincues, que pour renforcer les capacités nationales de diffusion au service du développement la création d'un institut régional en vue du développement de la radiodiffusion marquerait une étape importante,

Sont convenues de ce qui suit :

DÉFINITION DES TERMES

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation,

L'«Institut» désigne l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion fondé en exécution de diverses résolutions de l'UNESCO et de l'URAP (Union de radiodiffusion pour l'Asie et le Pacifique);

L'«IADR» est le sigle désignant cet institut;

Le «Directeur» est le plus haut fonctionnaire de l'Institut nommé par le Conseil des gouverneurs;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, et annexe A des volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401 et 1420.

L'«agent d'exécution» est l'Organisation des Nations Unies, ayant comme mandataires l'UNESCO agissant en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Union internationale des télécommunications;

Le «Conseil des gouverneurs» est l'organe de l'Institut prévu à l'article 8;

Les «dépenses de fonctionnement brutes» sont les montants exposés chaque année par les organisations nationales de radiodiffusion pour l'exploitation de leurs réseaux de radio et/ou de télévision, à l'exclusion des capitaux investis dans le matériel et les bâtiments;

Les «membres et membres associés» sont tous les membres et membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique, qui pourront devenir membres de l'Institut en adhérant au présent Accord et se verront réservé un statut équivalent à celui qui leur est reconnu au sein de la CESAP;

Les «centres et instituts nationaux» sont les centres ou instituts chargés de la formation de journalistes et de techniciens de la radio et de la télévision dans les pays membres;

Les «pays participants» sont les Etats membres ou membres associés de la CESAP qui se trouvent dans l'aire géographique de la Commission et acceptent de verser une contribution en espèces pour les opérations de l'Institut;

Le «Projet» désigne le projet de fourniture d'une aide du PNUD;

Le «descriptif du projet» désigne le document relatif à l'Institut soumis à l'approbation des organes compétents;

Un «bailleur de fonds» est un agent, une institution ou une organisation qui finance un cours, une activité ou un programme;

Le «PNUD» est le Programme des Nations Unies pour le développement;

L'«Accord original» est l'Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion, conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977¹;

Les «amendements de base» sont les amendements à l'Accord original tels qu'ils résultent du présent Accord.

Article premier. CRÉATION DE L'INSTITUT

L'«Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion» (ci-après dénommé l'«Institut») créé par l'Accord original aura la composition, les objectifs, les fonctions et les pouvoirs ci-dessous précisés.

Article 2. MÉMBRES

Tous les pays membres ou membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique peuvent devenir membres de l'Institut. Tout pays ainsi défini ou l'organisme qu'il aura chargé de la radiodiffusion devient membre de l'Institut dès qu'il devient partie au présent Accord conformément aux dispositions des articles 15 ou 16 de cet Accord.

Article 3. OBJECTIFS

L'Institut aura les objectifs suivants :

- a) Aider les pays membres de l'Institut (ci-après dénommés «pays membres») à améliorer l'efficacité professionnelle de leurs réseaux de radiodiffusion, grâce à la mise en œuvre de programmes systématiques de formation et de recherche compatibles avec leurs buts nationaux en matière de développement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81.

- b) Orienter les activités des organismes et des techniciens de la radiodiffusion des pays membres vers des objectifs pertinents pour l'éducation et le développement;
- c) Mettre au point des méthodes et des techniques et fournir les ressources matérielles voulues pour leur permettre d'agir plus efficacement à ces fins; et
- d) Constituer un ensemble d'institutions coopérantes dans le domaine du développement, de la formation et de la recherche en matière de radiodiffusion.

Article 4. FONCTIONS

En vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article précédent, l'Institut :

- a) Organisera à l'intention des techniciens de la radiodiffusion des pays membres, tant au niveau régional qu'au niveau national, des cours de formation, des séminaires et des programmes d'études ayant pour objet de perfectionner leurs compétences professionnelles;
- b) Mettra au point des programmes d'études, des matériels et des méthodes utiles à la formation dans le domaine de la radiodiffusion au service du développement;
- c) Entreprendra des recherches et des études comparées sur les problèmes de radiodiffusion liés au développement social et économique des pays membres;
- d) Etablira des prototypes et modèles de programmes axés sur l'éducation et le développement;
- e) Organisera le rassemblement, l'analyse et la dissémination de renseignements relatifs à la radiodiffusion et aux secteurs connexes; et
- f) Fournira aux pays membres, sur demande, des conseils et des services consultatifs.

Article 5. SIÈGE

Le siège de l'Institut sera établi à Kuala Lumpur (Malaisie).

Article 6. LANGUE DE TRAVAIL

La langue officielle de l'Institut sera l'anglais.

Article 7. STATUT JURIDIQUE

L'Institut a la personnalité juridique. Il a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

Article 8. LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

1. L'Institut sera doté d'un conseil des gouverneurs, ainsi composé :

- a) Dix membres représentant des pays membres, élus initialement par une réunion intergouvernementale ouverte à tous les pays membres ou membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique. A la fin de la première période de deux ans, la moitié des membres élus, choisis au sort, démissionneront. Par la suite, les cinq membres dont le mandat aura duré le plus longtemps démissionneront à l'expiration de chaque période de deux ans. Les pays membres pourront les vacances ainsi créées par un vote par correspondance. Les membres sortants sont rééligibles;
- b) Un représentant du pays hôte, la Malaisie;
- c) Un représentant de l'Union de radiodiffusion de l'Asie et du Pacifique, sans droit de vote;

- d) Un représentant du Programme des Nations Unies pour le développement, sans droit de vote;
 - e) Un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, sans droit de vote;
 - f) Un représentant de l'Union internationale des télécommunications, sans droit de vote;
 - g) Tous autres membres sans droit de vote représentant des gouvernements donateurs ou des organisations coopérantes que le Conseil des gouverneurs pourra inviter eu égard à leurs contributions à l'Institut; et
 - h) Le Directeur de l'Institut, sans droit de vote, exerçant les fonctions de secrétaire du Conseil.
2. Les pouvoirs du Conseil des gouverneurs sont les suivants :
- a) Elire son président une fois tous les deux ans;
 - b) Donner au Directeur des instructions et directives générales concernant le fonctionnement et la gestion de l'Institut;
 - c) Approuver le budget de l'Institut;
 - d) Approuver le programme de travail de l'Institut;
 - e) Approuver le règlement administratif et financier de l'Institut et son règlement du personnel; et
 - f) S'acquitter de toutes les autres fonctions imparties au Conseil pour le présent Accord.
3. Tous les membres de l'Institut qui ne sont pas membres du Conseil des gouverneurs peuvent assister aux séances de celui-ci en qualité d'observateurs.

Article 9. DIRECTEUR ET PERSONNEL DE L'INSTITUT

1. Le Directeur de l'Institut est nommé par le Conseil des gouverneurs.
2. Le Directeur est chargé de l'exécution des décisions et directives du Conseil des gouverneurs, de l'établissement du projet de programme de travail et de budget de l'Institut, de l'exécution du programme de travail de l'Institut, et du contrôle, de la direction et de l'administration générale des affaires de l'Institut.
3. Le Conseil des gouverneurs procède aux nominations à tous les postes professionnels du personnel de l'Institut, étant entendu que le Directeur peut nommer à court terme des membres de ce personnel pour des périodes n'excédant pas trois mois à condition de notifier ces nominations au Conseil des gouverneurs.
4. Le Directeur peut procéder à des nominations à tous les postes non professionnels de l'Institut.

Article 10. FINANCEMENT

1. Il sera créé un fonds, dénommé Fonds de l'IADR, où seront versées les souscriptions des membres et membres associés. Le Conseil des gouverneurs peut déterminer de temps à autre la valeur de l'unité de base de la contribution annuelle des membres. Les membres sont libres de fixer le nombre d'unités de base que comprendra leur quote-part, à condition que celle-ci ne soit pas inférieure à une unité.
2. Les autres contributions fournies à titre d'aide par les gouvernements, les organismes de radiodiffusion, d'études et de recherche, les fondations et les institutions internationales seront versées au Fonds IADR, de même que :
 - a) Les contributions du PNUD;
 - b) Les sommes versées à l'Institut par des organisations ou des pays non participants pour financer des activités de formation, selon des taux à déterminer par le Conseil des gouverneurs; et

c) Tous autres versements reçus par l'Institut.

3. Toutes les dépenses incombant à l'Institut pour l'exercice de ses fonctions seront imputées au Fonds de l'IADR.

4. Tous retraits de ce Fonds devront être conformes au budget approuvé et devront se faire sous l'autorité propre du Directeur ou du fonctionnaire qu'il aura désigné spécifiquement à cette fin.

5. Le Directeur de l'Institut sera responsable de la bonne gestion des finances de l'Institut conformément au budget et au règlement financier approuvés par le Conseil des gouverneurs, auquel il soumettra des relevés annuels des recettes et dépenses du Fonds de l'IADR.

Article 11. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Directeur adoptera, avec l'approbation du Conseil des gouverneurs, tous règlements, y compris le règlement financier et le règlement du personnel, qui seront nécessaires pour appliquer le présent Accord.

Article 12. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement de la Malaisie fournira à l'Institut des locaux, installations et services techniques, de même que du personnel auxiliaire, conformément aux accords qui pourront être conclus entre le Gouvernement et l'Institut.

2. a) L'Institut et son personnel se verront accorder le statut, les privilèges et les immunités raisonnablement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, notamment les suivants :

- i) L'Institut jouira de l'immunité de juridiction;
- ii) L'Institut sera exempt de toute forme d'imposition sur ses avoirs, revenus et autres biens;
- iii) Les employés de l'Institut jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux en leur capacité officielle; et
- iv) Pour ce qui est de l'exemption d'impôt sur leur rémunération provenant de l'Institut, des dispositions seront prises en vue d'assurer l'équité entre les Parties contractantes et un traitement égal à tous les employés de l'Institut.

b) En vue de mettre en œuvre les dispositions de l'alinéa a ci-dessus, les Parties contractantes s'engagent à conclure dès que possible un accord définissant le statut et les privilèges et immunités nécessaires en plus de ceux qui sont mentionnés aux points i) à iv) inclusivement.

Article 13. RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS OU ORGANISATIONS NATIONALES, RÉGIONALES OU INTERNATIONALES

En vue de la réalisation de ses objectifs et de l'exercice de ses fonctions, l'Institut peut conclure des accords de coopération adéquats avec toute organisation nationale ou internationale afin de pouvoir travailler en coopération étroite et efficace avec ces organisations.

Article 14. AMENDEMENTS

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements au présent Accord par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le texte des amendements proposés sera communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes et au Directeur, qui le soumettra au Conseil des gouverneurs. Les amendements adoptés par le Conseil des gouverneurs seront communiqués par le Directeur au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les fera distribuer à toutes les Parties contractantes. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les amendements entreront

en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après avoir été acceptés par les deux tiers des Parties contractantes.

2. A moins que le Conseil des gouverneurs ne décide que l'amendement est d'une nature telle qu'il doit être appliqué par toutes les Parties contractantes, une Partie contractante ne sera pas liée par un amendement si, avant son entrée en vigueur, elle adresse au dépositaire une notification à cet effet.

3. Tout pays devenant Partie contractante après l'adoption d'un amendement mais avant son entrée en vigueur sera, sauf intention contraire notifiée par lui, lié par l'Accord tel qu'il aura été modifié.

Article 15. RATIFICATION OU ACCEPTATION PAR LES SIGNATAIRES DE L'ACCORD ORIGINAL OU PAR LES PARTIES CONTRACTANTES À CET ACCORD

1. Si un signataire de l'Accord original, ou une Partie contractante à cet Accord, accepte les amendements de base audit Accord, cette acceptance sera réputée valoir acceptation du présent Accord.

2. Si un signataire de l'Accord original qui n'y est pas devenu Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord ratifie ou accepte le présent Accord, cette ratification ou acceptation sera réputée valoir acceptation des amendements de base aux fins de l'article 13 de l'Accord original.

Article 16. ADHÉSION PAR D'AUTRES QUE LES SIGNATAIRES DE L'ACCORD ORIGINAL

1. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion des membres et membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique qui n'ont pas signé l'Accord original avant son entrée en vigueur.

2. Lorsqu'un membre associé n'a pas l'entièvre responsabilité de la conduite de ses relations internationales et que le gouvernement de l'Etat qui régit les relations internationales du membre associé s'abstient d'adhérer au présent Accord au nom du membre associé, celui-ci présentera lors de son adhésion au présent Accord un instrument émanant du gouvernement de l'Etat responsable de la conduite de ses relations internationales confirmant que le membre associé est habilité à adhérer au présent Accord et à assumer les droits et les obligations qu'il implique.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que toutes les Parties contractantes à l'Accord original auront accepté les amendements de base.

2. A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord original.

Article 18. RÉSERVES

Aucune réserve à l'une quelconque des dispositions du présent Accord ne sera admise ou maintenue sans l'approbation du Conseil des gouverneurs.

Article 19. RETRAIT

1. Un membre peut se retirer de l'Institut en adressant une notification écrite au dépositaire, qui en informera toutes les autres Parties contractantes ainsi que le Directeur de l'Institut.

2. Le retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle le dépositaire aura reçu la notification écrite. Le membre intéressé cessera alors d'être Partie contractante au présent Accord.

Article 20. DÉPOSITAIRE

Le présent Accord, dont l'original est en anglais, en chinois, en français et en russe, sera déposé, de même que les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le dépositaire notifiera les Parties contractantes de chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

Le dépositaire communiquera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les membres et membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique.

Enregistré d'office le 11 septembre 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 septembre 1986

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 12 septembre 1986.)

Enregistré d'office le 12 septembre 1986.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

No. 19609. 1977年8月12日
在吉隆坡缔订的关于设立亚洲及太平洋
促进广播业发展机构的订正协定

序 言

缔约各方,

确认大众传播通过传递信息、增加并丰富教育机会以及启导社会变革，可以对发展进程作出重大的贡献；

认识到以无线电和电视广播为主的大众传播渠道，是向一国人民大多数及时传播信息的主要方式，有时是唯一的方式；

了解到如果要实现广播业支援教育和发展的潜力，就必须有致力于各项优先发展工作的有效专业广播系统和从业人员；

强调在这项任务中，重点在于有系统地培训各级广播员；

相信为了加强各国服务于发展的广播能力，设立一个促进广播业发展的区域机构是向前迈进的一大步；

兹协议如下：

定 义

除非上下文另有规定，为执行本协定的目的：

“该机构”指按照教科文组织和亚洲广播联盟各项决议设立的亚洲及太平洋促进广播业发展机构；

“广播发展机构”指亚洲及太平洋促进广播业发展机构；

“主任”指理事会任命的该机构行政首长；

“执行机构”指联合国，由教科文组织作为代理人并与联合国粮食及农业组织和国际电信联盟合作；

“理事会”指按照第8条规定设立的该机构理事会；

“业务开支总额”指各广播组织在无线电系统和（或）电视系统的操作上每年支出的费用，但不包括设备和房舍的资本开支；

“成员和准成员”指联合国亚洲及太平洋经济社会委员会的所有成员和准成员，一旦成为本协定的缔约方，就可以加入该机构，并保留其在亚太经社会所具有的相等地位；

“国家中心和国家机构”指培训成员国广播员／从业员的中心或机构；

“参加国”指亚太经社会地域范围内同意缴纳现款支助该机构业务的亚太经社会成员国或准成员国；

“项目”指开发计划署拨款支助的项目；

“项目文件”指由主管机关所编制与核准的有关该机构的文件；

“主办机关”指供资筹办一项课程／活动／方案的机构／机关／组织；

“开发计划署”指联合国开发计划署；

“原协定”指于1977年8月12日在吉隆坡签订的关于设立亚洲及太平洋促进广播业发展机构的协定；

“基本修正”指对于本《协定》中所载的原始《协定》进行的修正。

第1条

设 立

依照原协定所设立的“亚洲及太平洋促进广播业发展机构”（下文简称“该机构”），具有下文所述的成员、目标、职务和权力。

第2条

成 员

凡属联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员或准成员的国家均有资格加入为该机构的成员。任何这类国家或经其指定的广播局，若按照本协定第15条或第16条的规定成为本协定的缔约方，即成为该机构成员。

第 3 条

目 标

该机构的目标如下：

- (a) 协助该机构的国家成员（以下简称“成员国”）执行符合该国发展目标的有系统的训练方案和研究方案，以提高其广播系统的专业能力；
- (b) 将成员国的广播组织和从业人员的工作导向教育和发展目标；
- (c) 制订方法、发展技术和筹集物质资源，使他们更有效地朝着这些目标推行工作；
- (d) 创设一个关于广播业的发展、培训和研究的协作机构网。

第 4 条

职 务

为实现上条所订的各项目标，该机构：

- (a) 应在区域和国家两级为成员国的广播人员举办训练班、讨论会和学习班，以培养其专业能力；
- (b) 编制以发展为目标的有关广播训练的课程、材料和方法；
- (c) 就关于成员国社会、经济发展的广播问题进行研究和展开比较性研究；
- (d) 制订以教育和发展为目标的典型方案和模型方案；
- (e) 就广播及有关专题的资料收集、分析和散发进行组织安排；
- (f) 应成员国的要求向它们提供咨询服务和顾问服务。

第 5 条

所 在 地

该机构应将其总部设于马来西亚吉隆坡。

第 6 条

工作语文

该机构以英文作为工作语文。

第 7 条

法律地位

该机构具有法律人格和下列各项能力：

- (a) 订立契约；
- (b) 购置和处理动产与不动产；
- (c) 提出法律诉讼。

第 8 条

理事会

1. 该机构应设理事会，由下列人员组成：

- (a) 第一批委员十名，由一个开放给联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员及准成员的所有国家参加的政府间会议从成员国的代表中选出。第一期两年届满时，半数委员以抽签方式决定退任。此后于每两年届满时在任最久的五名委员陆续退任，出缺由成员国以通信表决方式补选。退任委员连选得连任；
- (b) 东道国政府（马来西亚）的代表一名；
- (c) 亚洲及太平洋广播联盟代表一名，但无表决权；
- (d) 联合国开发计划署代表一名，但无表决权；
- (e) 联合国教育、科学和文化组织代表一名，但无表决权；
- (f) 国际电信联盟代表一名，但无表决权；
- (g) 理事会为确认捐助国或合作组织对该机构的贡献而邀请其代表担任的其他无表决权委员；
- (h) 该机构主任应为无表决权委员，并应担任理事会秘书。

2. 理事会的权力如下：

- (a) 每两年选举理事会主席一次；
- (b) 就该机构的业务和管理问题向主任提供政策决定和指导；
- (c) 核准该机构的预算；
- (d) 核准该机构的工作方案；

- (e) 核准该机构的行政、财务和工作人员规章；
- (f) 履行按照本协定委托理事会办理的其他职务。

3. 凡属该机构成员，纵非理事会委员皆有权以观察员身分参加理事会会议。

第 9 条

主任和工作人员

- 1. 该机构应设主任一人，由理事会任命。
- 2. 主任负责执行理事会的各项决定和指示，拟订该机构的工作方案和预算草案，执行该机构的工作方案，并对该机构的事务实行全面的控制、指导和管理。
- 3. 该机构所有专业员额的工作人员均应由理事会任命。但任期不超过三个月的短期工作人员可由主任任命，此类任命应向理事会汇报。
- 4. 主主任有权任命该机构所有非专业员额的干部。

第 10 条

财 务

- 1. 该机构应设立广播发展机构基金。该基金的经费来自各成员和准成员的捐款，理事会可随时确定各成员每年捐款的基本单位价值。各成员可以选择认捐的单位数，但认捐不得少于一单位。
- 2. 各国政府、广播组织、学术和研究机构、基金会和国际机构以援助方式提供的其他捐款应拨入广播发展机构基金，其中包括：
 - (a) 从开发计划署收到的捐款；
 - (b) 非参加国或非参加组织付给该机构的训练场地费用，其费率由理事会确定；
 - (c) 该机构收到的所有其他款项。
- 3. 该机构执行其职务所引起的一切开支应由广播发展机构基金支付。
- 4. 从该基金提取任何款项皆应根据核定预算，并由主任或经主任为此目的指定的一名官员特别授权。
- 5. 该机构主任应按照经理事会核准的预算和财务规章负责该机构财务的适当管理工作，并应将广播发展机构基金的年度收支帐目向理事会呈报。

第 1 1 条

一般规定

在不违背本协定规定的条件下，主任应通过经理事会核准的执行本协定各项规定所需的规章，其中包括财务条例和工作人员服务条例。

第 1 2 条

便利、特权和豁免

1. 马来西亚政府应按照其与该机构可能达成的协议，向该机构提供房舍、物质和技术设施和辅助工作人员。

2(a) 该机构及其雇员应享有履行其职责通常需要的地位、特权和豁免，其中包括但不限于下列各项：

- (一) 该机构享有各种形式的法律诉讼程序的豁免；
- (二) 该机构的资产、收入及其他物产免除各种形式的税捐；
- (三) 该机构雇员以公职身分履行的一切行为享有法律诉讼程序的豁免。

(四) 对该机构薪酬应免税捐问题所作的安排应保证缔约各方之间的公平和该机构雇员之间的平等。

(b) 为履行上述(a)项规定，缔约各方承担尽早达成协议，以确定除该项规定(一)至(四)所述条件以外所需的地位、特权和豁免。

第 1 3 条

与其他国家机构、区域机构和国际组织的关系

为实现其目标和履行其职务，该机构得与任何国家或国际组织签订一项适当的合作协议，以设法促进其与这个组织之间的密切有效合作。

第 1 4 条

修正案

1. 任何缔约方均可通过联合国秘书长对本协定提出修正案。秘书长应将修正案文送交缔约各方和该机构主任，由主任将案文提交理事会，经理事会通过的修正案应由主任送交联合国秘书长，并由秘书长分送缔约各方。在不违背本条第

2 款的条件下，修正案应于缔约方三分之二多数接受后三个月开始对全体缔约方生效。

2. 任何缔约方如于一项修正案生效前通知交存机构不愿受该修正案所拘束，则不必受此拘束，除非理事会确定由于该修正案的性质，全体缔约方必须予以执行。

3. 在一项修正案已获通过但尚未生效前成为缔约方的任何国家如未提出意向相反的通知即应受订正协定的拘束。

第 15 条

原协定签字方或缔约方的批准或接受

1. 原协定签字方或缔约方如接受对原协定的基本修正案，即视为应接受本协定。

2. 于本协定生效前尚未成为原协定缔约方的原协定签字方如批准或接受本协定，按原协定第 13 条的目的，即应视为接受基本修正案。

第 16 条

非原协定签字方的加入

1. 本协定应开放给原协定生效前尚未参加签署的联合国亚洲及太平洋经济社会委员会成员和准成员加入。

2. 如果准成员对其处理国际关系的行为不能完全负责，且对该准成员处理国际关系的行为负责的国家政府并非代表该准成员加入本协定，则该准成员于加入本协定时，应提出一份由对该准成员处理国际关系的行为负责的国家政府发出的文书，证实该准成员有权加入本协定，并接受本协定所规定的权利和义务。

第 17 条

生 效

1. 本协定于原协定全体缔约方接受基本修正案之日起生效。

2. 本协定生效之日，原协定作废。

第 18 条

保 留

未经理事会核准，不得接受或维持对本协定任何规定所提的保留。

第 19 条

退 约

1. 成员得以书面通知保存人退出该机构。保存人应通知缔约各方和该机构主任。

2. 退约自保存人接到书面通知之日起十二个月届满时生效。退约生效之日，有关成员不复为本协定的缔约方。

第 20 条

保 存

本协定正本原文为中文、英文、法文和俄文。本协定及其批准书、接受书或加入书应交存联合国秘书长。

保存人应将每次交存的批准书、接受书或加入书和本协定的生效日期通知缔约各方。

保存人应将本协定正式核证的副本分送联合国亚洲及太平洋经济社会委员会的所有成员和准成员。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 19609. СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО ИНСТИТУТА РАЗВИТИЯ РАДИОВЕЩАНИЯ, ЗАКЛЮЧЕННОЕ В КУАЛА-ЛУМПУР 12 АВГУСТА 1977 ГОДА, С ВНЕСЕННЫМИ ПОПРАВКАМИ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

признавая, что средства массовой информации призваны внести важный вклад в процесс развития путем передачи информации, увеличения и расширения возможностей в области образования и содействия социальным переменам,

осознавая, что среди средств массовой информации широковещание — как радиовещание, так и телевидение — играет первоочередную роль в качестве главного, а иногда и единственного средства оперативного информирования большинства населения того или иного государства,

понимая, что в целях реализации потенциальных возможностей широковещания в содействии образованию и развитию необходимы действенные системы широковещания и квалифицированные специалисты в этой области, занимающиеся решением первоочередных задач развития,

подчеркивая, что при выполнении этой задачи основное внимание следует уделять систематической подготовке специалистов всех уровней в области широковещания,

будучи убеждены в том, что при укреплении национального потенциала в области широковещания в интересах развития крупным шагом вперед является создание регионального института развития широковещания,

настоящим соглашаются о нижеследующем:

Толкование

Для целей осуществления настоящего Соглашения и если контекст не требует иного:

«Институт» означает Азиатско-тихоокеанский институт развития радиовещания, учрежденный в соответствии с различными резолюциями ЮНЕСКО и АСР;

«АТИРР» означает Азиатско-тихоокеанский институт развития радиовещания;

«Директор» означает исполнительного главу Института, назначаемого Советом управляющих;

«Учреждение-исполнитель» означает Организацию Объединенных Наций, при которой ЮНЕСКО выступает в роли ее учреждения в сотрудничестве с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Международным союзом электросвязи;

«Совет управляющих» означает Совет управляющих Института, учрежденный в соответствии со статьей 8;

«Общие оперативные расходы» означают годовой объем средств, расходуемых национальными широковещательными организациями на обеспечение функционирования их радиовещательных и/или телевизионных систем за исключением капиталовложений на оборудование и здания;

«Члены и ассоциированные члены» означают всех членов и ассоциированных членов Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана, которые, став стороной настоящего Соглашения, приобретают право на членство в Институте и сохраняют статус, эквивалентный их статусу в ЭСКАТО;

«Национальные центры и национальные институты» означают центры или институты по подготовке дикторов и специалистов по широковещанию в странах-членах;

«Участвующая страна» означает страну, являющуюся государством-членом или ассоциированным членом ЭСКАТО, которая входит в географический регион ЭСКАТО и согласна выплачивать денежный взнос на деятельность Института;

«Проект» означает проект предоставления помощи со стороны ПРООН;

«Проектный документ» означает документ, касающийся Института, который подготовлен для утверждения компетентными органами;

«Спонсор» означает агентство/учреждение/организацию, финансирующие мероприятие/деятельность/программу;

«ПРООН» означает Программу развития Организации Объединенных Наций;

«Первоначальное соглашение» означает Соглашение о создании Азиатско-тихоокеанского института развития радиовещания, заключенное в Куала-Лумпур 12 августа 1977 года;

«Основные поправки» означают поправки к первоначальному тексту Соглашения в том виде, в каком они приводятся в настоящем Соглашении.

Статья 1. Создание

Членский состав, цели, функции и полномочия учрежденного в соответствии с первоначальным Соглашением Азиатско-тихоокеанского института развития радиовещания (далее именуемого «Институтом») приводятся ниже.

Статья 2. Членский состав

Все страны, являющиеся членами и ассоциированными членами Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана имеют право на членство в Институте. Любая из этих стран или указанный ею широковещательный орган, присоединившись к настоящему Соглашению в соответствии с положениями статей 15 и 16 настоящего Соглашения, становится членом Института.

Статья 3. Цели

Целями Института являются:

- a) оказание помощи странам-членам Института (далее именуемым «страны-члены») в повышении профессионального уровня персонала их широковещательных систем путем систематического осуществления учебных и исследовательских программ, отвечающих целям их национального развития;
- b) ориентация деятельности широковещательных организаций и специалистов в странах-членах на достижение целей в области образования и развития;
- c) разработка методов, приемов и изыскание материальных ресурсов, позволяющих им повысить эффективность своей деятельности по достижению этих целей; и
- d) создание сети сотрудничающих учреждений в области развития, подготовки кадров и проведения исследований в сфере широковещания.

Статья 4. Функции

Для достижения целей, определенных в предыдущей статье, Институт:

- a) организует на региональном и на национальном уровнях подготовительные курсы, семинары и учебу для персонала широковещательных систем государств-членов в целях повышения его профессиональной квалификации;
- b) разрабатывает учебные программы, методологии и подготавливает материалы, связанные с подготовкой в области широковещания в интересах развития;
- c) проводит исследования и сравнительный анализ проблем широковещания, связанных с социально-экономическим развитием стран-членов;
- d) разрабатывает типовые и примерные программы, направленные на достижение целей в области образования и развития;
- e) организует сбор, анализ и распространение информации в области широковещания и по связанным с ней вопросам; и
- f) предоставляет рекомендации и консультативные услуги странам-членам по их просьбе.

Статья 5. Местонахождение

Штаб-квартира Института расположена в Куала-Лумпур, Малайзия.

Статья 6. Рабочий язык

Официальным языком Института является английский язык.

Статья 7. Юридический статус

Институт имеет статус юридического лица. Он обладает правоспособностью:

- a) заключать контракты;
- b) приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им; и
- c) возбуждать дела в суде.

Статья 8. Совет управляющих

1. Учреждается Совет управляющих Института, в состав которого входят:

- a) десять членов, являющихся представителями стран-членов, избираемые первоначально на межправительственном совещании, открытом для участия всех стран-членов и ассоциированных членов Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана. По истечении первого двухлетнего периода половина избранных членов, определяемая путем жеребьевки, покидает свой пост. Затем в конце каждого двухлетнего периода выбирают пять членов, исполнявших свои обязанности в течение наиболее продолжительного времени. Освободившиеся в результате этого вакансии заполняются на основании проводимого по почте голосования стран-членов. Выбывающие члены могут быть переизбраны;
- b) представитель правительства принимающей страны, Малайзии;
- c) представитель Азиатско-тихоокеанского союза по радиовещанию, являющийся членом без права голоса;
- d) представитель Программы развития Организации Объединенных Наций, являющийся членом без права голоса;
- e) представитель Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, являющийся членом без права голоса;

- f) представитель Международного союза электросвязи, являющийся членом без права голоса;
 - g) другие не имеющие права голоса члены, представляющие правительства стран-доноров или сотрудничающие организации, которым Совет управляющих может предложить стать его членами в знак признания их вклада в деятельность Института; и
 - h) Директор Института, являющийся членом без права голоса и действующий в качестве секретаря Совета.
2. Совет управляющих полномочен:
- a) избирать раз в два года своего председателя;
 - b) предоставлять Директору политические решения и рекомендации, касающиеся деятельности Института и управления им;
 - c) утверждать бюджет Института;
 - d) утверждать программу работы Института;
 - e) утверждать административные и финансовые положения Института и положения о его персонале; и
 - f) осуществлять такие другие функции, которые возлагаются на Совет в соответствии с настоящим Соглашением.
3. Все члены Института, ис являющиеся членами Совета управляющих, имеют право участвовать в заседаниях Совета управляющих в качестве наблюдателей.

Статья 9. ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

1. Институт возглавляется Директором, который назначается Советом управляющих.

2. Директор несет ответственность за исполнение решений и директив Совета управляющих, за подготовку проекта программы работы и проекта бюджета Института, за осуществление программы работы Института и за общий контроль, руководство и управление делами Института.

3. Совет управляющих производит назначения на все должности категории специалистов в Институте, однако при этом Директор может производить краткосрочные назначения персонала на такие посты на период продолжительностью не более трех месяцев и сообщает об этих назначениях Совету управляющих.

4. Директор полномочен назначать персонал на все должности всех остальных категорий, помимо категории специалистов, в Институте.

Статья 10. Финансы

1. Учреждается фонд под наименованием фонд АТИРР, в который выплачиваются взносы членами и ассоциированными членами. Совет управляющих может время от времени определять размер базовой единицы ежегодного взноса членов. Члены могут определять число базовых единиц своего взноса, причем минимально он должен составлять одну единицу.

2. Другими поступлениями в Фонд АТИРР в виде помощи от правительств, широковещательных организаций, учебных и научно-исследовательских учреждений, фондов и международных организаций являются:

- a) средства, получаемые от ПРООН;
- b) средства, которые Институт получает от неучаствующих стран или организаций в качестве платы за учебные места по ставкам, определяемым Советом управляющих; и

c) любые другие денежные средства, получаемые Институтом.

3. Все расходы, производимые Институтом при выполнении им своих функций, покрываются из Фонда АТИРР.

4. Расходование средств из Фонда производится в соответствии с утвержденным бюджетом с конкретной санкцией Директора или специально назначенного им для этого должностного лица.

5. Директор Института несет ответственность за правильное использование финансовых средств Института в соответствии с бюджетными и финансовыми положениями, утвержденными Советом управляющих, и ежегодно представляет ему отчет о поступлениях и расходах Фонда АТИРР.

Статья 11. Общие положения

С соблюдением положений настоящего Соглашения Директор с согласия Совета управляющих принимает такие положения, включая финансовые положения и положения о персонале, которые необходимы для выполнения настоящего Соглашения.

Статья 12. Материальные средства, привилегии и иммунитеты

1. Правительство Малайзии предоставляет Институту помещения, материальные и технические средства, а также вспомогательный персонал в соответствии с теми договоренностями, которые могут быть достигнуты между этим правительством и Институтом.

2. a) Институту и его сотрудникам предоставляются такой статус, привилегии и иммунитеты, которые в разумных пределах необходимы им для выполнения их функций и, в частности, включают следующие, не ограничивающиеся ими:

- i) иммунитет Института от любых форм судебного преследования;
- ii) освобождение от всех форм налогообложения активов, доходов и другой собственности Института;
- iii) иммунитет сотрудников Института от судебного преследования за любые действия, совершаемые ими в своем официальном качестве; и
- iv) процедуры, связанные с освобождением от налогообложения их заработной платы, получаемой от Института, которые обеспечивают равенство среди договаривающихся сторон и среди сотрудников Института.

b) с целью выполнения положений подпункта *и* выше Договаривающиеся стороны обязуются как можно быстрее заключить соглашение, устанавливающее необходимый статус, привилегии и иммунитеты в дополнение к статусу, привилегиям и иммунитетам, упомянутым в подпунктах i)-iv) выше.

Статья 13. Связи с другими национальными и региональными учреждениями и международными организациями

Институт может для достижения своих целей и во исполнение своих функций заключать соответствующие соглашения о сотрудничестве с любым национальным или международным органом в целях обеспечения тесного и эффективного сотрудничества между ним и этим органом.

Статья 14. Поправки

1. Любая из Договаривающихся сторон может предлагать поправки к настоящему Соглашению через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Текст предлагаемых поправок направляется Генеральному секретарю Договаривающимся сторонам и Директору, который представляет их Совету упра-

вляющих. Принятые Советом управляющих поправки направляются Директором Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и распространяются последним среди всех Договаривающихся сторон. В соответствии с пунктом 2 настоящей статьи поправки вступают в силу для всех Договаривающихся сторон спустя три месяца после того, как они будут одобрены двумя третями Договаривающихся сторон.

2. За исключением тех случаев, когда Совет решает, что характер поправки требует ее выполнения всеми Договаривающимися сторонами, любая Договаривающаяся сторона не считается связанный этой поправкой, если до ее вступления в силу она уведомляет об этом Депозитария.

3. Любая страна, которая становится Договаривающейся стороной после принятия поправки, но до ее вступления в силу и которая не уведомляет о противном намерении, обязана выполнять настоящее Соглашение с внесенной в него поправкой.

Статья 15. Ратификация или принятие соглашения странами, подписавшими первоначальное соглашение или являющимися его договаривающимися сторонами

1. Если страна, подписавшая первоначальное Соглашение или являющаяся его Договаривающейся стороной, принимает основные поправки к нему, то принятие этих поправок рассматривается как принятие настоящего Соглашения.

2. Если подписавшая первоначальное Соглашение сторона, которая не стала его Договаривающейся стороной до вступления в силу настоящего Соглашения, ратифицирует или принимает настоящее Соглашение, эта ратификация или принятие рассматривается как принятие основных поправок для цели статьи 13 первоначального Соглашения.

Статья 16. Присоединение к соглашению других сторон, помимо подписавших первоначальное соглашение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения членов и ассоциированных членов Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана, не подписавших первоначальное Соглашение до его вступления в силу.

2. В тех случаях, когда ассоциированный член не несет полной ответственности за проведение своей международной политики, и в тех случаях, когда правительство государства, несущего ответственность за проведение международной политики ассоциированного члена, не присоединяется к настоящему Соглашению от имени ассоциированного члена, ассоциированный член при присоединении к настоящему Соглашению представляет документ, выданный правительством государства, несущего ответственность за проведение международной политики ассоциированного члена, в котором подтверждается, что ассоциированный член имеет право присоединиться к настоящему Соглашению и обладать правами и обязательствами в соответствии с ним.

Статья 17. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в момент принятия всеми Договаривающимися сторонами основных поправок к первоначальному Соглашению.

2. С момента вступления в силу настоящего Соглашения оно заменяет собой первоначальное Соглашение.

Статья 18. Оговорки

Оговорки в отношении любого положения настоящего Соглашения допустимы и сохраняются лишь при согласии на это Совета управляющих.

Статья 19. Выход

1. Любой член Института может выйти из него путем представления письменного уведомления Депозитарию, который информирует все Договаривающиеся стороны, а также Директора Института.

2. Выход приобретает силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения письменного уведомления Депозитарием. С этого времени данный член более не является Договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 20. Депозитарий

Настоящее Соглашение, подлинный текст которого составлен на английском, китайском, русском и французском языках, равно как и ратификационные грамоты и документы о принятии настоящего Соглашения или присоединении к нему, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Депозитарий уведомляет Договаривающиеся стороны о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документов о принятии настоящего Соглашения или присоединении к нему и о дате вступления в силу настоящего Соглашения.

Заверенные копии настоящего Соглашения передаются Депозитарием всем членам и ассоциированным членам Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

Nº 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 September 1986

SAINT LUCIA

(With effect from 2 September 1986.)

Registered ex officio on 2 September 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 septembre 1986

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 2 septembre 1986.)

Enregistré d'office le 2 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 87, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404 and 1411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 87, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404 et 1411.

No. I9805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

ACCEPTANCE of annexes X and XI to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 May 1986

TURKEY

(With effect from 27 August 1986.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 19 September 1986.

Nº I9805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

ACCEPTATION des annexes X et XI à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

27 mai 1986

TURQUIE

(Avec effet au 27 août 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 19 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403 and 1408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403 et 1408.

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEM-
BLY OF THE UNITED NATIONS ON
18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 September 1986

FINLAND

(With effect from 4 October 1986.)

Registered ex officio on 4 September 1986.

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 September 1986

ANGOLA

(With effect from 17 October 1986.)

Registered ex officio on 17 September 1986.

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLI-
MINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À
L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE
PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE
1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 septembre 1986

FINLANDE

(Avec effet au 4 octobre 1986.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 septembre 1986

ANGOLA

(Avec effet au 17 octobre 1986.)

Enregistré d'office le 17 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. I249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433 et 1434.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 September 1986

BELGIUM

(With effect from 25 March 1987.)

Registered ex officio on 25 September 1986.

Nº 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 septembre 1986

BELGIQUE

(Avec effet au 25 mars 1987.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413 and 1417.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413 et 1417.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

6 August 1986

AUSTRALIA

(With effect from 6 September 1986.)

With the following declaration:

Australia has a federal constitutional system in which legislative, executive and judicial powers are shared or distributed between the Commonwealth of Australia and the constituent States.

The implementation of the treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth, State and Territory authorities having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise.

In addition, at present in Australia each higher education institution has responsibility for determining what qualifications it will accept for admission to various levels of study. Registration boards and professional associations have responsibility for determining the recognition to be given to qualifications whether obtained in Australia or overseas, for the purpose of registration or permission to practise a profession in Australia. The Commonwealth authorities will transmit the text of the Convention to these educational

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 août 1986

AUSTRALIE

(Avec effet au 6 septembre 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Australie a un système constitutionnel fédéral où les pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire sont partagés ou répartis entre le Commonwealth de l'Australie et les Etats constituants.

La mise en œuvre du traité dans toute l'Australie sera effectuée par les autorités du Commonwealth, des Etats et des territoires, compte tenu de leurs pouvoirs constitutionnels respectifs et des arrangements relatifs à l'exercice desdits pouvoirs.

De plus, à l'heure actuelle, en Australie, chaque institution d'enseignement supérieur détermine les qualifications qu'elle entend accepter pour l'admission à divers niveaux d'études. Les offices d'immatriculation et les associations professionnelles sont chargés de déterminer la reconnaissance qu'il convient d'accorder aux qualifications, qu'elles aient été obtenues en Australie ou à l'étranger, aux fins d'immatriculation ou de l'autorisation d'exercer une profession en Australie. Les autorités du Commonwealth communiqueront

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1412 and 1423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1412 et 1423.

institutions, in accordance with Article 6 of the Convention, and also to the relevant boards and associations.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 September 1986.

le texte de la Convention à leurs institutions d'enseignement, conformément à l'article 6 de la Convention, ainsi qu'aux offices et aux associations pertinentes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 septembre 1986.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES,
CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES
AND OTHER ACADEMIC QUALIFI-
CATIONS IN HIGHER EDUCATION
IN THE AFRICAN STATES. CON-
CLUDED AT ARUSHA ON 5 DECEM-
BER 1981.¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

11 July 1986

BURKINA FASO

(With effect from 11 August 1986.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 5 September 1986.*

Nº 21522. CONVENTION RÉGIONALE
SUR LA RECONNAISSANCE DES
ÉTUDES ET DES CERTIFICATS,
DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES
TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉ-
RIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE.
CONCLUE À ARUSHA LE 5 DÉCEM-
BRE 1981¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur gé-
nérale de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le :*

11 juillet 1986

BURKINA FASO

(Avec effet au 11 août 1986.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
l'Organisation des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture le 5 septembre
1986.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419 and 1423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419 et 1423.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC
ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT
GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to
annex I of the above-mentioned Agree-
ment

The amendments were proposed by the
Government of the Federal Republic of
Germany and the Government of Poland and
circulated by the Secretary-General on 11 De-
cember 1985. They came into force on 12 Sep-
tember 1986, in accordance with article 8 (5)
of the Agreement.

The amendments read as follows:

A. *Main roads*

(1) West-east orientation

(a) *Reference roads*

Introduce new itinerary E 10 to read as follows:

“E 10 Narvik-Kiruna-Luleå”

E 20 - Amend to read:

“E 20 Shannon-Limerick-Portlaoise-Dublin...Liverpool-Manchester-Bradford-
Leeds-Hull...Esbjerg-Kolding-Middelfart-Nyborg...Korsør-Køge-København...Malmö-
Helsingborg-Halmstad-Göteborg-Örebro-Arboga-Eskilstuna-Södertälje-Stockholm...
Tallin-Leningrad.”

E 50 - Amend to read:

“E 50 Brest-Rennes-Le Mans-Paris-Reims-Metz-Saarbrücken-Mannheim-Heil-
bronn-Nürnberg-Rozvadov-Plzeň-Praha-Jihlava-Brno-Zilina-Prešov-Košice-
Vyšné Nemecké-Uzhgorod-Mukačevo.”

E 60 - Amend to read:

“E 60 Brest-Nantes-Tours-Orléans-Courtenay-Beaune-Besançon-Belfort-Mul-
house-Basel-Zürich-Winterthur-St. Gallen-St. Margrethen-Lauterach-Feldkirch-Imst-
Innsbruck-Wörgl-Salzburg-Linz-Wien-Nickelsdorf-Mosonmagyaróvár-Györ-Budapest-
Püspökladány-Oradea-Cluj Napoca-Turda-Tîrgu-Mureş-Braşov-Ploieşti-Bucureşti-
Urziceni-Slobozia-Hîrşova-Constanţa.”

Nº 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à
l'annexe I de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le
Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement polonais et
diffusés par le Secrétaire général le 11 décem-
bre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 12 sep-
tembre 1986, conformément au paragraphe 5
de l'article 8 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and
annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388,
1394, 1402 and 1412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et
annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388,
1394, 1402 et 1412.

E 70 - Amend to read:

“E 70 La Coruña-Oviedo-Bilbao-San Sebastián-Bordeaux-Clermont-Ferrand-Lyon-Chambéry-Susa-Torino-Alessándria-Tortona-Brescia-Verona-Mestre (Venezia)-Palmanova-Trieste-Ljubljana-Zagreb-Djakovo-Beograd-Vrsac-Timisoara-Caransebeş-Drobeta Turnu Severan-Craiova-Piteşti-Bucureşti-Giurgiu-Ruse-Razgrad-Choumen-Varna.”

E 80 - Amend to read:

“E 80 Lisboa-Santarem-Leiria-Coimbra-Viseu-Guarda-Salamanca-Burgos-San Sebastián-Pau-Toulouse-Narbonne-Nîmes-Aix-en-Provence-Nice-Vintimiglia-Savona-Genova-La Spezia-Migliarino-Livorno-Grosseto-Roma-Pescara...Dubrovnik-Petrovac-Titograd-Priština-Niš-Dimitrovgrad-Sofia-Plovdiv-Svilengrad-Edirne-Babaeski-Silivri-Istanbul-Izmit-Adapazarı-Bolu-Gerede-Ilgaz-Amasya-Niksar-Refahiye-Erzincan-Askale-Erzurum-Ağrı-Gürbulak-Iran.”

E 90 - Amend to read:

“E 90 Lisboa-Setúbal-Pegões-Elvas-Badajoz-Madrid-Zaragoza-Lérida-Barcelona...Mazara del Vallo-Palermo-Messina...Reggio di Calabria-Catanzaro-Crotone-Sibari-Metaponto-Taranto-Brindisi...Igoumenitsa-Ioannina-Kozani-Thessaloniki-Alexandroupoli-Ipsala-Kesan-Gelibolu...Lapseki-Bursa-Eskisehir-Sivribisar-Ankara-Aksaray-Adana-Toprakkale-Gaziantep-S. Urfa-Nusaybin-Cizre-Habur-Iraq.”

(b) *Intermediate roads*

Introduce new itinerary E 06 to read as follows:

“E 06 Olderfjord-Lakselv-Karasjok-Kirkennes”

Introduce new itinerary E 14 to read as follows:

“E 14 Trondheim-Storlien-Östersund-Sundsvall”

E 18 - Amend to read:

“E 18 Craigavon-Belfast-Larne...Stranraer-Gretna-Carlisle-Newcastle...Stavanger-Kristiansand-Oslo-Karlstad-Örebro-Arboga-Västerås-Stockholm-Kappelskär...Mariehamn...Turku/Naantali-Helsinki-Vaalimaa-Leningrad”

E 22 - Amend to read:

“E 22 Holyhead-Chester-Warrington-Manchester-Leeds-Doncaster-Immingham...Amsterdam-Groningen-Oldenburg-Bremen-Hamburg-Lübeck-Rostock-Stralsund-Sassnitz...Trelleborg-Malmö-Kalmar-Norrköping”

E 24 - Renumber as follows:

“E 26 Hamburg-Berlin”

E 26 - Renumber as follows:

“E 28 Berlin-Szczecin-Goleniów-Koszalin-Gdańsk”

E 28 - Renumber as follows:

“E 24 Birmingham-Cambridge-Ipswich”

E 36 - Amend to read and renumber as follows:

“E 34 Antwerpen-Eindhoven-Venlo-Oberhausen-Dortmund-Bad Oeynhausen”

E 38 - Renumber as follows:

“E 36 Berlin-Lübbenau-Cottbus-Legnica”

E 42 - Amend to read:

“E 42 Dunkerque-Lille-Mons-Charleroi-Namur-Liège-St. Vith-Wittlich-Bingen-Wiesbaden-Frankfurt am Main-Aschaffenburg”

E 44 - Amend to read:

“E 44 Le Havre-Amiens-Charleville-Mézières-Luxembourg-Trier-Koblenz-Giesen”

E 46 - Amend to read:

“E 46 Cherbourg-Caen-Rouen-Reims-Charleville-Mézières-Liège”

E 48 - Amend to read:

“E 48 Schweinfurt-Bayreuth-Marktredwitz-Cheb-Karlovy Vary-Praha”

E 52 - Amend to read:

“E 52 Strasbourg-Appenweier-Karlsruhe-Stuttgart-Ulm-München-Salzburg”

E 54 - Amend to read:

“E 54 Paris-Chaumont-Mulhouse-Basel-Waldshut-Lindau-München”

E 56 - Amend to read:

“E 56 Nürnberg-Regensburg-Passau-Wels-Sattledt”

Introduce new itinerary E 58 to read as follows:

“E 58 Wien-Bratislava”

E 64 - Renumber as follows:

“E 68 Szeged-Arad-Deva-Sibiu-Brașov”

E 66 - Renumber as follows:

“E 64 Torino-Milano-Brescia”

E 68 - Amend to read and renumber as follows:

“E 66 Fortezza-St. Candido-Spittal-Villach-Klagenfurt-Graz-Veszprém-Skékesfehérvár”

E 72 - Renumber as follows:

“E 74 Nice-Cuneo-Asti-Alessandria”

E 74 - Renumber as follows:

“E 76 Migliarino-Firenze”

E 76 - Renumber as follows:

“E 72 Bordeaux-Toulouse”

E 82 - Amend to read:

“E 82 Porto-Vila Real-Bragança-Zamora-Tordesillas”

E 86 - Amend to read:

“E 86 Krystalopigi-Florina-Vevi-Yefira”

“E 88 - Renumber as follows:

“E 84 Kesan-Tekirdag-Silivri”

Introduce new itinerary E 88 to read as follows:

“E 88 Ankara-Yozgat-Sivas-Refahiye”

E 92 - Amend to read:

“E 92 Igoumenitsa-Joannina-Trikala-Volos”

Introduce new itinerary E 96 to read as follows:

“E 96 Izmir-Usak-Afyon-Sivrihisar”

Introduce new itinerary E 98 to read as follows:

“E 98 Toppogazi-Kirikhan-Reyhanli-Cilvegözü-Syrian Arab Republic”

(2) North-south orientation

(a) *Reference roads*

E 25 - Amend to read:

“E 25 Hoek van Holland-Rotterdam-Gouda-Utrecht-’s-Hertogenbosch-Eindhoven-Maastricht-Liège-Bastogne-Arlon-Luxembourg-Metz-St. Avold-Strasbourg-Mulhouse-Basel-Olten-Bern-Lausanne-Genève-Mont-Blanc-Aosta-Torino-Alessandria-Tortona-Genova”

E 35 - Amend to read:

“E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem-Emmerich-Oberhausen-Köln-Frankfurt am Main-Heidelberg-Karlsruhe-Offenburg-Basel-Olten-Luzern-Altdorf-S. Gottardo-Bellinzona-Lugano-Chiasso-Como-Milano-Piacenza-Parma-Modena-Firenze-Arezzo-Roma”

E 45 - Amend to read:

“E 45 Göteborg...Frederikshavn-Aalborg-Århus-Vejle-Kolding-Frøslev-Flensburg-Hamburg-Hannover-Göttingen-Kassel Fulda-Würzburg-Nürnberg-München-Rosenheim-Wörgl-Innsbruck-Brenner-Pass/Passo del Brennero-Fortezza-Bolzano-Trento-Verona-Modena-Bologna-Cesena-Perugia-Roma-Napoli-Salerno-Sicignano-Cosenza-Villa S. Giovanni...Messina-Catania-Siracusa-Gela”

E 55 - Amend to read:

“E 55 Kemi-Tornio-Haparanda-Leuleå-Umeå-Sundsvall-Stockholm-Söderläne-Norrköping-Jönköping-Helsingborg...Helsingør-København-Køge-Vordingborg-Orehoved-Nykøbing Falster-Gedser...Rostock-Berlin-Lübbau-Dresden-Cíneve-Teplice-Praha-Tábor-České Budějovice-Dolní-Dvořistě-Linz-Salzburg-Villach-Tarvisio-Udine-Palmanova-Mestre (Venezia)-Ravenna-Cesena-Rimini-Fano-Ancona-Pescara-Canosa-Bari-Brindisi...Igoumenitsa-Preveza-Messolongi-Rion-Patrai-Pyrgos-Kalamata”

E 65 - Amend to read:

“E 65 Malmö-Ystad...Świnoujście-Wolin-Goleniów-Szczecin-Świebodzin-Jelenia-Góra-Harrachov-Železny Brod-Turnov-Mladá Boleslav-Praha-Jihlava-Brno-Břeclav-Bratislava-Rajka-Mosonmagyaróvár-Csorna-Szombathely-Kőrmend-Zalaegerszeg-Nagykanizsa-Letenye-Zagreb-Karlovac-Rijeka-Split-Metković-Dubrovnik-Petrovac-Titograd-Bijelo Polje-Skopje-Kicevo-Ohrid-Bitolj-Niki-Vevi-Kozani-Lárišsa-Domokos-Lamia-Brallas-Itea-Antirrion...Rion-Egion-Korinthos-Tripoli-Kalamata...Kissamos-Chania”

E 75 - Amend to read:

“E 75 Karasjok-Karigasniemi-Ivalo-Sodankylä-Rovaniemi-Kemi-Oulu-Jyväskylä-Lahti-Helsinki...Gdańsk-Świecie-Krośniewice-Vödö-Piotrków Trybunalski-Katowice-Č. Tešín-Žilina-Bratislava-Györ-Budapest-Szeged-Beograd-Niš-Kumanovo-Skopje-Gevgelija-Evzoni-Thessaloniki-Lárišsa-Almyros-Lamia-Athinai...Chania-Iraklion-Agios Nikolaos-Sitia”

E 85 - Amend to read:

“E 85 Černovcy-Siret-Suceava-Roman-Bačau-Mărăşeşti-Buzău-Urziceni-Bucureşti-Giurgiu-Ruse-Bjala-Veliko Tarnovo-Stara Zagora-Haskovo-Svilengrad-Ormenio-Kastanies-Didymoteicho-Alexandroupoli”

(b) *Intermediate roads*

E 01 - Amend to read:

“E 01 Larne-Belfast-Dublin-Wexford-Rosslare...La Coruña-Pontevedra-Porto Albergaria a Velha-Coimbra-Villa Franca de Xira-Lisboa-Setúbal-Faro-Huelva-Seville”

E 07 - Amend to read and renumber as follows:

“E 09 Orléans-Limoges-Toulouse-Barcelona”

Introduce new itinerary E 07 to read as follows:

“E 07 [Pau-Jaça-Huesca-Zaragoza]”¹

Introduce new itinerary E 11 to read as follows:

“E 11 Vierzon-Montluçon-Clermont Ferrand-Montpellier”

E 21 - Amend to read:

“E 21 Metz-Nancy-Dijon-Genève”

E 27 - Amend to read and renumber as follows:

“E 29 Köln-Luxembourg-Saarbrücken-Sarreguemines (E 25 Strasbourg)”

E 29 - Renumber as follows:

“E 27 Belfort-Bern-Martigny-Grand-Saint-Bernard-Aosta”

E 31 - Renumber as follows:

“E 33 Parma-La Spezia”

E 33 - Renumber as follows:

“E 31 Rotterdam-Gorinchem-Nijmegan-Goch-Krefeld-Köln-Koblenz-Bingen-Ludwigshafen”

E 37 - Amend to read:

“E 37 Bremen-Osnabrück-Dortmund-Köln”

E 39 - Amend to read:

“E 39 Kristiansand-Hirtshals-Hjørring-Nørre Sundby-Aalborg”

E 41 - Amend to read:

“E 41 Dortmund-Giessen-Aschaffenburg-Würzburg-Stuttgart-Schaffhausen-Winterthur-Zürich-Altdorf”

E 43 - Amend to read:

“E 43 Würzburg-Ulm-Lindau-Bregenz-St. Margrethen-Buchs-Chur-S. Bernardino-Bellinzona”

E 47 - Amend to read and renumber as follows:

“E 49 Magdeburg-Halle-Plauen-Schönberg-Vojtanov-Karlovy Vary-Plzeň-České Budějovice-Třeboň-Halámkov-Wien”

Introduce new itinerary E 47 to read as follows:

“E 47 Nordkap-Olderfjord-Altá-Mo i Rana-Trondheim-Lillehammer-Oslo-Göteborg-Halmstad-Helsingborg...Helsingør-København-Køge-Vordingborg-Orehoved-Rødby...Puttgarden-Lübeck”

E 49 - Delete.

E 51 - Amend to read:

“E 51 Berlin-Leipzig-Gera-Hirschberg-Hof-Bayreuth-Nürnberg”

¹ The text within brackets does not appear in the authentic Russian text.

E 59 - Amend to read:

“E 59 Praha-Jihlava-Wien-Graz-Spielfeld-Maribor-Zagreb”

E 63 - Renumber to read as follows:

“E 61 Klagenfurt-Loibl-Pass-Ljubljana-Trieste-Rijeka”

Introduce new itinerary E 63 to read as follows:

“E 63 Sodankylä-Kemijärvi-Kuusamo-Kajaani-Kuopio-Jyväskylä-Tampere-Turku-Naantali...Stockholm-Södertälje-Norrköping-Jönköping-Göteborg”

E 67 - Amend to read:

“E 67 Warszawa-Piotrków Trybunalski-Wrocław-Kłodzko-Běloves-Náchod-Hradec Králové-Praha”

E 69 - Amend to read:

“E 69 Tromsø-Vollan-Skibotn-Kilpisjärvi-Tornio”

E 71 - Amend to read:

“E 71 Košice-Miskolc-Budapest-Balatonaliga-Nagykanizsa-Zagreb-Karlovac-Bihač-Knin-Split”

E 77 - Amend to read:

“E 77 Gdańsk-Elblag-Warszawa-Radom-Kraków-Trsténa-Ružomberok-Žilina-Budapest”

E 81 - Amend to read:

“E 81 Halmi-Satu Mare-Zalău-Cluj Napoca-Turda-Sebeş-Sibiu-Piteşti”

E 87 - Amend to read:

“E 87 Tulcea-Constanta-Varna-Burgas-Miçurin-Malko Tarnovo-Dereköy-Kirkclareli-Babaeski-Havza-Kesan-Gelibolu-Eceabat...Canakkale-Ayvalik-Izmir-Selçuk-Aydin-Denizli-Acipayam-Korkuteli-Antalya”

E 89 - Amend to read:

“E 89 Gerede-Kızılıcahamam-Ankara”

Introduce new itinerary E 91 to read as follows:

“E 91 Toprakkale-İskenderun-Topboğazi-Antakya-Yayladağ-Syrian Arab Republic”

Introduce new itinerary E 97 to read as follows:

“E 97 Trabzon-Gümüşhane-Aşkale”

Introduce new itinerary E 99 to read as follows:

“E 99 Doğubeyazit-Muradiye-Bitlis-Diyarbakır-S. Urfa”

B. Branch, link and connecting roads

E 130 - Renumber as follows:

“E 133 Vejle-Middelfart”

E 135 - Delete.

E 136 - Delete.

E 137 - Delete.

E 140 - Delete.

E 160 - Delete.

- E 200 - Renumber as follows:
“E 201 Cork–Portlaoise”
- E 230 - Renumber as follows:
“E 231 Amsterdam–Amersfoort”
- E 231 - Renumber as follows:
“E 232 Amersfoort–Groningen”
- E 232 - Renumber as follows:
“E 233 Oldenzaal–Bremen”
- E 233 - Amend to read and renumber as follows:
“E 234 Cuxhaven–Bremerhaven–Bremen–Walsrode”
- E 250 - Amend to read and renumber as follows:
“E 251 Sassnitz–Stralsund–Neubrandenburg–Berlin”
- E 267 - Amend to read and renumber as follows:
“E 261 Świecie–Pozán–Wrocław”
- E 269 - Delete
- Introduce new itinerary E 311 to read as follows:
“E 311 Breda–Gorinchem–Utrecht”
- E 312 - Amend to read:
“E 312 Vlissingen–Breda–Eindhoven”
- E 330 - Amend to read and renumber as follows:
“E 331 Dortmund–Kassel”
- Introduce new itinerary E 401 to read as follows:
“E 401 St. Brieuc–Caen”
- Introduce new itinerary E 402 to read as follows:
“E 402 Calais–Rouen–Le Mans”
- E 410 - Renumber as follows:
“E 411 Bruxelles–Namur–Arlon”
- E 420 - Renumber as follows:
“E 421 Aachen–St. Vith–Luxembourg”
- Introduce new itinerary E 422 to read as follows:
“E 422 Trier–Saarbrücken”
- Introduce new itinerary E 431 to read as follows:
“E 431 Giessen–Frankfurt am Main–Mannheim”
- E 440 - Renumber as follows:
“E 442 Karlovy Vary–Teplice–Turnov–Hradec Králové–Olomouc–Zilina”
- Introduce new itinerary E 441 to read as follows:
“E 441 Karl-Marx-Stadt–Plauen”
- E 460 - Renumber as follows:
“E 462 Brno–Olomouc–Český Těšín–Kraków”

E 470 - Renumber as follows:

“E 471 Mukačevo-Lvov”

Introduce new itinerary E 501 to read as follows:

“E 501 Le Mans-Angers”

Introduce new itinerary E 502 to read as follows:

“E 502 Le Mans-Tours”

Introduce new itinerary E 511 to read as follows:

“E 511 Courtenay (A6)-Troyes”

E 530 - Renumber as follows:

“E 531 Offenburg-Donaueschingen”

E 532 - Amend to read:

“E 532 Memmingen-Füssen”

Introduce new itinerary E 533 to read as follows:

“E 533 München-Garmisch-Partenkirchen-Mittenwald-Seefeld-Innsbruck”

E 550 - Renumber as follows:

“E 551 České Budějovice-Jihlava”

Introduce new itinerary E 552 to read as follows:

“E 552 München-Braunau-Wels-Linz”

E 562 - Renumber as follows:

“E 571 Bratislava-Zvoleň-Košice”

E 571 - Amend to read and renumber as follows::

“E 576 Cluj Napoca-Dej-Bistrița-Suceava”

E 572 - Renumber as follows:

“E 574 Bacău-Brășov-Pitești”

E 572 - Delete.

E 573 - Amend to read:

“E 573 Püspökladány-Nyiregyháza-Tchop-Užgorod”

E 580 - Renumber as follows:

“E 581 Mărășești-Tecuci-Albița-Leușeni-Kishinev-Odessa”

Introduce new itinerary E 601 to read as follows:

“E 601 Niort (A10)-La Rochelle”

Introduce new itinerary E 602 to read as follows:

“E 602 La Rochelle-Saintes”

Introduce new itinerary E 603 to read as follows:

“E 603 Saintes-Angoulême-Limoges”

Introduce new itinerary E 604 to read as follows:

“E 604 Tours-Vierzon”

Introduce new itinerary E 606 to read as follows:

“E 606 Angoulême-Bordeaux”

Introduce new itinerary E 607 to read as follows:

“E 607 Digoin-Chalon-sur-Saône”

Introduce new itinerary E 611 to read as follows:

“E 611 Lyon-Pont d’Ain”

E 650 - Renumber as follows:

“E 651 Altenmarkt-Liezen”

E 651 - Renumber as follows:

“E 652 Villach-Podkoren-Naklo”

E 660 - Renumber as follows:

“E 662 Subotica-Sombor-Osijek”

Introduce new itinerary E 711 to read as follows:

“E 711 Lyon-Grenoble”

Introduce new itinerary E 712 to read as follows:

“E 712 Genève-Chambéry-Marseille”

Introduce new itinerary E 713 to read as follows:

“E 713 Valence-Grenoble”

Introduce new itinerary E 714 to read as follows:

“E 714 Orange-Marseille”

E 717 - Renumber as follows:

“E 716 Torino-Savona”

E 752 - Delete.

E 760 - Renumber as follows:

“E 763 Beograd-Cacak-Nova Varos-Bijelo Polje”

E 771 - Amend to read:

“E 771 Drobeta Turnu Severin-Niš”

E 772 - Amend to read:

“E 772 Jablanica-Velico Tirnovo-Choumen”

Introduce new itinerary E 773 to read as follows:

“E 773 Popovica-Stara Zagora-Burgas”

E 800 - Renumber as follows:

“E 801 Albergaria a Velha-Celorico da Beira”

E 801 - Renumber as follows:

“E 802 Villa Franca de Xira-Pegões”

E 804 - Renumber as follows:

“E 803 Salamanca-Merida-Sevilla”

E 805 - Renumber as follows:

“E 804 Bilbao-Logroño-Zaragoza”

E 841 - Renumber as follows:

“E 842 Avellino-Salerno”

E 842 - Renumber as follows:

“E 841 Napoli-Avellino-Benevento-Canosa”

E 844 - Renumber as follows:

“E 846 Spezzano Albanese-Sibari”

E 846 - Renumber as follows:

“E 847 Cosenza-Crotone”

E 847 - Renumber as follows:

“E 844 Sicignano-Potenza-Metaponto”

E 850 - Renumber as follows:

“E 852 Ohrid-Albanian Border”

E 851 - Amend to read:

“E 851 Petrovac-(Albania)-Prizren-Pristina”

Introduce new itinerary E 853 to read as follows:

“E 853 Joannina-Albanian Border”

E 870 - Renumber as follows:

“E 871 Sofia-Kjustendil-Kumanovo”

E 880 - Delete.

E 881 - Delete.

E 901 - Renumber as follows:

“E 902 Jaén-Granada-Málaga”

E 902 - Renumber as follows:

“E 901 Madrid-Valencia”

E 950 - Delete.

E 851¹ - Amend to read and renumber as follows:

“E 952 Aktio-Vonitsa-Amfilochia-Karpenisi-Lamia”

E 952 - Delete.

E 957 - Renumber as follows:

“E 951 Joannina-Arta-Agrinion-Massalongi”

Introduce new itinerary E 961 to read as follows:

“E 961 Tripoli-Sparti-Gythio”

Introduce new itinerary E 962 to read as follows:

“E 962 Elefsina-Thiva”

E 980 - Delete.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 12 September 1986.

¹ Should read “951”.

A. Routes principales

(1) Orientation ouest-est

a) Routes repères

Insérer le nouvel itinéraire E 10 suivant :

«E 10 Narvik - Kiruna - Luleå»

E 20, lire :

«E 20 Shannon - Limerick - Portlaoise - Dublin... Liverpool - Manchester - Bradford - Leeds - Hull ... Esbjerg - Kolding - Middelfart - Nyborg ... Korsør-Køge - København ... Malmö - Helsingborg - Halmstad - Göteborg - Örebro - Arboga - Eskilstuna - Södertälje - Stockholm ... Tallin - Leningrad.»

E 50, lire :

«E 50 Brest - Rennes - Le Mans - Paris - Reims - Metz - Saarbrücken - Mannheim - Heilbronn - Nürnberg - Rozvadov - Plzeň - Praha - Jihlava - Brno - Zilina - Prešov - Košice - Vyšné Nemecké - Uzhgorod - Mukachevo.»

E 60, lire :

«E 60 Brest - Nantes - Tours - Orléans - Courtenay - Beaune - Besançon - Belfort - Mulhouse - Basel - Zürich - Winterthur - St. Gallen - St. Margrethen - Lauterach - Feldkirch - Imst - Innsbruck - Wörgl - Salzburg - Linz - Wien - Nickelsdorf - Mosonmagyaróvár - Györ - Budapest - Püspökladány - Oradea - Cluj - Napoca - Turda - Tîrgu-Mureş - Braşov - Ploieşti - Bucureşti - Urziceni - Slobozia - Hîrşova - Constanţa.»

E 70, lire :

«E 70 La Coruña - Oviedo - Bilbao - San Sebastián - Bordeaux - Clermont-Ferrand - Lyon - Chambéry - Susa - Torino - Alessandria - Tortona - Brescia - Verona - Mestre (Venezia) - Palmanova - Trieste - Ljubljana - Zagreb - Djakovo - Beograd - Vrsac - Timisoara - Caransebeş - Drobeta Turnu Severan - Craiova - Piteşti - Bucureşti - Giurgiu - Ruse - Razgrad - Choumen - Varna.»

E 80, lire :

«E 80 Lisboa - Santarem - Leiria - Coimbra - Vikseu - Guarda - Salamanca - Burgos - San Sebastián - Pau - Toulouse - Narbonne - Nîmes - Aix-en-Provence - Nice - Vintimiglia - Savona - Genova - La Spezia - Migliarino - Livorno - Grosseto - Roma - Pescara ... Dubrovnik - Petrovac - Titograd - Priština - Niš - Dimitrovgrad - Sofia - Plovdiv - Svilengrad - Edirne - Babaeski - Silivri - İstanbul - Izmit - Adapazarı - Bolu - Gerede - Ilgaz - Amasya - Niksar - Refahiye - Erzincan - Askale - Erzurum - Ağrı - Gürbulak - Iran.»

E 90, lire :

«E 90 Lisboa - Setúbal - Pegões - Elvas - Badajoz - Madrid - Zaragoza - Lérida - Barcelona ... Mazara del Vallo - Palermo - Messina ... Reggio di Calabria - Catanzaro - Crotone - Sibari - Metaponto - Taranto - Brindisi ... Igoumenitsa - Ioannina - Kozani - Thessaloniki - Alexandroupoli - Ipsala - Kesan - Gelibolu ... Lapseki - Bursa - Eskisehir - Sivribisar - Ankara - Aksaray - Adana - Toprakkale - Gaziantep - S. Urfa - Nusaybin - Cizre - Habur - Iraq.»

b) Routes intermédiaires

Insérer le nouvel itinéraire E 06 suivant :

«E 06 Olderfjord - Lakselv - Karasjok - Kirkenes»

Insérer le nouvel itinéraire E 14 suivant :

«E 14 Trondheim - Storlien - Östersund - Sundsvall»

E 18, lire :

«E 18 Craigavon - Belfast - Larne ... Stranraer - Gretna - Carlisle - Newcastle ... Stavanger - Kristiansand - Oslo - Karlstad - Örebro - Arboga - Västerås - Stockholm - Kappelskär ... Mariehamn ... Turku/Naantali - Helsinki - Vaalimaa - Lenin-grad.»

E 22, lire :

«E 22 Holyhead - Chester - Warrington - Manchester - Leeds - Doncaster - Immingham ... Amsterdam - Groningen - Oldenburg - Bremen - Hamburg - Lübeck - Rostock - Stralsund - Sassnitz ... Trelleborg - Malmö - Kalmar - Norrköping.»

E 24 - Renuméroter comme suit :

«E 26 Hamburg - Berlin»

E 26 - Renuméroter comme suit :

«E 28 Berlin - Szczecin - Goleniów - Koszalin - Gdańsk»

E 28 - Renuméroter comme suit :

«E 24 Birmingham - Cambridge - Ipswich»

E 36 - Lire et renuméroter comme suit :

«E 34 Antwerpen - Eindhoven - Venlo - Oberhausen - Dortmund - Bad Oeynhausen»

E 38 - Renuméroter comme suit :

«E 36 Berlin - Lübbena - Cottbus - Legnica»

E 42, lire :

«E 42 Dunkerque - Lille - Mons - Charleroi - Namur - Liège - St. Vith - Wittlich - Bingen - Wiesbaden - Frankfurt am Main - Aschaffenburg»

E 44, lire :

«E 44 Le Havre - Amiens - Charleville-Mézières - Luxembourg - Trier - Koblenz - Giessen»

E 46, lire :

«E 46 Cherbourg - Caen - Rouen - Reims - Charleville-Mézières - Liège»

E 48, lire :

«E 48 Schweinfurt - Bayreuth - Marktredwitz - Cheb - Karlovy Vary - Praha»

E 52, lire :

«E 52 Strasbourg - Appenweier - Karlsruhe - Stuttgart - Ulm - München - Salzburg»

E 54, lire :

«E 54 Paris - Chaumont - Mulhouse - Basel - Waldshut - Lindau - München»

E 56, lire :

«E 56 Nürnberg - Regensburg - Passau - Wels - Sattledt»

Insérer le nouvel itinéraire E 58 suivant :

«E 58 Wien - Bratislava»

E 64, renuméroter comme suit :

«E 68 Szeged - Arad - Deva - Sibiu - Brașov»

E 66, renuméroter comme suit :

«E 64 Torino - Milano - Brescia»

E 68, lire et renuméroter comme suit :

«E 66 Fortezza - St. Candido - Spittal - Villach - Klagenfurt - Graz - Veszprém - Skékesföhévár»

E 72, renuméroter comme suit :

«E 74 Nice - Cuneo - Asti - Alessandria»

E 74, renuméroter comme suit :

«E 76 Migliarino - Firenze»

E 76, renuméroter comme suit :

«E 72 Bordeaux - Toulouse»

E 82, lire :

«E 82 Porto - Vila Real - Bragança - Zamora - Tordesillas»

E 86, lire :

«E 86 Krystalopigi - Florina - Vevi - Yefira»

E 88, renuméroter comme suit :

«E 84 Kesan - Tekirdag - Silivri»

Insérer le nouvel itinéraire E 88 suivant :

«E 88 Ankara - Yozgat - Sivas - Refahiye»

E 92, lire :

«E 92 Igoumenitsa - Joannina - Trikala - Volos»

Insérer le nouvel itinéraire E 96 suivant :

«E 96 Izmir - Usak - Afyon - Sivrihisar»

Insérer le nouvel itinéraire E 98 suivant :

«E 98 Toppogazi - Kirikhan - Reyhanli - Cilvegözü - République arabe syrienne.»

(I) Orientation nord-sud

a) *Routes repères*

E 25, lire :

«E 25 Hoek van Holland - Rotterdam - Gouda - Utrecht - 's-Hertogenbosch - Eindhoven - Maastricht - Liège - Bastogne - Arlon - Luxembourg - Metz - St. Avold - Strasbourg - Mulhouse - Basel - Olten - Bern - Lausanne - Genève - Mont-Blanc - Aosta - Torino - Alessandria - Tortona - Genova»

E 35, lire :

«E 35 Amsterdam - Utrecht - Arnhem - Emmerich - Oberhausen - Köln - Frankfurt am Main - Heidelberg - Karlsruhe - Offenburg - Basel - Olten - Luzern - Alt-dorf - S. Gottardo - Bellinzona - Lugano - Chiasso - Como - Milano - Piacenza - Parma - Modena - Firenze - Arezzo - Roma»

E 45, lire :

«E 45 Göteborg ... Frederikshavn - Aalborg - Århus - Vejle - Kolding - Frøslev - Flensburg - Hamburg - Hannover - Göttingen - Kassel - Fulda - Würzburg - Nürnberg - München - Rosenheim - Wörgl - Innsbruck - Brenner-Pass/Passo del Brennero - Fortezza - Bolzano - Trento - Verona - Modena - Bologna - Cesena - Perugia - Roma - Napoli - Salerno - Sicignano - Cosenza - Villa S. Giovanni ... Messina - Catania - Siracusa - Gela»

E 55, lire :

«E 55 Kemi-Tornio - Haparanda - Leuleå - Umeå - Sundsvall - Stockholm - Södertälje - Noorrköping - Jönköping - Helsingborg ... Helsingør - København - Køge - Vordingborg - Orehoed - Nykøbing Falster - Gedser ... Rostock - Berlin - Lübbenaue - Dresden - Cínoch - Teplice - Praha - Tábor - České Budějovice - Dolní Dvořiště - Linz - Salzburg - Villach - Tarvisio - Udine - Palmanova - Mestre(Venezia) - Ravenna - Cesena - Rimini - Fano - Ancona - Pescara - Canosa - Bari - Brindisi ... Igoumenitsa - Preveza - Messolongi - Rion - Patrai - Pyrgos - Kalamata»

E 65, lire :

«E 65 Malmö - Ystad ... Świnoujście - Wolin - Goleniów - Szczecin - Świebodzin - Jelenia-Góra - Harrachov - Železny Brod - Turnov - Mladá Boleslav - Praha - Jihlava - Brno - Břeclav - Bratislava - Rajka - Mosonmagyaróvár - Csorna - Szombathely - Körmand - Zalaegerszeg - Nagykanizsa - Letenye - Zagreb - Karlovac - Rijeka - Split - Metković - Dubrovnik - Petrovac - Titograd - Bijelo Polje - Skopje - Kicevo - Ohrid - Bitolj - Niki - Vevi - Kozani - Láriša - Domokos - Lamia - Brallos - Itea - Antirrion ... Rion - Egion - Korinthos - Tripoli - Kalamata ... Kissamos - Chania»

E 75, lire :

«E 75 Karasjok - Karigasniemi - Ivalo - Sodankylä - Rovaniemi - Kemik - Oulu - Jyväskylä - Lahti - Helsinki ... Gdańsk - Świecie - Krośniewice - Vödž - Piotrków Trybunalski - Katowice - Č. Tešín - Žilina - Bratislava - Györ - Budapest - Szeged - Beograd - Niš - Kumanovo - Skopje - Gevgelija - Evzoni - Thessaloniki - Láriša - Almyros - Lamia - Athinai ... Chania - Iraklion - Agios Nikolaos - Sitia»

E 85, lire :

«E 85 Černovcy - Siret - Suceava - Roman - Bačau - Mărășești - Buzău - Urziceni - București - Giurgiu - Ruse - Bjala - Veliko Tarnovo - Stara Zagora - Haskovo - Svilengrad - Ormenio - Kastanies - Didymoteicho - Alexandroupoli »

b) *Routes intermédiaires*

E 01, lire :

«E 01 Larne - Belfast - Dublin - Wexford - Rosslare ... La Coruña - Pontevedra - Porto Albergaria a Velha - Coimbra - Villa Franca de Xira - Lisboa - Setúbal - Faro - Huelva - Seville»

E 07 - lire et renuméroter comme suit :

«E 09 Orléans - Limoges - Toulouse - Barcelona»

Insérer le nouvel itinéraire E 07 suivant :

«E 07 [Pau - Jaça - Huesca - Zaragoza]»¹

Insérer le nouvel itinéraire E 11 suivant :

«E 11 Vierzon - Montluçon - Clermont Ferrand - Montpellier»

E 21, lire :

«E 21 Metz - Nancy - Dijon - Genève»

E 27, lire et renuméroter comme suit :

«E 29 Köln - Luxembourg - Saarbrücken - Sarreguemines (E 25 Strasbourg)»

E 29, renuméroter comme suit :

«E 27 Belfort - Bern - Martigny - Grand-Saint-Bernard - Aosta»

E 31, renuméroter comme suit :

«E 33 Parma - La Spezia»

¹ Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique russe.

E 33, renuméroter comme suit :

«E 31 Rotterdam - Gorinchem - Nijmegan - Goch - Krefeld - Köln - Koblenz - Bingen - Ludwigshafen»

E 37, lire :

«E 37 Bremen - Osnabrück - Dortmund - Köln»

E 39, lire :

«E 39 Kristiansand-Hirtshals-Hjørring-Nørre Sundby-Aalborg»

E 41, lire :

«E 41 Dortmund - Giessen - Aschaffenburg - Würzburg - Stuttgart - Schaffhausen - Winterthur - Zürich - Altdorf»

E 43, lire :

«E 43 Würzburg - Ulm - Lindau - Bregenz - St. Margrethen - Buchs - Chur - S. Bernardino - Bellinzona»

E 47, lire et renuméroter :

«E 49 Magdeburg - Halle - Plauen - Schónberg - Vojtanov - Karlovy Vary - Plzeň -Česke Budějovice - Třebov - Halámky - Wien»

Insérer le nouvel itinéraire E 47 suivant :

«E 47 Nordkap - Olderfjord - Altá - Mo i Rana - Trondheim - Lillehammer - Oslo - Göteborg - Halmstad - Helsingborg ... Helsingør - København - Køge - Vordingborg - Orehoved - Rjdbø ... Puttgarden - Lübeck»

E 49, supprimer.

E 51, lire :

«E 51 Berlin - Leipzig - Gera - Hirschberg - Hof - Bayreuth - Nürnberg»

E 59, lire :

«E 59 Praha - Jihlava - Wien - Graz - Spielfeld - Maribor - Zagreb»

E 63, renuméroter comme suit :

«E 61 Klagenfurt - Loibl-Pass - Ljubljana - Trieste - Rijeka»

Insérer le nouvel itinéraire E 63 suivant :

«E 63 Sodankylä - Kemijärvi - Kuusamo - Kajaani - Kuopio - Jyväskylä - Tampere - Turku - Naantali ... Stockholm - Södertälje - Norrköping - Jönköping - Göteborg»

E 67, lire :

«E 67 Warszawa-Piotrków Trybunalski-Wrocław-Kłodzko-Běloves-Náchod-Hradec Králové-Praha»

E 69, lire :

«E 69 Tromsø - Vollan - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio»

E 71, lire :

«E 71 Košice - Miskolc - Budapest - Balatonaliga - Nagykanizsa - Zagreb - Karlovac - Bihać - Knin - Split»

E 77, lire :

«E 77 Gdańsk - Elblag - Warszawa - Radom - Kraków - Trsténa - Ružomberok - Žvoleň - Budapest»

E 81, lire :

«E 81 Halmeu - Satu Mare - Zalău - Cluj Napoca - Turda - Sebeş - Sibiu - Piteşti»

E 87, lire :

«E 87 Tulcea - Constanta - Varna - Burgas - Mičurin - Malko Tarnovo - Dereköy - Kirkclareli - Babaeski - Havza - Kesan - Gelibolu - Eceabat ... Canakkale - Ayalik - Izmir - Selçuk - Aydin - Denizli - Acipayam - Korkuteli - Antalya»

E 89, lire :

«E 89 Gerede - Kızılcahamam - Ankara»

Insérer le nouvel itinéraire E 91 suivant :

«E 91 Toprakkale - İskenderun - Topboğazi - Antakya - Yayladağ - République arabe syrienne»

Insérer le nouvel itinéraire E 97 suivant :

«E 97 Trabzon - Gümüşhane - Aşkale»

Insérer le nouvel itinéraire E 99 suivant :

«E 99 Doğubeyazit - Muradiye - Bitlis - Diyarbakir - S. Urfa»

B. *Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison*

E 130 - Renuméroter comme suit :

«E 133 Vejle - Middelfart»

E 135 - Supprimer.

E 136 - Supprimer.

E 137 - Supprimer.

E 140 - Supprimer.

E 160 - Supprimer.

E 200 - Renuméroter comme suit :

«E 201 Cork - Portlaoise»

E 230 - Renuméroter comme suit :

«E 231 Amsterdam - Amersfoort»

E 231 - Renuméroter comme suit :

«E 232 Amersfoort - Groningen»

E 232 - Renuméroter comme suit :

«E 233 Oldenzaal - Bremen»

E 233 - Lire et renuméroter comme suit :

«E 234 Cuxhaven - Bremerhaven - Walsrode»

E 250 - Lire et renuméroter comme suit :

«E 251 Sassnitz - Stralsund - Neubrandenburg - Berlin»

E 267 - Lire et renuméroter comme suit :

«E 261 Świecie - Pozán - Wrocław»

E 269 - Supprimer.

Insérer le nouvel itinéraire E 311 suivant:

«E 311 Breda - Gorinchem - Utrecht»

E 312, lire :

«E 312 Vlissingen - Breda - Eindhoven»

E 330 - Lire et renommer comme suit :

«E 331 Dortmund - Kassel»

Insérer le nouvel itinéraire E 401 suivant :

«E 401 St. Brieuc - Caen»

Insérer le nouvel itinéraire E 402 suivant :

«E 402 Calais - Rouen - Le Mans»

E 410 - Renuméroter comme suit :

«E 411 Bruxelles - Namur - Arlon»

E 420 - Renuméroter comme suit :

«E 421 Aachen - St. Vith - Luxembourg»

Insérer le nouvel itinéraire E 422 suivant :

«E 422 Trier - Saarbrücken»

Insérer le nouvel itinéraire E 431 suivant :

«E 431 Giessen - Frankfurt am Main - Mannheim»

E 440 - Renuméroter comme suit :

«E 442 Karlovy Vary - Teplice - Turnov - Hradec Králové - Olomouc - Zilina»

Insérer le nouvel itinéraire E 441 suivant :

«E 441 Karl-Marx-Stadt - Plauen»

E 460 - Renuméroter comme suit :

«E 462 Brno - Olomouc - Český Těšín - Kraków»

E 470 - Renuméroter comme suit :

«E 471 Mukačevo - Lvov»

Insérer le nouvel itinéraire E 501 suivant :

«E 501 Le Mans - Angers»

Insérer le nouvel itinéraire E 502 suivant :

«E 502 Le Mans - Tours»

Insérer le nouvel itinéraire E 511 suivant :

«E 511 Courtenay (A6) - Troyes»

E 530 - Renuméroter comme suit :

«E 531 Offenburg - Donaueschingen»

E 532 - Lire :

«E 532 Memmingen - Füssen»

Insérer le nouvel itinéraire E 533 suivant :

«E 533 München - Garmisch-Partenkirchen - Mittenwald - Seefeld - Innsbruck»

E 550 - Renuméroter comme suit :

«E 551 České Budějovice - Jihlava»

Insérer le nouvel itinéraire E 552 suivant :

«E 552 München - Braunau - Wels - Linz»

E 562 - Renuméroter comme suit :

«E 571 Bratislava - Zvolěn - Košice»

E 571 - Lire et renoméroter comme suit :

«E 576 Cluj Napoca - Dej - Bistrița - Suceava»

E 572 - Renuméroter comme suit :

«E 574 Bacău - Brașov - Pitești »

E 572 - Supprimer.

E 573, lire :

«E 573 Püspökladány - Nyiregyháza - Tchop - Užgorod

E 580 - Renuméroter comme suit :

«E 581 Mărășești - Tecuci - Albița - Leucheni - Kishinev - Odessa»

Insérer le nouvel itinéraire E 601 suivant :

«E 601 Niort (A10) - La Rochelle»

Insérer le nouvel itinéraire E 602 suivant :

«E 602 La Rochelle - Saintes»

Insérer le nouvel itinéraire E 603 suivant :

«E 603 Saintes - Angoulême - Lomoges»

Insérer le nouvel itinéraire E 604 suivant :

«E 604 Tours - Vierzon»

Insérer le nouvel itinéraire E 606 suivant :

«E 606 Angoulême - Bordeaux»

Insérer le nouvel itinéraire E 607 suivant :

«E 607 Digoin - Chalon-sur-Saône»

Insérer le nouvel itinéraire E 611 suivant :

«E 611 Lyon - Pont d'Ain»

E 650 - Renuméroter comme suit :

«E 651 Altenmarkt - Liezen»

E 651 - Renuméroter comme suit :

«E 652 Villach - Podkoren - Naklo»

E 660 - Renuméroter comme suit :

«E 662 Subotica - Sombor - Osijek»

Insérer le nouvel itinéraire E 711 suivant

«E 711 Lyon - Grenoble»

Insérer le nouvel itinéraire E 712 suivant :

«E 712 Genève - Chambéry - Marseille»

Insérer le nouvel itinéraire E 713 suivant :

«E 713 Valence - Grenoble»

Insérer le nouvel itinéraire E 714 suivant :

«E 714 Orange - Marseille»

- E 717 - Renuméroter comme suit :
«E 716 Torino - Savona»
- E 752 - Supprimer.
- E 760 - Renuméroter comme suit :
«E 763 Beograd - Cacak - Nova Varos - Bijelo Polje»
- E 771 - Lire :
«E 771 Drobeta Turnu Severin - Niš»
- E 772 - Lire :
«E 772 Jablanica - Velico Tirnovo - Choumen»
- Insérer le nouvel itinéraire E 773 suivant :
«E 773 Popovica - Stara Zagora - Burgas»
- E 800 - Renuméroter comme suit :
«E 801 Albergaria a velha - Celorico da Beira»
- E 801 - Renuméroter comme suit :
«E 802 Villa Franca de Xira - Pegões»
- E 804 - Renuméroter comme suit :
«E 803 Salamanca - Merida - Sevilla»
- E 805 - Renuméroter comme suit :
«E 804 Bilbao - Logroño - Zaragoza»
- E 841 - Renuméroter comme suit :
«E 842 Avellino - Salerno»
- E 842 - Renuméroter comme suit :
«E 841 Napoli - Avellino - Benevento - Canosa»
- E 844 - Renuméroter comme suit :
«E 846 Spezzano Albanese - Sibari»
- E 846 - Renuméroter comme suit :
«E 847 Cosenza - Crotone»
- E 847 - Renuméroter comme suit :
«E 844 Sicignano - Potenza - Metaponto»
- E 850 - Renuméroter comme suit :
«E 852 Ohrid - Frontière albanaise»
- E 851, lire :
«E 851 Petrovac-(Albania) - Prizren - Pristina»
- Insérer le nouvel itinéraire E 853 suivant :
«E 853 Joannina - Frontière albanaise»
- E 870 - Renuméroter comme suit :
«E 871 Sofia - Kjustendil - Kumanovo»
- E 880 - Supprimer.
- E 881 - Supprimer.
- E 901 - Renuméroter comme suit :
«E 902 Jaén - Granda - Málaga»

E 902 - Renuméroter comme suit :
«E 901 Madrid - Valencia»

E 950 - Supprimer.

E 851¹ - Lire et renuméroter comme suit :
«E 952 Aktio - Vonitsa - Amfilochia - Karpenisi - Lamia»

E 952 - Supprimer.

E 957 - Renuméroter comme suit :
«E 951 Joannina - Arta - Agrinion - Massalongi»

Insérer le nouvel itinéraire E 961 suivant :
«E 961 Tripoli - Sparti - Gythio»

Insérer le nouvel itinéraire E 962 suivant :
«E 962 Elefsina - Thiva»

E 980 - Supprimer.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 12 septembre 1986.

¹ Devrait se lire «951»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

A. Главные дороги

1) Направление запад - восток

а) *Основные дороги*

Включить новый маршрут Е 10:

«Е 10 Нарвик - Кируна - Лулео»

Е 20 - изменить следующим образом:

«Е 20 Шаппен - Лиммерик - Порт-Лейице - Дублин ... Ливерпуль - Манчестер - Брадфорд - Лидс - Гуль ... Эсбьерг - Колдинг - Миддельфарт - Ньюборг ... Корсер-Кеге - Копенгаген ... Мальме - Хельсинборг - Хальмстад - Гетеборг - Эребру - Арбуга - Эскильстуна - Седертельс - Стокгольм ... Таллин - Ленинград»

Е 50 - изменить следующим образом:

«Е 50 Брест - Рейн - Ле-Ман - Париж - Реймс - Мец - Саарбрюккен - Мангайм - Хейльбронн - Нюрнберг - Розведов - Пльзен - Прага - Йиглава - Брно - Жилина - Прешов - Кошице - Вышне Немечке - Ужгород - Мукачево.»

Е 60 - изменить следующим образом:

«Е 60 Брест - Нант - Тур - Орлеан - Куртепе - Бор - Безансон - Бельфор - Мюлуз - Базель - Цюрих - Виллертур - Сант-Галлен - Сант-Маргаретен - Лаутерах - Фельдкирх - Имст - Инсбрук - Вергль - Зальцбург - Липц - Вена - Никельсдорф - Мосолмадьяровар - Дьер - Будапешт - Пюшпекладань - Орадя - Клуж-Напока - Турда - Тыргу-Муреш - Брашов - Плоешти - Бухарест - Урзичени - Слобозия - Хыршова - Констанца.»

Е 70 - изменить следующим образом:

«Е 70 Ла-Корунья - Овьедо - Бильбао - Сан-Себастьян - Бордо - Клермон-Фerrан - Лион - Шамбери - Суза - Турин - Александрия - Тортопа - Брешиа - Верона - Мestre (Венеция) - Пальманова - Триест - Любляна - Загреб - Дьяково - Белград - Вршад - Тимишоара - Карансебеш - Дробета Турпу Северан - Крайова - Питешти - Бухарест - Джурджу - Русе - Разград - Шумен - Варна.»

Е 80 - изменить следующим образом:

«Е 80 Лиссабон - Сантарем - Лейрия - Коимбра - Визеу - Гуарда - Саламаика - Бургос - Сан-Себастьян - По - Тулуса - Нарбон - Ним - Экс-ан-Прованс - Ницца - Вилтимилья - Савона - Генуя - Специя - Мильярио - Ливорно - Гроссето - Рим - Пескара ... Дубровник - Петровац - Титоград - Приштина - Ниш - Димитровград - София - Пловдив - Свиленград - Эдирне - Бабаэски - Силиври - Стамбул - Измит - Аданазары - Болу - Гереде - Илгаз - Амасья - Никсар - Рифахие - Эрзинджан - АшкALE - Эрзурум - Агры - Гюрбулак - Иран.»

Е 90 - изменить следующим образом:

«Е 90 Лиссабон - Сетубал - Пегуеш - Элвш - Бадахос - Мадрид - Сарагоса - Лерида - Барселона ... Мадзара-дель-Валло - Палермо - Массина ... Реджо ди Калабрия - Катандзаро - Кротоне - Сибарп - Метапонто - Таранто - Бриидизи ... Игуменица - Янина - Козани - Салоники - Александруплис - Ипсала - Кешап - Гелиболу ... Ляпсан - Бурса - Эскишехир - Сиврихисар - Анкара - Аксарай - Адана - Топраккале - Газиантеп - С. Урфа - Нусябин - Сизре - Хабур - Ирак.»

b) *Промежуточные дороги*

Включить новый маршрут Е 06:

«Е 06 Олдерфьорд - Лаксельв - Каасиок - Киркенес»

Включить новый маршрут Е 14:

«Е 14 Тронхейм - Стурлиен - Эстерсунд - Сундсвалль»

Е 18 - изменить следующим образом:

«Е 18 Крейгабон - Белфаст - Ларн ... Странрар - Гретна - Карлайл - Ньюкасл ... Ставаигер - Кристиансанн - Осло - Карлстад - Эребру - Арбуга - Вестерос - Стокгольм - Каппельскер - Марианхамина ... Турку/Наанталн - Хельспники - Ваалимаа - Ленинград»

Е 22 - изменить следующим образом:

«Е 22 Холихед - Честер - Уоррингтон - Манчестер - Лидс - Допкастер - Имминген ... Амстердам - Гронинген - Ольденбург - Бремен - Гамбург - Любек - Росток - Штальзунд - Заспциц ... Треллеборг - Мальме - Кальмар - Норчепинг»

Е 24 - изменить номер:

«Е 26 Гамбург - Берлин»

Е 26 - изменить номер:

«Е 28 Берлин - Щецин - Голенюв - Кошалин - Гданьск»

Е 28 - изменить номер:

«Е 24 Бирминген - Кембридж - Ипсуич»

Е 36 - изменить маршрут и номер

«Е 34 Антверпен - Эйндховен - Венло - Оберхаузен - Дортмунд - Бад Ойенхаузен»

Е 38 - изменить номер

«Е 36 Берлин - Люббенау - Котбус - Легница»

Е 42 - изменить следующим образом:

«Е 42 Дюнкерк - Лиль - Мо - Шарлеруа - Намюр - Льеж - Сент-Вит - Витлих - Бинген - Висбаден - Франкфурт-на-Майне - Ашаффенбург»

Е 44 - изменить следующим образом:

«Е 44 Гавр - Амьен - Шарлевиль-Мезьер - Люксембург - Трир - Кобленц - Гиссен»

Е 46 - изменить следующим образом:

«Е 46 Шербур - Кан - Руан - Реймс - Шарлевиль-Мезьер - Льеж»

Е 48 - изменить следующим образом:

«Е 48 Швайцбург - Байрейт - Марктредвиц - Хеб - Карловы Вары - Прага»

Е 52 - изменить следующим образом:

«Е 52 Страсбург - Анненвайер - Карлсруэ - Штутгарт - Ульм - Мюнхен - Зальцбург»

Е 54 - изменить следующим образом

«Е 54 Париж - Шомон - Мюлуз - Базель - Вальдсхут - Линдау - Мюнхен»

Е 56 - изменить следующим образом:

«Е 56 Нюриберг - Регенсбург - Пассау - Вельс - Заттлед»

Включить новый маршрут Е 58:

«Е 58 Вена - Братислава»

Е 64 - изменить номер:

«Е 68 Сегед - Арад - Дева - Сибиу - Брашов»

Е 66 - изменить номер:

«Е 64 Тюрин - Милан - Брешиа»

Е 68 - изменить маршрут и номер:

«Е 66 Фортецца - Сан-Кандидо - Шпитталь - Филлах - Клагенфурт - Грац - Веспрем - Секешфехервар»

Е 72 - изменить номер:

«Е 74 Нища - Куно - Астн - Алессандрия»

Е 74 - изменить номер:

«Е 76 Мильярино - Флоренция»

Е 76 - изменить номер

«Е 72 Бордо - Тулуза»

Е 82 - изменить следующим образом:

«Е 82 Порту - Вила Реал - Браганса - Самора - Тордесильяс»

Е 86 - изменить следующим образом:

«Е 86 Кристалопиджи - Флорина - Веви - Ефира»

«Е 88 - изменить номер:

«Е 84 Кешан - Текирдаг - Силиври»

Включить новый маршрут Е 88:

Е 88 Анкара - Йозгат - Сивас - Рефахие»

Е 92 - изменить следующим образом:

«Е 92 Игумеицица - Япина - Трикала - Волос»

Включить новый маршрут Е 96:

«Е 96 Измир - Ушак - Афьон - Сиврихисар»

Включить новый маршрут Е 98:

«Е 98 Топбогази - Кырыкхай - Рейханлы - Чильвегезю - Сирийская Арабская Республика»

2) Направление север - юг

а) *Основные дороги*

Е 25 - изменить следующим образом:

«Е 25 Хук ван Холланд - Роттердам - Гауда - Уtrecht - Хертогенbos - Эйндховен - Маастрихт - Льеж - Бастонь - Арлон - Люксембург - Мец - Сент-Авольд - Страсбург - Мюлуз - Базель - Ольтен - Берн - Лозанна - Женева - Монблан - Аоста - Турин - Алессандрия - Тортона - Генуя»

Е 35 - изменить следующим образом:

«Е 35 Амстердам - Уtrecht - Арнем - Эммерих - Оберхаузен - Кельн - Франкфурт-на-Майне - Гейдельберг - Карлсруэ - Оффенбург - Базель - Ольтен -

Люцерн - Альтдорф - Сен-Готард - Беллинциона - Лугано - Кьянко - Комо - Милан - Пьяченца - Парма - Модена - Флоренция - Ареццо - Рим»

Е 45 - изменить следующим образом:

«Е 45 Гетеборг - Фредриксхавн - Ольборг - Орхус - Вейле - Колдинг - Фрослев - Фленсбург - Гамбург - Ганновер - Геттинген - Кассель - Фульда - Вюрцбург - Нюренберг - Минхен - Розенхайм - Вергль - Инсбрук - пер. Брэннер - Фортецца - Больцано - Треито - Верона - Модена - Болонья - Чезена - Перуджа - Рим - Неаполь - Салерно - Сициньяно - Козенца - Вилла-Сан-Джованни ... Месина - Катания - Сиракузы - Джела»

Е 55 - изменить следующим образом:

«Е 55 Кеми - Торнио - Хапаранда - Лулео - Умео - Сундсвалль - Стокгольм - Седертелье - Норчепинг - Йенчепинг - Хельсингборг ... Хельсингер - Копенгаген - Кеге - Вордингборг - Орховед - Нюкбинг Фальстерь - Гесер ... Росток - Берлин - Люббснау - Дрезден - Циновец - Теплице - Прага - Табор - Ческ-Будешице - Дольни Дворжиште - Линц - Зальцбург - Филлаг - Тарвизио - Удине - Пальманова - Местре (Венеция) - Равенна - Чезена - Римини - Фаио - Анкопа - Пскара - Каноса - Бари - Бриндиси ... Игуменица - Превеза - Месолонгион - Риои - Патры - Пиргос - Каламе»

Е 65 - изменить следующим образом:

«Е 65 Мальме - Истад ... Свилоусьце - Волин - Голенюв - Щецин - Свебодзин - Елена-Гура - Харрахов - Желзии Брод - Турнов - Млада-Болеслав - Прага - Йиглава - Брно - Бржецлав - Братислава - Райка - Мошонмадьяровар - Чорна - Сомбатхей - Керменд - Залаэгерсег - Надьканижа - Летенье - Загреб - Карловар - Риека - Сплит - Мсткович - Дубровник - Петровац - Титоград - Бьело Поле - Скопье - Кичево - Охрид - Битола - Ники - Веви - Козани - Лариса - Домокос - Ламия - Браллос - Итея - Антирион ... Рион - Эйон - Коринф - Триполис - Каламе ... Кисамос - Ханья»

Е 75 - изменить следующим образом:

«Е 75 Карабайок - Карагасиеми - Ивало - Соданкуля - Рованиеми - Кеми - Оулу - Ювяскюля - Лахти - Хельсинки ... Гданьск - Швьске - Кросневице - Лодзь - Петркув - Трибунальски - Катовице - Чески-Тешин - Жилинна - Братислава - Дьер - Будапешт - Сегед - Белград - Ниш - Куманово - Скопье - Гевгелия - Эвзони - Салоники - Лариса - Алмирос - Ламия - Афины ... Ханья - Ираклион - Айос-Николаос - Сития»

Е 85 - изменить следующим образом:

«Е 85 Черновцы - Сирст - Сучава - Ромаи - Бакэу - Мэрэшешти - Бузэу - Урзичени - Бухарест - Джурджу - Русе - Бяла - Велико-Тырново - Стара-Загора - Хасково - Свиленград - Орменно - Кастанис - Диодимотихон - Александруполис»

b) Промежуточные дороги

Е 01 - изменить следующим образом:

«Е 01 Ларн - Белфаст - Дублин - Уэскфорд - Рослэр ... Ла-Корунья - Понтеведра - Порту Албергaria-а-Велья - Коимбра - Вила Франка ди Шпра - Лиссабон - Сетубал - Фару - Уэльва - Севилья»

E 07 - изменить маршрут и номер:

«E 09 Орлеан - Лимож - Тулуза - Барселона»

Включить новый маршрут E 07:

[«E 07 По - Хака - Узыка - Сарагоса»]¹

Включить новый маршрут E 11:

«E 11 Вьерзон - Монлюсон - Клермон-Ферран - Монпелье»

E 21 - изменить следующим образом:

«E 21 Мец - Нанси - Дижон - Женева»

E 27 - изменить маршрут и номер:

«E 29 Кельн - Люксембург - Саарбрюккен - Саргемин (E 25 Страсбург)»

E 29 - изменить номер:

«E 27 Бельфор - Бери - Мартины - Граи-Сен-Бернар - Аоста»

E 31 - изменить номер:

«E 33 Парма - Спация»

E 33 - изменить номер:

«E 31 Роттердам - Горинхем - Неймеген - Гох - Крефельд - Кельн - Кобленц - Бинген - Людвигсхафен»

E 37 - изменить следующим образом:

«E 37 Бремен - Оsnабрюк - Дортмунд - Кельн»

E 39 - изменить следующим образом:

«E 39 Кристиансаин - Хиртсхальс - Йерринг - Нерресунбю - Ольборг»

E 41 - изменить следующим образом:

«E 41 Дортмунд - Гисен - Амаффенбург - Вюрцбург - Штутгарт - Шаффхаузен - Виппертур - Цюрих - Альтдорф»

E 43 - изменить следующим образом:

«E 43 Вюрцбург - Ульм - Линдау - Брегенц - Санкт-Маргаретен - Букс - Кур - Сан-Бернардино - Беллициона»

E 47 - изменить маршрут и номер:

«E 49 Магдебург - Галле - Плауэн - Шенберг - Войтанов - Карловы Вары - Пльзен - Ческе-Будеевице - Тршебонь - Галамки - Вена»

Включить новый маршрут E 47:

«E 47 Нордкап - Ольдерфьорд - Альта - Му-иа-Ране - Тронхейм - Лиллехаммер - Осло - Гетеборг - Хальмстад - Хельсингборг ... Хельсингер - Копенгаген - Кеге - Вордингборг - Орховед - Редби ... Путтграден - Любек»

E 49 - снять

E 51 - изменить следующим образом:

«E 51 Берлин - Лейпциг - Гера - Хиршберг - Хоф - Байрейт - Нюрибиг»

E 59 - изменить следующим образом:

«E 59 Прага - Йиглава - Вена - Грац - Шпильфельд - Марибор - Загреб»

E 63 - изменить номер:

«E 61 Клагенфурт - пер.Лойбль - Любляна - Триест - Рнека»

Включить новый маршрут E 63:

«E 63 Соданкуля - Кемнярви - Кусамо - Каяани - Куопио - Ювяскюля - Тампере - Турку Нантали ... Стокгольм - Седертелье - Норчепинг - Йенчепинг - Гетеборг»

E 67 - изменить следующим образом:

«E 67 Варшава - Петркув Трибунальски - Вроцлав - Клодзко - Беловеж - Наход - Градец - Кралове - Прага»

E 69 - изменить следующим образом:

«E 69 Тромсе - Воллан - Скиботн - Килнисъярви - Торнио»

E 71 - изменить следующим образом:

«E 71 Кошице - Мишкольц - Будапешт - Балатоналига - Надьканижа - Загреб - Карловац - Бихач - Кгин - Сплит»

E 77 - изменить следующим образом:

«E 77 Гданьск - Эльблонг - Варшава - Радом - Краков - Трстена - Ружомберок - Зволеп - Будапешт»

E 81 - изменить следующим образом:

«E 81 Халмеу - Сату-Маре - Залэу - Клуж Напока - Турда - Себеш - Сибиу - Питешти»

E 87 - изменить следующим образом:

«E 87 Толча - Констанца - Варна - Бургас - Мичурин - Малко-Тырпово - Дерекей - Кыркларели - Бабаэски - Хавса - Кешан ... Гелиболу - Эджеабад ... Чанаккале - Айвалик - Измир - Сельчук - Айдын - Денизли - Аджияям - Коркутели - Анталья»

E 89 - изменить следующим образом:

«E 89 Гереде - Кызылджахамам - Анкара»

Включить новый маршрут E 91:

«E 91 Топраккале - Искендерон - Топбогази - Антакья - Йаладаг - Сирийская Арабская Республика»

Включить новый маршрут E 97:

«E 97 Трабзон - Гюмюшхане - АшкALE»

Включить новый маршрут E 99:

«E 99 Догубаязит - Мурадие - Битлис - Днярбакыр - С.Урфа»

B. Ответвления и соединительные дороги

E 130 - изменить номер:

«E 133 Вайле - Миддельфарт»

E 135 - снять

E 136 - снять

E 137 - снять

E 140 - снять

E 160 - снять

- E 200 - изменить номер:
«E 201 Корк - Порт-Лешиш»
- E 230 - изменить иомер:
«E 231 Амстердам - Амерсфорт»
- E 231 - изменить номер:
«E 232 Амерсфорт - Гронинген»
- E 232 - нзменить номер:
«E 233 Олдензал - Бремеи»
- E 233 - изменить маршрут и номер:
«E 234 Куксхафен - Бремерхафен - Бремен - Вальроде»
- E 250 - измеинить маршрут и номер:
«E 251 Засниц - Штальзунд - Нойбранденбург - Берлин»
- E 267 - изменить маршрут и номер
«E 261 Швьеце - Позиаиь - Вроцлав»
- E 269 - сиять
- Включить новый маршрут E 311:
«E 311 Бреда - Гориихем - Уtrecht»
- E 312 - изменить следующим образом:
«E 312 Влисинген - Бреда - Эйндховен»
- E 330 - изменить маршрут и номер:
«E 331 Дортмунд - Кассель»
- Включить иовый маршрут E 401:
«E 401 Сен-Брие - Кан»
- Включить новый маршрут E 402:
«E 402 Кале - Руан - Ле-Маи»
- E 410 - изменить номер:
«E 411 Брюссель - Намюр - Арлон»
- E 420 - изменить номер:
«E 421 Ахен - Сен-Вит - Люксембург»
- Включить новый маршрут E 422:
«E 422 Трир - Саарбрюккен»
- Включить новый маршрут E 431:
«E 431 Гисен - Франкфурт-на-Майне - Мангейм»
- E 440 - изменить номер:
«E 442 Карловы Вары - Теплице - Турнов - Градец-Кралове - Оломоуц - Жилия»
- Включить новый маршрут E 441:
«E 441 Карл-Макс-Штадт - Плауэн»
- E 460 - изменить номер:
«E 462 Брно - Оломоуц - Чески-Тешин - Краков»

Е 470 - изменить номер:

«Е 471 Мукачево - Львов»

Включить новый маршрут Е 501:

«Е 501 Ле-Ман - Анже»

Включить новый маршрут Е 502:

«Е 502 Ле-Ман-Тур»

Включить новый маршрут Е 511:

«Е 511 Куртене (A6) - Трой»

Е 530 - изменить номер:

«Е 531 Оффенбург - Доиаузинген»

Е 532 - изменить следующим образом:

«Е 532 Мемминген - Фюссен»

Включить новый маршрут Е 533:

«Е 533 Мюихен - Гармиш - Партенкирхен - Миттенвальд - Зефельд - Инсбрук»

Е 550 - изменить номер:

«Е 551 Ческе-Будеевице - Йиглава»

Включить новый маршрут Е 552:

«Е 552 Мюихен - Бранау - Вельс - Лилиц»

Е 562 - изменить номер:

«Е 571 Братислава - Зволен - Кошице»

Е 571 - изменить маршрут и номер:

«Е 576 Клуж Нанока - Деж - Бистрица - Сучава»

Е 572 - изменить номер:

«Е 574 Бакэу - Брашов - Питешти»

Е 572 - снять

Е 573 - изменить следующим образом:

«Е 573 Плюшпекладань - Ньиредъхаза - Чон - Ужгород»

Е 580 - изменить номер:

«Е 581 Мэрешешти - Текуч - Альбита - Леушень - Кишенев - Одесса»

Включить новый маршрут Е 601:

«Е 601 Ньор (A10) - Ла-Рошель»

Включить новый маршрут Е 602:

«Е 602 Ла-Рошель - Сент»

Включить новый маршрут Е 603:

«Е 603 Сент - Ангулем - Лимож»

Включить новый маршрут Е 604:

«Е 604 Тур - Вьерзон»

Включить новый маршрут Е 606:

«Е 606 Ангулем - Бордо»

Включить новый маршрут E 606:

«E 606 Аигулем - Бордо»

Включить новый маршрут E 607:

«E 607 Дижон - Шалон-сюр-Сон»

Включить новый маршрут E 611:

«E 611 Лион - Пон-д'Эн»

E 650 - изменить номер:

«E 651 Альтеимарк - Лицен»

E 651 - изменить номер

«E 652 Филлах - Подкорен - Накло»

E 660 - изменить номер:

«E 662 Суботица - Сомбор - Осиек»

Включить новый маршрут E 711:

«E 711 Лион - Гренобль»

Включить новый маршрут E 712:

«E 712 Женева - Шамбери - Марсель»

Включить новый маршрут E 713:

«E 713 Валенс - Гренобль»

Включить новый маршрут E 714:

«E 714 Оранж - Марсель»

E 717 - изменить номер:

«E 716 Турин - Савона»

E 752 - снять

E 760 - изменить номер:

«E 763 Белград - Чачак - Нова-Варош - Бьело Поле»

E 771 - изменить следующим образом:

«E 771 Дробета Турну Северин - Ниш»

E 772 - изменить следующим образом:

«E 772 Ябланица - Велико-Тыриово - Шумен»

Включить новый маршрут E 773:

«E 773 Поповица - Стара-Загора - Бургас»

E 800 - изменить номер:

«E 801 Альбергария-а-Велья - Селорико да-Бейра»

E 801 - изменить номер:

«E 802 Вила-Фраика-ди-Шира - Пегуеш»

E 804 - изменить номер:

«E 803 Саламанка - Мерида - Севилья»

E 805 - изменить номер:

«E 804 Бильбао - Логроньо - Сарагоса»

E 841 - изменить номер:

«E 842 Авельино - Салерно»

- Е 842 - изменить номер
«Е 841 Неаполь - Авеллино - Беневенто - Каноса»
- Е 844 - изменить номер:
«Е 846 Спеццано-Альбанесе - Сибари»
- Е 846 - изменить номер:
«Е 847 Козенца - Кротоне»
- Е 847 - изменить номер:
«Е 844 Сичиньяно - Потенца - Метапонто»
- Е 850 - изменить номер:
«Е 852 Охрид - албанская граница»
- Е 851 - изменить следующим образом:
«Е 851 Петровац (Албания) - Призрен - Приштина»
- Включить новый маршрут Е 853:
«Е 853 Янина - албанская граница»
- Е 870 - изменить номер:
«Е 871 София - Кюстендил - Куманово»
- Е 880 - снять
- Е 881 - снять
- Е 901 - изменить номер:
«Е 902 Хаэн - Гранада - Малага»
- Е 902 - изменить номер:
«Е 901 Мадрид - Валенсия»
- Е 950 - снять
- Е 951 - изменить маршрут и номер:
«Е 952 Акцион - Воннца - Амфилохия - Карпениси - Ламия»
- Е 952 - снять
- Е 957 - изменить номер:
«Е 951 Янина - Арта - Агринион - Месолонгион»
- Включить новый маршрут Е 961:
«Е 961 Триполис - Спарта - Йитион»
- Включить новый маршрут Е 962:
«Е 962 Элефсис - Тхива»
- Е 980 - снять

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 September 1986

DOMINICA

(With effect from 9 October 1986.)

With the following declaration:

"The Government of the Commonwealth of Dominica declares that its accession to the Convention is made on the understanding that the aforesaid Convention prohibits the taking of hostages in any circumstances, even those referred to in Article 12."

Registered ex officio on 9 September 1986.

Nº 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 septembre 1986

DOMINIQUE

(Avec effet au 9 octobre 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique déclare adhérer à la Convention, avec l'interprétation que ladite Convention interdit la prise d'otages en toutes circonstances, même celles dont il est fait mention à l'article 12.

Enregistré d'office le 9 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422 et 1434.

No. 22028. CHARTER OF THE ASIAN AND PACIFIC DEVELOPMENT CENTRE. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 1 APRIL 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 September 1986

Fiji

(With effect from 4 October 1986.)

Registered ex officio on 4 September 1986.

Nº 22028. STATUTS DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 1^{er} AVRIL 1982¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 septembre 1986

Fidji

(Avec effet au 4 octobre 1986.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 203, and annex A in volumes 1334 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 203, et annexe A des volumes 1334 et 1390.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 September 1986

GREECE

(With effect from 19 September 1986. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Greece which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 19 September 1986.

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 septembre 1986

GRÈCE

(Avec effet au 19 septembre 1986. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 19 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410 and 1423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410 et 1423.

No. 22392. STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT LUSAKA ON 14 OCTOBER 1983¹

AGREEMENT² CONCERNING HOUSING FOR THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME PERSONNEL, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LUSAKA ON 12 SEPTEMBER 1986

Authentic text: English

Registered ex officio on 12 September 1986.

Considering that by Article VI(3) of the Agreement between the United Nations Development Programme (hereinafter called "UNDP") and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter called the "Government"), concluded on 14 October 1983¹ (hereinafter called the "Basic Agreement"), the Government undertook to assist in finding suitable housing accommodations for international personnel working on UNDP-financed programmes and other programmes of agencies within the United Nations system,

Further considering that the Government is unable from its own resources to provide such accommodations,

Now, therefore, the Government and UNDP (hereinafter called the "Parties") agree as follows:

I. APPLICATION

1. This Agreement shall be supplementary to and read together with the Basic Agreement.

II. LAND

2. The Government hereby grants to UNDP, free of any charge, rent, taxes, levies or other imposts, the piece(s) of land located at Number 4609, Andrew Mwenya Road, close to Saint Ignacio's Church, Lusaka, with the right to occupy and use the land to provide housing accommodation for internationally recruited personnel made available to assist the government under UNDP-financed programmes or other programmes of agencies within the United Nations system.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, title to the land shall at all times remain vested in the Government.

III. QUIET POSSESSION

4. UNDP shall enjoy full and quiet possession of the land granted under this Agreement. To this end, the Government shall defend UNDP against any claims to or in respect of the land by third parties.

5. The Government shall ensure that such possession is and remains free of any encumbrances, liens or interests of third parties.

IV. CONSTRUCTION

6. UNDP shall have the right to construct necessary housing and ancillary amenities, including access roads and utilities, and to install equipment and other materials required to provide housing accommodations for occupation and use as provided in paragraph 2 above.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 53.

² Came into force on 12 September 1986 by signature, in accordance with paragraph 12.

7. The Government undertakes to exempt from all national and local taxes, fees, duties or levies, all supplies, materials, equipment and services which may be used in or in connection with the construction of the housing accommodation at the location indicated in Article II of this Agreement.

V. OWNERSHIP

8. Ownership of such housing accommodations, including buildings, equipment and other installations, shall vest in UNDP, and shall not form part of the realty. In case UNDP decides to terminate permanently its assistance programmes in the country and close its office, it shall have the right to transfer the ownership of the housing accommodations to any other United Nations agency established in the Country, unless UNDP decides to return the land to the Government, in which case, the rights granted to UNDP under this Agreement shall revert to the Government upon payment by it of compensation to UNDP for the housing accommodations based on their prevailing market value but excluding the value of the land.

VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

9. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be settled in accordance with Article XII of the Basic Agreement.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

10. Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations or of UNDP.

VIII. INTERPRETATION

11. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, to provide necessary facilities for execution of UNDP assistance to the Government, as provided in the Basic Agreement.

IX. ENTRY INTO FORCE

12. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and UNDP have signed this Agreement.

DONE at Lusaka in two originals in English this 12th day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

For the United Nations
Development Programme:

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed]

[Signed]

DUSAN DRAGIC

J. M. MTONGA

Resident Representative

Permanent Secretary

United Nations Development Programme
Lusaka, Zambia

Ministry of Finance
Lusaka, Zambia

Date: 12th September 1986

Date: 12th September 1986

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22392. ACCORD STANDARD D'ASSISTANCE DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ZAMBIENNE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À LUSAKA LE 14 OCTOBRE 1983¹

ACCORD² RELATIF AU LOGEMENT DU PERSONNEL DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LUSAKA LE 12 SEPTEMBRE 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 septembre 1986.

Considérant qu'aux termes du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord du 14 octobre 1983¹ (l'«Accord de base») entre le Programme des Nations Unies pour le développement (le «PNUD») et le Gouvernement de la République de Zambie (le «Gouvernement»), le Gouvernement s'est engagé à aider à trouver des logements convenables pour le personnel international affecté aux programmes financés par le PNUD et à d'autres programmes d'institutions des Nations Unies,

Considérant, en outre, que le Gouvernement ne dispose pas des ressources nécessaires pour fournir ces logements,

Le Gouvernement et le PNUD (les «Parties») sont convenus de ce qui suit :

I. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord complète l'Accord de base, avec lequel il forme un tout.

II. TERRAINS

2. Le Gouvernement concède au PNUD, en franchise de toute charge et de tout loyer, impôt, prélèvement ou autre droit, la ou les parcelles de terrain sises au numéro 4609, Andrew Mwenya Road, près de l'église Saint Ignacio, à Lusaka, et lui octroie le droit d'occuper et d'utiliser le terrain en vue de fournir des logements au personnel recruté sur le plan international pour fournir une assistance au Gouvernement dans le cadre de programmes financés par le PNUD ou d'autres programmes d'institutions des Nations Unies.

3. Sous réserve des dispositions contraires du présent Accord, le Gouvernement reste en permanence propriétaire du terrain.

III. JOUSSANCE PAISIBLE

4. Le PNUD a la jouissance entière et paisible du terrain concédé par le présent Accord. Pour cela, le Gouvernement défend le PNUD contre tous les recours concernant le terrain intentés par des tiers.

5. Le Gouvernement fait en sorte que la possession n'est grevée par aucun privilège, servitude ou droit dévolus à un tiers.

IV. CONSTRUCTION

6. Le PNUD a le droit de construire des logements et des installations accessoires, y compris les voies d'accès et les équipements collectifs, et de monter les divers équipements et matériels qui sont indispensables aux logements destinés à être occupés et utilisés de la manière prévue au paragraphe 2 ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 53.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 12.

7. Le Gouvernement exonère de tout impôt, droit, charge ou prélèvement national et local, tous les matériaux, fournitures, équipements et services qui sont utilisés directement ou indirectement pour la construction des logements à l'endroit visé à l'article II du présent Accord.

V. PROPRIÉTÉ

8. Le PNUD est propriétaire des logements qui ne font pas partie du bien-fonds, y compris les bâtiments, les équipements et autres installations. Si le PNUD décide de mettre définitivement fin à ses programmes d'assistance dans le pays et de fermer son bureau, il peut transférer la propriété des logements à n'importe quelle autre institution des Nations Unies établie dans le pays, sauf s'il décide de rendre le terrain au Gouvernement. Dans ce dernier cas, les droits conférés au PNUD par le présent Accord reviennent au Gouvernement par réversion dès le versement au PNUD, par le Gouvernement, d'une indemnité correspondant à la valeur marchande des logements, abstraction faite de la valeur du terrain.

VI. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

9. Les différends qui découlent directement ou indirectement du présent Accord sont réglés conformément à l'article XII de l'Accord de base.

VII. PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS

10. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme une renonciation expresse ou tacite aux priviléges et immunités des Nations Unies ou du PNUD.

VIII. INTERPRÉTATION

11. Le présent Accord est interprété eu égard à son objectif principal, c'est-à-dire de fournir les facilités nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au Gouvernement, de la manière prévue dans l'Accord de base.

IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement et du PNUD ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, le 12 septembre 1986, en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le Développement :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies
pour le développement
à Lusaka (Zambie),

[Signé]

DUSAN DRAGIC

Date : Le 12 septembre 1986

Pour le Gouvernement
de la République Zambie :

Le Secrétaire permanent
du Ministère des finances
à Lusaka (Zambie),

[Signé]

J. M. MTONGA

Date : Le 12 septembre 1986

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Hungary

Received by the Government of the Netherlands on:

25 June 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force as between the United Kingdom and Hungary on 1 September 1986.)

TERRITORIAL EXTENSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

11 August 1986

CANADA

(In respect of the Province of Saskatchewan. With effect from 1 November 1986.)

With the following reservation, declaration and designations of authorities:

Reservation:

“In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Saskatchewan, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Saskatchewan.”

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

25 juin 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Hongrie le 1^{er} septembre 1986.)

EXTENSION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

11 août 1986

CANADA

(A l'égard de la province de la Saskatchewan. Avec effet au 1^{er} novembre 1986.)

Avec la réserve, la déclaration et la désignation d'autorités suivantes :

Réserve :

«Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant la province de la Saskatchewan, le Canada ne prendra en charge les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique de la province de la Saskatchewan.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424 and 1427.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424 et 1427.

Declaration:

"The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units."

Designation of authorities:

"The Minister of Justice of Saskatchewan"

DESIGNATIONS OF AUTHORITIES

Effectuated with the Government of the Netherlands on:

2 July 1986

HUNGARY

The competent authorities under article 6(1) of the above-mentioned Convention are:

"The Ministry of Justice
1366, Budapest
V. Szalay utca 16"

4 August 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

The competent authorities under article 6(2) of the above-mentioned Convention are:

"The Lord Chancellor
The Lord Chancellor's Department
House of Lords
London SW1A OPW"

*Certified statements were registered by the
Netherlands on 22 September 1986.*

Déclaration :

«Le gouvernement canadien déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres déclarations et réserves, en vertu des articles 6, 40 et 42 de la Convention ayant trait à d'autres unités territoriales.»

Désignation d'autorités :

«Le Ministère de la Justice de la Saskatchewan»

DÉSIGNATIONS D'AUTORITÉS

Effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 juillet 1986

HONGRIE

Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention susmentionnée sont :

«Le Ministère de la Justice
1366, Budapest
V. Szalay utca 16»

4 août 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Les autorités visées au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention susmentionnée sont :

"The Lord Chancellor
The Lord Chancellor's Department
House of Lords
London SW1A OPW"

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 septembre 1986.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 September 1986

IRELAND

(With effect from 1 November 1986.)

7 July 1986

PORTUGAL

(With effect from 1 November 1986.)

With the following reservations:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“1. Ao abrigo do parágrafo terceiro do artigo décimo segundo da COTIF, não será admitido o recurso à arbitragem para a resolução dos litígios decorrentes da aplicação das Regras Uniformes CIV e das Regras Uniformes CIM, referidos no parágrafo segundo desse mesmo artigo.

2. Ao abrigo do parágrafo primeiro do artigo terceiro das Regras Uniformes CIV, o conjunto das disposições destas Regras sobre a responsabilidade do caminho de ferro em caso de morte ou ferimento de passageiros não será aplicável no caso de acidentes ocorridos em território português, quando os sinistrados sejam cidadãos nacionais ou estrangeiros com residência habitual em Portugal.”

[TRANSLATION]

I. In accordance with article 12, paragraph 3, of the Convention concerning international carriage by rail (COTIF), recourse to arbitration shall not be authorized for the settlement of disputes arising from the application of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules referred to in paragraph 2 of that article.

2. In accordance with article 3, paragraph 1, of the CIV Uniform Rules, the whole

Nº 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 septembre 1986

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1986.)

7 juillet 1986

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} novembre 1986.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION]

I. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la COTIF, le recours à l'arbitrage ne sera pas admis pour régler des différends découlant de l'application des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM, selon le paragraphe 2 du même article.

2. Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 des Règles uniformes CIV, l'ensemble des dispositions de ces Règles sur la responsa-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volumes 1408 and 1423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, no I-23353, et annexe A des volumes 1408 et 1423.

of the provisions of those Rules concerning the liability of the railway in case of death or of personal injury to passengers shall not apply to accidents occurring in Portuguese territory when the injured persons are Portuguese nationals or aliens having their usual place of residence in Portugal.

Certified statements were registered by Switzerland on 24 September 1986.

bilité du chemin de fer en cas de mort ou de blessures de voyageurs ne sera pas applicable pour des accidents survenant en territoire portugais, lorsque les personnes sinistrées sont des ressortissants nationaux ou des étrangers résidant habituellement au Portugal.

La déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 septembre 1986.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DE-
VELOPMENT ORGANIZATION. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL
1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 September 1986

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 10 September 1986.)

Registered ex officio on 10 September 1986.

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE
L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE
LE 8 AVRIL 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 septembre 1986

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 10 septembre 1986.)

Enregistré d'office le 10 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428 et 1434.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 23634. SUOMEN JA AUSTRALIAN VÄLINEN RIKOKSEN JOHDOSTA TAPAH-TUVAA LUOVUTTAMISTA KOSKEVA SOPIMUS

SUOMEN JA AUSTRALIAN VÄLINEN HELSINGISSÄ 7 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1984 TEHDYN RIKOKSEN JOHDOSTA TAPAH-TUVAA LUOVUTTAMISTA KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUUTOSPÖYTÄKIRJA

Suomi ja Australia,
jotka haluavat muuttaa Suomen ja Australian välistä, Helsingissä 7 päivänä kesäkuuta 1984 tehtyä, rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevaa sopimusta,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuksen 2 artiklan teksti muutetaan näin kuuluvaksi:

"1. Tämän sopimuksen mukaan luovuttamiseen on suostuttava vain sellaisista rikoksista, riippumatta niiden nimikeistä, joista kummankin sopimuspuolen lain mukaisesti saattaa seurata rangaistuksena vankeutta tai muuta vapaudenmenetystä enemmän kuin yksi vuosi tai ankarampi rangaistus. Kun luovuttamispyyntö koskee sellaisesta rikoksesta tuomittua henkilöä, joka on etsintäkuulutettu vankeuden tai muun vapaudenmenetyksen käsittevän rangaistuksen täytäntöönpanoa varten, luovuttamiseen on suostuttava vain, jos sellaisesta rangaistuksesta on suorittamatta vähintään neljä kuukautta."

"2. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainituin edellytyksin luovuttamiseen on suostuttava myös seuraavista rikoksista:

- Avunanto, yllytys, neuvominen tai taivuttaminen I kappaleessa tarkoitettuun rikokseen tai tällaisen rikoksen yritys, salahanke taikka suosiminen; sekä
- Edellä I kappaleessa tarkoitettu rikoksesta syytetyn henkilön kiinniottamisen tai syyttämisen estäminen."

"3. Tätä artiklaa sovellettaessa ei ole merkitystä sillä, kuuluvatko rikoksena pidettävät teot tai laiminlyönnit sopimuspuolten lakiin mukaan samaan rikoslajiin tai käytetäänkö rikoksesta samaa tai samantapaista nimikettä."

"4. Jos luovuttamista pyydetään rikoksesta verotusta, tullimaksuja, valuutanvaihdon valvontaa tai muuta valtion tuloa koskevaa lakkia vastaan, luovuttamisesta ei saa kieltyyä sillä perusteella, ettei luovuttamispyyynnön vastaanottaneen valtion laissa ole säädetty samanlaista veroa tai tullia taikka ettei siihen sisälly samanlaatuista veroa, maksua, tullia tai valuuttatointia koskevaa sääntelyä kuin pyynnön esittäneen valtion lakiin."

"5. Tätä artiklaa sovellettaessa ratkaistaan kysymys siitä, onko jokin rikos kummankin sopimuspuolen lain mukaan rikos, ottaen huomioon kaiken sen, mitä luovutettavaksi pyydetyn väitetään tehneen tai laiminlyöneen, riippumatta miten rikos on luovuttamispyyynnön esittäneen valtion laissa määritelty."

"6. Luovuttamiseen voidaan suostua tämän sopimuksen määräysten mukaisesti riippumatta siitä, milloin rikos, josta luovuttamista pyydetään, on tehty, edellyttäen:

- että se on ollut rikos luovuttamispyyynnön esittäneessä valtiossa silloin kun rikoksena pidettävät teot tai laiminlyönnit ovat tapahtuneet; ja
- että väitettyjä tekijöitä tai laiminlyöntejä olisi pidetty rikoksena pyynnön vastaanottaneessa valtiossa voimassa olevaa lakkia vastaan, jos ne olisivat tapahtuneet tämän valtion alueella luovuttamispyyynnön esittämishetkellä."

”7. Kun henkilö on tuomittu poissaolevana sellaisesta rikoksesta, josta voidaan luovuttaa, häntä ei tätä sopimusta sovellettaessa katsota tuomituksi tästä rikoksesta vaan syytetyksi siitä.”

2 artikla. Sopimuksen 5 artikla muutetaan lisäämällä 1 kappaleen *e* kohdan loppuun sana ”*tai*” ja poistamalla 1 kappaleen *f* kohta.

3 artikla. Sopimuksen 7 artiklan teksti muutetaan näin kuuluvaksi:

”1. Luovuttamispyyntö on tehtävä kirjallisesti. Kaikkien luovuttamispyynnön tueksi esitettävien asiakirjojen tulee olla asianmukaisesti virallisesti oikeaksi todistettuja.”

”2. Luovuttamispyyntöön on liitettävä:

- a) jos henkilöä syytetään rikoksesta, häntä koskeva vangitsemismääräys tai sen jäljennös, ilmoitus jokaisesta rikoksesta, josta luovuttamista pyydetään, sekä kunkin rikoksen osalta ilmoitus teoista tai laiminlyönneistä, joihin luovutettavaksi pyydetyn väitetään syyllistyneen;
- b) jos henkilö on tuomittu rikoksesta, sellaisia asiakirjoja, jotka ovat todisteina tuomiosta ja tuomitusta rangaistuksesta, tuomion välittömästä täytäntöönpanokelvoisuudesta sekä siitä, kuinka paljon tuomitusta rangaistuksesta on vielä suoritettamaan;
- c) jos henkilö on tuomittu rikoksesta, mutta rangaistusta ei ole määrätty, sellaisia asiakirjoja, jotta ovat todisteina tuomiosta, ja ilmoitus, jossa vahvistetaan tarkoitus tuomita hänet rangaistukseen;
- d) kaikissa tapauksissa asiakirjoja, joista ilmenee rikoksen määritlevää soveltuva lainkohta, jos sellainen on, rai muussa tapauksessa ilmoitus rikokseen soveltuista oikeusohjeista mukaan lukien syyteoikeuden vanhemumista koskevat oikeusohjeet, ja kummassakin tapauksessa ilmoitus rangaistuksesta, johon rikoksesta voidaan tuomita; ja
- e) kaikissa tapauksissa tiedot henkilön kansalaisuudesta ja asuinpaikasta sekä asiakirjoja, joista ilmenee, että henkilö, jonka luovuttamista pyydetään, on henkilö, jota syytetään tai joka on tuomittu rikoksesta, josta luovuttaminen on mahdollista.”

”3. Kummankin sopimuspuolen lakienvallissa laajuudessa voidaan suostua luovuttamaan henkilö, jota on pyydetty luovutettavaksi tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, siitä huolimatta, että tämän artiklan 2 kappaleen vaatimuksia ei ole täytetty edellyttäen, että luovutettavaksi pyydetty henkilö antaa suostumuksensa siihen että tehdään päätös hänen luovuttamisestaan.”

4 artikla. 1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolelta ovat ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän pöytäkirjan voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä pöytäkirja on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 1985 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen puolesta:

CHRISTOFFER TAXELL

Australian puolesta:

LIONEL BOWEN

No. 23634. TREATY BETWEEN FINLAND AND AUSTRALIA CONCERNING EXTRADITION. SIGNED AT HELSINKI ON 7 JUNE 1984¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT HELSINKI ON 10 SEPTEMBER 1985

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 10 September 1986.

Finland and Australia,

Desiring to amend the Treaty between Finland and Australia concerning Extradition, done at Helsinki on 7 June 1984,¹

Have agreed as follows:

Article 1. The text of Article 2 of the Treaty shall be replaced by the following:

“1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted only in respect of offences which are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a penalty of at least four months of such penalty remains to be served.

“2. Subject to the conditions set forth in paragraph 1 of this Article, extradition shall also be granted for the offences of:

- (a) Aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit an offence described in paragraph 1; and
- (b) Impeding the apprehension or prosecution of a person charged with an offence described in paragraph 1.

“3. For the purpose of this Article it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

“4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customis or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

“5. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties the totality of the acts or onissions alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1411, No. I-23634.

² Came into force on 14 February 1986, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 15 January 1986) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 4 (1).

“6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

- (a) It was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) The acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

“7. When a person has been convicted in his absence of an extraditable offence, then, for the purposes of this Treaty, the person shall be deemed not to have been convicted of that offence but shall be deemed to be accused of that offence.”

Article 2. Article 5 of the Treaty shall be amended by adding “or” to the end of paragraph 1(e) and deleting paragraph 1(f).

Article 3. The text of Article 7 of the Treaty shall be replaced by the following:

“1. A request for extradition shall be made in writing. All documents submitted in support of a request for extradition shall be duly authenticated.

“2. The request for extradition shall be accompanied:

- (a) If the person is accused of an offence — by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the fugitive in respect of each offence;
- (b) If the person has been convicted of an offence — by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
- (c) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed — by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- (d) In all cases by documents setting out the relevant provision of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and
- (e) In all cases by information as to the nationality and residence of the person and by documents that establish that the person whose surrender is sought is the person accused or convicted of the extraditable offence.

“3. To the extent permitted by the law of each Contracting Party extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.”

Article 4. 1. This Protocol shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. This Protocol shall remain in force so long as the Treaty remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki on the tenth day of September one thousand nine hundred and eighty-five in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For Finland:

CHRISTOFFER TAXELL

For Australia:

LIONEL BOWEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23634. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA FINLANDE ET L'AUSTRALIE.
SIGNÉ À HELSINKI LE 7 JUIN 1984¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI LE 10 SEPTEMBRE 1985

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 10 septembre 1986.

La Finlande et l'Australie,

Souhaitant modifier le Traité d'extradition entre la Finlande et l'Australie signé à Helsinki le 7 juin 1984¹,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le texte de l'article 2 du Traité est remplacé par le texte suivant :

« I. Aux fins du présent Traité, l'extradition n'est accordée que pour les infractions qui, quelle qu'en soit la description, sont, en vertu de la législation des deux Etats contractants, des infractions punissables d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus sévère. Lorsqu'une demande d'extradition concerne un individu qui a été reconnu coupable d'une infraction ou qui est recherché en vue de l'application d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine qui reste à purger est supérieure à quatre mois.

2. Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe I du présent article, l'extradition est également accordée pour les infractions suivantes :

- a) Complicité, incitation ou instigation en vue de commettre une infraction visée au paragraphe I ci-dessus, ou complicité avant ou après la perpétration de ladite infraction; et
- b) Entrave à l'appréhension d'un individu accusé d'une infraction visée au paragraphe I ci-dessus ou aux poursuites engagées contre ledit individu.

3. Aux fins du présent article, il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties contractantes ne placent pas les actes ou les omissions constituant les infractions dans les mêmes catégories d'infractions ou qu'elles désignent les infractions différemment.

4. Lorsque l'extradition d'un individu est demandée à la suite d'une infraction à l'encontre de la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à toute autre matière fiscale, elle ne peut être refusée en raison du fait que la législation de l'Etat requérant ne porte pas sur le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas une réglementation relative aux impôts, aux droits de douane ou au contrôle des changes de même nature que la législation de l'Etat requis.

5. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si l'infraction dont il s'agit constitue une infraction à l'encontre de la législation des deux Parties contractantes, l'intégralité de l'acte ou de l'omission dont l'individu est accusé et dont la remise est demandée est prise en compte sans égard aux éléments de l'infraction prescrits par la législation de l'Etat requérant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1411, no 1-23634.

² Entré en vigueur le 14 février 1986, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent informées (le 15 janvier 1986) de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

6. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte du moment où l'infraction qui fait l'objet de la demande a été commise, à condition que :

- a) Au moment où il a eu lieu, l'acte ou l'omission était considéré comme une infraction;
- b) L'acte ou l'omission dont il s'agit aurait constitué une infraction à l'encontre de la législation de l'Etat requis, s'il s'était produit dans cet Etat au moment où la demande d'extradition a été présentée.

7. Lorsqu'un individu a été reconnu coupable d'une infraction en son absence, ledit individu sera, aux fins du présent Traité, considéré non pas comme ayant été reconnu coupable mais comme étant accusé de cette infraction.»

Article 2. L'article 5 du Traité est modifié par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e du paragraphe 1 et par la suppression de l'alinéa f dudit paragraphe.

Article 3. Le texte de l'article 7 du Traité est remplacé par le texte suivant :

«1. La demande d'extradition sera établie par écrit. Les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition seront dûment authentifiés.

2. La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Si la demande concerne un individu accusé d'une infraction, d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat d'arrêt de l'individu, d'une déclaration contenant un exposé de la nature de chacune des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée ainsi qu'une déclaration portant sur les actes ou les omissions dont le fugitif est accusé et ce pour chacune des infractions;
- b) Si la demande concerne un individu déjà condamné, de documents fournissant la preuve que ledit individu a été reconnu coupable et condamné et d'une attestation indiquant que la sentence est immédiatement exécutoire et quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée;
- c) Si la demande concerne un individu déjà condamné et que la sentence n'a pas été prononcée, de documents fournissant la preuve de la condamnation et une déclaration confirmant qu'une sentence sera prononcée;
- d) Dans tous les cas, des documents citant les dispositions de la loi applicable, le cas échéant, au fait incriminé ou, selon le cas, d'une déclaration énonçant les règles de droits pertinentes, y compris les règles relatives à un délai de prescription, ainsi que, dans les deux cas, d'une indication de la peine susceptible d'être appliquée; et
- e) Dans tous les cas, de renseignements concernant la nationalité et le lieu de résidence de l'individu et d'une documentation qui confirme que ledit individu dont on demande l'extradition est bien l'accusé ou celui qui a été condamné pour une infraction qui peut donner lieu à l'extradition.

3. Dans la mesure autorisée par la législation de chacune des Parties contractantes, l'extradition d'un individu recherché en vertu des dispositions du présent Traité peut être accordée nonobstant le fait que les conditions stipulées au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été remplies, sous réserve que l'individu recherché consent à ce qu'un ordre visant à son extradition soit émis.»

Article 4. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la notification réciproque par les Parties contractantes confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du Protocole ont été accomplies.

2. Le présent Protocole restera en vigueur tant que le Traité lui-même le restera.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 10 septembre 1985 en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Finlande :

CHRISTOFFER TAXELL

Pour l'Australie :

LIONEL BOWEN

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986¹

Nº 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986¹:

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 September 1986

INDIA

(With effect from 24 September 1986. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for India which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 24 September 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 septembre 1986

INDE

(Avec effet au 24 septembre 1986. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour l'Inde qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volume 1430.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, no I-24237, et annexe A du volume 1430.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

DECLARATION concerning the reservations made by Argentina² upon ratification of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979³

Received by the Government of Switzerland on:

14 July 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland do not accept the reservation of the Argentine Republic as regards the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, and 'Argentine Antarctica'. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to United Kingdom sovereignty over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, and the British Antarctic Territory. In relation to the British Antarctic Territory, attention is in addition drawn to Article IV of the Antarctic Treaty⁴ to which both the United Kingdom and Argentina are Parties.

"Furthermore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland do not accept the declaration of the Argentine Republic concerning Article 25(1) of the Universal Postal Convention⁵ (which is the Article to which the Argentine Republic is presumably referring, although in fact the Argentine notification cites Article 28(1)), or the reference to the Joint Statement of 1 July 1971⁶ on communications between the Falkland Islands and the Argentine Mainland approved by an Exchange of Notes between the British and Argentine Governments on 5 August 1971.⁶ The provisions of the Joint Statement are, as a result of the actions of the Argentine Republic on 2 April, 1982, not now in force."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423 and 1434.

² *Ibid.*, vol. 1346, p. 366.

³ *Ibid.*, vol. 1239, p. 55, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417 and 1434.

⁴ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

⁵ *Ibid.*, vol. 611, p. 7.

⁶ *Ibid.*, vol. 825, p. 143.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION concernant les réserves formulées par l'Argentine² lors de la ratification du Règlement général de l'Union postale universelle du 26 octobre 1979³

Reçue par le Gouvernement suisse le :

14 juillet 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

«Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'accepte pas la réserve formulée par la République argentine au sujet des îles Falkland, des îles de la Géorgie du Sud, des îles Sandwich du Sud et de «l'Antarctique argentin». Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland, les îles de la Géorgie du Sud, les îles Sandwich du Sud et sur le territoire britannique de l'Antarctique. En ce qui concerne le territoire britannique de l'Antarctique, l'attention est appelée sur l'article IV du Traité de l'Antarctique⁴ auquel le Royaume-Uni et l'Argentine sont tous deux Parties.

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande n'accepte pas la déclaration de la République argentine concernant l'article 25, paragraphe I, de la Convention postale universelle⁵ (qui est l'article auquel la République argentine se réfère vraisemblablement, bien qu'en fait la notification argentine cite l'article 28, paragraphe 1), ni la référence à la Déclaration conjointe du 1^{er} juillet 1971⁶ sur les communications entre les îles Falkland et le territoire continental de l'Argentine approuvé par voie d'échange de notes entre les Gouvernements britannique et argentine le 5 août 1971⁶. Les dispositions de la Déclaration conjointe ne sont désormais pas en vigueur comme suite aux actions menées par la République argentine le 2 avril 1982.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1417, 1423 et 1434.

² *Ibid.*, vol. 1346, p. 366.

³ *Ibid.*, vol. 1238, p. 83, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1417 et 1434.

⁴ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

⁵ *Ibid.*, vol. 611, p. 7.

⁶ *Ibid.*, vol. 825, p. 143.

RATIFICATIONS in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984¹ to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 July 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Anguilla, Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Channel Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, the Isle of Man, Montserrat, the Ducie and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands and the Turks and Caicos Islands. With effect from 15 July 1986.)

5 August 1986

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 August 1986.)

13 August 1986

MALAYSIA

(With effect from 13 August 1986.)

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

27 August 1986

THAILAND

(With effect from 27 August 1986.)

RATIFICATION and APPROVALS (A) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 July 1986 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Anguilla, Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Channel Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 17, and annex A in volumes 1423 and 1434.

RATIFICATIONS à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984¹ à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

15 juillet 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Anguilla, des Bermudes, de la Terre antarctique britannique, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles de la Manche, des îles Falkland, de Gibraltar, de Hong-Kong, de l'île de Man, de Montserrat, des îles Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 15 juillet 1986.)

5 août 1986

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 août 1986.)

13 août 1986

MALAISIE

(Avec effet au 13 août 1986.)

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

27 août 1986

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 août 1986.)

RATIFICATION et APPROBATIONS (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

15 juillet 1986 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Anguilla, des Bermudes, de la Terre antarctique britannique, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles de la Manche, des îles Falkland, de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 17, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

Kong, the Isle of Man, Montserrat, the Ducie and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands and the Turks and Caicos Islands. With effect from 15 July 1986.)

5 August 1986 A

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 August 1986.)

13 August 1986 A

MALAYSIA

(With effect from 13 August 1986.)

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

27 August 1986 A

THAILAND

(With effect from 27 August 1986.)

Gibraltar, de Hong-Kong, de l'île de Man, de Montserrat, des îles Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 15 juillet 1986.)

5 août 1986 A

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 août 1986.)

13 août 1986 A

MALAISIE

(Avec effet au 13 août 1986.)

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

27 août 1986 A

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 août 1986.)

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979³

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979⁴

DECLARATION concerning the reservations made by Argentina⁵ upon ratification

Received by the Government of Switzerland on:

14 July 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*For the text of the declaration, see p. 376 of this volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 55, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417 and 1434.

² *Ibid.*, p. 241, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417 and 1434.

³ *Ibid.*, p. 349, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1434.

⁴ *Ibid.*, p. 417, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1434.

⁵ *Ibid.*, vol. 1346, p. 369.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979³

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979⁴

DÉCLARATION concernant les réserves formulées par l'Argentine⁵ lors de la ratification

Reçue par le Gouvernement suisse le :

14 juillet 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 377 du présent volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 83, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1417 et 1434.

² *Ibid.*, p. 271, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1417 et 1434.

³ *Ibid.*, p. 379, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1434.

⁴ *Ibid.*, p. 445, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1434.

⁵ *Ibid.*, vol. 1346, p. 369.

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979³

DECLARATION concerning the reservations made by Argentina⁴ upon ratification

Received by the Government of Switzerland on:

14 July 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*For the text of the declaration, see p. 376 of this volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 477, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1434.

² *Ibid.*, p. 511, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1434.

³ *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1346, p. 369.

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABOUNNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979³

DÉCLARATION concernant les réserves formulées par l'Argentine⁴ lors de la ratification

Reçue par le Gouvernement suisse le :

14 juillet 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 377 du présent volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 507, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1365, 1390, 1404, 1414, et 1434.

² *Ibid.*, p. 541, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1434.

³ *Ibid.*, p. 595 et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326, 1346, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1346, p. 369.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984¹

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984²

RATIFICATION and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 July 1986 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Anguilla, Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Channel Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, the Isle of Man, Montserrat, the Ducte and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands and the Turks and Caicos Islands. With effect from 15 July 1986.)

5 August 1986 A

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 August 1986.)

13 August 1986 A

MALAYSIA

(With effect from 13 August 1986.)

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

27 August 1986 A

THAILAND

(With effect from 27 August 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423 and 1434.

² *Ibid.*, p. 259, and annex A in volumes 1423 and 1434.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG
LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATION et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

15 juillet 1986 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Anguilla, des Bermudes, de la Terre antarctique britannique, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles de la Manche, des îles Falkland, de Gibraltar, de Hong-Kong, de l'île de Man, de Montserrat, des îles Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 15 juillet 1986.)

5 août 1986 A

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 août 1986.)

13 août 1986 A

MALAISIE

(Avec effet au 13 août 1986.)

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

27 août 1986 A

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 août 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

² *Ibid.*, p. 293, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

5 August 1986 A

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 August 1986.)

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

27 August 1986 A

THAILAND

(With effect from 27 August 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423 and 1434.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

5 août 1986 A

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 août 1986.)

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

27 août 1986 A

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 août 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 July 1986 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Anguilla, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Channel Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, the Isle of Man, Montserrat, the Ducie and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands and the Turks and Caicos Islands. With effect from 15 July 1986.)

5 August 1986 A

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 August 1986.)

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423 and 1434.

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

15 juillet 1986 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Anguilla, de la Terre antarctique britannique, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles de la Manche, des îles Falkland, de Gibraltar, de Hong-Kong, de l'île de Man, de Montserrat, des îles Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 15 juillet 1986.)

5 août 1986 A

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 août 1986.)

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984¹

RATIFICATION and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 July 1986 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man. With effect from 15 July 1986.)

5 August 1986 A

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 August 1986.)

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

27 August 1986 A

THAILAND

(With effect from 27 August 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423 and 1434.

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

15 juillet 1986 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles de la Manche et de l'île de Man. Avec effet au 15 juillet 1986.)

5 août 1986 A

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 août 1986.)

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

27 août 1986 A

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 août 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG
ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

27 August 1986 A

THAILAND

(With effect from 27 August 1986.)

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAM-
BURG ON 27 JULY 1984²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 533, and annex A in volumes 1423 and 1434.

² *Ibid.*, p. 557, and annex A in volumes 1423 and 1434.

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

27 août 1986 A

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 août 1986.)

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE
L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 569, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

² *Ibid.*, p. 593, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

5 August 1986 A

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 August 1986.)

20 August 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 August 1986. With a declaration of application to Berlin (West).)

27 August 1986 A

THAILAND

(With effect from 27 August 1986.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 September 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 585, and annex A in volumes 1423 and 1434.

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

5 août 1986 A

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 août 1986.)

20 août 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 août 1986. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

27 août 1986 A

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 août 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 septembre 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 621, et annexe A des volumes 1423 et 1434.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDER-TAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973³

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975⁴

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 August 1986

NETHERLANDS

(Application without modification in respect of Aruba. With effect from 6 August 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 943, 974, 1035, 1090, 1242, 1275, 1291 and 1297.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335 and 1348.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138, 1197, 1216, 1242, 1256, 1291, 1301 and 1317.

⁴ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428 and 1434.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973³

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975⁴

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 août 1986

PAYS-BAS

(Application sans modifications à l'égard d'Aruba. Avec effet au 6 août 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 974, 1035, 1090, 1242, 1275, 1291 et 1297.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335 et 1348.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138, 1197, 1216, 1242, 1256, 1291, 1301 et 1317.

⁴ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428 et 1434.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976²

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976³

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 August 1986

NETHERLANDS

(Application without modification in respect of Aruba. With effect from 6 August 1986.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401 and 1428.

² *Ibid.*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312, 1317 et 1428.

³ *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428 and 1434.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976²

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976³

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 août 1986

PAYS-BAS

(Application sans modification à l'égard d'Aruba. Avec effet au 6 août 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annex A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401 et 1428.

² *Ibid.*, vol. 1136, p. 91, et annex A des volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312, 1317 et 1428.

³ *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annex A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428 et 1434.

Onchocerciasis Fund Agreement 1979
Accord relatif au Fonds pour l'Onchocercose 1979

